

3 1761 07355574 0

F. H. Heichelheim, Ph.D.,
University College,
Northampton (saved from paper basket)



Presented to the
LIBRARY of the
UNIVERSITY OF TORONTO
by
Professor Heichelheim

LESZING's Plagiate.

Dritter Band.

LESZING'S Plagiate

von

Paul ALBRECHT,

Dr. med. et phil.,

Königlich Preuszischem Professor

UNIVERSITY COLLEGE. NOTTINGHAM.

MOTTO: —

*carmina quot recitas, tot sunt mihi nomine verso
crimina, quis furti sis reus et plagii.*

Dominicus BAUDIUS Insulensis Flandrus,
miscellanea, LV. l. c., vol. I, p. 505.

Dritter Band.

Paul ALBRECHT's Selbstverlag,

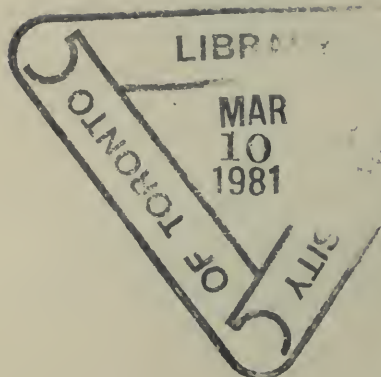
HAMBURG,

Harvestehuder Weg, 14.

LEIPZIG,

Rosspatz, 16.

1891.



PT
2414
A6
V.3

788β] **The Artifice.**

Act V, Scene, Widow Heedless's House, Fainwell rushes in, in his own Dress.

Widow Heedless. My Stars! Is he*) not a Man of Quality?

Fainwell. Yes, yes, Madam, I'll give you his Titles in a very few Words. — He is a Baron of Fair-Chance and Viscount of all the Pharoah-Tables in and about London. He has a Pack of Cards for his Coat of Arms, quarter'd with Knaves; and false Dice, in a Field of Impudence. — His Crest is a Fool; his Supporters are Parolie Traitla va.

Tally. (Aside.) The Rogue has blazon'd me! —

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, *The Artifice*, Act V, Scene, Widow Heedless's House, Fainwell rushes in, in his own Dress.

l. IV c., vol. III, p. 355.

*) i. e. Tally.

789.

The Gamester.

Act III, Scene I, Exit Hector.

Robin Skip, alias **Marquis of Hazard.** Sir, Fortune owes my Life Protection, for Sake of the noble Race from which I sprung — my Father's Grandfather's great Grandfather was Viceroy of Naples.

Valere. What, does the Courage of your royal Ancestors, Vice-Roys of Naples, fail you?

Act V, Scene, The Lady Wealthy's House, Enter Mrs. Security.

This Morning he boasted of his Royal Blood at my Lodgings, — but his Cowardise confirm'd me what he is. —

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, *The Gamester*, Act III, Scene I, Exit Hector, Act V, Scene, The Lady Wealthy's House, Enter Mrs. Security. l. IV c., vol. I, p. 164, 165 und 194.

selbstständiger Schnack der CENTLIVRE und wiederum ein Beweis, dass LESZING nicht nur den REGNARD'schen Joueur, sondern auch die CENTLIVRE'sche Bearbeitung desselben gekannt hat! —

790. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Ihr Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marliniere, Seigneur de Pret-au-vol, de la Branche de Prens d'or. — Ihr Gnad steh verwundert, mik aus so ein grosz, grosz Familie zu hören, qui est veritablement du sang Royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le Cadet le plus aventureux, que la maison a jamais eu —*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 229.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Spitzbuben Riccaut de la Marliniere, 790. links, und Fourbin, 790. rechts, sind nicht-erstgeborene Söhne der adligen Häuser, denen sie angehören! —

791. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Il faut le dire; je suis sans doute le Cadet le plus aventureux, que la maison a jamais eu —*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Riccaut de la Marliniere, 791. links, Arlequin de l'Arlequinier, 791α, und Crispin de la Crispinier, 791β, sind Aventuriers! —

790. **The Soldier's Fortune.**

Act I, Scene I, Enter Captain Beaugard, Captain Courtine, and Fourbin.*)

Fourbin. I told him those that knew me well were pleased to call me the Chevalier Fourbin, that I was a cadet of that ancient family the Fourbonois.

Thomas OTWAY, The Soldier's Fortune, Act I, Scene I, Enter Captain Beaugard, Captain Courtine and Fourbin. l. c., vol. I, p. 375.

*) Servant to Captain Beaugard.

791. 791α] **Trésor (le) caché.**

Acte II.

Le seigneur de l'Arlequinier est une espèce d'avanturier

Philippe NÉRICault DESTOUCHES, SEIGNEUR DE FORTOISEAU, Trésor (le) caché, Acte II. l. II c., tome V, p. 518.

791β] **Le Trésor caché.**

Acte II, Scene VI.

Lucidor. [il lit.] „*Sur-tout, faites-lui**) *conter sa vie; c'est le second tome de l'aventurier Buscon.*“

Mais, mon bon monsieur, n'êtes-vous point sujet à caution? Ordinairement les aventuriers sont de grands floux.

idem, Le Trésor caché, Acte II, Scene VI.

l. I c., tome IX, p. 177.

*) i. e. Crispin de la Crispiniere.

792. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen.*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230.

*) Die Schwindler Riccaut de la Marliniere, 792 links, und La Roch, alias Monsieur Le Count de Cheveux, sind nach gehabter Ehrensache Flüchtlinge! —

793. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Darauf haben ik gedienet Sr. Päbstliken Eilikheit, der Republick St. Marino, der Kron Pohlen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher.*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Histörchen zweier Abenteurer, des Riccaut de la Marliniere, 793 links, und des Arlequin de l'Arlequiniere, 793 α , resp. Crispin de la Crispiniere, 793 β ! —

792. **Bury-Fair.***)

Act I, Scene, Lord Bellamy's Lodging, Enter La Roch, a French Peruke-Maker, with his Man.

La Roch, alias **Monsieur Le Count de Cheveux.****)
 Dere I did appen to kille de Count for my Honneur.

I flay, dey seise on my Land and my Chatteaux ;

Thomas SHADWELL, Bury-Fair, Act I, Scene, Lord Bellamy's Lodging, Enter La Roch, a French Peruke-Maker, with his Man.
 l. c., vol. IV, p. 138 und 139.

*) Ich habe schon mehrfach erwähnt, dass das SHADWELL'sche Bury-Fair das Original der LESZING'schen Witzlinge ist!

**) SHADWELL'sches Original des LESZING'schen „Graf von Cheville“! —

793. 793α] **Trésor (le) caché.**

Acte II.

Le seigneur de l'Arlequiniere est une espèce d'avanturier qui sçait plusieurs langues,

c'est un homme comme il le dit lui-même, moitié guerre et moitié marchandise, & qui a fait plus d'un métier, vivandier par stratagême, espion de profession; il exerçoit avec distinction ce dernier emploi qu'il n'a quitté pour faire guerre ouverte à l'ennemi, qu'après avoir frisé deux fois la corde. L'Officier qui l'a chargé d'une lettre pour Lucidor, lui avoit confié le commandement de ses mulets sur le Rhin

Philippe NÉRICAULT DESTOUCHES, SEIGNEUR DE FORTOISEAU,
 Trésor (le) caché, Acte II. l. II c., tome V, p. 518 (2).

793β] **Le Trésor caché.**

Acte II, Scene VI.

Crispin. Tel que vous me voyez, je suis un homme moitié guerre, moitié marchandise.

Lucidor. Ah! Je t'entens; c'est-à-dire que tu exerces l'honorable fonction de Vivandier.

Crispin. Souvent, mais par stratagème.

Lucidor. Je ne t'entens plus.

Crispin. Je m'explique. Comme j'ai beaucoup roulé, j'ai vû les Pays étrangers, dont je sai toutes les langues; ce qui m'a donné des talens sublimes pour le glorieux emploi d'espion, que j'ai rempli avec autant de succès que de péril. J'entrois dans le camp ennemi en qualité de Marchand; & en débitant mes denrées, je faisois mes observations.

Lucidor. Ce métier auroit dû t'enrichir.

Crispin. Cela est vrai; mais je m'en suis dégoûté.

Lucidor. Pourquoi?

Crispin. C'est que, ne vous en déplaise, j'ai pensé deux fois . . .

[Il fait le signe d'un homme qu'on pend.]

Lucidor. Être pendu?

Crispin. Justement. La dernière fois que je m'échappai, il m'en coûta tous mes effets: je fis serment de renoncer aux finesses, & de faire guerre ouverte à l'ennemi.

Lucidor. Cela est plus généreux.

Crispin. Je me transportai dans l'armée du Rhin, & j'y obtins d'abord un commandement.

Lucidor. Un commandement!

Crispin. Oui, Monsieur. Un Colonel de vos amis me fit l'honneur de me confier ses mulets, & c'est moi, sans nulle vanité, qui les ai commandés pendant la dernière campagne.

idem, Le Trésor caché, Acte II, Scene VI.

l. I c., tome IX, p. 175.

794. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Darauf haben ik gedienet Sr. Päbstliken Eilikheit, der Republick St. Marino, der Kron Pohlen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230.

*) Durch die Seconde et Troisième Lettres au Public FRIDERICH'S II. ist LESZING unzweifelhaft auf die in 794 links genannte „Republick St. Marino“ gekommen! —

795. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpstliken Eilikheit, der Republick St. Marino, der Kron Pohlen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher.

— — — — —
Hätte man mik gelaszt im Dienst von den Staaten-General, so müszte ik nun seyn, aufs wenikst Oberst. *)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230 (2).

*) Plagio-Peplagiomenon: — Riccaut de la Marliniere, 795 links, und Monsieur de Paris, 795 rechts, haben sich eine Zeit a ng in den „Staaten-General“ aufgehalten! —

796. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà réformé, et par-là mis sur le pavé!

794.

De plus sa Majesté Prussienne s'engage que, si en haine de cette Alliance presentement conclüe la Serenissime République de Santo-Marino allait être inquiétée par de mauvaises Serenades, ou par des Chacones à elle désagréables, Sa Majesté lui fournira à ses frais & dépens un Vaisseau de cent Canons, & quatre Frégates, qu'elle tiendra toujours prêtes dans son port de Halberstadt pour le service de ladite République; FRIDERICH II, König in Preuszen, Seconde Lettre au Public, Article secretissime d'un Traité d'Alliance défensive entre sa Majesté Prussienne et la Serenissime République de Santo-Marino. l. c., p. VI.

795.

The Gentleman Dancing-Master.

Act I, Scene changes to, the French House, A Table, Bottles, and Candles, Enter Mr. Gerrard, Martin, and Monsieur de Paris.

Monsieur de Paris. I did visit you must know one of de Principal of de State General, to whom I had Recommendation from England, and did find his Excellence weighing Sope, jarnie — ha, ha, ha. William WYCHERLEY, The Gentleman Dancing-Master, Act I, Scene changes to the French House, A Table, Bottles, and Candles, Enter Mr. Gerrard, Martin, and Monsieur de Paris. l. c., vol. II, p. 27.

796.

La Locandiera.

Atto primo, Scena XII.

Il Marchese di Forlipopoli. Quel che mi dà fastidio, e che m'inquieta, è il mio fattor di campagna.

Das Fräulein. Ich beklage sehr.*)

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen Mann, wie mik, su reformir! Einen Mann, der sik nok dasu in diesem Dienst hat rouinir! — Ik haben dabey sugesetzt, mehr als swansik tausend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien. —**)

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.*)

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivir. Was ein Honnêthomme von mein Extraction kann anders haben für Resource, als das Spiel?***) Nun hab ik immer gespielt mit Glück, so lang ik hatte nit von nöthen der Glück. Nun ik ihr hätte von nöthen, Mademoiselle, je joue avec un guignon,†) qui surpasse toute croyance. Seit funfsehn Tag iz vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt dreymal. Je sais bien, qu'il y avoit quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvoient certaines Dames —††) Ik will niks weiter sag. Man musz seyn galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir zu geben revanche; mais — Vous m'entendés, Mademoiselle — Man musz erst wisz, wovon leben; ehe man haben kann, wovon su spielen —

*) 796 rechts: — „Oh mi dispiace . . .“

**) 796 rechts: — „Il punto sta . . . Il punto sta . . . „ Il punto sta, che sono in un grand'impegno, e non so „come fare.“

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 797.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 798.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 799.

Il Cavaliere di Ripafratta. Vi ha fatto qualche porcheria?

Il Marchese di Forlipopoli. Mi ha mancato di parola.

Scena XIII.

Il Servitore del Cavaliere di Ripafratta *con una cioccolata, e detti.*

Il Cavaliere di Ripafratta. Oh mi dispiace . . .
Fanne subito un'altra. (*al servitore.*)

Il Servitore del Cavaliere di Ripafratta. In casa per oggi non ce n'è altra, illustrissimo.

Il Cavaliere di Ripafratta. Bisogna, che ne provveda.
Se vi degnate di questa . . . (*al Marchese.*)

Il Marchese di Forlipopoli. (*Prende la cioccolata, e si mette a berla senza complimenti, seguitando poi a discorrere, e bere come segue.*) Questo mio fattore, come io vi diceva . . . (*beve.*)

Il Cavaliere di Ripafratta. (Ed io resterò senza.)

Il Marchese di Forlipopoli. Mi aveva promesso mandarmi con l'ordinario . . . (*beve.*) venti zecchini . . . (*beve.*)

Il Cavaliere di Ripafratta. (Ora viene con una seconda stoccata.)

Il Marchese di Forlipopoli. E non me gli ha mandati . . . (*beve.*)

Il Cavaliere di Ripafratta. Gli manderà un' altra volta.

Il Marchese di Forlipopoli. Il punto sta . . . Il punto sta . . . (*finisce di bere.*) Tenete. (*dà la chicchera al servitore.*) Il punto sta, che sono in un grand'impegno, e non so come fare.

Il Cavaliere di Ripafratta. Otto giorni più, otto giorni meno . . .

Il Marchese di Forlipopoli. Ma voi, che siete cavaliere, sapete quel che vuol dire il mantener la

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein. (nimmt die Franciska bey Seite) Franciska, der Mann tauert mich im Ernste.*) Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböthe?

Franciska. Der sieht mir nicht darnach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — dasz Sie spielen; dasz Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich musz Ihnen bekennen, dasz ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe, —

Riccut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Dasz ich sehr gern gewinne; sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weisz. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? mir einen Antheil an Ihrer Bank zu gönnen?***)

Riccut. Comment, Mademoiselle, Vous voulés être de moitié avec moi? De tout mon coeur.

Das Fräulein. Vors erste, nur mit einer Kleinigkeit — (geht und langt Geld aus ihrer Schatulle)

Riccut. Ah, Mademoiselle, que Vous êtes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängst gewonnen; nur zehn Pistolen — Ich musz mich zwar schämen, so wenig —

Riccut. Donnés toûjours, Mademoiselle, donnés.***
(nimmt es)†)

*) 796 rechts: — „Mi dispiace di vedervi scontento.“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 800.

***) 796 rechts: — „Prestatemi quello, che vedrò intanto . . .“

†) 796 rechts: — „(prende lo zecchino,“

parola. Sono in impegno, e . . . corpo di bacco!
Darei delle pugna in cielo.

Il Cavaliere di Ripafratta. Mi dispiace di vedervi
scontento. (Se sapessi come uscirne con riputazione.)

Il Marchese di Forlipopoli. Voi avreste difficoltà
per otto giorni di farmi il piacere?

Il Cavaliere di Ripafratta. Caro Marchese, se
potessi, vi servirei di cuore; se ne avessi, ve gli avrei
esibiti a dirittura. Ne aspetto, e non ne ho.

Il Marchese di Forlipopoli. Non . mi darete ad
intendere d'esser senza denari.

Il Cavaliere di Ripafratta. Osservate. Ecco tutta
la mia ricchezza. Non arrivano a due zecchini.
(*mostra uno zecchino, e varie monete.*)

Il Marchese di Forlipopoli. Quello è uno zecchino
d'oro.

Il Cavaliere di Ripafratta. Sì, è l'ultimo; non ne
ho più.

Il Marchese di Forlipopoli. Prestatemi quello, che
vedrò intanto

Il Cavaliere di Ripafratta. Ma io poi

Il Marchese di Forlipopoli. Di che avete paura? Ve
lo renderò.

Il Cavaliere di Ripafratta. Non so che dire, servi-
tevi. (*gli dà lo zecchino.*)

Il Marchese di Forlipopoli. Ho un affare di pre-
mura . . . amico: obbligato per ora: ci rivedremo a
pranzo. (*prende lo zecchino, e parte.*)

Scena XIV.

Il Cavaliere di Ripafratta solo.

Bravo! Il signor Marchese mi voleva frecciare venti
zecchini, e poi si è contentato di uno. Finalmente
uno zecchino non mi preme di perderlo, e se non me

Das Fräulein. Ohne Zweifel, dasz Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Ja wohl sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll seyn dafür interessir bey meiner Bank auf ein Dreytheil, pour le tiers. Swar auf ein Dreytheil sollen seyn — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen musz man es nehmen nit so genau.**) Ik gratulir mik, zu kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabey seyn, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabey su seyn? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut unter einander.**)

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Antheil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik hohlen Rekruten.***) Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Vertheidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

— — — — —
Riccaut. Laissés-moi faire, Mademoiselle, und seyn Sie ruhik!†) Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Genug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit††) — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — (eilends ab)†††)

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 801.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 802.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 803.

†) 796 rechts: — „Di che avete paura?“

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 804.

†††) 796 rechts: — „Ho un affare di premura parte.“)

lo rende, non mi verrà più a seccare. Mi dispiace più che mi ha bevuto la mia cioccolata. Che indiscretezza! E poi: son chi sono, son cavaliere. Oh garbatissimo cavaliere!

Carlo GOLDONI, *La Locandiera*, Atto primo, Scene XII, XIII e XIV. l. I c., tomo I, p. 278.

Das Fräulein. (die ihm mit Erstaunen und Verdrusz nachsieht) Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Franciska. O schön! o schön!*)

Vortrefflich!*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter und Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230, 232 und 233.**)

*) 796 rechts: — „Bravo!“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Die Pumpepisode, Riccaut-Minna, in Minna IV, 2 ist zweifellos nach der Pumpepisode, Il Marchese di Forlipopoli-Il Cavaliere di Ripafratta, in Locandiera. I, 13, angefertigt! Minna und Franciska sitzen beim Kaffee. der Cavaliere di Ripafratta erhält die Cioccolata, als der Pumper sein Anliegen vorbringt! Nachdem der Pumper weg ist, bricht Franciska in die Worte: „O schön! o schön!“ und „Vortrefflich!“, der Cavaliere di Ripafratta in das Wort: „Bravo!“ aus! Das ist doch geradezu unglaublich! —

797. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Was ein Honnêt-homme*) von mein Extraction kann anders haben für Resource**), als das Spiel***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230.

*) 797 rechts: — „honnêtes gens“

**) 797 rechts: — „fait vivre“

***) 797 rechts: — „le jeu“

798. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Nun hab ik immer gespielt mit

797.

Le Joueur.

Acte Premier, Scene X.

Toutabas.

Le jeu fait vivre à l'aise

Nombre d'honnêtes gens,

Jean-François REGNARD, Le Joueur, Acte Premier, Scene X.

l. V c., tome I, p. 123.

798.

J'ai joué, lui répondit Mirzoza, d'un guignon qui
n'a point d'exemple. J'ai perdu la possibilité. J'avois

Glück, so lang ik hatte nit von nöthen der Glück.
 Nun ik ihr hätte von nöthen, Mademoiselle, je joue^{*}
avec un guignon^{**}, qui surpasse toute croyance.^{***}
 Seit funfsehn Tag isz vergangen keine, wo sie mik
 nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt
dreymal.[†]

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter
 Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230.^{††})

^{*}) 798 rechts: — „j'ai joué“.

^{**}) 798 rechts: — „d'un guignon“.

^{***}) 798 rechts: — „qui n'a point d'exemple“.

[†]) 798 rechts: — „trois fois“.

^{††}) Plagio-Peplagiomenon: — Riccaut de la Marliniere, 798
 links, und die Favoritin Mirzoza, 798 rechts, *en dèche!* —

799. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Je sais bien, qu'il y avoit quelque
 chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se
 trouvoient certaines Dames — Ik will niks weiter sag.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter
 Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 230.

800. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Das Fräulein. Wären Sie wohl geneigt,^{*}
mein Herr,^{**} mich in Gesellschaft zu nehmen? mir
einen Antheil an Ihrer Bank zu gönnen?^{***}

^{*}) 800 rechts: — „well,“

^{**}) 800 rechts: — „Monsieur,“

^{***}) 800 rechts: — „we go snacks.“

douze tableaux; je ne crois pas qu'ils ayent marqué trois fois.

Denis DIDEROT, Les Bijoux indiscrets, Première Partie, Chapitre VI, Premier Essai de l'Anneau, Alcine. l. II c., p. 26.

799.

Le Joueur.

Acte Premier, Scene X.

Toutabas.

Le jeu fait vivre à l'aise

— — — — —
& tant de Demoiselles

Qui, sans le lansquenet, & son produit caché,
De leur foible vertu feroient fort bon marché,
Et dont tous les hivers la cuisine se fonde
Sur l'impôt établi d'une infailible ronde.

Jean-François REGNARD, Le Joueur, Acte Premier, Scene X.
l. V c., tome I, p. 123 (2).

800. **Sir Harry Wildair; Being the Sequel of the Trip to the Jubilee.**

Act IV, Scene changes to Lady Lurewell's Apartment, Enter Monsieur Marquis running.

Lady Lurewell. Well, Monsieur, 'tis about
a thousand pound; we go snacks.

Monsieur Marquis. Snacke! Pardie, for what?
Why snacke, Madame? Me vill give you de present
of fifty louis d'ors; dat is ver' good snacke for you.

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulés être de moitié avec moi?*) De tout mon coeur.

Das Fräulein. Vors erste, nur mit einer Kleinigkeit — (geht und langt Geld aus ihrer Schatulle)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous êtes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängst gewonnen; nur zehn Pistolen —**) Ich musz mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnés toujours, Mademoiselle, donnés.***) (nimmt es)†)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, dasz Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Ja wohl sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll seyn dafür interessir bey meiner Bank auf ein Dreytheil, pour le tiers. Swar auf ein Dreytheil sollen seyn — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen musz man es nehmen nit so genau.††)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 231.†††)

*) 800 rechts: — „Why snacke, Madame?“

**) 800 rechts: — „fifty louis d'ors“. Das Fräulein offerirt dem Riccaut zehn Pistolen, Monsieur Marquis der Lady Lurewell 50 louis d'ors.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 796.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 796.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 801.

†††) Plagio-Peplagiomenon: — Minna, 800 links, und Lady Lurewell, 800 rechts, machen den Abenteurern Riccaut de la Marliniere und Monsieur Marquis einen Vorschlag auf κοινοπραξία! Der Societätscontract, Riccaut-Minna, in specie ist I, de societate, III, 25, 1, l. c., p. 42, col. 2, mit folgenden Worten vorgesehen: — „nec enim umquam dubium fuit, quin valeat conventio si duo „inter se pacti sunt, ut ad unum quidem duæ partes et damni „et lucri pertineant, ad alium tertia.“ —

Lady Lurewell. And you'll give me no more?
Very well.

Monsieur Marquis. Ver' well! yes, begar, 'tis ver' well — Consider, Madame, me be de poor refugee; me 'ave noting but de religious charité, and de France politique, de fruit of my own address; dat is all.

George FARQUHAR, Sir Harry Wildair; Being the Sequel of the Trip to the Jubilee, Act IV, Scene changes to Lady Lurewell's Apartment, Enter Monsieur Marquis running. l. III c., p. 44.

801. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängst gewonnen; nur zehn Pistolen — Ich musz mich zwar schämen, so wenig —

— — — — —
 Riccaut. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll seyn dafür interessir bey meiner Bank auf ein Dreytheil, pour le tiers. Swar auf ein Dreytheil sollen seyn — etwas mehr. *) Dok**) mit einer schöne Damen musz man es nehmen nit so genau.***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 231 (2). †)

*) 801 rechts: — „C'est bien peu,“

**) 801 rechts: — „mais“

***) 801 rechts: — „je veux bien me contenter“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Riccaut de la Marliniere, 801 links, und der blindtaubstumme Einhand, Le Filou, 801 rechts, nehmen mit edler Bescheidenheit auch eine geringere Summe, als sie haben möchten, entgegen! —

802. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabey seyn, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabey su seyn? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut unter einander.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 231.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Rechtssätze aus dem ius hominum trium literarum! —

801. **Le Muet, Aveugle, Sourd, et Manchot.**

Scene V.

Gilles. Dame, pour cinquante pistoles je ne les ai pas, mais en voilà trente dans cette bourse que j'allois porter au Procureur de mon Maître. Seriez-vous content de cette somme?

Le Filou. C'est bien peu, & j'y perds, mais je ne suis pas méchant, & je veux bien me contenter d'une somme aussi modique.

Le Muet, Aveugle, Sourd, et Manchot, Scene V. l. c.,
tome III, p. 296.

802. 802α] **Trésor (le) caché.**

Acte II.

Celui-ci convient qu'il sçait assez bien les tours de la plus fine friponnerie, mais il assure qu'il ne les exerce que par récréation; que d'ailleurs il sçait aussi bien que les Bohémiens respecter les maisons où l'on veut bien le recevoir.

Philippe NÉRICault DESTOUCHES, SEIGNEUR DE FORTOISEAU,
Trésor (le) caché, Acte II. l. II c., tome V, p. 519.

802β] **Le Trésor caché.**

Acte II, Scene VI.

Lucidor. Mais, mon bon monsieur, n'êtes-

803. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Antheil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —*)

Riccaut. So komm ik hohlen Rekruten.**) Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen.

Dritter Auftritt.

Wenn das ist, liebe Franciska, so lasz ihn Rekruten hohlen, wenn er will. —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter und Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 232 und 234.***)

*) 803ß: — „If Luck turn not“

**) 803ß: — „I must home for Recruits too.“

***) Die „Rekruten“, 803 links, sind von der CENTLIVRE, 803ß, gestohlen! Denn REGNARD, 803α, spricht nicht von Rekruten, sondern von Reserve und Hilfstruppen! —

vous point sujet à caution? Ordinairement les aventuriers sont de grands floux.

Crispin. Je sai les tours les plus subtils, mais je ne les ai jamais pratiqués que par récréation.

Lucidor. Vos récréations pourroient me coûter cher, & conduire un jour à la grève votre adroite seigneurie.

Crispin. Je suis comme les Bohémiens, je respecte toujours la maison où je loge.

idem, *Le Trésor caché*, Acte II, Scene VI. l. I c., tome IX, p. 178.

803.

803α] **Le Joueur.**

Acte IV, Scene II.

Hector.

Comme un aide-de-camp, je viens en diligence
Appeller du secours: il faut faire approcher
Notre corps de réserve; & je m'en vais chercher
Deux cents louis qu'il a laissés dans sa cassette.

Nérine.

Hé bien! Madame, hé bien! êtes-vous satisfaite?

Hector.

Les partis sont aux mains; à deux pas on se bat,
Et les momens sont chers en ce jour de combat.
Nous allons nous servir de nos armes dernières,
Et des troupes qu'au jeu l'on nomme auxiliaires.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte IV, Scene II.

l. V c., tome I, p. 187.

803β] **The Gamester.**

Act IV, Scene discovers a Gaming-Table, with Valere, Count Cogdie, and other Gentlemen at Hazard, with several Rakes and Sharpers, waiting round the Table; a Box-Keeper, and Attendants, Enter Angelica in Man's Cloaths.

1st Gentleman. I'm broke; but I'll be here again instantly.

[Exit.

804. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Wo für seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuff?

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 232.

805. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Je sais*) monter un coup —

Das Fräulein (verwundernd) Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité. — **)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 232.

*) 805 rechts: — „Je sais“; ibidem: — „Je sais“.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Die Falschspieler Riccaut de la Marliniere, 805 links, und Toutabas, 805 rechts, lesen Minna und Géronte ein privatissimum et gratissimum über ihre Wissenschaft! Empört hören Minna und Géronte zu! —

2^d Gentleman. I'll throw off this Stake — If Luck
turn not I must home for Recruits too.

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTIVRE, The Gamester, Act IV,
Scene discovers a Gaming-Table, with Valere, Count Cogdie,
and other Gentlemen at Hazard, with several Rakes and Sharpers,
waiting round the Table; a Box-Keeper, and Attendants, Enter
Angelica in Man's Cloaths. l. IV c., vol. I, p. 180.

804.

Es woll der tumme Teuf ock lern uff Schritt Schu lauff,
Und aht von kute Freund sick kleick ehn Paar kekauff,

Mein Ferd die tumme Teuf die marchir immer drauff,
Und lasz mir mit die Prisch wie ehne Narr nack lauff.
Johann Christian TRÖMER, Ehn lustigk || Leben-Lauff || und artigk ||
Avantur || Die ehne || Deusch Françoss || aht in der Welt passir ||
III^{te} Theil, 101—102, 247—248. l. IV c., p. 11 u. 17.

805.

Le Joueur.

Acte Premier, Scene X.

Toutabas.

Je sais, quand il le faut, par un peu d'artifice,
Du sort injurieux corriger la malice;*)
Je sais dans un trietrac, quand il faut un sonnez,
Glisser des dés heureux, ou chargés ou pipés;
Et quand mon plein est fait, gardant mes avantages,
J'en substitue aussi d'autres prudens & sages,
Qui n'offrant à mon gré que des as à tous coups,
Me font, en un instant, enfiler douze trous.

Géronte.

Eh! Monsieur Toutabas vous avez l'insolence
De venir dans ces lieux montrer votre science?

Toutabas.

Oui, Monsieur, s'il vous plaît.

Jean-François REGNARD, Le Joueur, Acte Premier. Scene X.
l. V c., tome I, p. 124.

*) LESZING's Plagiat hiervon no. 808.

806. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 232.

807. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Donnés-moi un pigeonneau à plumer, et —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 232.

808. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellés cela betrügen? Corriger la fortune,*) l'enchaîner sous ses doigts, etre sûr de son fait,**) das nenn die Deutsch betrügen? betrügen!

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 232.

*) 808α: — „Du sort injurieux corriger la malice;“ 808β: — „corriger la fortune“

**) 808α: — „par de sûrs secrets;“

806.

J'acquis surtout beaucoup d'habileté à faire une volte-face, à filer la carte; et, m'aidant fort bien d'une longue paire de manchettes, j'escamotais assez légèrement pour tromper les yeux de plus habiles, et ruiner sans affectation quantité d'honnêtes joueurs. Cette adresse extraordinaire hâta si fort les progrès de ma fortune, que je me trouvai en peu de semaines des sommes considérables, outre celles que je partageais de bonne foi avec mes associés.

Antoine-François PRÉVOST D'EXILES, L'Histoire du Chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut. l. c., p. 63.

807.

Sir Harry Wildair; Being the Sequel of the Trip to the Jubilee.

Act IV, Scene changes to Lady Lurewell's Apartment, Enter Monsieur Marquis running.

Monsieur Marquis. Ah, Madame! begar, Monsieur Sir Arry be one pigeoneau —

George FARQUHAR, Sir Harry Wildair; Being the Sequel of the Trip to the Jubilee, Act IV, Scene changes to Lady Lurewell's Apartment, Enter Monsieur Marquis running. l. III c., p. 44.

808.

808α] **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene X.

Toutabas.

Ne vaut il pas bien mieux qu'un jeune cavalier
 Dans mon art au plus tôt se fasse initier?
 Qu'il sache, quand il perd, d'une ame non commune,
 A force de savoir, rappeler sa fortune?
 Qu'il apprenne un métier qui, par de sûrs secrets,
 En le divertissant, l'enrichisse à jamais?

809. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellés cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, etre sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 232.

810. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Riccaut. Genug,*) morgen entweder sehn

*) 810 rechts: — „C'en est donc fait,“

Je sais, quand il le faut, par un peu d'artifice,
Du sort injurieux corriger la malice;

Jean-François REGNARD, Le Joueur, Acte Premier, Scene X.
 l. V c., tome I, p. 123 und 124.

808β] Il me dit que le jeu, à la vérité, était une ressource, mais que cela demandait d'être expliqué: qu'entreprendre de jouer simplement avec les espérances communes, c'était le vrai moyen d'achever ma perte; que de prétendre exercer seul, et sans être soutenu, les petits moyens qu'un habile homme emploie pour corriger la fortune était un métier trop dangereux; qu'il y avait une troisième voie, qui était celle de l'association; mais que ma jeunesse lui faisait craindre que messieurs es confédérés ne me jugeassent point encore les qualités propres à la ligne.

Antoine-François PRÉVOST D'EXILES, L'Histoire du Chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut. l. c., p. 54.

809.

Siehe No. 431, p. 1054 und 1055.

810.

Turcaret, ou le Financier.

Acte Premier, Scène II.

Frontin (à la Baronne). C'en est donc fait, madame, vous ne verrez plus monsieur le chevalier. La honte

mik wieder Ihro Gnad*) mit hundert Pistol, oder seh
mik wieder gar nit —**))

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter
 Aufzug, Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 232.

*) 810 rechts: — „Madame,“

**) 810 rechts: — „vous ne verrez plus monsieur le chevalier.“

811. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franciska.

Franciska. (erbittert) Kann ich noch reden? O schön!
 o schön!*)

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (nach
 einem kleinen Nachdenken, und gelassener) Spotte nicht,
 Franciska; ich verdiene es nicht.

Franciska. Vortrefflich!*) da haben Sie etwas
 allerliebstes gethan; einen Spitzbuben wieder auf die
 Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zu-
 gedacht.**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter
 Aufzug, Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 233.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 796.

**) Plagio-Peplagiomenon: — „Minna, IV, 3, ist ein Plagi-
 homologon von Turcaret, ou le Financier, I, 3. In Minna IV, 2
 hat Minna, in Beisein ihrer Kammerzofe Franciska, dem Riccaut
 zehn Pistolen zum Antheil an einer societas quæstus, in Turcaret,
 ou le Financier La Baronne, in Beisein ihrer Kammerzofe
 Marine, dem Frontin, Diener ihres Chevaliers, einen Ring (siehe
 no. 6398) zum Versatz im Interesse des Chevaliers gegeben.
 Franciska und Marine sind, so lange die Gegenwart des Fremden
 noch einen Druck auf sie ausübt, auf Übersiedepunkt erhitzt,
 kochen jedoch in dem Augenblick über, wo der Fremde zur
 Thür hinaus ist! Energisch schwingt nunmehr jede derselben
 den Pantoffel des gesunden Menschenverstandes gegen die
 herzige, herrliche Herrin! —

de ne pouvoir payer ses dettes va l'écarter de vous pour jamais; car rien n'est plus sensible pour un enfant de famille.

Alain-René LESAGE, Turcaret, ou le Financier, Acte Premier,
Scène II. l. c., p. 754, col. 1.

S11.

Turcaret, ou le Financier.

Acte Premier, Scène III.

La Baronne, Marine.

La Baronne. Tu vas te déchaîner contre moi, Marine, t'emporter?

Marine. Non, madame, je ne m'en donnerai pas la peine, je vous assure. Eh! que m'importe, après tout, que votre bien s'en aille comme il vient? Ce sont vos affaires, madame, ce sont vos affaires.

La Baronne. Hélas! je suis plus à plaindre qu'à blâmer; ce que tu me vois faire n'est point l'effet d'une volonté libre: je suis entraînée par un penchant si tendre, que je ne puis y résister.

Marine. Un penchant tendre? Ces foiblesses vous conviennent-elles?

Alain-René LESAGE, Turcaret, ou le Financier, Acte Premier,
Scène III. l. c., p. 754, col. 2.

S12. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug. Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts, als eitel. Aus bloszer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, dasz er nun hingeht, seine kleine Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt.*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter Aufzug, Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 233.

*) Plagio-Peplagiomenon: — *αἰθερμωσύνη!* —

S13. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Franciska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 234.

So wie es selten Komplimente giebt, ohne alle Lügen, so finden sich auch selten Grobheiten ohne alle Wahrheit.

LESZING, Hamburgische Dramaturgie, Zwey und vierzigstes Stück, Den 22^{sten} September, 1767. L. u. v. M., Bd. VII, p. 180.

S14. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Franciska. Nein, es ist nur sein lieber Wachmeister.

812. **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act I, Scene, The Park, Enter Colonel Standard.

Colonel Standard. I met yesterday a broken lieutenant*), he was ashamed to own that he wanted a dinner, but begged eighteen-pence of me to buy a new scabbard for his sword.

George FARQUHAR, *The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee*, Act I, Scene, The Park, Enter Colonel Standard. l. II c., p. 9.

*) Dieser „broken lieutenant“ ist bereits zum Plagiate no. 704 von LESZING benutzt worden! —

813.

neque in bona segete nullum est spicum nequam,
neque in mala non aliquod bonum.

Marcus Terentius VARRO Reatinus, fragmenta. l. c., p. 114.

814. **The Plain Dealer.**

Act IV, Scene I. — Captain Manly's Lodgings, Enter Captain Manly and Fidelia.

Captain Manly. Come, speak, my dear Volunteer.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter Aufzug. Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 234.

Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das muthwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das Liebe Minna. —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 238.

Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna? —

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 243.

815. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug. Vierter Auftritt.

Werner. (geht, ohne auf die Franciska zu achten, an das Fräulein) Der Major von Tellheim lässt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen unterthänigen Respekt vermelden^{*)}, und sagen, dasz er sogleich hier seyn werde.^{**)}

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?^{***)}

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind,

*) 815β: — „sent me fraught with his eager Wishes.“

**) 815α: — „Elle viendra bientôt,“ 815β: — „He's coming,“

***) 815β: — „is your Master come?“

Fidelia. How welcome were that kind Word too, if
it were not for another Woman's sake! [Aside.

William WYCHERLEY, *The Plain Dealer*, Act IV, Scene I. —
Captain Manly's Lodgings, Enter Captain Manly and Fidelia.
l. c., vol. I, p. 114.

815. 815α] **La Suite du Menteur.**

Acte II, Scène VI.

Dorante, à Lyse.*)

Je ne t'espérois pas si soudain de retour.

Lyse.

Vous jugerez par là d'un cœur qui meurt d'amour.

De vos civilités ma maîtresse est ravie:

Elle seroit venue, elle en brûle d'envie;

Mais une compagnie au logis la retient:

Elle viendra bientôt,

Pierre CORNEILLE, *La Suite du Menteur*, Acte II, Scène VI.

l. c., tome II, p. 411.

*) Femme de chambre de Mélisse.

noch vor dem Schlage drey, aus dem Quartier*)
gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister***)
unterwegens angeredt:****) und weil mit dergleichen
Herren des Redens immer kein Ende ist†): so gab
er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall
zu rapportiren.††)

LESZING. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter
Aufzug, Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 234.

*) 815α: — „logis“

**) 815β: — „a Lawyer“

****) 815β: — „stopt him in the Street,“

†) 815β: — „he had a swinging Stroke with his Tongue.“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Die Scene, Minna, IV, 4, ist ein
Plagihomologon der Scenen, La Suite du Menteur, II, 6, und
Love at a Venture, IV, Enter Flora! Werner, Lyse und Robin
kommen in Vertretung ihrer Herrschaft und motiviren deren
bevorstehende verspätete Ankunft! —

816. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Das Fräulein.*) Es fällt mir noch etwas bey.
(Sie zieht ihren Ring vom Finger) Da, nimm meinen
Ring, verwahre ihn, und gieb mir des Majors seinen
dafür.

Franciska. Warum das?

Das Fräulein. (indem Franciska den andern Ring hohlt)
Recht weisz ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich
sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte.
— Man pocht — Geschwind gieb her! (sie steckt ihn
an) Er ists!

*) Hier beginnt die zweite Chicane Minnas, die Ringchicane,
welche der Ringchicane Silvias entspricht! Wegen der ersten
Chicane Minnas, der Oheimsenterbungschicane, die der Vaters-
bankrottchicane der Amante difficile entsprach, siehe no. 769. —

**) 816α: — „Eh quoi, Mademoiselle! encore un projet?“

S15β] *Love at a Venture.*

Act IV, Enter Flora.*)

Flora. Ha! Robin! is your Master**) come?**Robin.** He's coming, Child — a Lawyer, I believe, for he had a swinging Stroke with his Tongue, stopt him in the Street, about his Law-Suit, I suppose, so he sent me Express, fraught with his eager Wishes, to beg thy Lady's Patience for two Minutes only, and then he'll throw himself at her Feet —Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, *Love at a Venture*, Act IV, Enter Flora. l. IV c., vol. I, p. 294.

*) Maid to Camilla.

**) i. e. Belair.

S16.

S16α] *L'Amante difficile.*

En Prose.

Acte V, Scene III.

Violette, Silvia en homme.**Violette.** Eh quoi, Mademoiselle! encore un projet? Quand cela finira-t'il donc? Lelio n'a-t'il pas été assez lutiné?**Silvia.** Il me reste encore une délicatesse à contenter. Après quoi, si elle est heureuse, je m'abandonne sans scrupule à tout mon amour.**Violette.** Croyez-moi. Faites-lui grace de celle-ci. Jusqu'à présent vous avez été plus heureuse que sage de vous en être tirée. Vous méritiez bien de perdre votre amant: mais demeurez-en là. Il n'est pas sûr de trop tenter les hommes: ils succombent à la fin.**Silvia.** Je veux encore éprouver quelle estime il a conçu de moi, & si elle pourroit tenir contre les

Sechster Auftritt.

Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (überreicht ihm den Ring) Es sey drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben!

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben Sich doch wohl nicht bloß gezieret?

v. Tellheim. (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt) Gott! So kann Minna sprechen! —

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilliget! — Vielmehr halte ich mich ietzt für gebundener, als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (zieht den Ring heraus) Hier, empfangen Sie es zum zweytenmale, das Unterpand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wiedernehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muthen Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erstemal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich, und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben

soupçons & même contre les plus fortes apparences.
J'ai autant besoin de son estime que de son amour.
Ce dernier coup va décider de son sort & du mien.

Scene V.

Lelio. *Silvia en homme.*

Silvia. Sans colere, s'il vous plaît. Connoissez-vous ce diamant?

Lelio. Oui. C'est celui que je lui ai fait rendre tout à l'heure.

Silvia. Eh bien, vous lui en avez fait une galanterie? Elle m'en a fait un sacrifice.

Lelio. Non. Il n'en est rien. C'est la plus insigne des calomnies. Vous êtes un menteur, & de plus un voleur. Défendez-vous, scélérat. Il faut vous dédire ou mourir.

Silvia ôtant sa moustache. Non, Lelio, je n'ai point à me dédire; mais j'ai une vérité à vous avouer. Je vous ai toujours aimé, & je vous aime plus que jamais. Pardonnez-moi tant d'épreuves: elles m'assurent de votre cœur, & vous rendent le maître du mien.

Lelio. Quoi! c'est vous adorable Silvia! c'est de vous que j'entens un pareil aveu. Ah! je vais expirer à vos pieds de l'excès de mon bonheur!

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *L'Amante difficile*, En Prose,
Acte V, Scenes III et V. l. c., tome V, p. 333 und 343¹¹.

816β] *L'Amante difficile.*

En Vers.

Acte III, Scene III.

Silvia.

Epargne-moi, Rosette, un conseil importun.

Je te l'ai déjà dit, songe sur toute chose

A ne pas traverser ce que je me propose;

Sie, liebste Minna! — (ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meynen Sie etwa, dasz es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl, (auf ihren Ring zeigend) dasz ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgiebt? —

Franciska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim. (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt) Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren Sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, dasz ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein. (in ihrem wahren Tone) Hat Sie dieses Wort beleidiget, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein. (gerührt) Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, dasz Sie wieder zu Sich kommen, mein Fräulein; dasz Sie mich noch lieben, Minna. —

Franciska. (herausplatzend) Bald wäre der Spasz auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein. (gebieterisch*) Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franciska,**) wenn ich bitten darf! —

Franciska. (bey Seite und betroffen) Noch nicht genug?***)

*) 816β: — „un conseil importun.“

**) 816β: — „Rosette

„ songe sur toute chose

„A ne pas traverser ce que je me propose;“

***) 816α: — „Lelio n'a-t-il pas été assez lutiné?“

816β: — „ne finirez-vous point?“

Acte IV, Scene Premiere.

Rosette.

ne finirez-vous point?

Silvia en Cavalier.

Il faut me satisfaire encore sur un point :
Mais si son cœur répond à ma délicatesse,
C'en est fait, je me livre à toute ma tendresse ;
Je l'épouse.

Rosette.

Entre nous, n'est-il pas plus sensé
D'en demeurer ensemble où vous l'avez laissé ?
Croyez qu'il n'est pas sûr de trop tenter les hommes ;
Ils tombent à la fin.

Silvia.

Au point où nous en sommes,
Il m'importe sur-tout, pour lui donner ma foi,
De sçavoir jusqu'où va son estime pour moi.
Si des moindres soupçons, si de crainte incapable,
Aux apparences même elle est inébranlable :
C'est de quoi je prétens m'éclaircir dès ce jour.
On sçait trop que l'Hymen laisse languir l'amour :
Le plus fort s'affoiblit par sa propre durée :
Mais la plus vieille estime est la plus assurée.
Je veux que mon amant tienne par ce lien :
C'est ce qui va régler mon destin & le sien.

Scene III.

Silvia en Cavalier, Lelio.

Silvia.

Sans courroux. Un peu de patience.
Ce diamant est-il de votre connoissance ?

Lelio.

Sans doute ; & par quel charme est-il entre vos mains ?

Silvia.

C'est un de vos présens : je le sais, & vous plains.

Das Fräulein. Ja, mein Herr; es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich eben so wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber dem ohngeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken)

Das Fräulein. (die ihre Hand zurück zieht) Dem ohngeachtet, — um so vielmehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr!

— — — — —

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. (zu Justen) Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (indem er das Fräulein wild anblickt) — Sag es laut; sag es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirth sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bey ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt, und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr seyn!

Das Fräulein. (lächelnd) Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr seyn?

v. Tellheim. (heftig) Nun, so sey es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein. (erschrocken) Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! —

On pouvoit à vos dons rendre plus de justice:
Mais enfin Silvia m'a fait ce sacrifice.

Lelio.

Non, non. Il n'en est rien.

Silvia.

Quoi! malgré ces témoins!

Lelio.

Mon cœur de sa vertu ne se répond pas moins.
Et sur ce que j'adore il n'est point d'apparence
Qui puisse un seul instant troubler ma confiance.
En vain d'un tel affront vous voulez la couvrir,
Lâche, imposteur, il faut vous dédire ou mourir.

Silvia ôtant son masque.

Je ne me dédis point: mais connois une Amante
Que charme ton amour, que ton estime enchante.
Si je t'ai fait souffrir, ne m'en reproche rien.
Je t'assûrois mon cœur, en m'assûrant du tien.

Lelio.

Qu'entens-je! quel aveu! Ciel! & de quelle bouche!
Est-il vrai, Silvia, que mon amour vous touche!
Je succombe aux transports dont je me sens saisir;
Et je vais à vos pieds expirer de plaisir.

idem, eadem, En Vers, Acte III, Scene III, Acte IV, Scenes
Premiere et III. l. c., tome V, p. 394, 406 und 416.

816γ] Groszmuth für Groszmuth.

Fünftehnter Auftritt.

Frau Solms. Wohlan! so will ich bey Ihrer Hochzeit seyn, das werden Sie mir doch nicht abschlagen?
(Sie zieht einen Ring ab.)

Hannchen (bey Seite.) Ich werde noch toll!

Frau Solms. (zu Karolinen) Hier nehmen Sie, und alsdann wagen Sie es, mir meine Bitte abzuschlagen =
(Sie steckt ihr den Ring an den Finger.)

Dasz der Zufall so gern dem Treulosen zu Statten kömmt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wuszte mir den meinigen zuzuschancen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie Sich doch, und hören Sie mich.

Franciska. (vor sich) Nun mag sie es haben!

Eilfter Auftritt.

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (der vor Wuth an den Fingern naget, das Gesicht wegwendet, und nichts höret) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen Sich! — Ein bloszes Miszverständniz, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

v. Tellheim. Erdichtet? Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier Minna! — (ihn herausziehend)

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? Den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirths nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh ich? was hör ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (reiszt ihn ihm aus der Hand, und steckt ihn ihm selbst an den Finger*) Nun? ist alles richtig?

*) 816γ: — „(Sie steckt ihr den Ring an den Finger.)“

Karoline (Weigert sich.) Was soll ich damit? = =
glauben Sie, Madam, dasz ein Geschenke von Ihnen,
und wenn es noch so kostbar wäre = =

Treuwerth (wird es gewahr, dasz es sein Ring ist,
den sie ihr giebt.) Was machen Sie? das ist = =

Frau Solms. Ihr Ring: er ists, und künftig soll
ihn Karoline tragen = =

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Fünftehnter
Auftritt. I. II c., Bd. I, p. 324.

v. Tellheim. Wo bin ich? — (ihre Hand küssend)
O boshafter Engel! — mich so zu quälen!*)

LESZING. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter Aufzug, Fünfter und Sechster Auftritt, Fünfter Aufzug, Fünfter, Zehnter, Elfter und Zwölfter Auftritt. L. u. M. Bd. II. p. 235. 243. 249. 257. 259 und 260.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Genau so wie, 816 links, das Fräulein von Barnhelm ihren von Tellheim mit einem Ringe mystificirt, so, 816z—ß, Silvia ihren Lelio. Ein Wuthanfall von Tellheims, resp. Lelios, bewirkt in beiden Fällen schliesslich Aufklärung und glückselige Versöhnung!

Auch Franciskas Rolle, 816 links, ist vollständig nach Violetten's, 816z, resp. Rosettens, 816ß, Rolle angefertigt. Die Kammerzofen sind mit den gegen von Tellheim und Lelio gerichteten Chicanen ihrer Herrinnen Minna und Silvia durchaus nicht einverstanden; sie gehorchen zwar deren Befehlen zur Beihülfe, aber nur mit Widerstreben, bemitleiden die Gequälten und sehen mit Ungeduld dem Ende der Prüfung entgegen!

Im Einzelnen sind die Ringchicanen, 816 links und 816z—ß, verschieden. In 816 links wird von Tellheim doloser Weise in dem Glauben belassen, er erhalte, indem er den Minna von Barnhelm-Ring, den er versetzt und Minna fideiussirt hat, zurückerhält, den Minna bei seiner Verlobung gegebenen von Tellheim-Ring*) zurück; 816z—ß hingegen zeigt Silvia en Homme, resp. en Cavalier, dem Lelio einen ihr von Lelio geschenkten Lelio-Ring**) qua Geschenk der Silvia! In 816 links setzt sich also Minna in den Verdacht, sie gebe von Tellheim den von Tellheim-Ring zurück; in 816z—ß hingegen setzt sich der Homme, resp. Cavalier, Silvia in den Verdacht, er habe den Lelio-Ring

*) Den Ring, den der sich Verlobende der sich Verlobenden giebt, nenne ich den ♂, den Ring, den die sich Verlobende dem sich Verlobenden giebt, den ♀ Verlobungsring. Den Gliedmassen der sich Verlobenden entsprechend ist selbstredend der ♂ Verlobungsring der kleine, der ♀ der grosse! —

von Tellheim muss übrigens entweder ein grosses Vieh, — dies ist das wahrscheinlichere! — oder mikro-, oder Minna makromelisch gewesen sein! Bei normaler Verstandes- und Gliedmassengrösse hätte doch der Schöpfs sofort sehen müssen, dass Franciska ihm den ♀, d. h. den grossen Verlobungsring gegeben hat! —

**) Eben so wie von Tellheim den betreffenden Ring von Minna erhält, so erhält auch Lelio denselben ursprünglich von Silvia. Siehe hierüber no. 831. —

von Silvia zum Geschenk erhalten. In diesen Verdacht der Untreue hat Minna sich nicht bei ihrem von Tellheim setzen wollen; ihr genügte es, sich in den Verdacht der Entlobungsabsicht zu setzen und dies durch Zuschreibung des vermeintlich ♂ Verlobungsringes zu bewirken. Diese Ringzuschreibung des anscheinend von Tellheim-Ringes, welche eine scheinbare Entlobung andeuten soll, stammt aber aus dem Myoxenion WEISZE's! Dort, 816γ, steckt Frau Solms Karolinen den wirklichen Treuwerth-Ring an und bewirkt dadurch eine wirkliche Umlobung Treuwerth-Frau Solms zu Treuwerth-Karoline! —

817. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsal? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. —*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 236.

*) Der Graf von Bruchsal, 817 links, war in Italien; Sir Harry Wildair, 817 rechts, auf dem Wege dahin! Den Grafen brachte der Friede, Sir Harry ein Weib zurück! Auch die Redeform, Frage und Antwort, ist, wie man sieht, gestohlen! —

818. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Ja, ja,*) gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden**) Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Officier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich***) beneiden.†)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 237.

*) 818 rechts: — „Ay,“

**) 818 rechts: — „will“

***) 818 rechts: — „mighty“

†) Plagio-Peplagiomenon: — ὁ ἐαυτοῦ κατεργασμένος! —

817. **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act I, Scene, the Park, Re-enter Sir Harry Wildair.

Vizard. But we heard that you designed to make the tour of Italy; what brought you back so soon?

Sir Harry Wildair. That which brought you into the world, and may perhaps carry you out of it: a woman.*)

George FARQUHAR, The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee, Act I, Scene, the Park, Re-enter Sir Harry Wildair.
l. II c., p. 12.

*) In diesem Falle: — Lady Lurewell.

818. **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act I, Scene, the Park, Enter Colonel Standard.

Vizard. Make your addresses to the fair; you're a man of honour and courage.

Colonel Standard. Ay, my courage is like to do me wonderous service with the fair. This pretty cross cut over my eye will attract a duchess — I warrant 'twill be a mighty grace to my ogling —

George FARQUHAR, The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee, Act I, Scene, the Park, Enter Colonel Standard.
l. II c., p. 10.

819. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Das Fräulein. Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel: sagten Sie? Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade; scheint doch noch ziemlich gesund und stark.*) — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaassen betteln zu gehen denken: so prophezehe ich Ihnen voraus, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden; ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen, wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das muthwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das Liebe Minna.***) — Ich will nicht mehr muthwillig seyn.***) Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schusz hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt.†) — Doch alles wohl überlegt: so ist auch das so schlimm nicht.††) Um so viel sichrer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

*) 819 rechts: —

„Pourvû que vous ayez sain & sauf le milieu,
— — — — —

„Vous êtes trop parfait,“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 820.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 821.

†) 819 rechts: —

„mon cher Agésilas

„D'un fatal coup d'estoc se trouve atteint au bras.“

††) 819 rechts: —

„Quoique ce coup assomme,

„C'est quelque chose encor que les trois quarts d'un homme,

„Cela vaut mieux que rien.“

819. **Agate, ou la chaste Princesse.**

Acte Premier, Scene Premiere.

La Princesse Agate.

Mais las, dans ce combat, mon cher Agésilas
D'un fatal coup d'estoc se trouve atteint au bras.
 Il falut lui couper.

Axiame.*)Quoique ce coup assomme,

C'est quelque chose encor que les trois quarts d'un
homme,

Cela vaut mieux que rien.

— — — — —

Scene III.

Le Roi Agésilas.)**

Oserai-je, en tremblant, Princesse à l'odeur d'ambre,
 Vous présenter un corps auquel il manque un membre?

La Princesse Agate.

Pourvû que vous ayez sain & sauf le milieu,

C'est-à-dire ce cœur digne d'un demi-dieu,

Vous êtes trop parfait, je serai trop heureuse.

Ma passion est pure & point du tout vereuse.

Soyez borgne, manchot, j'aime votre retour,

Si vous me rapportez un cœur remply d'amour.

Nicolas RAGOT DE GRANDVAL, le Pere, Agate, ou la chaste
 Princesse, Acte Premier, Scenes Premiere et III. l. c., p. 11 und 17.

*) Confidente d'Agate.

**) Souverain d'un petit Royaume, situé dans un petit coin
 de l'Orient.

Das Fräulein. Sie wollen sagen: Aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, dasz ich nicht mit lachen kann.*)

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft seyn? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger, als der Verdrusz. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurtheilet Ihre Umstände weit richtiger, als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie Sich an Ihrer Ehre gekränkt: weil Sie einen Schusz in dem Arme haben, machen Sie Sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Uebertreibung? Und ist es meine Einrichtung, dasz alle Uebertreibungen des Lächerlichen so fähig sind?**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 238.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 821.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Für Minna, 819 links, und die Princessin Agate, 819 rechts, ist ein gelähmter Arm, ein abgehauener Arm kein impedimentum sponsalium dirimens! —

820. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das muthwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das Liebe Minna. —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 238.

820.

Siehe No. 814 p. 1712 und 1713.

821. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das muthwillige Mädchen, liebe Minna.*)

Das Fräulein. Ich will nicht mehr muthwillig seyn.**)

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein.*)
 Ich beklage nur, dasz ich nicht mit lachen kann.
 LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter
 Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 238 (3).

*) 821 rechts: — „You are merry, Madam,“

**) 821 rechts: — „Well I won't laugh,“

822. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts, als die zweytausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so groszmüthig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darinn gelesen, ist mir ein wahres Räthsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern Sich, gnädiges Fräulein, dasz ich Ordre hatte, in den Aemtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äussersten Strenge baar bey-

821.

The Way of the World.

Act II, Scene V.

Mirabell. You are merry, Madam, but I would persuade you for a Moment to be serious.

Mrs. Millamant. Ha, ha, ha . . . Well I won't laugh,
don't be peevish —

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act II, Scene V.
l. c., vol. III, p. 60 (2).

822.

Nach derselben war bei allen kriegführenden Mächten eine ziemliche Erschöpfung der Kräfte eingetreten, und das Jahr 1761 verfloss daher ohne grosse und wichtige Begebenheiten, da der König insbesondere nicht mehr angriff, sondern fast nur vertheidigungsweise zu Werke ging. Um ihn aber nur zur Fortführung des Krieges, der allmählig alle seine alten Truppen hingerafft hatte, überhaupt in den Stand zu setzen, waren ungewöhnliche Anstrengungen erforderlich, und zu keiner Zeit wurden die von ihm besetzten sächsischen Provinzen mit schwereren, fast unerschwinglichen Lieferungen, Kontributionen und Rekrutenaushebungen gedrückt, als im Jahre 1761. Friedrich ging dabei mit unerbittlicher Strenge zu Werke, und die Säumigen sahen sich sofort mit Plünderung und Brand bedroht. So rettete das

zutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen, und schosz die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich, bey Zeichnung des Friedens, unter die zu ratihabirende Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigenthum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute baar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich sobald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äussersten Nothfall zu begnügen, Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt; nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üble Folgen dauren! Die Wahrheit musz an den Tag kommen. Das Zeugnisz meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tödtet mich, Tellheim!

ständische Landhaus hier in Lübben nur der Edelmuth des Majors von Marschall,*) der auf Befehl des Königs von den Ständen binnen drei Tagen eine Kontribution von 20,000 Thalern beitreiben, und wenn sie binnen dieser Zeit nicht einginge, das Landhaus in Brand stecken sollte. Das Geld wurde von Leipzig bezogen und konnte in dieser Frist nicht hier ankommen, und nur dadurch, dasz der Major von Marschall dem Kriegs Rath Hirsch einen Wechsel über 20,000 Thaler, dieser den Ständen aber hierauf die Quittung über den Empfang jener Summe ausstellte, entging das Landhaus der Einäscherung.

Johann Wilhelm NEUMANN, Geschichte der Kreis-Stadt Lübben im Markgrafenthum Niederlausitz. l. c., Abtheilung I, p. 143.

*) Der eigentliche und vollständige Name dieses „von Marschall“ war Anton Rudolf Marschall von Bieberstein; obschon ein Sprössling Meisznischen Uradels, stand er als Dragoner-„major“ in Königl. Preuszischen Diensten. —

Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will: so kann man Sie bey uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weisz ich was sie thun müssen.*)

*) Plagio-Peplagiomenon: — von Tellheim, 822 links, giebt der Generalkriegskasse zweytausend Pistolen baar; von Marschall, 822 rechts, dem Kriegsrath Hirsch 20,000 Thaler Wechsel. von Tellheim erhält über seine Zahlung von den Ständen einen Wechsel und erst 6 Monate nach dem Hubertsburger Frieden, also ca. 2 Jahrre nach der von ihm geleisteten Zahlung, sein Geld, während von Marschall dasselbe offenbar schon einige Tage nach der Zahlung, nachdem es von Leipzig angekommen war, zurückerhält. —

Das nachstehende Schema wird alle diese Verhältnisse übersichtlich erläutern: —

creditor ex belli caussa.	debitor ex belli caussa.	debitum ex belli caussa.
Die Königl. Preussische Generalkriegskasse. i. A. Kriegsrath Hirsch. ¹⁾	Die Stände des Markgrafen- thums Niederlausitz des ehemaligen Churfürsten- thums Sachsen. ¹⁾	20 000 Thaler. ¹⁾
Die Königl. Preussische Generalkriegskasse. ²⁾	Die Stände des Kreises Thüringen des ehemaligen Churfürstenthums Sachsen. ²⁾	y + 2000 Pistolen. ^{2)*)**)}

[Fortsetzung des Schemas auf p. 1740.]

*) Marschall von Bieberstein ist intercessor totalis, von Tellheim intercessor partialis. Während nämlich der erstere über die ganze Kontributionssumme von 20.000 Thalern dem Kriegsrath Hirsch einen Wechsel ausstellt, zahlt von Tellheim nur die den Thüringischen Ständen an der ganzen Kontributionssumme x fehlende Summe, $x - y = z = 2000$ Pistolen. an die Generalkriegskasse.

**) Da nach Minna, I. 4, L. u. M., Bd. II, p. 179, 1 Pistole = 5 Thaler Louisdor ist, so hat von Tellheim, indem er 2000 Pistolen zahlt, den Thüringischen Ständen 10.000 Thaler Louisdor vorgeschossen, also gerade die

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Das Fräulein. (sie nimmt den Brief und liest)

„Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewussten
 „Wechsel wieder auszuliefern, und die gethanen
 „Vorschüsse zu bezahlen;

LESZING. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt und Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 239 und 253 (2).

Fortsetzung des Schemas von p. 1738.]

Angedrohte Strafe im Falle der Nicht- Zahlung.	Intercessor.	Art der Zahlung des Intercessors an den Creditor.	Art der Zahlung des Debitors an den Intercessor.
Brandsteckung des Ständischen Land- hauses der Kreis- Stadt Lübben. ¹⁾	Anton Rudolf Mar- schall von Bieberstein, Königl. Preussischer Dragoner „major“, intercessor totalis. ¹⁾	Wechsel. ¹⁾	Einige Tage nach der Intercession: Baar Geld. ¹⁾
Äusserste Strenge gegen die Ämter des Kreises Thüringen. ²⁾	von Tellheim, Königl. Preussischer Kürassier „major“, intercessor partialis. ²⁾	Baar Geld. ²⁾	Bei der Intercession: Wechsel: ca. 2 Jahre nach der Intercession, am 22. August 1763: Baar Geld. ²⁾ *)

Schema Nr. 47: — Plagiatschema der von Tellheim'schen Inter-
 cession in LESZING's Minna von Barnhelm, oder das Soldaten-
 glück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt und Fünfter Aufzug,
 Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 239 und 253 (2).

¹⁾ Johann Wilhelm NEUMANN, Geschichte der Kreis-Stadt Lübben im Markgrafenthum Niederlausitz. I. c., Abtheilung I, p. 143.

²⁾ LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt und Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 239 und 253 (2).

Hälfte der Summe, über welche Marschall von Bieberstein im Interesse der Niederlausitzischen Stände dem Kriegsrath Hirsch einen Wechsel ausstellte. —

*) LESZING muss zunächst geschwankt haben, ob von Tellheim die vorgeschossenen 2000 Pistolen von den Thüringischen Ständen direct, oder von denselben indirect durch die Königliche Preussische Hofstaatskasse wieder erhalten solle. In Minna, IV, 6, siehe vorstehend, alinea 1, entschied er sich für das erstere und liess den Grafen von Bruchsal dem von Tellheim 2000 Pistolen baar überbringen. In Minna V, 9, siehe vorstehend, alinea 2,

aber — eiconiam mihi asses! — hatte er dies bereits vergessen, und die Königl. Preussische Hofstaatskasse hat Ordre, von Tellheim nicht nur den bewussten Wechsel wieder auszuliefern, sondern ihm auch die den Thüringischen Ständen gethanen Vorschüsse zu bezahlen! Durch diesen lapsus cerebri erhält also von Tellheim, so wie die Minna thatsächlich vorliegt, die 2000 Pistolen von den Thüringischen Ständen *zweimal*, nämlich: —

1.) direct durch den Grafen von Bruchsal, der sie ihm, 822 links, alinea 1, persönlich überbringt, und

2.) indirect durch die Königl. Preussische Hofstaatskasse, 822 links, alinea 2, die, um in der Lage zu sein, dieselben an von Tellheim zu bezahlen, sie als „bey Zeichnung des Friedens ratihabirte Schuld“ von der Churfürstl. Sächsischen Hofstaatskasse, diese wieder von den Thüringischen Ständen, erhalten haben muss. Und alles das hat bis jetzt noch kein Mensch bemerkt! —

823. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos; und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweytausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese That, würde ich nie begierig gewesen seyn, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam blos Ihrentwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häszlich finden sollte, als den Mohr von Venedig.*) Sie sind so schwarz***) und häszlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht

*) Hier zeigt sich plötzlich wieder, dass dem Fräulein von Barnhelm die Schauspielerin Dejanira der Locandiera des GOLDONI zu Grunde liegt: — Minna beginnt zu fachsimpeln! —

***) O, Minna! hättest du gewusst, dass Cristofalo Moro, der Prot-Othello, nicht moro war, sondern Moro hiess! —

823.

The Tragædy of Othello, The Moore of Venice. As it hath beene
diverse times acted at the Globe, and at the Black-Friers, by his
Majesties Servants.

Act I, Scene III, Exeunt Iago and Attendants.

Othello.

Her father lov'd me; oft invited me;
Still question'd me the story of my life,
From year to year, — the battles, sieges, fortunes,
That I have pass'd.
I ran it through, even from my boyish days,
To the very moment that he bade me tell it:
Wherein I spake of most disastrous chances;
Of moving accidents by flood and field;
Of hair-breadth scapes i' the imminent-deadly breach;
Of being taken by the insolent foe
And sold to slavery; of my redemption thence,
And portance in my travel's history:
Wherein of antres vast, and deserts idle,
Rough quarries, rocks and hills whose heads touch
 heaven,
It was my hint to speak, — such was the process; —
And of the Cannibals that each other eat,
The Anthropophagi, and men whose heads

seyn. Aber Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel ähnliches mit ihm!

v. Tellheim. (zerstreut) O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in Venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland?*) Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 239 und 240 (2).

*) O, von Tellheim! hättest du gewusst, dass Moro nicht ein Fremder, sondern ein Venetianer in Venetianischen Diensten war!

**) Plagio-Peplagiomenon: — von Tellheim, 823 links, und Othello, 823 rechts, werden um ihrer Thaten willen geliebt! —

Duke of Venice.

William SHAKESPEARE, *The Tragædy of Othello, The Moore of Venice*. As it hath beene diverse times acted at the Globe, and at the Black-Friers, by his Maiesties Servants, Act I, Scene III, Exeunt Iago and Attendants, and Enter Desdemona, Iago, and Attendants. l. c., vol. III. p. 656, col. 1.

824. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üble Folgen dauren! Die Wahrheit musz an den Tag kommen. Das Zeugnisz meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tödtet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück. Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 240.

Emilia Galotti.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Odoardo. (mit einem bittern Lachen) Ich wollt' auch nicht, Sie hätten! Um wie vieles nicht!

LESZING, Emilia Galotti, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 437.

Emilia Galotti.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Odoardo. Nun ja; sie soll wieder nach Guastalla. Ich will sie wieder zu ihrer Mutter bringen: und bis die strengste Untersuchung sie frey gesprochen, will ich selbst aus Guastalla nicht weichen. Denn wer weisz, — (mit einem bittern Lachen) wer weisz, ob

824.

824α]

ὥς εἰπὼν, ἔρριψε*) βοὸς πόδα χειρὶ παχείῃ,
 κείμενον, ἐκ κανέοιο λαβὼν· ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεύς,
 ἦκα παρακλίνας κεφαλὴν· μείδησε δὲ θυμῷ
Σαρδάνιον μάλα τοῖον·

HOMEROS, Odysseia, XX, 299 — 302. l. III c., tomus II, p. 161.

824β]

convivio delector: ibi loquor, quod in solum, ut
 dicitur, et gemitum in risus maximos transfero.

Marcus Tullius CICERO, epistolæ ad familiares, IX, xxvi, 2.
 l. c., pars III, vol. I, p. 229.

824γ]

Mr. William Shakespeare: His True Chronicle Historie of the life
 and death of King Lear and his three Daughters. With the
 vnfortunate life of Edgar, sonne and heire to the Earle of Gloster,
 and his sullen and assumed humorr of Tom of Bedlam. As it was
 played before the kings Maiestie at Whitehall upon S. Stephens
 night in Christmas Hollidayes. By his Maiesties seruants playing
 vsually at the Gloabe, on the Bancke-side.

Act IV, Scene VI, Enter a Gentleman with Attendants.

King Lear.

I will die bravely, like a bridegroom: what!

I will be jovial; come, come; I am a king,

My masters, know you that!

Mr. William SHAKESPEARE: His True Chronicle Historie of the
 life and death of King Lear and his three Daughters. With the
 vnfortunate life of Edgar, sonne and heire to the Earle of Gloster,
 and his sullen and assumed humorr of Tom of Bedlam. As it was
 played before the kings Maiestie at Whitehall upon S. Stephens
 night in Christmas Hollidayes. By his Maiesties seruants playing
 vsually at the Gloabe, on the Bancke-side. Act IV, Scene VI,
 Enter a Gentleman with Attendants. l. c., vol. III, p. 104, col. 1.

*) i. e. ὁ Κτήσιππος.

die Gerechtigkeit nicht auch nöthig findet, mich zu vernehmen.

LESZING, Emilia Galotti, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 444.

Emilia Galotti.

Fünfter Aufzug, Sechster Auftritt.

Odoardo. (Ihm nachsehend; nach einer Pause) Warum nicht? — Herzlich gern — Ha! ha! ha! — (blickt wild umher) Wer lacht da? — Bey Gott, ich glaub', ich war es selbst. — Schon recht! Lustig, lustig.*) **)

LESZING, Emilia Galotti, Fünfter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 446.

*) 824γ: — „I will be jovial;“

**) von Tellheim, 824 links, alinea 1, Odoardo Galotti, 824 links, alinea 2—4, Odysseys, 824α, Cicero, 824β, King Lear, 824γ. Tytus Andronicus, 824δ, und Ewald Christian von Kleist, 824ε, lachen sardanisch! —

824δ]

A booke entitled a noble Roman Historye of Tytus Andronicus.

Act III, Scene I. — Rome, A Street, Enter a Messenger with
two heads and a hand.

Marcus Andronicus.

Now farewell flattery: die Andronicus;
Thou dost not slumber: see, thy two sons' heads;
Thy warlike hand; thy mangled daughter here;
Thy other banish'd son, with this dear sight
Struck pale and bloodless; and thy brother, I,
Even like a stony image, cold and numb.
Ah, now no more will I control thy griefs:
Rent off thy silver hair, thy other hand
Gnawing with thy teeth; and be this dismal sight
The closing up of our most wretched eyes:
Now is a time to storm; why art thou still?

Tytus Andronicus.

Ha, ha, ha!

Marcus Andronicus.

Why dost thou laugh? it fits not with this hour.

Tytus Andronicus.

Why, I have not another tear to shed:
Besides, this sorrow is an enemy,
And would usurp upon my watery eyes,
And make them blind with tributary tears:

idem, A booke entitled a noble Roman Historye of Tytus Andronicus,
Act III, Scene I. — Rome, A Street, Enter a Messenger with
two heads and a hand. l. c., vol. III, p. 618, col. 1.

824ε]

Gleich nachher kamen Cosaken, die sich gierig über Kleist herwarfen, und ihm alle Kleider, selbst Hut und Hemde, raubten. Weil er Polnisch mit ihnen redete, hielten sie ihn wenigstens für einen Polen und also noch des Lebens werth; sie tödteten ihn nicht,

825. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Das Fräulein. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. *)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 240.

*) Minna von Barnhelm und von Tellheim, 825 links, Lucretia d'Alvarade und Dom Louis de Rochas, 825 rechts, treten sich zum ersten Male in einer Gesellschaft näher! —

826. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Das Fräulein. O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespens der Ehre *) heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — **)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 240.

*) 826α: — „a Devil is this Honour“

826β: — „Cet honneur

„N'est qu'un fantôme“

826γ: — „une chimere d'honneur“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Ehrlose Speculationen über die Ehre! —

warfen ihn aber an einen Sumpf, und eilten neuer Beute entgegen. Trotz seiner unsäglichen Schmerzen lächelte der Held der gierigen Mienen dieser Elenden;

Wilhelm KÖRTE, Ewald Christian von Kleist's Leben.
I. c., Theil I, p. 151.

825.

Le Jodelet, ou le Maistre Valet.

Acte II, Scene III.

Lucesse d'Alvarade.

Nous*) nous vismes le soir dedans une assemblée,
Paul SCARRON, Le Jodelet, ou le Maistre Valet, Acte II, Scene III.
I. II c., tome II, p. 235.

*) Lucesse d'Alvarade et Dom Louis de Rochas.

826.

826α] The Country Wife.

Act IV, Scene I. — In Pinchwife's House in the Morning, Lucy,*)
Alithea dress'd in new Clothes.

Lucy. Only by his Merit, that has brib'd your Heart you see against your Word, and rigid Honour; but what a Devil is this Honour? 'tis sure a Disease in the Head, like the Megrim or Falling-Sickness, that always hurries People away to do themselves Mischief: Men lose their Lives by it; Women, what's dearer to 'em, their Love, the Life of Life.

William WYCHERLEY, The Country Wife, Act IV, Scene I. —
In Pinchwife's House in the Morning, Lucy, Alithea dress'd
in new Clothes. I. c., vol. I, p. 260.

*) Alithea's Maid.

827. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Das Fräulein. Er versicherte, dasz er Ihr Freund sey.

v. Tellheim. Ich versichere, dasz ich seiner
nicht bin.*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter
Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 241.

*) von Tellheim, 827 links, Captain Manly, 827 α , und Valere, 827 β , sind *nicht* die Freunde ihrer Freunde Riccaut, Lord Plausible und Marquis, alias L'Épine! —

826β] *Alzire ou les Américains.*

Acte IV, Scene III.

Alzire.

Cet honneur étranger, parmi nous inconnu,
N'est qu'un fantôme vain qu'on prend pour la vertu:
 C'est l'amour de la gloire, et non de la justice,
 La crainte du reproche, et non celle du vice.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Alzire ou les Américains*,
 Acte IV, Scene III. l. III c., tome II, p. 372.

826γ]

Madame, reprit Mangogul, quel intérêt auroient ceux-ci de déguiser la vérité? Il n'y auroit qu'une chimere d'honneur qui pût les y porter: mais un Bijou n'a point de ces chimeres. Ce n'est pas là le lieu des préjugés. „Une chimere d'honneur, dit Mirzoza! Des „préjugés! Si votre Hautesse étoit exposée aux mêmes „inconvéniens que nous, elle sentiroit que ce qui in- „téresse la vertu n'est rien moins que chimérique“.

Denis DIDEROT, *Les Bijoux indiscrets*, Première Partie, Chapitre VIII, Troisième Essai de l'Anneau, Le petit Souper.

l. II c., p. 33.

827.

827α] *The Plain Dealer.*

Act I, Scene I, Captain Manly's Lodging, Enter Captain Manly surlily, and my Lord Plausible following him; and two Sailors behind.

Lord Plausible. Why, seriously, with your Pardon, my dear Friend —

Captain Manly. With your Pardon, my no Friend.
 I will not,

William WYCHERLEY, *The Plain Dealer*. Act I. Scene I, Captain Manly's Lodging, Enter Captain Manly surlily. and my Lord Plausible following him; and two Sailors behind. l. c. vol. I, p. 20.

828. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Eher soll mich hier*) das
äusserste Elend,**) vor den Augen meiner Verleumder,
verzehren —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter
Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 242.

Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Sie müssen hier bleiben;*) Sie
müssen Sich die allervollständigste Genugthuung —
ertrotzen. Ich weisz in der Geschwindigkeit kein ander
Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äusserste
Elend,**) vor den Augen Ihrer Verleumder, darüber
verzehren!***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
Aufzug, Fünfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 250.

*) 828 rechts: — „Rather I'll stay here“

**) 828 rechts: — „worst of fortune.“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Major von Tellheim, 828 links,
Colonel Standard, 828 rechts, wollen bleiben am Orte ihrer
Qual, vor den Augen ihrer Verleumder, resp. Verächter! —

827β] **Le Joueur.**

Acte III, Scene XII.

Le Marquis, à Valere.

Je suis de vos amis.

Valere.

Je ne suis pas des vôtres.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte III, Scene XII.

l. V c., tome I, p. 180.

828. **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act I, Scene, Lady Lurewell's Lodgings, Re-enter Parly with
Colonel Standard.

Colonel Standard. Rather I'll stay, and
here bear the contempt of fools, and worst of fortune.

George FARQUHAR, *The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee*, Act I, Scene, Lady Laurewell's Lodgings, Re-enter Parly
with Colonel Standard. l. II c., p. 18.

829. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht; so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht seyn. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht werth, zu seyn. Das Fräulein von Barnhelm verdienet einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 242.

830. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Es ist ein nichtswürdiger Mann,*) der**) sich nicht schämet, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken***), dessen blinde Zärtlichkeit —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 242.

*) 830 rechts: — „The man is the worst of prostitutes.“

**) 830 rechts: — „that“

***) 830 rechts: — „sells himself for gold,“

831. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (überreicht ihm den Ring) Es sey drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben!

829.

Siehe No. 723, p. 1564 und 1565.

830. **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act I, Scene, Lady Lurewell's Lodgings, Enter Colonel Standard.

Colonel Standard. The man, that sells himself
for gold, is the worst of prostitutes.

George FARQUHAR, *The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee*,
Act I, Scene, Lady Lurewell's Lodgings, Enter Colonel Standard.

l. II c., p. 18.

831.

831α] **L'Amante difficile.**

En Prose.

Acte IV, Scene VIII.

Lelio. Arlequin. Silvia voilée.

Silvia. Je sens, malgré vos refus, que je con-
serverai toujours de vous le souvenir le plus tendre:

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben Sich doch wohl nicht bloß gezieret?

v. Tellheim. (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt) Gott! So kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in Einem Falle nicht seyn: ich kann die Ihrige, in keinem seyn. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewisz — Leben Sie wohl!*) (will fort)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna? —

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräther! (geht ab**) ***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 243.

*) 831α: — „Adieu, Lelio.“; 831β: — „Adieu.“.

**) 831α—β: — „*Silvia sort.*“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Damit die Ringchicane, siehe no. 816, spielen kann, müssen von Tellheim und Lelio zunächst in den Besitz der in Betracht kommenden Ringe gesetzt werden! Dies geschieht 831 links und 831α—β.

Dass diese vorstehende LESZING'sche Ringgebungsepisode nach der nebenstehenden DE LA MOTTE'schen angefertigt ist, dafür spricht auch der plagihomologe Aufbau derselben: —

1.) Beide, von Tellheim und Lelio, wollen den ihnen angebotenen Ring zunächst nicht nehmen, nehmen ihn aber schliesslich doch!

2.) Gehen Minna und Silvia erst ab, nachdem sie bereits eine Zeit lang: „Leben Sie wohl!“, 831 links, „Adieu, Lelio.“, 831α, „Adieu.“, 831β, gesagt haben!

3.) Schliessen beide Scenen mit der Annahme des Ringes! —

& je vous demande en grace de vouloir bien en recevoir ce témoignage.

Elle lui donne un diamant.

Lelio. Non, non, Madame. Vous me dispenserez, s'il vous plaît

Silvia. Ne me faites point cette injure, Lelio. Je vous pardonne les chagrins que vous me causez, malgré vous: mais ce seroit trop d'y ajoûter un affront volontaire.

Lelio. Y songez-vous, Madame? Un présent de cette importance!

Silvia. Tout considérable qu'il est, ce n'est rien pour ma fortune. En un mot recevez-le pour me consoler. Songez que je n'ai pas mérité tant de refus.

Lelio. Vous m'y forcez; j'obéis.

Silvia. Adieu, Lelio. Songez quelquefoi à l'Inconnuë qui vous aimera toujours.

Lelio. Plaignez un malheureux qui n'en est pas digne.

Silvia sort.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, L'Amante difficile, En Prose.
Acte IV, Scene VIII. l. c., tome V, p. 325.

831β] **L'Amante difficile.**

En Vers.

Acte III, Scene VI.

Lelio. *Silvia en Veuve.*

Silvia.

Adieu: mais soyez sûr que, malgré mes regrets,
Mes sentimens pour vous ne changeront jamais;
Et quand je vous pardonne un innocent outrage,

Lui donnant un diamant.

Je veux vous en laisser ce tendre témoignage.

Lelio.

Vous me dispenserez, Madame, s'il vous plaît.

832. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna? —

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 243.

833. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

von Tellheim. Franciska.

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich sollte Sie lassen? (will ihr nach)*)

Franciska. (die ihn zurückhält) Nicht doch, Herr

*) 833ß: — „Er verfolgte den König noch“

Silvia.

Non, Lelio, prenez ce don pour ce qu'il est.
Sçachez-en le vrai prix, c'est un gage d'estime:
En un mot d'un refus je vous ferois un crime,
Au nom de mon amour, sauvez-moi ce mépris:
Au nom de Silvia, s'il le faut.

Lelio.

J'obéis.

Silvia.

Adieu: mais quelquefois songez à l'inconnuë.

Lelio.

Plaiguez un malheureux qui trop tard l'auroit vuë.

Silvia sort.

idem, eadem, En Vers, Acte III, Scene VI.

l. c., tome V, p. 404.

832.

Siehe No. 814, p. 1712 und 1713.

833. 833α] **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act III, Scene, Lady Darling's House, Enter Vizard.

Vizard. Gone in her airs, say you! And did not you follow her?*)

Sir Harry Wildair. Whither should I follow her?

Vizard. Into her bed-chamber, man; she went on purpose.

George FARQUHAR, **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee**, Act III, Scene, Lady Darling's House, Enter Vizard.
l. II c., p. 40.

*) i. e. Angelica.

Major!*) Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer**)
folgen***) wollen?†)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter
Aufzug, Siebenter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 243.

*) 833β: — „Est ce que vous êtes fou?“

**) 833α: — „her bed-chamber,“

***) 833α: — „follow“

†) Plagio-Peplagiomenon: —

1.) Minna, 833 links, und Angelica, 833α, nach einem erregten Gespräch mit ihren zukünftigen Gemahlen, von Tellheim und Sir Harry Wildair, ab in ihr Schlafzimmer! —

2.) Minna, 833 links, und Friderich II, 833β, betreten für von Tellheim und la Mettrie unbetretbare Orte; von Tellheim und la Mettrie wollen ihnen nach! Ersterer wird von Franciska, letzterer vom Könige selbst an der Ausführung seines Vorhabens verhindert! —

834. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Franciska. Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte.*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Vierter
Aufzug, Siebenter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 244.

*) Aus der DE SAINT-FOIX'schen Veuve à la Mode also, dem Original des LESZING'schen Misogyn, hat LESZING die Oheims-

833β]

Der König trank einmal den Egerschen Brunnen, und hatte während der Zeit alle Morgen, Voltaire, Maupertuis, Argens, Algarotti und la Mettrie zur Gesellschaft beym Brunnentrinken. Es war verschiedene Tage lang sehr regnigtes Wetter, so dasz sie sich in den Zimmern aufhalten muszten. So oft der König die Wirkung des Brunnens merkte, so neigte er sich gegen seine Gesellschafter, welche auf diesen Wink in ein Vorzimmer traten, und der König ging denn ins Kabinet. Einmal hatte la Mettrie etwas mit vieler Lebhaftigkeit zu erzählen angefangen. Der König verspürte den Anfang der Wirkung des Brunnens, er verneigte sich, die andern traten zurück, aber la Mettrie, voll von seiner Erzählung, folgte vielmehr dem Könige, der nach dem Kabinette ging. Er verfolgte den König noch mit Erzählen, ohne weiter an etwas zu denken, da derselbe schon die Thür des Kabinetts aufmachte, und sagte: „Est ce que vous êtes fou? retirés vous „donc!“ — „Ah Sire!“ rief la Mettrie: „Ch—r devant „le Medicin, c'est dire la Messe devant le Prêtre!“

Jean-Baptiste DE BOYER, MARQUIS D'ARGENS bei Friedrich NICOLAI, Anekdoten von König Friedrich II. von Preussen, und von einigen Personen, die um Ihn waren. l. c., Heft VI, LXXXII, p. 200.

834.

834¹] **La Veuve à la Mode.**

Acte premier.

Dorante poussé à bout par la résistance que son neveu & sa nièce apportent à ses desseins, leur dit enfin d'un ton absolu, qu'il veut qu'ils se marient dès ce jour, & les menace, s'ils lui désobéissent, de les priver de sa succession,

Germain-François POUILLAIN DE SAINT-FOIX, *La Veuve à la Mode*, Acte premier. l. II c., tome VI, p. 160.

enterbung genommen und sie statt des DE LA MOTTE'schen Vatersbankrotts in die drittletzte Chicane der Silvia zur Herstellung der vorletzten Chicane Minnas, siehe no. 769, hineingebracht! —

835. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 245.

836. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe,
so nimmt er mirs mit der Rechten, und giebt mirs
mit der Linken wieder.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 245.

834^{II}] *La Veuve à la Mode.*

Erster Aufzug.

Dorante wird durch den Widerstand, den ihm sein Neffe und seine Nichte thun, aufs Aeusserste gebracht, und sagt in einem gebietenden Tone, dasz sie einander durchaus heyrathen sollen, und zwar noch heute, oder dasz er ihnen sonst seine Erbschaft entziehen wolle.

LESZING, Theatralische Bibliothek, Viertes Stück, XIV, Entwürfe ungedruckter Lustspiele des italiänischen Theaters, SAINT-FOIX, 2) *La Veuve à la Mode*, Erster Aufzug. L. u. v. M., Bd. IV, p. 440

835. 835α] *The Gamester.*

Act III, Scene III, An outer Room in an Ordinary,
Enter Wilding.

Wilding.

Will Hazard! I have been seeking thee this two hours.

James SHIRLEY, *The Gamester*, Act III, Scene III, An outer Room in an Ordinary, Enter Wilding. l. c., vol. III, p. 233.

835β] *La Locandiera.*

Atto primo, Scena XXII.

Il Conte d'Albafiorita, e detti.*)

Il Conte d'Albafiorita. Mirandolina, io cercava di voi.

Carlo GOLDONI, *La Locandiera*, Atto primo, Scena XXII.

l. I c., tomo I, p. 294.

*) i. e. Ortensia, Dejanira, Mirandolina, Il Marchese di Forlipopoli. —

836.

836α^I] σοῦ δὲ ποιῶντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου.

ἡ καινὴ διαθήκη, εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον, ζ', γ'.

l. c., p. 10, col. 2.

837. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

v. Tellheim. Er*) soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. —**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 245.

*) i. e. Just.

**) Plagio-Peplagiomenon: — von Tellheim, 837 links, Valere, 837 rechts, müssen Ring und Porträt ihrer Geliebten von Wirth und Madame La Ressource wieder haben! Den Dienern Just und Hector wird der Befehl, dieselben sofort zu beschaffen! —

838. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

v. Tellheim. Und übermorgen,*) geh ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weisz, wo mir sonst ein Glück

*) 838 rechts: — „to-morrow“

836 α ^{II}] te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua;

novum testamentum vulgatæ editionis, sanctum Jesu Christi,
evangelium secundum Matthæum, VI, 3. l. c., p. 8, col. 2.

836 α ^{III}] Wenn du aber Almosen giebst, so lasz deine linke Hand nicht wissen, was die rechte thut,
Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen
Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das neue
Testament, Evangelium St. Matthäi, VI, 3. l. II c., p. 8, col. 2.

836 β] **Turcaret, ou le Financier.**

Acte I, Scène VIII.

Marine l'interrompant. Eh! fi, fi, madame, c'est se
moquer de recevoir d'une main pour dissiper de l'autre;

Alain-René LESAGE, Turcaret, ou le Financier, Acte I, Scène VIII.
l. c., p. 757, col. 2.

837.

Le Joueur.

Acte V, Scene VII.

Valere.*)

Ah! maraud!

Va, cours me le**) chercher, & reviens au plus tôt.

Jean-François REGNARD, Le Joueur, Acte V, Scene VII.

l. V c., tome I, p. 223.

*) à Hector, son valet.

**) i. e. le portrait d'Angélique.

838. **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act I, Scene, the Park, Enter Colonel Standard.

Colonel Standard. I'll pay my foy, drink a health
to my king, prosperity to my country, and away for
Hungary to-morrow morning.

aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch was Krieg giebt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Uebermorgen?*) Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen — In Persien, Herr Major, giebts einen trefflichen Krieg; was meynen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen;**) geh nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! (geht ab)***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 246.

*) 838 rechts: — „To-morrow“

**) 838 rechts: — „That I can't yet resolve on.“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Major von Tellheim, 838 links, will übermorgen, Colonel Standard, 838 rechts, morgen fort! —

839. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Zweyter Auftritt.

von Tellheim.

..... Was verweile ich? (will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franciska entgegen kömmt)

Dritter Auftritt.

Franciska. v. Tellheim.*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Zweyter und Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 246.

*) Entsprach die Ringgebungsepisode in Minna, IV, 6, der Ringgebungsepisode in Amante difficile, IV, 8, resp. III, 6, so entspricht nunmehr Minna, V, 3: Amante difficile, IV, 9, resp. III, 7! Franciska, 839 links, kommt von selbst, Violette, 839α, resp. Rosette, 839β, auf Klopfen zu von Tellheim, resp. Lelio, heraus! —

Scene, Lady Lurewell's Lodgings, Re-enter Colonel Standard.

Lady Lurewell. When do you take your journey?

Colonel Standard. To-morrow morning, early, Madam.

Lady Lurewell. So suddenly! which way are you designed to travel?

Colonel Standard. That I can't yet resolve on.

George FARQUHAR, The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee, Act I, Scene, the Park, Enter Colonel Standard and Scene, Lady Lurewell's Lodgings, Re-enter Colonel Standard.

l. II c., p. 9 und 18.

839.

839α] **L'Amante difficile.**

En Prose.

Acte IV, Scene IX.

Lelio. Violette. Arlequin.

Lelio.*) Frappe chez Silvia. Violette paroît.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, L'Amante difficile, En Prose, Acte IV, Scene IX. l. c., tome V, p. 326.

839β] **L'Amante difficile.**

En Vers.

Acte III, Scene VII.**)

Lelio. Rosette.

Lelio à Rosette.

Tien.

idem, eadem, En Vers, Acte III, Scene VII.

l. c., tome V, p. 405.

*) à Arlequin.

**) Durch Versehen ist diese 7. Scene des 3. Actes der Amante

840. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Und habe ich nicht noch ihren?

Franciska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie*) mir ihn doch.**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 247.***)

*) 840 rechts: — „Montrez“

**) 840 rechts: — „donc,“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Entsetzliche Lage! von Tellheim und Valere sollen Ring und Porträt, die sie versetzt haben, vorzeigen! —

841. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Dritter Auftritt.

Franciska. Wo haben Sie ihn*) denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim. (etwas verlegen) Ich habe — ihn anzu-
stecken vergessen. — **)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 247.

*) i. e. den Ring.

**) Plagio-Peplagiomenon: — von Tellheim, 841 links, und Wilding, 841 rechts, ohne Ring betroffen, lügen dieselbe Lüge*) über den Verbleib desselben! In Wirklichkeit hat von Tellheim den Ring seiner Geliebten versetzt, Wilding ihn seiner Maitresse geschenkt! —

*) i. e. der Ring sei, nachdem man ihn des Morgens vor dem Waschen abgezogen, auf dem Waschtische liegen geblieben!

difficile, En Vers, im Original nicht als besondere Scene bezeichnet. Sie bildet daselbst das Ende der vorhergehenden 6. Scene. —

840.

Le Joueur.

Acte V, Scene VII.

Angélique.Montrez donc, sans attendre,

Le portrait que de moi vous avez voulu prendre;

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte V, Scene VII.

l. V c., tome I, p. 221.

841.

The City-Heiress: Or, Sir Timothy Treat-all.

Act II, Scene I, A Room, Enter Maid.

Charlot.*)

Hah! that Hand without the Ring!

Nay, never study for a handsom Lye.

Wilding.Ring! Oh, ay, I left it in my Dressing-room this Morning.Aphra JOHNSON, Mrs. BEHN, *The City-Heiress: Or, Sir Timothy Treat-all*, Act II, Scene I, A Room, Enter Maid. l. c., vol. II, p. 191.

*) the City-Heiress, in love with Wilding.

842. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franciska. v. Tellheim.

Das Fräulein. (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde) Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franciska? —*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 248.

*) So stiehlt man Scenenköpfe! —

843. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Sie müssen hier bleiben; Sie müssen Sich die allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weisz in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äusserste Elend, vor den Augen Ihrer Verleumder, darüber verzehren!

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 250.

844. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

v. Tellheim. durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde*) und Anverwandte,**) Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden,***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 251.†)

*) 844β: — „Friend,“

**) 844α: — „πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
„ἡδὲ κασίγνητος,“

844β: — „Father,“

***) 844β: — „in me

„You shall both Father, Friend, and Husband find,“

†) Plagio-Peplagiomenon: — von Tellheim, 844 links, Hektor,

842.

La Femme qui a Raison.

Acte III, Scene V et derniere.

Mme Duru, sortant d'un côté avec **Marthe**; **Le Marquis**, sortant de l'autre avec **Erise**; **M. Duru**, **M. Gripon**, **Damis**.

Mme Duru dans le fond.Mon carrosse est-il prêt?

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *La Femme qui a Raison*, Acte III, Scene V et derniere. l. III c., tome VIII, p. 49.

843.

Siehe no. 828, p. 1754 und 1755.

844.

844α]

οὐδέ μοί*) ἐστὶ πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.
 ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
 ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικίων εὐναιετάωσαν,
 Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,
 οὐδέ μιν ἐξενάριξε· σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ·
 ἀλλ' ἄρα μιν κατέκτενε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν,
 ἦδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
 Νύμφαι ὀρεστιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.
 οἳ δέ μοι ἐπτά κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν,
 οἱ μὲν πάντες ἱὼ κίον ἡματι Ἄϊδος εἴσω·
 πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
 βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς ὄϊεσσιν.

*) i. e. Ἀνδρομάχη.

844α, und Bellmie, 844β, sind das ἐν αὐτῇ πᾶσι für Minna, Andromache und Lucinda! —

845. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franciska.

Franciska. (indem sie den Feldjäger gewahr wird) St! Herr Major —

v. Tellheim. (gegen den Feldjäger) Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses Königliche Handschreiben (das er aus seiner Briefftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.*)

v. Tellheim. An mich?**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 251.

*) 845 rechts: — „Then, sir, this letter is for you.“

**) 845 rechts: — „With me,“

μητέρα δ', ἣ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση,
 τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἅμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,
 ἅψ' ὅγε τὴν ἀπέλυσε, λαβὼν ἀπερείσι' ἄποινα·
 πατρός δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.
Ἔκτορ, ἀτὰρ σύ μοι ἔσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,
ἧδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης.

HOMEROS, Ilias, VI, Vers 413—430. l. II c., vol. I, p. 151.

844β] **Love's Contrivance: Or, Le Medecin malgre Lui.**

Act V, Scene, The Globe, Enter Bellmie, Octavio, Lucinda and Belliza.

Bellmie.*) Come, my Dear, — in me

You shall both Father, Friend, and Husband find,
 I ne'er can want of ought while you are kind.

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, Love's Contrivance: Or, Le Medecin malgre Lui, Act V, Scene, The Globe, Enter Bellmie, Octavio, Lucinda and Belliza. l. IV c., vol. II, p. 57.

*) to Lucinda.

845.

The Atheist; Or, The Second Part of the Soldier's Fortune.

Act III, Scene I, Enter Footman.

Footman. Sir, Captain Beaugard.

Captain Beaugard. With me, friend?

Scene II, A Street, Enter another Footman.

Footman. Sir, is your name Captain Beaugard?

Captain Beaugard. Yes, my dear Mercury, I am the happy man.

Footman. Then, sir, this letter is for you.

Thomas OTWAY, The Atheist; Or, The Second Part of the Soldier's Fortune, Act III, Scene I, Enter Footman, Scene II, A Street, Enter another Footman. l. c., vol. II, p. 47 und 48.

846. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Sechster Auftritt. *)

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franciska.

Der Feldjäger. Mein Herr Major, dieses Königliche Handschreiben (das er aus seiner Briefftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.**)

Siebender Auftritt.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?***)

Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin;†)

Neunter Auftritt.

Ha!††) er hat sich auch hier nicht verleugnet! —

Ich träume doch nicht? (indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!†††)

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich;

*) In dem Nachstehenden sind die Plagiate aus 846α einmal, die Plagiate aus 846β zweimal unterstrichen.

**) 846α: — „C'est de la part du Roi.“

***) 846β: — „Quelque soit ce message,“

†) 846α: — „Il ne peut rencherir sur son dernier outrage.“

††) 846β: — „Ha!“

†††) 846β: — „Herr Arist, lesen Sie es ab!“

846. 846α] **Le Tempérament.**

Tragi-Parade, traduite de l'Egiphtien en Vers français, et réduite en un Acte.

Scene VIII & dernière.

Le Capitaine des Gardes, Fessaride,*) Gardes.**Le Capitaine des Gardes** *donnant une Lettre à Fessaride.**C'est de la part du Roi.**)***Fessaride.**Quelque soit ce message,Il ne peut rencherir sur son dernier outrage.*Elle lit.*

„Je prétens à jamais que votre appartement
 „Vous serve de prison; c'est votre châtiment.
 „Vous n'aurez près de vous qu'une vieille ridée,
 „Esclave, dont toujours vous serez obsédée;
 „Et pour mettre en gaité votre corps décharné,
 „Rien n'entrera chez vous qu'il ne soit chaponé.
 „Je vous écris au lit, Madame, où votre Fille
 „Recueille tout le fruit, que produit la pastille.
 „Cette occupation ménageant nos souliers,
 „Nous donnera dans peu bon nombre d'héritiers.“

Elle mord & déchire la Lettre.

G**, Le Tempérament, Tragi-Parade, traduite de l'Egiphtien en Vers français, et réduite en un Acte, Scene VIII & dernière.

l. c., p. 28.846β] **Der Projektmacher.**

Fünfter Aufzug, Letzer Auftritt.

Die Vorigen.*)** **Johann**, der sich ganz aus dem Athem
gelaufen hat.†)**Johann.** Endlich — bringe ich — Ihnen das ver-

*) Reine Douairiere d'Egipte.

**) i. e. Ratanphor, Prince Sirien, couronné Roi d'Egipte,
& marié nouvellement à Bélendrops.

***) i. e. Geronte, Isabella, Hannchen, Arist, Damon, Kleanth.

†) Diesem Auftritte sind wir schon einmal im vorstehenden
Werke begegnet, nämlich sub no. 322β. Wir sehen demnach.

an Ihren Tellheim, Minna.*) Er enthält, — was Ihnen
Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen;
lesen Sie doch!***)

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefalle damit ge-
schieht,****) Herr Major — (sie nimmt den Brief und
lieset)†)

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich thue Euch zu wissen, dasz der Handel,
„der mich um Eure Ehre besorgt machte, sich zu
„Eurem Vortheil aufgekläret hat. Mein Bruder war
„des Nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnisz
„hat Euch für mehr als unschuldig erkläret. Die
„Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewuszten
„Wechsel wieder auszuliefern, und die gethanen
„Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen,
„dasz alles, was die Feldkriegskassen wider Eure
„Rechnungen urgiren, niedergeschlagen werde.
„Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt,
„wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht
„gern einen Mann von Eurer Bravour und
„Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohl-
„affektionirter König††) x.†††)“

v. Tellheim. Ja; ich will den Brief nicht

*) 846β: — „Sie sind mein guter Freund,“

**) Siehe die Anmerkung ††† auf p. 1776.

***) 846β: — „Weil Sie so befehlen: —“

†) 846α: — „*Elle lit.*“

††) 846β: — „Wir von Gottes Gnaden“

†††) 846β: — „& cætera & cætera.“

wünschte Ding, um das — ich mir seit acht Tagen — die Schwindsucht — am Hals gelaufen habe.

Kleanth. Ha! nun triumphire ich!

Herr Arist, lesen Sie es ab! Sie sind mein guter
Freund, Sie sollen an meinem Glücke Theil nehmen!

Damon (zu Aristen heimlich.) Liesz Bruder, das Werkchen habe ich gemacht: Johann ist von Deinem Gelde bestochen.

Arist. Weil Sie so befehlen: — „Wir von Gottes
„Gnaden & cætera & cætera.

„Nachdem du, Kleanth = = =

„Dich kühnlich erfrechet = = =

„Durch die unverschämtesten Grobheiten und Unbesonnenheiten = = =

„die weisesten Männer, die am Ruder des Staats
„sind, zu tadeln, ja der geheiligtesten Personen selbst
„nicht zu schonen: und durch ein sogenanntes höchst
„abgeschmacktes Projekt die öffentliche Ruhe zu stören
„und alle Geseze über den Haufen zu werfen = = = .

„Als wird Dir hiermit aus besondern Gnaden
„zuerkannt, weil man noch die Vermuthung hat, dasz
„Du nicht richtig im Kopfe bist, und Dein Verbrechen

dass der von Damon untergeschobene Brief in 846ß zwei Elemente enthält, einmal ein DESTOUCHES'sches, 322z, und einmal ein G**sches, 846z. —

bekommen haben. Das sey alles, was ich darauf antworte und thue! (im Begriffe, ihn zu zerreißen)*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Sechster, Siebender und Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 251 (2), 252 (2), 253 (2) und 256.**)

*) 846α: — „*Elle mord & déchire la Lettre.*“

) Plagio-Peplagiomenon: — Die Übergabe des Königlichen Handschreibens durch einen Feldjäger, die Angst vor Eröffnung und Lesung des Königlichen Handschreibens, die Thatsache, dass der Text des Königlichen Handschreibens auf der Bühne verlesen wird, und der Wille dieses Königliche Handschreiben zu zerreißen, wie sie uns vorstehend in 846 links entgegentreten, sind fraglos von LESZING aus der scandalösen Tragi-Parade: *Le Tempérament des G*, 846α, gestohlen!

Hingegen stammen aus dem Projektmacher WEISZE's, 846β, das „Ha!“ von Tellheims, die Bitte an einen Dritten, den Brief vorzulesen, die Gewährung dieser Bitte von Seiten des Dritten, die Nennung — bei LESZING am Ende, bei WEISZE am Anfang — der Prädicate des Landesherrn im Briefe und das 2c., durch das die namentliche Nennung des Landesherrn vermieden wird! —

847. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Siebender Auftritt.

v. Tellheim. Erlauben Sie, mein Fräulein!

(erbricht und lieset den Brief,

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Siebender Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 252.

848. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.

Der Wirth. Ich komme des Ringes wegen.*)

Das gnädige Fräulein musz mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

*) 848 rechts: — „*je prétends avoir mon portrait,*“

„mehr aus Dummheit, als aus Bosheit kömmt, binnen
„acht Tagen das Land zu räumen = = =“

Christian Felix WEISZE, Der Projektmacher, Fünfter Aufzug,
Lezter Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 424, 425 (2), 426 (4) und 427.

847. **The Way of the World.**

Act IV, Scene XV.

Lady Wishfort with a Letter. Now with your
Permission, Sir Rowland, I will peruse my Letter —

William CONGREVE, The Way of the World, Act IV, Scene XV.
l. c., vol. III, p. 118.

848. **Le Joueur.**

Acte V, Scene VII.

Madame La Ressource.

De tous vos débats, moi, je ne suis point la cause;
Et je prétends avoir mon portrait, s'il vous plaît.

Das Fräulein. (die sich indes gleichfalls dem Wirthe genähert) Sagen Sie Justen nur, dasz er schon eingelöset sey; und sagen Sie ihm nur von wem; von mir.

Der Wirth. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich*); gehen Sie doch! (der Wirth geht ab)**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 252.

*) 848 rechts: — „j'en paierai l'intérêt“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Die creditores pigneratoricii von Tellheims und Valeres verlangen in den Besitz ihres Pfandes gesetzt zu werden; die Fideiussoren verweigern jedoch unter Hinweis auf ihre Bürgschaft die Herausgabe desselben! —

849. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

v. Tellheim. (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung) Ha! er***) hat sich auch hier nicht verleugnet! —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 253.

Nathan der Weise.

Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Tempelherr.

Allerdings — ich hätte . . .

Nathan.

Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find'
Auch hier Euch aus.***)

LESZING, Nathan der Weise, Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt, Vers 474—476. L. u. M., Bd. III, p. 61.

*) i. e. König Friderich II.

**) Plagio-Peplagiomenon: — König Friderich II., 849 links, alinea 1, der Tempelherr, 849 links, alinea 2, und der König Kyros ὁ ἀρχαῖος, 849 rechts, sind ἑμοιοὶ οἷοίπερ! —

Dorante.

Laissez-le moi garder; j'en paierai l'intérêt

Si fort qu'il vous plaira.

Jean-François REGNARD, Le Joueur, Acte V, Scene VII. l. V c.,
tome I, p. 224.

849.

καὶ ὁ Ἀράσπας ὑπολαβὼν εἶπεν, ἀλλὰ σὺ μὲν, ὦ Κύρε,
καὶ ταῦτα ὅμοιος εἰ οἶόσπερ καὶ τᾶλλα,

XENOPHON aus Athenai, institutio Cyri,
VI, 1, 37. l. c., p. 201.

850. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

v. Tellheim. (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung) Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O, mein Fräulein, welche Gerechtigkeit!*) — Welche Gnade! — Das ist mehr, als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt!—**) Ich träume doch nicht? (indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 253.

*) 850α: — „un juste arrêt,“

**) 850α: — „Il me rend mon honneur;“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Ein *vernichtendes* Urtheil, wie Fessaride, 846α, es durch den Capitaine des Gardes vom Könige Ratanphor, und wie Kleanth es, 846β, von seinem Landesherrn erhält, konnte LESZING für seine Minna nicht brauchen. Durch das Café, ou l'Écossaise war ihm ein *gnädiges* Königliches Handschreiben vorgeschrieben! Ein solches fand er im Glorieux des DESTOUCHES, 850α, wo Lycandre von Ludwig XV., und im Café, ou l'Écossaise des DE VOLTAIRE, 850β, wo Lord Monroe von Georg II. begnadigt wird! —

850.

850α] **Le Glorieux.**

Acte V, Scene dernière.

Lycandre.

Mon fils, rassurez-vous. Nos malheurs sont finis.
 Le Ciel enfin pour nous devenu plus propice,
 A de mes ennemis confondu la malice.
 Notre auguste Monarque instruit de mes malheurs,
 Et des noirs attentats de mes persécuteurs,
 Vient, par un juste arrêt, de finir ma misere.
Il me rend mon honneur; à vous il rend un pere
 Rétabli dans ses droits, dans ses biens, dans son rang,
 Enfin dans tout l'éclat qui doit suivre mon sang.
 J'en reçois la nouvelle.

Philippe NÉRICAULT DESTOUCHES, SEIGNEUR DE FORTOISEAU,
 Le Glorieux, Acte V, Scene dernière. l. I c., tome IV, p. 270.

850β] **Le Café, ou l'Écossaise.**

Comédie par M. Hume, traduite en Français par Jérôme Carré.

Acte V, Scene VI et dernière.

Les Acteurs précédens,*) **Le lord Murrai** dans le fond, recevant
 un rouleau de parchemin de la main de ses gens.

Lord Murrai. Ah! je le tiens enfin ce gage de mon
 bonheur. Soyez béni, ô Ciel! qui m'avez secondé.

— — — — —
 prenez**) cet écrit, lisez, et connaissez-moi (il lui donne
 le rouleau.)

Lord Monrose. Que vois-je? ma grâce! le réta-
blissement de ma maison! O Ciel!

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Le Café, ou l'Écossaise,
 Comédie par M. Hume, traduite en Français par Jérôme Carré,
 Acte V, Scene VI et dernière. l. III c., tome VIII, p. 155 u. 156.

*) i. e. Freeport, Fabrice, Lord Monrose, Lindane.

**) à Lord Monrose.

851. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Das Fräulein. (sie nimmt den Brief und lieset)

„Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt,
 „wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern
 „einen Mann von Eurer Bravour und Denkart
 „entbehren.*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
 Aufzug, Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 253 (2).

*) Das für den Colonel Standard Eventuelle, 851 rechts,
 tritt als Factum an von Tellheim, 851 links, heran! —

852. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste;
 der Herr Major wird*) Oberstlieutenant, Oberster viel-
 leicht.**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
 Aufzug, Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 254.

*) 852 rechts: — „serois,“

**) 852 rechts: — „que sait-on?“

853. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Ich ward Soldat, aus Partheylich-
 keit, ich weisz selbst nicht für welche politische Grund-
 sätze*), und aus der Grille, dasz es für jeden ehrlichen

*) Oben, 760 links, Minna, III, 7, L. u. M., Bd. II, 220. belehrte
 von Tellheim Wernern: — „Man musz Soldat seyn, für sein Land;
 „oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. *Ohne*
 „Absicht heute hier, morgen da dienen: heiszt wie ein Fleischer-
 „knecht reisen, weiter nichts“ und hier, 853 links, Minna, V, 9,
 L. u. M., Bd. II, p. 254, erzählt er — unglaublich, aber wahr! —
 von sich: — „Ich ward Soldat, aus Partheylichkeit, *ich weisz*
 „selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der
 „Grille, dasz es für jeden ehrlichen Mann gut sey, sich in diesem

851. **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act I, Scene, the Park, Enter Colonel Standard.

Vizard. But your country may perhaps want your sword again.

Colonel Standard. Nay, for that matter, let but a single drum beat up for volunteers between Ludgate and Charing-Cross, and I shall undoubtedly hear it at the walls of Buda.

George FARQUHAR, *The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee*, Act I, Scene, the Park, Enter Colonel Standard.
l. II c., p. 9.

852. **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene Premiere.

Hector.

Je ferois mon chemin; j'aurois un bon emploi;
Je serois, dans la suite, un Conseiller du Roi,
Rat-de-cave, ou Commis; & que sait-on?

Jean François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene Premiere.
l. V c., tome I, p. 101.

853. **Die Jubelhochzeit.**

Erster Aufzug, Achter Auftritt.

v. Alfred. Er war ein wackerer Bursche:
und es dauerte mich, dasz er unter die Soldaten gieng.

Robert. Mich nicht, gnädiger Herr = = =

Dorchen. Was sagt Ihr, Vater?

Klaus. Nu, es war doch wahrhaftig kein gescheuter Streich.

Robert. Warum? Es ist allezeit gut, wenn sich ein junger Kerl ein bischen in der Welt versucht,
und eine Zeitlang seinem Vaterlande dient.

Christian Felix WEISZE, *Die Jubelhochzeit*, Erster Aufzug, Achter Auftritt. l. II c., Bd. III, p. 408.

Mann gut sey,*) sich in diesem Stande eine Zeitlang**) zu versuchen,***) um sich mit allem, was Gefahr heisst, vertraulich zu machen, und Kälte und Entschlossenheit zu lernen.†)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 254.

„Stande eine Zeitlang zu versuchen“! von Tellheim macht sich hier also selbst zum Fleischerknecht!

*) 853 rechts: — „Es ist allezeit gut,“

**) 853 rechts: — „eine Zeitlang“

***) 853 rechts: — „versucht,“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Das Sublineat in 853 links ist, wie 853 rechts beweist, ein Myoxenionplagiat! —

854. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Das Fräulein. Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattinn! Ein Sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim. (auffahrend und wild um sich sehend) Wer darf so sprechen?*) — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst**), wenn ich mir vorstelle, dasz jemand anders dieses gesagt hätte, als Sie.***) Meine Wuth†) gegen ihn würde ohne Grenzen seyn.††)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 255.

*) 854α: — „durst tell so“

**) 854β: — „Crains tes emportemens,“

von Tellheim, 854 links, thut, was Jung Arzémon, 854β, thun soll: er fürchtet sich vor sich selbst! —

***) 854β: — „And durst another tell me so,“

†) 854β: — „furie.“

††) Plagio-Peplagiomenon: — 854 links ist offenbar nach 854α angefertigt worden! Minna und Maximus machen sich selbst schlecht, von Tellheim und Aecius fahren hierüber zornig auf und sagen: Ein Glück, dass du es selbst bist, der sich schlecht macht, denn wäre es 'ein anderer, so —!

855. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt,

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen!*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 257.

*) Antiplagiat des Sublineates in 855²: — „Sooner shall „Bodies leave their Shade“! Bei LESZING soll eher der Schatten seinen Körper, bei CIBBER eher der Körper seinen Schatten verlassen! —

855.

855α] **Bury-Fair.**

Act III, Scene I, Enter Wildish.

Wildish. I am resolv'd, I'll never leave you: I will wait upon your Person, or watch about your House, continually.

Gertrude. But I'll command you from me; I'll try my Dominion.

Wildish. In whatever I can, I will obey you: But you may as well command your Shadow from you, in the Sun-shine.

Thomas SHADWELL, Bury-Fair, Act III, Scene I, Enter Wildish.
l. c., vol. IV, p. 168.

855β] **The Volunteers: Or, The Stock-Jobbers.**

Act III, Scene I, Major-General Blunt's House, Enter Hackwell Junior.

Hackwell Junior. Wonder not, Madam, that I haunt you thus where-e'er you go: A Lover can no more be kept from his Mistress than a Shadow.

idem, The Volunteers: Or, The Stock-Jobbers, Act III, Scene I, Major-General Blunt's House, Enter Hackwell Junior. l. c., vol. IV, p. 447.

855γ] **She wou'd if She cou'd.**

Act IV, Scene II, New Spring-Garden, Enter Ariana and Gatty.
Ariana.

I perceive it is as impossible, Gentlemen, to Walk without you, as without our Shadows;

George ETHEREGE, She wou'd if She cou'd, Act IV, Scene II, New Spring-Garden, Enter Ariana and Gatty. l. c., p. 147.

855δ] **Love makes a Man: Or, The Fop's Fortune.**

Act II, The Scene changes to a Dining-Room; a large Table spread, Enter Antonio and Carlos.

Charino. Force her*) from him!

*) i. e. Angelina, daughter to Charino.

856. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. (zu Justen) Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (indem er das Fräulein wild anblickt) — Sag es laut;*) sag es ihr ins Gesicht!**) — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirth sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bey ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt, und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr seyn!

Das Fräulein. (lächelnd) Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr seyn?

*) 856α: — „I'll tell it you, and loudly too.“

**) 856β: — „I'll say it to his Face,“

856γ: — „Son qua a sostenir in faccia sua . . .“

Carlos. 'Tis too late! I have a Figure here! Sooner shall Bodies leave their Shade;

Colley CIBBER, *Love makes a Man: Or, The Fop's Fortune*, Act II, The Scene changes to a Dining-Room; a large Table spread, Enter Antonio and Carlos. l. c., vol. I, p. 237.

855ε] **The Foundling.**

Act I, Scene, Another Apartment, Exit Rosetta, laughing affectedly.

Fidelia. Shall we have your Company, Sir. [to Young Belmont.

Young Belmont. We could find a Way to employ Time better, Child — But I am your Shadow, and must move with you every where. [Exit Fidelia.

Edward MOORE, *The Foundling*, Act I, Scene, Another Apartment, Exit Rosetta, laughing affectedly. l. I c., p. 15.

856.

856α]

The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.

Act V, Scene changes to Lady Darling's house, Enter Colonel Standard.

Colonel Standard. That ring, Madam, proclaims you guilty.

I'll tell it you, and loudly too.

Your falshood can't be reach'd by malice nor by satire; your actions are the justest libel on your fame; your words, your looks, your tears, I did believe in spite of common fame. Nay, 'gainst mine own eyes, I still maintained your truth.

George FARQUHAR, *The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee*, Act V, Scene changes to Lady Darling's house, Enter Colonel Standard. l. II c., p. 74 (3).

v. Tellheim. (heftig) Nun, so sey es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!*) **)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Zehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 257.

*) 856α: — „Your falshood can't be reach'd by malice nor „by satire;“

**) 856 links ist zweifellos nach 856α angefertigt! Die Ringe beweisen die Schuld der Geliebten! Minna, so wüthet von Tellheim, 856 links, hat ihn Entlobungs halber zurückgegeben! Lady Lurewell, so tobt Standard. 856α, hat ihn als Preis ihrer Untreue von Sir Harry Wildair erhalten! Rammdösige Ritter! —

857. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt.

Werner. (mit einem Beutel Gold)*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 258.

*) Wiederum ein gestohlener Szenenkopf!

Werner hat sein Schulzengericht, Palmer sein Vieh zu Geld umgesetzt! Beide treten mit einem Beutel Geld ein! —

858. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt.

Werner. (mit einem Beutel Gold) **v. Tellheim.** Das Fräulein. **Franciska.** Just.

Werner. Hier**) bin ich schon, Herr Major! —

v. Tellheim. (ohne ihn anzusehen) Wer verlangt dich? —

Werner. Hier**) ist Geld! tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

*) 858 rechts: — „Ecco“

856β] **The Foundling.**

Act IV, Scene, Another Apartment, Enter Young Belmont
and Faddle.

Faddle. Why, I'll say it to his Face, pr'ythee.

Edward MOORE, *The Foundling*, Act IV, Scene, Another Apartment,
Enter Young Belmont and Faddle. l. I c., p. 42.

856γ] **L'Adulatore.**

Atto terzo, Scena II.

Brighella. Son qua a sostenir in fazza sua . . .

Carlo GOLDONI, *L'Adulatore*, Atto terzo, Scena II. l. I c., tomo X,
p. 75.

857. **The Comical Revenge: Or, Love in a Tub.**

Act II, Scene III, A Tavern, Enter Palmer with a Bag of Money
under 'his Arm,

Palmer.

All my fat Oxen and Sheep are melted to this,
Gentlemen.

George ETHEREGE, *The Comical Revenge: Or, Love in a Tub*,
Act II, Scene III, A Tavern, Enter Palmer with a Bag of Money
under his Arm. l. c., p. 31 (2).

858. **La Locandiera.**

Atto secondo, Scena XVIII.

Il Servitore del Cavaliere di Ripafratta *colla spada, e cappello,*
e detti.)*

Il Servitore del Cavaliere di Ripafratta. Ecco la
spada, ed il cappello. (*al Cavaliere.*)

Il Cavaliere di Ripafratta. Va' via. (*al servitore.*)

Il Servitore del Cavaliere di Ripafratta. I bauli . . .

*) i. e. Mirandolina, ed il Cavaliere di Ripafratta.

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung; alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den, und packe dich!*)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 258.**)

*) 858 rechts: — „Va' via“; ibidem: — „Va' via“; ibidem: — „Va'“.

**) von Tellheim, 858 links, über Minna, Il Cavaliere di Ripafratta, 858 rechts, über Mirandolina erregt, misshandeln ihre darüber hinzukommenden Untergebenen! —

859. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt.

Werner. Herr Major! (ärgerlich) ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was rechts!

Werner. Der auch Galle hat —**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 259.

*) 859α: — „homo sum:“

859β: — „I am a Man,“

**) 859β: — „And have the Frailties common to Man's Nature,“

Il Cavaliere di Ripafratta. Va' via, che tu sia maledetto.

Il Servitore del Cavaliere di Ripafratta. Mirandolina.

Il Cavaliere di Ripafratta. Va', che ti spacco la testa. (*lo minaccia col vaso. Il servitore parte.*)

Carlo GOLDONI, *La Locandiera*, Atto secondo, Scena XVIII.
l. I c., tomo I, p. 327.

859. 859α] **heautontimorumenos.**

actus I, scena I.

Chremes.

homo sum:

Publius TERENTIUS Carthaginensis Afer, heautontimorumenos,
actus I, scena I, Vers 25. l. c., p. 318.

859β] **Tamerlane.**

Act IV, Scene draws, discovers Arpasia lying on a Couch,

Enter Bajazet.

Tamerlane.*)

Yet ere thou rashly urge my Rage too far,

I warn thee to take heed: I am a Man,

*) to Bajazet.

860. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt.

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen?
Ich brauche dein Geld nicht!

Werner. (zornig*) Nun so brauch es, wer da will!
(indem er ihm**) den Beutel vor die Füße wirft,***) und bey
Seite geht)†)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
Aufzug, Eilfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 259.

Philotas.

Achter Auftritt.

Strato. König, ich kam zu dem Soldaten, der den
Prinzen gefangen genommen, und forderte des Prinzen
Schwerd in deinem Namen von ihm zurück. Aber
höre, wie edel sich der Soldat weigerte. „Der König,
„sprach er, musz mir das Schwerd nicht nehmen. Es ist
„ein gutes Schwerd, und ich werde es für ihn brauchen.
„Auch musz ich ein Andenken von dieser meiner That
„behalten. Bey den Göttern, sie war keine von meinen
„geringsten! Der Prinz ist ein kleiner Dämon. Viel-
„leicht aber ist es euch nur um den kostbaren Heft
„zu thun —“ Und hiermit, ehe ich es verhindern
konnte, hatte seine starke Hand den Heft abgewunden,

*) 860 rechts: — „*furiosamente.*“

**) 860 rechts: — „*verso il Conte, ed il Marchese,*“

***) 860 rechts: — „*(getta il vaso in terra,*“

†) Werner, 860 links, geht *bey Seite*, Il Cavaliere di Ripa-
fratta, 860 rechts, *ab.*

And have the Frailties common to Man's Nature,
 The fiery Seeds of Wrath are in my Temper,
 And may be blown up to so fierce a Blaze,
 As Wisdom cannot rule.

Nicholas ROWE, Tamerlane, Act IV, Scene draws, discovers Arpasia
 lying on a Couch, Enter Bajazet. l. I c., vol. I, p. 50.

860.

La Locandiera.

Atto secondo, Scena XIX.

Il Cavaliere di Ripafratta. Andate al diavolo quanti
 siete. (getta il vaso in terra, e lo rompe verso il Conte,*)
ed il Marchese,**) e parte furiosamente.)

Carlo GOLDONI, La Locandiera, Atto secondo, Scena XIX.
 l. I c., tomo I, p. 328.

*) d'Albafiorita.

**) di Forlipopoli.

und warf mir ihn verächtlich zu Füßen —*) „Da ist
 „er! fuhr er fort. Was kümmert mich euer Gold?“**)

LESZING, Philotas, Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 373.

*) Siehe Anmerkung ** und *** p. 1798.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Werner, 860 links, alinea 1, der Gefangennehmer des Philotas, ibidem, alinea 2, und der Cavaliere di Ripafratta, 860 rechts, geben ihre Wuth dadurch zu erkennen, dass sie den sie erregenden Organismen anorganische Gegenstände vor die Füße werfen! —

861. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt.

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (der vor Wuth
 an den Fingern naget, das Gesicht wegwendet, und nichts
 höret) — *)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
 Aufzug, Eilfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 259.

*) Was Sir Davy Duncce, 861 rechts, für Captain Beaugard
 voraussieht, ist für von Tellheim, 861 links, bereits eingetroffen!

862. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Eilfter Auftritt.

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (der vor Wuth
 an den Fingern naget,*) **)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
 Aufzug, Eilfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 259.

*) 862γ: — „gnawing thy Knuckles,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — autodactylodexis maniacalis! —

861. **The Soldier's Fortune.**

Act II, Scene I, Enter Sir Davy Duncce.

Sir Davy Duncce. Ha, ha, ha! — how damnable
mad he*)'ll be now, when I shall deliver him his ring
again, ha, ha! —

Thomas OTWAY, *The Soldier's Fortune*, Act II, Scene I, Enter
Sir Davy Duncce. l. c., vol. I, p. 406.

*) i. e. Captain Beaugard.

862. 862α] **The Comical Revenge: Or, Love in a Tub.**

Act I, Scene III, Wheadle's Lodging, Enter Wheadle and Palmer.

Wheadle.

Come, bear thy Losses patiently.

Palmer.

A Pox confound all Ordinaries, if ever I play
In an Ordinary agen — [Bites his Thumb.]

George ETHEREGE, *The Comical Revenge: Or, Love in a Tub*,
Act I, Scene III, Wheadle's Lodging, Enter Wheadle and Palmer.
l. c., p. 16.

862β] **The Basset-Table.**

Act III, The Scene draws, and discovers Valeria with Books upon a Table, a Microscope, putting a Fish upon it, several Animals lying by, Enter Buckle in a Riding-Dress.

Buckle. Had you but seen how often he travers'd the Room, [Acting it.] heard how often he stamp'd, what distorted Faces he made, casting up his Eyes thus, biting his Thumbs thus.

As he goes out enter Lord Worthy.

Lord Worthy. What do you mean, Madam —
Oh Hell! [Biting his Thumbs.

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, The Basset-Table, Act III, The Scene draws, and discovers Valeria with Books upon a Table, a Microscope, putting a Fish upon it, several Animals lying by, Enter Buckle in a Riding-Dress and As he goes out enter Lord Worthy. l. IV c., vol. I, p. 233 und 235.

862γ] **The Wife's Relief: Or, The Husband's Cure.**

Act III, Scene II, The Fore-Room of the Groom-Porters, Enter Volatil, shaking his Gold.

Volatil.)* What, gnawing thy Knuckles, feeding upon thy Paws like a Bear in Winter?

Riot. Chewing the Cud only — I have lost all my Mony, Jack.

Charles JOHNSON, The Wife's Relief: Or, The Husband's Cure, Act III, Scene II, The Fore-Room of the Groom-Porters, Enter Volatil, shaking his Gold. l. I c., p. 47.

*) to Riot.

863. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Zwölfter Auftritt.*)

Zwey Bediente, nach einander, von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. **Die Vorigen.**)****Der eine Bediente.** Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf! —***)**Der andere Bediente.** Er kömmt, gnädiges Fräulein! —**Franciska.** (die ans Fenster gelaufen) Er ist es! er ist es!**Das Fräulein.** Ist ers? — O nun geschwind, Tellheim —**v. Tellheim.** (auf einmal zu sich selbst kommend) Wer? wer kömmt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —**Das Fräulein.** Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —**v. Tellheim.** Ha, wenn ich wüszte, dasz Sie es bereuen könnten! —**Das Fräulein.** Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher, als durch Sie! (sie fällt ihm in die Arme) Und nun, ihm entgegen! —**v. Tellheim.** Wem entgegen?

*) Minna, V, 12, ist ein Plagihomologon von Double Veuvage. II, 2 und 3: — Ankündigung der Ankunft des Oheims! O Jammer! O Freude!

**) i. e. Werner, v. Tellheim, das Fräulein, Franciska, Just.

***) 863 rechts: — „Votre Oncle est arrivé, Monsieur.“

863.

Le double Veuve.

Acte II, Scene II.

Therese,*) Dorante,) Frosine.***)****Frosine.** Votre Oncle est arrivé, Monsieur.**Dorante.** Mon Oncle! Ah Ciel! je suis au desespoir.**Therese.** Voilà tous nos projets renversez. Ah Dorante! Pourquoi m'aimez-vous tant? Que vous allez être malheureux! Hélas! j'aurai autant de chagrin que vous: Plus d'esperance, je suis désolée.**Dorante.** Désolée, dites-vous?**Therese.** Désolée, désespérée.**Dorante.** Quoi! vous ressentez? . . .**Therese.** Que je suis malheureuse!**Dorante.** Ah! quelle joie pour moi! vous êtes sensible, je suis aimé, j'en ne souhaite plus rien au monde, je ne voulois que votre cœur.**Frosine.** Vous n'aurez que cela aussi.**Dorante.** Mais, Frosine, est-il bien vrai que mon Oncle soit ici? Quoi dans le moment, que je suis convaincu, que je serois heureux! Ah Ciel! est-il un malheur égal au mien?

Scene III.

Frosine, Dorante, Therese, Gusmand.†)

Dorante. Voici mon Oncle.**Therese.** Que lui dirons-nous?**Frosine.** Quel parti prendre.**Gusmand.** Je n'en sçai rien.

*) Nièce de l'Intendant, amante de Dorante.

**) Neveu de l'Intendant, amant de Therese.

***) Servante de la Veuve, qui croit l'être de l'Intendant.

†) Maître d'Hôtel de la Comtesse.

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater — —

Dreyzehnter Auftritt. *)

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (sie umarmend) Aber was, Mädchen? **)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Zwölfter und Dreyzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 259 und 261. ***)

*) Minna, V, 13, ist ein Plagihomologon von Double Veuvage, II, 4: — Eintritt des Oheims! —

**) 863 rechts: — „Ouais, que signifie donc tout ceci?“

***)) Plagio-Peplagiomenon: — Der Oheim, der gestern, Sonntag, siehe no. 690 links und rechts, seinen Wagen gebrochen hatte, kommt heute, Montag, an! —

864. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Zwölfter Auftritt.

v. Tellheim. (auf einmal zu sich selbst kommend) Wer? wer kömmt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! *) Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. — **)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Zwölfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 260.

*) 864 rechts: — „Fear not,“

**) 864 rechts: — „I'll defend you“.

Scene IV.

L'Intendant, Frosine, Dorante, Therese, Gusmand.**L'Intendant. *)** Ouais, que signifie donc tout ceci?Charles RIVIÈRE DU FRÉNY, *Le double Veuvage*, Acte II, Scene II, III et IV. l. c., tome IIⁿ, p. 54 und 56.

*) i. e. l'oncle.

864. **The Platonick Lady.**

Act I, The Scene changes to Belvil's Lodgings; Belvil in a Night-Gown playing on a Flute; he lays it down and looks upon his Watch, Enter Isabella and Toylet, mask'd.

Belvil. *) Fear not, Madam, I'll defend you against all the Fathers and Husbands in Christendom.Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, *The Platonick Lady*, Act I, The Scene changes to Belvil's Lodgings; Belvil in a Night-Gown playing on a Flute; he lays it down and looks upon his Watch, Enter Isabella and Toylet, mask'd. l. IV c., vol. II, p. 202.

*) to Isabella.

865. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. (sie fällt ihm*) in die Arme)

Leichtgläubiger Ritter!

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Zwölfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 260 (2).

*) i. e. „Major“ v. Tellheim.

866. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Zwölfter Auftritt.

v. Tellheim. O Komödiantinnen,*) ich hätte euch doch kennen sollen!**Franciska.** Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantinn*) verdorben. Ich habe gezittert und gebebt,**) und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.**Das Fräulein.** Leicht***) ist mir meine Rolle†) auch nicht geworden.††)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Zwölfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 261.

*) 866 rechts: — „Comiche“; ibidem „commedianti“

**) 866 rechts: — „siete di poco spirito.“

***) 866 rechts: — „avranno difficoltà a sostenere“

†) 866 rechts: — „un carattere“

††) Die Komödiantinnen Minna und Franciska, 866 links, theatern wie die Komödiantinnen Dejanira und Ortensia, 865 rechts, *sopra di una locanda!* —867. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. Aber so kommen Sie doch!

865. **The Atheist; Or, The Second Part of the Soldier's Fortune.**

Act V, Scene IV, Daredevil's Chamber, with only one small Lamp burning, and Daredevil on the Bed, Enter Sylvia, and Captain Beaugard pursuing her.

Portia. My faithful soldier!

[She*) runs into his**) arms.]

Thomas OTWAY, *The Atheist; Or, The Second Part of the Soldier's Fortune*, Act V, Scene IV, Daredevil's Chamber, with only one small Lamp burning, and Daredevil on the Bed, Enter Sylvia, and Captain Beaugard pursuing her. l. c., vol. II, p. 113 (2).

*) i. e. Portia.

**) i. e. Captain Beaugard.

866. **La Locandiera.**

Personaggi.

Dejanira } Comiche.
Ortensia }

Atto primo, Scena XVIII.

Ortensia. Cara amica, siete di poco spirito. Due commedianti avvezze a far sulla scena da contesse, da marchese, e da principesse avranno difficoltà a sostenere un carattere sopra di una locanda?

Carlo GOLDONI, *La Locandiera*, Personaggi, ed Atto primo, Scena XVIII. l. I c., tomo I, p. 262 und 286.

867. **Love for Love.**

Act V, Scene The Last.

Angelica. Had I the World to give you, it could not make me worthy of so generous and faithful a

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. —*)
Wie wohl,**) wie ängstlich***) ist mir! †)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
 Aufzug, Zwölfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 261.

*) 867 rechts: — „I am lost —“

**) 867 rechts: — „Between Pleasure“

***) 867 rechts: — „and Amazement,“

†) Plagio-Peplagiomenon: — von Tellheim, 867 links, und Valentine, 867 rechts, von Minna und Angelica auf die Probe gestellt, erkennen plötzlich das Spiel, das ihre hochherzigen Geliebten mit ihnen getrieben! Sie fürchten sich fast vor der so plötzlich über sie hereinbrechenden Freude! —

868. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Dritter Aufzug, Zwölfter Auftritt.

v. Tellheim. Wo bin ich? —*)

So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften
Traume!**) ***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Dritter
 Aufzug, Zwölfter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 261 (2).

*) 868 rechts: — „Where am I?“

**) 868 rechts: — „Methinks I wake from some untoward
 „Dream.“

***) Wie ist es möglich, dass ein Mensch so stiehlt! —

869. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt.

Das Fräulein. Rathen Sie, wer es ist? —

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst, als er? — Kommen Sie,
 Tellheim! (ihn dem Grafen zuführend)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen;

Passion: Here's my Hand, my Heart was always yours,
and struggled very hard to make this utmost Trial
of your Virtue. [To Valentine.

Valentine. *) Between Pleasure and Amazement, I
am lost —

William CONGREVE, Love for Love, Act V, Scene The Last.
l. c., vol. II, p. 172.

*) Son to Sir Sampson Legend, dessen Vorname der Nach-
name von LESZING's Misz Sara geworden ist! —

868. **The Man's bewitch'd: Or, The Devil to do about Her.**

Act IV, Scene, The Out-side of Sir David Watchum's House,
Enter Lucy with a Chair.

Laura. Where am I, Lucy? Methinks I wake
from some untoward Dream.

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, The Man's bewitch'd: Or,
The Devil to do about Her, Act IV, Scene, The Out-side of
Sir David Watchum's House, Enter Lucy with a Chair. l. IV c.,
vol. III, p. 135.

869. **The constant Couple: Or, A Trip to the Jubilee.**

Act I, Scene, the Park, Re-enter Sir Harry Wildair.

Sir Harry Wildair. Sir, if I mistake not your face,
your name is Standard.

George FARQUHAR, The constant Couple: Or, A Trip to the
Jubilee, Act I, Scene, the Park, Re-enter Sir Harry Wildair.
l. II c., p. 11.

aber bey dem ersten Anblicke glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, dasz Sie es seyn möchten.*)"

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 261.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der erste Anblick sagt dem Grafen von Bruchsal, 869 links, dem Sir Harry Wildair, 869 rechts, das ist „Major“ von Tellheim, das ist Colonel Standard! —

870. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt.

Der Graf.**) Sie haben meine völlige Hochachtung.***) Ich bitte um Ihre Freundschaft. — ***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 261.

*) zu von Tellheim.

**) 870 rechts: — „You are a Man of Honour,“

***) 870 rechts: — „I beg your Friendship.“

871. Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt.

Der Graf. Nein, Minna; deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.*)"

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 262.***)

*) 871¹: — „Los dos emmudeceis?“ 871^{II}: — „vous êtes muets tous deux!“ 871^{III}: — „Ihr seyd beyde stumm?“

**) Plagio-Peplagiomenon: — „Die Oheime, Graf von Bruchsal, 871 links, und Numitor, 871 rechts, treten ein: von Tellheim, Virginia und Icilius sind stumm! —

Und steht es auch nicht ausdrücklich im Text, so sieht doch jeder hier sofort zwischen den Zeilen ein Interlinearplagiat: — Auch von Tellheim ist „irritado“, auch Minna ist „alterada“! —

870.

The Amorous Bigot: With the Second Part of Tegue O Dively.

Act V, Scene, Bernardo's House, Enter Rosania and Doristeo.

Doristeo.*) You are a Man of Honour, and I beg your Friendship.

Thomas SHADWELL, *The Amorous Bigot: With the Second Part of Tegue O Dively*, Act V, Scene, Bernardo's House, Enter Rosania and Doristeo. l. c., Bd. IV, p. 299.

*) to Luscindo.

871.

871^I] **Virginia.**

Acto primero, Scena quarta.

Numitor.

Què es esto Icilio? Tu irritado?

Tu Virginia alterada? Què, què es esto?

Los dos emmudeceis?

Don Agustin DE MONTIANO Y LUYANDO, *Virginia*, Acto primero, Scena quarta. l. c., tomo I, p. 141.

871^{II}] **Virginie.**

Acte Premier, Scène IV.

Numitor étonné de trouver Icilius en colere, & Virginie agitée, leur demande ce qu'ils ont l'un & l'autre. „Qu'y a-t'il donc de nouveau? Quoi! vous „êtes muets tous deux!

VAQUETTE D'HERMILLY, *Dissertation sur les Tragédies Espagnoles*, Exposition de Virginie, Tragédie de Don Augustin DE MONTIANO Y LUYANDO, Acte Premier, Scène IV. l. c., tome II, p. 19.

872. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt.

v. Tellheim. (sich ihm in die Arme werfend) Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn Dein Mund nicht plaudern kann,*) so kann Dein Herz doch reden.**) —

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 262.***)

*) 872 rechts: — „tho' my Mouth be dumb,“

**) 872 rechts: — „my Heart shall thank you;“

***) LESZING, der, Briefe die neueste Literatur betreffend, Drey und Vier und Sechzigster Brief, L. u. v. M., Bd. VI, p. 158 u. ff., WIELAND die hämischsten Vorwürfe macht, in seiner Lady Johanna Gray, oder der Triumph der Religion die Tragedy of Lady Jane Gray des Nicholas ROWE bestohlen zu haben, bestiehlt vorstehend die Tragedy of Jane Shore dieses englischen Tragikers! —

873. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt.

Der Graf. Ich bin senst*) den Officieren von dieser Farbe,**) (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Dreyzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 262.

*) 873β: — „for all“

**) 873α: — „Gentlemen of his coat“

871^{III}] **Virginia.**

Erster Aufzug, Vierter Auftritt.

Numitor erstaunt, den Icilius zornig, und die Virginia in Bewegung zu finden, und fragt, was sie beyde mit einander haben. „Was giebt es denn? Wie? Ihr seyd beyde stumm?

LESZING, Theatralische Bibliothek, Erstes Stück, III, Auszug aus dem Trauerspiele Virginia des Don Augustino de Montiano y Luyando, Erster Aufzug, Vierter Auftritt. L. u. v. M., Bd. IV, p. 183.

872. **The Tragedy of Jane Shore.**

Act II, Scene I, Scene continues*), Enter Jane Shore.

Jane Shore.)**

'Tis true, your Bounty is beyond my Speaking:
But tho' my Mouth be dumb, my Heart shall thank you;

Nicholas ROWE, The Tragedy of Jane Shore, Act II, Scene I,
Scene continues, Enter Jane Shore. l. II. c., vol. II, p. 19.

*) i. e. The Tower.

**) to Lord Hastings.

873. 873α] **The Beaux-Stratagem.**

Act III, Scene II. — A Room in Boniface's Inn, Re-enter Boniface.

Boniface. Yes, sir, there's a captain below, as the saying is, that arrived about an hour ago.

Aimwell. Gentlemen of his coat are welcome everywhere;

George FARQUHAR, The Beaux-Stratagem, Act III, Scene II. — A Room in Boniface's Inn, Re-enter Boniface. l. I c., p. 650, col. 2.

874. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Ha! wer ein besseres Mädchen,*)
und einen redlichern Freund**) hat, als ich, den will
ich sehen! — Franciska, nicht wahr? — (geht ab)***)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
Aufzug, Vierzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 263.

Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.

Fünfter Aufzug, Funfzehnter Auftritt.

Werner. Holla! Herr Major! nicht grosz
gethan! Nun habe ich wenigstens ein eben so gutes
Mädchen,*) und einen eben so redlichen Freund,**)
als Sie! — †)

Ende der Minna von Barnhelm,
oder des Soldatenglücks.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter
Aufzug, Funfzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 264 (2).

*) 874 rechts: — „such a Mistress“

**) 874 rechts: — „such a Friend“

***) 874 rechts: — „[Exit.“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Für von Tellheim, 874 links,
alinea 1, Werner, 874 links, alinea 2, Campley, 874 rechts,
sind Werner, von Tellheim, Lord Hardy der Freunde, Minna,
Franciska, Lady Harriot der Mädchen Beste! Beide, von Tellheim

873β] **The tender Husband: Or, The accomplish'd Fools.**

Act II, Scene I, Captain Clerimont passing.

Pounce. Oh, Mr. Clerimont, Mr. Clerimont —
Ladies, pray let me introduce this young Gentleman,
he's my Friend, a Youth of great Virtue and Goodness,
for all he is in a red Coat.

Sir Richard STEELE, *The tender Husband: Or, The accomplish'd Fools*, Act II, Scene I, Captain Clerimont passing. l. III c., p. 36.

874. **The Funeral: Or, Grief A-la-mode.**

Act III, Scene I, Exeunt Lady Harriot Lovely and Mademoiselle d'Epingle.

Ensign Campley. But how happy am I in such a
Friend as Hardy,*) such a Mistress as Harriot! **) ***)

Continue Heaven, a grateful Heart to bless

With Faith in Friendship, and in Love Success.†)

[Exit.]

[FINIS ACTUS TERTII.]

Sir Richard STEELE, *The Funeral: Or, Grief A-la-mode*, Act III.
Scene I, Exeunt Lady Harriot Lovely and Mademoiselle d'Epingle.
l. II c., p. 61.

*) i. e. Lord Hardy, son to Lord Brumpton.

**) i. e. Lady Harriot Lovely.

***) Ensign Campley, vorstehend, nennt den Freund zuerst und dann das Mädchen, von Tellheim und Werner, nebenstehend, nennen zuerst das Mädchen und dann den Freund. Was ist soldatischer?

†) Dass hier ausser Scenen- auch Actschluss ist, beweist schon ohne Weiteres dieser „jingle“, dieser liebenswürdigste jingle auf Friendship and Love! Es fehlte nur noch, dass LESZING denselben übersetzt, hinter 874 links, alinea 1, an das Ende der Minna gestellt und dadurch seinem Stück das passendste Hintermotto verliehen hätte! —

und Campley, nach diesem Ausspruche ab, und Schluss der betreffenden Scene! Also wiederum ein gestohlener Scenenschwanz! —

875. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Ha! wer*) ein besseres Mädchen, und einen redlichern Freund hat, als ich,**) den will ich sehen!*** —†)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Vierzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 263.

*) 875 rechts: — „and if you“

**) 875 rechts: — „have than we“

***) 875 rechts: — „I'll say no more.“

†) Tenorplagiat! —

876. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Funfzehnter Auftritt.

Werner. Franciska.

Franciska. (vor sich) Ja gewisz, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kömmt mir nicht wieder vor. — Es musz heraus! (schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd*) Herr Wachtmeister! —

Werner. (der sich die Augen wischt) Nu? —**)

Franciska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn,***) Frauenzimmerchen?

Franciska. Seh Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weisz nicht, was mir in die Augen gekommen.***)

Franciska. So seh Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel

*) 876 rechts: — „*Elle le regarde amoureusement.*“

**) 876 rechts: — „*Et quoi?*“

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 877.

875. **The Recruiting Officer.**

Act II, Scene III. — A Street, Re-enter Captain Plume.

Pearmain. Well, Tummas, must we part?

Appletree. No, Costar, I canno leave thee. —
Come, captain, I'll e'en go along too; and if you have
two honester simpler lads in your company, than we
twa been, I'll say no more.

George FARQUHAR, The Recruiting Officer, Act II, Scene III. —
A Street, Re-enter Captain Plume. l. I c., p. 621, col. 1.

876. **Agate, ou la chaste Princesse.**

Acte III. Scene V et Derniere.

Axiame.*)_ Colin.)**

Axiame.

*Elle le***) regarde amoureusement.*

Si tu veux . . .

Colin.

Et quoi? parle.

Axiame.

Prendre une femme?

Mes parens, il est vrai, n'ont pas un rang fort haut
Mais qu'importe; après tout chacun vaut ce qu'il vaut.
Les plus petites fleurs qui naissent dans les herbes
Ont leurs prix aussi bien que les pavots superbes.

*) Confidente de la Princesse Agate.

**) Confident du Roi Agésilas.

***) i. e. Colin.

angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh ich Sie ja! Was giebts denn?*)

Franciska. Herr Wachtmeister — — braucht Er keine Frau Wachtmeisterinn?**)

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franciska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franciska. Wohin Er will!

Werner. Gewisz? — Holla! Herr Major! nicht grosz gethan!***) Nun habe ich wenigstens ein eben so gutes Mädchen, und einen eben so redlichen Freund, als Sie!†) — Geb Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp!††) — Ueber zehn Jahr ist Sie Frau Generalinn, oder Wittwe!†††)

Ende der Minna von Barnhelm,
oder des Soldatenglücks.§)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Funfzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 263.§§)

*) 876 rechts: — Siehe Anmerkung ** p. 1818.

**) 876 rechts: — „Si tu voulois

— — — — —
„Prendre une femme?“

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 878.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 879.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 880.

†††) Paraplagiat von 876 rechts: — „& vogue la galere!“
Wegen der „Frau Generalinn“ siehe no. 881.

§) 876 rechts: — „*Fin du troisième et dernier Acte.*“

§§) Die Hypo-Minna hält, 876 links, um den Hypo-Tellheim an, genau so wie die Hyp-Agate, 876 rechts, um den Hyp-Agésilas an, und damit ist Scenen-, Act- und Stückschluss! Die ganze Scene Minna, V, 15, ist eben ein Plagihomologon von Agate, ou la chaste Princesse, III, 5 et Dernière, in das die nunmehr folgenden Plagiate, no. 877—881, hineingearbeitet sind! —

J'ai l'esprit cultivé d'avoir lû les Romans;
J'ai du monde, & sur-tout, des moeurs, des sentimens,
Nous passerons le tems, moi comme une commere,
Toi comme un bon gaillard, & vogue la galere!

Fin du troisième et dernier Acte.

Nicolas RAGOT DE GRANDVAL, le Pere, Agate, ou la chaste
Princesse, Acte III, Scene V et Derniere. l. c., p. 51 (2).

877. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Funfzehnter Auftritt.

Franciska. Herr Wachtmeister! —**Werner.** (der sich die Augen wischt) Nu? —**Franciska.** Herr Wachtmeister —**Werner.** Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?**Franciska.** Seh Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. —**Werner.** Ich kann noch nicht; ich weisz nicht, was mir in die Augen gekommen.

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Funfzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 263.

878. **Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.**

Fünfter Aufzug, Funfzehnter Auftritt.

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?**Franziska.** Wohin Er will!**Werner.** Gewisz?*) — Holla! Herr Major! nicht grosz gethan!**)

LESZING, Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück, Fünfter Aufzug, Funfzehnter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 263.***)

*) Paraplagiat von 878 rechts: — „Follow me!“

**) Paraplagiat von 878 rechts: — „By all that's great, I „ne'er was proud before.“

***) Was nebenstehend in der *Epiparallele* spielt, hat LESZING vorstehend der *Hypoparallele* zugetheilt! —

886.

Love for Love.

Dramatis Personæ.

Men.

Sir Sampson Legend, Father to Valentine and Ben.

William CONGREVE, Love for Love, Dramatis Personæ, Men.
l. c., vol. II, p. 12.

887.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Sir Sampson, resp. **Sir William Sampson**.*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) Wegen dieser zwei verschiedenen Lesarten siehe no. 888 u. 889.

**) Weshalb ist der Vater der *Ella* der „Misz“ Sara Sampson „Sir“? Antwort: — Weil der Vater des *Egli* im SHADWELL'schen Original der „Misz“ Sara Sampson „Sir“ ist! —

Der Vater der *Ella* in der „Misz“ Sara Sampson hat überdies, siehe no. 889, in der 2. Ausgabe der „Misz“ Sara Sampson nicht nur den Titel „Sir“, sondern auch den Vornamen „William“ des Vaters des *Egli* im SHADWELL'schen Original der „Misz“ Sara Sampson erhalten! —

Also Timo- und Onomatoparagoge durch Homotimie und Homonymie heterocharakterer Personen plagioter Stücke! —

888.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Sir Sampson.*)

Mein lieber Bruder,

Ich sende heute an Herrn Vosz die corrigirte Sara. Eine Veränderung habe ich mit dem Namen des Vaters machen müssen. Die Engländer brauchen das Sir nie, als vor dem Taufnamen. Er kann also nicht schlechtweg Sir Sampson heißen; sondern musz in der Anzeige der Personen, und in dem Stücke selbst, wo er vorkommt, Sir William Sampson, verkürzt Sir William, heißen. Ich habe es überall corrigirt, und Du wirst schon Acht geben, dasz der alte Fehler nicht irgendwo stehen bleibt.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen, und Brief an Karl G. Leszing, Wolfenbüttel, den 1sten Decbr. 1771. L. u. M., Bd. II, p. 266 und L. u. v. M., Bd. XII, p. 381.

*) Dies ist die erste Lesart: die Lesart des Druckes von 1755. Siehe L. u. M., Bd. II, p. 266, Anmerkung ¹.

**) Klar ist also aus vorstehend, alinea 2, dass LESZING 1755

887.

The Squire of Alsatia.

Dramatis Personæ.

Sir William Belfond.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Dramatis Personæ.
l. c., vol. IV, p. 10.

888.

888α] **Love for Love.**

Dramatis Personæ.

Men.

Sir Sampson Legend, Father to Valentine and Ben.

William CONGREVE, Love for Love, Dramatis Personæ, Men.
l. c., vol. II, p. 12.

888β] **Die Freundschaft auf der Probe.**

Erster Aufzug, Sechster Auftritt.

Woodbe.*) O nunmehr will ich — nichts. — Mein Herr, (Sie verstehen mich aber doch recht) mein eigentlicher Herr — er heisst Sir Blandford, wenn Sie Sich noch daran erinnern = = =

Ich bin Sir Blandfords Bettmeister, und Sir Blandford hat keine Schurken in Diensten.

Christian Felix WEISZE, Die Freundschaft auf der Probe, Erster Aufzug, Sechster Auftritt. l. II c., Bd. III, p. 32 und 33.

*) Zu Nelson.

den Titel „Sir“ mit einem *Nachnamen*, in diesem Falle „Sampson“ construirte! Zwischen 1755 und 1771 hat ihn unzweifelhaft ein besserer Held im Englischen auf dieses Fehlenglisch aufmerksam gemacht: daher vorstehend alinea 2!

Was beweist aber 888ß? 888ß beweist, dass der LESZING'sche „Sir Sampson“ ein Myoxenionschnitzer ist! Auch WEISZE wusste nicht, dass auf den Titel „Sir“ nie unmittelbar der Nachname des Betreffenden folgen darf, und so wurde der bürgerliche Blanford der „Amitié à l'Épreuve“ des Jean-François MARMONTEL, l. c., tome IV, p. 145 u. ff., in der „Freundschaft auf der Probe“ zum „Sir Blandford“ (!) von WEISZE's Gnaden befördert! —

889.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Sir William Sampson.) (**)**

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) Dies ist die zweite Lesart: die Lesart des Druckes von 1772. Siehe L. u. M., Bd. II, p. 266.

**) In der Ausgabe von 1755 war ein Vorname des alten Sampson überhaupt nicht genannt: er hiess, wo er auch vorkam, „Sir Sampson“, und damit basta!

1771, siehe 888 links, alinea 2, hiess es nun einen solchen für die Ausgabe von 1772 zu finden! Ohne Trug durfte dieser selbstredend nicht beschafft werden!

Es musste wiederum — o du Urdieb! — der Vorname des Vaters des *Egli* im Original der „Misz“ Sara Sampson dem Vater der *Ella* in der „Misz“ Sara Sampson zuertheilt werden. Der *Egli* des Squire of Alsatia ist, wie wir im Schema sub 882 gesehen haben, der dem *Egli* Mellefont der „Misz“ Sara Sampson entsprechende Belfond Junior, sein Vater Sir *William* Belfond; ergo heisst der Vater der *Ella* in „Misz“ Sara Sampson: Sir *William* Sampson! —

Auf die Onomatoparagoge, die hierdurch verwirkt ist, habe ich bereits sub 887 links hingewiesen. —

889.

The Squire of Alsatia.

Dramatis Personæ.

Sir William Belfond, Father to Belfond Senior*) und
Belfond Junior.**)

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Dramatis Personæ.
l. c., vol. IV, p. 10.

*) Belfond Senior = Timothy Belfond = Tim.

**) Belfond Junior = Edward Belfond = Ned.

890.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Mellefont.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

) Der Egli der „Misz“ Sara Sampson hat den Namen des Egli in CONGREVE's Double-Dealer, Mellefont), erhalten! —

*) Dieser Mellefont ist *nicht* der Double-Dealer im Double-Dealer, wie DANZEL und GUHRAUER, I. c., Bd. I, p. 305, angeben: der Double-Dealer in demselben ist, wie schon der Name besagt: Maskwell! Und so zerknallt die ganze herrliche Theorie von der Double-Dealer-Natur des LESZING'schen Mellefont! Wie war es überhaupt möglich, sie aufzustellen? Die Herren haben zweifellos nur Titel und Personenverzeichnis des Double-Dealer eines genialen Blickes gewürdigt, und ohne das Stück selbst zu lesen, in fahrlässiger Sorglosigkeit dem Gedanken Ausdruck gegeben, der von LESZING gestohlene Name gehöre dem Titelhelden an! —

891.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Marwood. Mellefont's alte Liebste, resp. Mellefont's alte Geliebte.**) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

Der Leichtgläubige.

Personen.

Woldemar. Der Leichtgläubige. Siehe den Charakter des Sparkisch in the Country Wife. p. 5. p. 11—15. p. 23—25. p. 25—28. p. 31. p. 33—36. p. 46. p. 53.

LESZING, Der Leichtgläubige, Personen.

L. u. M., Bd. III, p. 252.

*) „Mellefont's alte Liebste“ ist die ursprüngliche, „Mellefont's alte Geliebte“ die spätere Lesart. Siehe L. u. M., Bd. II, p. 266, Anmerkung 2.

**) Die Parella der „Misz“ Sara Sampson hat den Namen der Parella in CONGREVE's Way of the World, Mrs. Marwood, erhalten! Doch ist die LESZING'sche Parella eine *verwitwete*, die CONGREVE'sche eine *geborene* Marwood!

Die CONGREVE'sche Marwood trägt, obwohl sie weder verhehlicht war, noch ist, nach p. 1866, no. 884, Anmerkung * be-

890.

The Double-Dealer.

Dramatis Personæ.

Men.

Mellefont, promised to, and in Love with Cynthia.

William CONGREVE, The Double-Dealer, Dramatis Personæ, Men.
l. c., vol. I, p. 146.

891.

891α] **The Wedding.**

Dramatis Personæ.

Marwood, Friend to Beauford.

James SHIRLEY, The Wedding, Dramatis Personæ.
l. c., vol. I, p. 366.

891β] **The Way of the World.**

Dramatis Personæ.

Women.

Mrs. Marwood, Friend to Mr. Fainall, and likes
Mirabell.

William CONGREVE, The Way of the World, Dramatis Personæ,
Women. l. c., vol. III, p. 14.

sprochener älterer englischer Sitte, den Nenntitel „Mrs.“, und auch die LESZING'sche Marwood hätte, zumal als weiland verhehlicht, selbstredend als „Mrs.“ Marwood aufgeführt werden müssen. Wenn dies unterblieben ist, so hat LESZING hierzu offenbar seine Gründe gehabt. „Sir“, „Misz“, „Lady“, das durfte er dem deutschen Publicum bieten, das schmeichelte, das war auszusprechen, das war fremd und gut; aber „Mrs.“, wer hätte das aussprechen sollen, und wer hätte nicht in Veranlassung seiner eigenen Unwissenheit dem Dichter gezürnt, der ihm dieselbe in so deutlicher Weise bei dieser Gelegenheit zu Gemüthe führte!

Das Schlimme ist nur, dass er durch die Weglassung dieses Titels bei Nennung der Marwood in der 3. Person dieselbe zu einem hundsgemeinen Weibsbild wie die Millwood machte, welche, siehe 882, ebenfalls ohne diesen Nenntitel in der 3. Person in den Dramatis Personæ von LILLO's London Merchant; Or, The History of George Barnwell aufgeführt wird!

Bei directer Ansprache wird die LESZING'sche Marwood von *Arabella*, *Hannah* und *Belford*, wie die CONGREVE'sche Mrs. Marwood und die LILLO'sche Millwood von ihren Untergebenen, als „Madam“(!), von *Mellefont* mit ihrem Nachnamen ohne Vorsetzung eines status hominis(!), von *Sara* mit „Lady“(!) angedet. —

Den Namen „Marwood“ hat LESZING unzweifelhaft aus 891ß, CONGREVE aus 891α.

Die Sylbe „wood“ in dem Worte „Marwood“ ist, indem wir ihre Ahnenreihe hinaufsteigen, aus „woud“ = „wou'd“ = „would“ = „woulde“, in der Bedeutung des deutschen Wortes „wollte“ = „möchte“, verderbt*), hat also mit der Sylbe „wood“ in LILLO's „Millwood“, welche wirklich „Gehölz“ bedeutet, nichts zu

*) Derartige orthographische Namenbummel kommen vielfach bei englischen Dramatikern vor. So „Fainwood“ statt „Fainwoud“ in Aphra JOHNSON's, Mrs. BEHN's *Lucky Chance; Or, An Alderman's Bargain*, 1. c., vol. III, p. 164 u. ff., so „Touchwood“ statt „Touchwoud“ in MIDDLETON's *Chaste Maid in Cheapside*, 1. c., vol. V, p. 1 u. ff. und in CONGREVE's *Double-Dealer*, 1. c., vol. I, p. 129 u. ff., so „Witwud“ statt „Witwoud“ in TATHAM's *Scotch Figgaries*, 1. c., p. 113 u. ff., so „Woodall“ statt „Woudall“ in LACY's *Sauny the Scot; Or, The Taming of the Shrew*, 1. c., p. 311 u. ff. und DRYDEN's [Mr.] *Limberham; Or, The kind Keeper*, 1. c., vol. VI, p. 1 u. ff., so „Woodhamore“ statt „Woudhamore“ in SHIRLEY's *Changes; Or, Love in a Maze*, 1. c., vol. II, p. 269 u. ff. Natürlich klappt auch WEISZE in der Freundschaft auf der Probe, 1. II c., Bd. III, p. 1 u. ff. mit seinem „Woodbe“ statt „Woudbe“ hinterher! —

schaffen! „Mar-wood“ = „Mar-woud“ = „Mar-wou'd“ = „Mar-would“ = „Mar-woulde“ ist also ein redender Name; er bedeutet eine Person, die „mar woulde“, d. h. „schaden, verhindern, vereiteln, verderben möchte“: genau so wie der Name „Mar-text“ in SHAKESPEARE's *As you Like it*, l. c., vol. II, p. 123 u. ff., einen „[Bibel-]Text-Verderber“, der Name „Mar-plot“ in Susanna FREEMAN's, Mrs. CENTLIVRE's *Busy Body*, l. IV c., vol. II, p. 59 u. ff., und Marplot in Lisbon: *Or, The Second Part of the Busy Body*, l. IV c., vol. II, p. 127 u. ff., so wie RICHARDSON's *Clarissa*, Letter VI, 56, l. II c., vol. VI, p. 217, einen „Anschlags-Vereitler“, der Name „Mar-love“ in Thomas KILLIGREW's II, *Chit-Chat*, l. c., p. 1 u. ff., einen „Liebes-Vereitler“ und der Name „Mar-play“ in Henry FIELDING's *Author's Farce; with a Puppet-Show, call'd the Pleasures of the Town*, l. c., vol. I, p. 257 u. ff., einen „Spiel-Verderber“ bedeutet.*)

Für die Parella, welche bei CONGREVE das Liebesverhältniss, Mirabell-Mrs. Millamant, bei LESZING das Liebesverhältniss, Mellefont-„Misz“ Sara, *vereiteln möchte*, ist also „Mar-woulde“, = unrichtig „Mar-wood“, ein sehr passender, redender Name! —

Aber LESZING hat diesen Namen noch einmal im Laufe seines Lebens, siehe vorstehend, 891 links, alinea 2, verwerthet, nämlich in seinem Leichtgläubigen. Er liebte zu fälschen! Und wie Ripa-fratta = Sal-bruch = Bruch-sall (siehe no. 570) wurde, so wurde Mar-woulde zu Wolde-mar! —

So ist dieser anscheinend deutsche Name in den anglogenen Leichtgläubigen, L. u. M., Bd. III, p. 252 u. ff., gekommen, wo er gemeinschaftlich mit dem Sparkish, dem Harcourt und der Mrs. Alithea aus WYCHERLEY's *Country Wife*, l. c., vol. I, p. 183 u. ff., und einem Courtal genannt wird, welch letzter Name, wie ich an der betreffenden Stelle im Confrontationsabschnitt nachweisen werde, dem *She wou'd if She cou'd* des George ETHERGE, l. c., p. 85 u. ff., und den *She-Gallants* des George GRANVILLE, Lord LANSDOWN, l. c., p. 1 u. ff., entstammt! So heuchelt also der englische *Schadenwoller* im Leichtgläubigen durch mimicry einen deutschen *Mären-walt*! Denn dies ist nach meiner Ansicht die wirkliche Bedeutung des deutschen Namens Wolde-mar = Walde-mar = Walter der Mären! —

*) So erklärt sich auch der Name „Martin Mar-Prelate“ des pseudonymen Verfassers der *Mar-Prelate-Tracts*! —



892.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Marwood. Mellefonts *) alte **) Liebste, ***) resp.Mellefonts *) alte **) Geliebte. ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) 892 α : — „of Belfond Junior“.**) 892 β : — „ancien“.***) 892 β : — „amant“.

Wegen der beiden Lesarten: „alte Liebste“, resp. „alte Geliebte“, siehe 891 links.

Die Bezeichnung: „alte Liebste“, resp. „alte Geliebte“, stammt geneoparagogisch unzweifelhaft aus 892 β , wo Leandre als „ancien amant“, als „alter Liebster“, resp. „alter Geliebter“, der Florise genannt wird! —

892.

892α] The Squire of Alsatia.

Dramatis Personæ.

Mrs. Termagant.*) A neglected Mistress of Belfond Junior, by whom he has had a Child: A furious, malicious and revengeful Woman; perpetually plaguing him, and crossing him in all his Designs; pursuing him continually with her Malice, even to the attempting of his Life.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Dramatis Personæ.
l. c., vol. IV, p. 12.

892β] La Rivale Suivante.

Acteurs.

Leandre, ancien amant de Florise.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Acteurs.
l. c. p. 10.

*) Das Wort „Termagant“, das bei Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Chances*, Act III, Scene III. Enter Constantia and Landlady, l. c., vol. V, p. 49, auch in der Form „Tarmont“ vorkommt, bedeutet ein wildes, unbändiges Wesen und ist deshalb dem She-Satan, der im *Squire of Alsatia* seinen Namen trägt, zum Namen gegeben!

THEOBALD, l. c., vol. I, p. 262, Anmerkung ³¹, sagt: — „Termagant was an old swearing, swaggering character, well known for some centuries past. It is mention'd by Shakespeare in his *Hamlet*; by Spenser in his *Fairy-Queen*; by Chaucer in his *Tale of Sir Thopas*, and in several old plays.“

PERCY, ibidem, bemerkt: — „Termagant was a Saracen deity, very clamorous and violent in the old moralities.“

WEBSTER, l. c., p. 1365, col. 3, führt an: — „Tēr'ma-gant. n. „[Originally a kind of supposed deity of the heathens or Mohammedans, extremely vociferous and tumultuous in the ancient moralities, farces, and puppet-shows; O. Eng. *Trivigant*, „Termagant, O. Fr. *Tervagant*, It. *Tervagante*, *Trivigante*. »And oftentimes by *Termagant* and Mahound [Mahomet] swore.« „Spens. F. Q. 6, 7, 47. »Bestemmiando Macone et *Trivigante*.« „Ariosto, 12, 59.]

893.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Arabella. Ein junges Kind, der Marwood Tochter.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

[Arabelle.]

Titel.

[Arabelle.]

LESZING, [Arabelle], Titel.

L. u. M., Bd. III, p. 466.

*) Die uneheliche Tochter der Parella, Marwood, von Mellefont in LESZING's „Misz“ Sara Sampson, welche, siehe no. 882, der unehelichen Tochter der Parella I, Mrs. Termagant, von Belfond Junior in SHADWELL's Squire of Alsatia, der unehelichen Tochter der Parella I, Miss Sarah Godfrey, postea Mrs. Wrightson, von Mr. B. in RICHARDSON's Pamela, dem unehelichen Sohne der Parella I, Miss Betterton, von Lovelace in desselben Clarissa, und der unehelichen Tochter der Ella, Sophie = „Lady Freeman“, von Freemann in WEISZE's Amalia entspricht, hat, siehe 893 rechts, den Namen Arabella der Parella II in RICHARDSON's Clarissa erhalten! —

Bei SHADWELL, RICHARDSON und LESZING ist also das un-

„1. A vociferous, tumultuous deity.

„The lesser part on Christ believed well.

„On *Termagant* the more, and on Mahound.

Fairfax.

„2. A boisterous, brawling, turbulent woman; — formerly „applied both to males and females, but especially to the „former, now only to the latter.“ —

Ob dieser Termagant, Tarmont, Trivigant, Tervagant etc. etc. desselben Stammes mit den תַּרְמָגִים, den Idolen des alt-aramäischen Götzendienstes, der Bibel ist?

Der SHADWELL'sche Name „Mrs. Termagant“ hat übrigens Glück gehabt; denn auch in Arthur MURPHY's *The Upholsterer: Or, What News?* l. c., vol. II, p. 75 u. ff., und in Charles STUART's *The Distress'd Baronet*, l. c., p. 1 u. ff., tritt eine Mrs. Termagant auf!

893.

Arabella, Their*) elder Daughter.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Names of the principal Persons.* l. II c., vol. I, p. XII.

*) i. e. of James Harlowe sen., Esq; and Mrs. Harlowe, his Lady.

eheliche Kind das Kind des Egli und einer Parella, bei WEISZE das Kind des Egli und der Ella.

Wegen des sowohl von RICHARDSON wie von LESZING für ihre Arabella gebrauchten Diminutivs: „Bella“, siehe no. 996.

Noch einmal, siehe vorstehend, alinea 2, hat LESZING den Namen Arabella zur Anwendung gebracht, nämlich zum Titel des nicht auf die Nachwelt gekommenen und für uns räthselhaft gebliebenen Trauerspiels: „Arabelle“. —

894.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Arabella. Ein junges Kind,*) der Marwood Tochter.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) 894α: — „a Child“.

**) 894α: — „I“, i. e. Mrs. Termagant, „had a Daughter“.

Die uneheliche Tochter der Marwood, 894 links, ist von Mellefont, die der Mrs. Termagant, 894α, von Belfond Junior, die der Miss Sarah Godfrey, 894β, von Mr. B., der uneheliche Sohn der Miss Betterton, 894γ, von Lovelace und die uneheliche Tochter der Sophie = „Lady Freemann“, 894δ, von Freemann.

Wie 894 links und 894δ beweisen, haben LESZING und WEISZE den ♀ Bankert des Egli zunächst gemeinschaftlich für das Myoxenion gestohlen!

Das Kind von Mellefont und Marwood ist ungefähr 9*) Jahre alt, das von Belfond Junior und Mrs. Termagant 3, das von Mr. B. und Miss Sarah Godfrey zwischen 6 und 7, das von Lovelace und Miss Betterton 1½, das von Freemann und Sophie = „Lady Freemann“ 5.

Das LESZING'sche Kind heisst: Arabella der Name des SHADWELL'schen und des 2^{ten} RICHARDSON'schen wird nicht genannt, das 1^{ste} RICHARDSON'sche: Miss Goodwin, das WEISZE'sche: Betty.

Die kleine Termagant, 894α, erscheint im Verlaufe des

*) Ich setze im Interesse Leszing's sein Alter so hoch wie möglich an; denn der Kröt spricht und zimpert, II, 4–6, L. u. M., Bd. II, p. 289–294, wie ein 16–17jähriges junges Mädchen! Mellefont und Marwood leben aber wie Iason und Medeia zwar schon, doch erst 10 Jahre miteinander! —

894.

894α] *The Squire of Alsatia.*

Dramatis Personæ.

Mrs. Termagant. A neglected Mistress of Belfond Junior, by whom he has had a Child: A furious, malicious, and revengeful Woman; perpetually plaguing him, and crossing him in all his Designs; pursuing him continually with her Malice, even to the attempting of his Life.

— — — — —
Act IV, Enter within, Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

He*) watch'd the fatal Minute, and he found it, and greedily seiz'd upon me, when I trusted to his Honour and his Oaths; he still swore on, that he would marry me, and I sinn'd on. In short, I had a Daughter by him, now three Years old, as true a Copy as e'er Nature drew; beauteous, and witty, to a Miracle.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Dramatis Personæ, and Act IV, Enter within, Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.
l. c., vol. IV, p. 12 und 82.

894β]

'Tis even so, my Dear,**) reply'd he;***) and you

*) i. e. Belfond Junior

**) i. e. Pamela.

***) i. e. Mr. B.

Stückes *nicht*, Miss Goodwin, 894ß, The Boy, 894γ, Betty, 894δ, und Arabella, 894 links, ja!

Ein Wort über die „Lady Freemann“ in 894δ! Dieselbe ist weder „Lady“ noch „Lady Freemann“, denn 1) ist sie weder adelig geboren, noch Freemann von Adel,*) noch ist sie 2) diesem Freemann überhaupt angetraut, indem sie mit ihm in wilder Ehe lebt! Der Name „Lady Freemann“ ist also lediglich ein Nom de Guerre! Ihr wirklicher Nachname wird nicht genannt: ihr Vorname ist Sophie. Auch das „nn“ am Ende des Namens „Freemann“ ist lustig! —

Das „now three Years old“ des SHADWELL, 894α, alinea 2, ist das „itzt fünf Jahre alt“ des WEISZE in 894δ, alinea 2. —

*) Ein schrecklicher Verdacht! WEISZE hat geglaubt, „Frau“ Freemann heiße auf Englisch: „Lady“ Freemann! —

remember my Sister's good-natur'd Hint of Miss *Sally Godfrey*! I do well, Sir, answered I. But this is Miss *Goodwin*. Her Mother chose that for her, said he, because she should not be called by her own.

How old, Sir, said I, is Miss? Between Six and Seven, answer'd he.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal continued, Thursday. l. I c., vol. II. p. 361 und 364,*

894γ]

And she*) got colde in her lyin-inn**), and lanquitch'd, and soon died: And the child is living; but your Honner never troubles your Honner's hedd about it in the least.

I have contrived to see the Boy twice, unknown to the Aunt, who takes care of him; loves him; and would not now part with him, on any consideration. The Boy is a fine Boy, I thank God. No Father need be ashamed of him.

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 43. Joseph Leman, To Robert Lovelace. Esq; His Honner, and III, 44. Mr. Lovelace, To Joseph Leman. l. II c., vol. III, p. 223 und 230.*

*) i. e. „Miss Batirton, of Notingham“.

**) „eighteen months ago“. Siehe *Clarissa*, Letter III, 44, l. II c., vol. III, p. 231.

895.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Waitwell. Ein alter Diener des Sampson.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) Der Diener im Hause der *Ella*, Sara, in der „Misz“ Sara Sampson, Waitwell, siehe das Schema, p. 1830 und 1831, hat den Namen des Dieners des *Egli*, Mirabell, in CONGREVE's *Way of the World* erhalten! Aus demselben Stücke stammt auch, wie wir bereits sub 891 gesehen haben, der LESZING'sche Name „Marwood“!

Thatsächlich entspricht dieser LESZING'sche Waitwell dem JOHNSON'schen Meanwell. Siehe no. 896.

Für Waitwell besteht also wiederum Onomatoparagoge durch Homonymie heterocharakterer Personen plagiater Stücke! —

896.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Waitwell. Ein alter Diener des Sampson.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) Thatsächlich entspricht, wie bereits sub 895 ausgesprochen,

894c] Amalia.

Spielende Personen.

Betty, der Lady Freemann kleine Tochter.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Manley. Ihre Vertraulichkeit ist, ehe sie sich auf eine gesetzmässige Weise verbunden, so weit gegangen, dasz er mit ihr heimlich ein Mägdchen erzeuget. Um es vor der Welt zu verbergen, sind sie nach Bristol gegangen, haben sich für Ehleute ausgegeben, und obgedachter Frau, die sie aufs Land geschicket, die Erziehung dieses Kindes anvertrauet, das itzt fünf Jahre alt ist.

Christian Felix WEISZE, Amalia, Spielende Personen und Erster Aufzug, Erster Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 126 und 138.

895. The Way of the World.

Dramatis Personæ.

Men.

Waitwell, Servant to Mirabell.

William CONGREVE, The Way of the World, Dramatis Personæ.
Men. l. c., vol. III. p. 14.

896. Celia: Or, The perjurd Lover.

Dramatis Personæ.

Men.

Meanwell, [An old]*) Steward to Lovemore.

Charles JOHNSON, Celia: Or, The perjurd Lover, Dramatis Personæ. Men. l. X c., p. ÷ 1.

*) Bewiesen durch ibidem II. 1. Scene. Wronglove's Chambers

der LESZING'sche Waitwell dem JOHNSON'schen Meanwell. Wie Waitwell sich mit Sir William Sampson auf die Reise begiebt, um die ent- und verführte Sara aufzusuchen, so Meanwell mit Lovemore zur Aufsuchung der ver- und entführten Cælia; wie Waitwell der Sara einen Brief ihres Vaters überbringt, so Meanwell der Cælia. Kurz die ganzen Beziehungen, Sir William-Waitwell-Sara, sind die Beziehungen, Lovemore-Meanwell-Cælia!

897.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Norton. Bedienter des Mellefont.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) Der Bediente des *Egli*, Mellefont, in der „Misz“ Sara Sampson hat den Nachnamen, Norton, der Milchmutter*) der *Ella*, Clarissa, in RICHARDSON's Clarissa erhalten. Ein Diebschiasma über das andere! Onomato- und Geneoparagoge! —

*) Säugen durch „A principal Share in the Education“ auszudrücken, ist charmant! Der Sohn der Norton ist „Foster-brother“ der Clarissa. Siehe Clarissa, Letter VI, 32. l. II c., vol. VI, p. 114. —

898.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Betty.*) Mädchen der Sara.

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen. L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) Betty und Hamah, die zwei Hauptbesen in der „Misz“ Sara Sampson, sind in dieser Eigenschaft von LESZING aus der Clarissa Harlowe herübergestohlen. Was für ein Getase über diese Weiber auch in der Clarissa herrscht, zeigt der folgende Passus, Letter I, 23, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, l. II c., vol. I, p. 152: —

„They are resolved to break my heart. My poor Hannah is „discharged — disgracefully discharged! — Thus it was.

„Within half an hour after I had sent the poor girl down

continued, Enter Bellamy, l. X c., p. 17: — „*Bellamy* this
„Morning I saw *old* Meanwell, Steward to Cælia's Father.“

897.

Mrs. Judith Norton, A Woman of great Piety and Discretion, who had a principal Share in the Education of Clarissa.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Names of the principal Persons.* l. II c., vol. I, p. XII.

898.

898α] Betty Barnes, Arabella Harlowe's Confidant and Servant.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.* l. II c., vol. I, p. 1 u. ff.

898β] Amalia.

Spielende Personen.

Betty. Der Lady Freemann kleine Tochter.

Christian Felix WEISZE, *Amalia, Spielende Personen.*
l. II c., Bd. II, p. 126.

„for my breakfast, that bold creature Betty Barnes, my Sister's „confidant and servant (if a favourite maid and confidant can „be deemed a servant) came up.

„What, Miss, will you please to have for breakfast?

„I was surprised. What will I have for breakfast, Betty! — „How! — What! — How comes it! — Then I named Hannah. „I could not tell what to say.

„Don't be surprised, Miss: — But you'll see Hannah no more „in this house.

„God forbid! — Is any harm come to Hannah? — What! „What is the matter with Hannah?

„Why, Miss, the short and the long is this: Your Papa and „Mamma think Hannah has staid long enough in the house to „do mischief; and so she is ordered to troop [That was the „confident creature's word]; and I am directed to wait upon „you in her stead.

„I burst into tears.“

In LESZING's „Misz“ Sara Sampson ist Betty die *bona* ancilla der *bona* domina, Hannah die *mala* ancilla der *mala* domina. Selbstredend — ja, ja, selbstredend! — ist Hannah in Samuel RICHARDSON's Clarissa die *bona* ancilla der *bona* domina, Betty die *mala* ancilla der *mala* domina! Also wiederum und wiederum Onomatoparagoge durch Heteronymie homo- und Homonymie heterocharakterer Personen plagiater Dichtwerke!

Der Name Betty an und für sich ist wiederum ein anglisirter biblischer Name, der in Deutschland wohl nur in jhüdischen Familien vorkommt und daher LESZING wie Sara, Sampson und Hannah besonders passen musste. Betty ist eben die familiär veränderte Endsylbe der 'Eלזז-βετ in Loykas, I, 5!*)

Während sich LESZING vorstehend den Namen der *mala* ancilla RICHARDSON's für seine *bona* ancilla sicherte, stahl ihn WEISZE, 898β, für die arabelloide kleine Tochter der „Lady „Freemann“!

*) Der DELITZSCH'sche ספרי הברית החדשה giebt, l. c., p. 99, diesen Namen durch אֱלִישֶׁבַע wieder, das נִינְאִי מַעֲסֵאמְעֵנָה פֶּון דַּעַם מוֹשִׁיחַ. l. c., fol. בב, p. 2, durch אֱלִישֶׁבַע.

899.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Hannah. Mädchen der Marwood.

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) Wegen Hannah, qua *mala* ancilla *malae* dominae in LESZING's „Misz“ Sara Sampson und *bona* ancilla *bonae* dominae in RICHARDSON's Clarissa, siehe no. 898 links.

Auch Hannah ist wiederum ein anglisirter Bibelname. Es ist der Name חַנָּה^*) = $\chi\acute{\alpha}\nu\eta\varsigma$ des einen der Weiber Elqanah's, 1. Schmueel 1, 2 u. ff., der Name $\text{Ἀννα}^{**})$ des Weibes des Tobit, Tobit, I, 9 u. ff., und der Name $\text{Ἀννα}^{***})$ der Prophetin in Loykas, II, 36.

Hannah und Anna sind in England Christennamen; auf dem Continent hingegen ist die alttestamentliche Channah in der Form von Hannah ein Jhudenname geblieben, in der Form von Anna jedoch ebenfalls ein Christenname geworden.

Das WEISZE'sche „Hannchen“ in dessen Groszmuth für Groszmuth, 899ß, ist ebenfalls sicher nach der Hypella in RICHARDSON's Clarissa genannt worden, entgegen der wirklichen Ableitung dieses Namens, welcher, qua „Johannachen“, nicht von Ἀννα und חַנָּה , sondern von Ἰω-ἄννα und einem nach dem alttestamentlichen ♂ חַנָּה-יִי , resp. יְהוָה-חַנָּה , gebildeten ♀ חַנָּה-יִי-יְהוָה , resp. יְהוָה-חַנָּה , abzuleiten ist! —

*) Phönizisch: — חַנָּה .

**) septuaginta: — Ἀννα ; vulgata: — Anna; LUTHER: — Hanna.

***) vulgata: — Anna; LUTHER: — Hanna.

†) DELITZSCH schreibt חַנָּה-יִי ohne Daghesch forte im 2.

900.

Misz Sara Sampson.

Personen.

Der Gastwirth^{*)} und einige^{)} Nebenpersonen.**

LESZING, Misz Sara Sampson, Personen.

L. u. M., Bd. II, p. 266.

*) Bei der Condensation, die LESZING hat eintreten lassen müssen, um aus der Cælia: Or, The perjur'd Lover des Charles JOHNSON und der aus dieser entstandenen 537 briefigen Clarissa

**) Siehe auf p. 1898.

899.

899α]

Hannah Burton, Maid to Clarissa Harlowe.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.

l. II c., vol. I, p. 1 u. ff.

899β] Groszmuth für Groszmuth.

Spielende Personen.

Hannchen, ihr*) Mägdchen.

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Spielende
Personen. l. II c., Bd. I, p. 262.

*) i. e. Karoline Seyton's.

900.

900α] Calia: Or, The perjur'd Lover.

1) [The Landlord of Wronglove's Chambers in London.]*)

2) Mrs. Lupine, A Brothel-Keeper in London.

*) Dieser Wirth wird in dem betreffenden Stücke nicht genannt, was jedoch seiner unzweifelhaft zu supponirenden Existenz keinen Einbruch thut.

die 5actige Sara zu schaffen, haben sich denn auch die elf Häuser, die Wronglove, Wronglove und Cælia, sowie Cælia. Lovelace, Lovelace und Clarissa, sowie Clarissa nach einander bewohnen, zu Einem verdichtet. Die sechs Engländer und neun Engländerinnen, die den betreffenden acht Häusern vorstehen, haben sich in den oben genannten LESZING'schen Gastwirth verwandelt! —

WEISZE seinerseits hat in der Amalia, 900γ, Keeper and Keeper's Wife of a Spunging House in London, 900α, alinea 3. Landlord und Landlady of „The Upper-Flask“ in Hamstead. 900β, alinea 5, Mr. und Mrs. Smith, Glove-Shop-Keepers, King-Street, Covent-Garden, London, ibidem, alinea 7, Mr. und Mrs. Rowland, Keepers of a Spunging-House in High-Holborn. London, ibidem, alinea 8, zu Herrn und Frau Triks vereint, für den Wirth eines Wirthshauses zu Danzig der Groszmuth für Groszmuth hingegen, in welchem Karoline Seyton und ihr Hannchen zuerst absteigen, den Condensationsprocess eintreten lassen, den wir so eben als Entstehung des Gastwirths in der „Misz“ Sara Sampson kennen gelernt haben.

Die Wirthe in 900α und 900β sind theils Frei-;*) theils Huren-;** theils Zwangswirthe.***) Bei der LESZING'schen und WEISZE'schen Condensation sind auf den Wirth in der „Misz“ Sara Sampson und Herrn und Frau Triks lediglich die beiden ersten Eigenschaften,†) auf den Wirth des Wirthshauses zu Danzig nur die erste Eigenschaft übergegangen.

) **Ein Schnitzer, den bis jetzt noch niemand bemerkt hat! Es ist nur noch *Eine* Nebenperson da, dies ist der in II, 2, L. u. M., Bd. II, p. 283, auftretende Bediente der Marwood, der nach II, 1, L. u. M., Bd. II, p. 281, Belford heisst. Wegen dieses Namens siehe die betreffende Stelle im Confrontationsabschnitt.

Hiermit ist das Personenverzeichniss der „Misz“ Sara Sampson beendet. Es liegen demnach bis jetzt folgende Fälschungen vor: —

I. Onomatoparagoge.

α. Homonymie total heterocharakterer plagioter Stücke.

1. Sara, resp. Sarchen,

*) Freiwirthe sind 900α 1); 900β 1) 2) 3) 5) 6) 7).

**) Hurenwirthe sind 900α 2); 900β 4).

***) Zwangswirthe sind 900α 3); 900β 8).

†) Dass der Wirth in „Misz“ Sara Sampson und Herr und Frau Triks in Amalia nicht nur caupones, sondern auch lenones sind, wird no. 921 beweisen! —

3) **Keeper and Keeper's Wife of a Spunging House in London.**

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

l. X c., p. 1 u. ff.

9003]

1) **The Landlord of the little Ale house, they call it an Inn: „The white Hart“ in the sorry Village of Neale.**

2) **The Mistress of the House in St. Albans.**

3) **Mrs. Sorlings, A Widow, Keeper of private Lodgings, eight Miles from „The Lawn“, the Hertfordshire Seat of Lord M., Uncle to Lovelace.**

4) **Mrs. Magdalen Sinclair, A Widow, The Relict of a Colonel in the Guards, The pretended Name and State of a private Brothel-Keeper in the pretended Dover-Street, London.**

5) **The Landlord and The Landlady of „The Upper-Flask“ in Hamstead.**

6) **Mrs. Moore, A Widow, keeping a Lodging-house at Hamstead.**

7) **Mr. and Mrs. Smith, Glove-Shop-Keepers, King-street, Covent-Garden, London.**

8) **Mr. and Mrs. Rowland, Keepers of a Spunging-House, High-Holborn, London.**

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life. And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.* Letter I, 34, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter III. 2. Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Letter III, 34, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Thomas Doleman

2. William,
3. Arabella, resp. Bella,
4. Waitwell,
5. Norton,
6. Betty,
7. Hannah. *)

β. Homonymie partiell heterocharakterer Personen plagioter Stücke.

1. Sampson,
2. Mellefont,
3. Marwood.

II. Geneoparagoge.

1. Die Bezeichnung „alte Liebste“, resp. „alte Geliebte“ für Marwood.
2. Norton. **)

III. Timoparagoge.

1. Das „Sir“ des Sir William Sampson. ***)

*) Zu diesen kommen noch, wie wir im Laufe des Stückes sehen werden: —

8. Belford,
9. Lady Solmes,
10. Misz Oklaff, rectius Miss D'Olyffe,
11. Misz Dorkas, rectius Miss Dorcas,
12. Misz Moor, rectius Miss Moore.

**) Zu diesen kommt noch im Laufe des Stückes: —

3. Lady Solmes.

***) Zu diesem kommt noch im Laufe des Stückes: —

2. Das „Lady“ der Lady Solmes.

901.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 267.

*) Der Schauplatz ist unter dem Personenverzeichniss der „Misz“ Sara Sampson von LESZING *nicht* angegeben! Er wollte vermuthlich die Tetratopie des Ortes nicht so öffentlich affichiren, sondern dem Leser überlassen, sie heraus-, oder nicht herauszufinden! Aus den Angaben über den einzelnen Aufzügen, resp. Auftritten, geht nämlich hervor, dass der Ort des Spieles allerdings tetratop ist. Die vier Orte vertheilen sich auf zwei

To Robert Lovelace Esq; Letter V, 7, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 27, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Letter VI, 65, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. I, p. 231, vol. III, p. 6, 23, 179, vol. V, p. 70. 75, vol. VI, p. 107 und 254.

900γ] **Amalia.**

Spielende Personen.

Triks, der Wirth eines Wirthshauses zu Bristol.

Frau Triks, dessen Frau.

Christian Felix WEISZE, Amalia, Spielende Personen.
l. II c., Bd. II, p. 126.

900δ] **Groszmuth für Groszmuth.**

[Der Wirth eines Wirthshauses zu Danzig.]*)

idem, Groszmuth für Groszmuth.

l. II c., Bd. I, p. 261 u. ff.

*) Siehe p. 1897, Anmerkung * zu no. 900α, alinea 1.

901. 901α] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

1) Wronglove's Chambers in London.

2) Mrs. Lupine's Brothel in London.

3) A Spunging-House in London.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover.

l. sub 900α c.

901β]

1) The little Ale-House, they call it an Inn: „The white Hart“
in the sorry Village of Neale.

Wirthshäuser in der Weise, dass drei im Wirthshaus no. 1 liegen, dem Wirthshause, in dem Sir William, Waitwell, Sara, Betty, Mellefont, Norton und „Der Gastwirth“ wohnen, und einer im Wirthshause no. 2, dem Wirthshause, in welchem Marwood, Arabella, Hannah und Belford abgestiegen sind. Die einzelnen Aufzüge, resp. Auftritte, liegen, wie folgt: —

I. Wirthshaus no. 1.

1. Ein Saal.
I, 1—2, II, 1 und 7.
2. Mellefont's Zimmer.*)"
I, 3—9. IV.
3. Das Zimmer der Sara.
II, 2—6, V.

II. Wirthshaus no. 2.

4. Das Zimmer der Marwood.
II.

Weshalb LESZING Marwood, Arabella, Hannah und Belford nicht auch in das Wirthshaus no. 1 gebracht hat, wo doch so wie so schon alles auf dem Dutt sitzt, oder weshalb er Sir William und Waitwell nicht in einem Gasthof no. 3 einquartierte, wo er sich ja doch schon einen Gasthof no. 2 für Marwood, Arabella, Hannah und Belford geleistet hatte, ist mir unerfindlich! Kurz, es ist so!

Mellefont's und Sara's Zimmer im Wirthshause no. 1 entspricht ebenso wie der Schauplatz in der Amalia, 901γ, den sämtlichen sub 901α und 901β genannten Orten. In Groszmuth für Groszmuth hingegen ist der Schauplatz aus dem Wirthshaus zu Danzig in das Haus der Frau Konstantia Solms verlegt. —**)

*) Der Saal und Mellefont's Zimmer sind *dolos* monotop, indem, I, 3, „der „mittlere Vorhang“ aufgezogen wird, und nunmehr der bisherige Saal + der bisherige τόπος ἐπισθοκαταβληματικός, Ein Zimmer, nämlich Mellefont's Zimmer, bilden.

**) Wir haben gesehen, dass das Wirthshaus no. 1 in Misz Sara Sampson und das Wirthshaus zu Bristol in Amalia keine Zwangswirthshäuser sind; trotzdem aber entsprechen sie noch 901α 3) und 901β 8), indem in den sub 901α 3) und 901β 8) genannten Zwangswirthshäusern spielende Handlungen eben nur in LESZING'sche und WEISZE'sche Nicht-Zwangswirthshäuser verlegt sind. —

2) The House in St. Albans.

3) The Lodgings of Mrs. Sorlings, eight Miles from „The Lawn“,
the Hertfordshire Seat of Lord M., Uncle to Lovelace.

4) The private Brothel of the pretended Widow, Mrs. Magdalen
Sinclair, in the pretended Dover Street, London.

5) „The Upper-Flask“ at Hamstead.

6) The Lodgings of the Widow, Mrs. Moore, at Hamstead.

7) The Lodgings of Mr. and Mrs. Smith, Glove-Shop-Keepers,
King-Street, Covent-Garden, London.

8) The „Strong-Room“ in the House of the Spunging-House-
Keepers, Mr. and Mrs. Rowland, High-Holborn, London.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage.* II. sub 9003 cc.

901γ] Amalia.

Spielende Personen.

Der Schauplaz ist in einem Wirthshause zu Bristol.

Christian Felix WEISZE, *Amalia, Spielende Personen.*
I. II c., Bd. II, p. 126.

901δ] Groszmuth für Groszmuth.

[Ein Wirthshaus zu Danzig.]

idem, *Groszmuth für Groszmuth.*
I. II c., Bd. I, p. 261 u. ff.

902.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Der Schauplatz ist ein Saal im Gasthofs.

Sir William Sampson und **Waitwell** treten in Reisekleidern herein.**Sir William.** Hier meine Tochter? Hier in diesem elenden Wirthshause?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 267.

*) Kreon tritt auf!

Sir William Sampson und sein alter Diener **Waitwell**, 902 links, **Mr. Lovemore** und sein old Steward **Meanwell**, 902 rechts, erscheinen, um die von **Mellefont** und **Wronglove** ent- und verführte **Sara** und **Cælia** zu suchen. Der Schauplatz ist, 902 links, *in*, 902 rechts, *vor* dem Hause, in dem **Mellefont** und **Wronglove** ihre Opfer untergebracht haben! —

Die vorstehende Äusserung **Sir William's** ist eine Frage-Antwort auf die nebenstehende Äusserung **Meanwell's**! —

903.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Hier meine Tochter? Hier in diesem elenden*) Wirthshause**) —**Waitwell.** Ohne Zweifel hat **Mellefont** mit Fleisz das allerelendeste*) im ganzen Städtchen***) zu seinem Aufenthalte gewählt.

Siebenter Auftritt.

Sara. Aber die neunte Woche, **Mellefont**, die neunte Woche fängt heut an, und dieses elende*) Haus sieht mich noch immer auf eben dem Fusze, als den ersten Tag.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster und Siebenter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 267 und 273.

*) 903 rechts, alinea 1: — „wretched“; alinea 3: — „poor“; alinea 5: — „paltry“.

**) 903 rechts, alinea 1, 2 und 5: — „Alehouse“; alinea 2—5: — „Inn“.

***) 903 rechts, alinea 2 und 4: — „village“.

†) Das elende Wirthshaus, in welchem **Mellefont** mit seiner

902. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act IV, Scene, The Street, before Lupine's House, **Meanwell**,
Mr. Lovemore, and a **Porter**.

Meanwell.*) This, this is the House**), my good Master.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act IV, Scene, The Street, before Lupine's House, Meanwell, Mr. Lovemore, and a Porter. l. X c., p. 44.

*) to Mr. Lovemore, Father to Cælia.

**) i. e. The brothel of Mrs. Lupine, where Wronglove has lodged the ab- and seduced Cælia, only Daughter to Lovemore.

903.

My lodging in the intermediate way, at a wretched Alehouse;

Thou wilt find me at a little Alehouse; they call it an Inn: The White Hart; most terribly wounded (but by the weather only) the Sign: — In a sorry village; within five miles from Harlowe-Place.

Description of the poor inn he puts up at in disguise;

Pray, my dear, be so kind, as to make enquiry by some safe hand, after the disguises Mr. Lovelace assumes at the Inn he puts up at in the poor village of *Neale*, he calls it.

The fruits of my enquiry after your abominable

Geliebten Aufenthalt genommen, ist zweifellos nach dem „The „White Hart“ in the village of Neale, five miles from Harlowe-Place, gewählt, in welchem Lovelace seine Vorbereitungen zwecks demnächstiger Entführung seiner Geliebten trifft!

Das „Städtchen“ liegt also genau wie Neale 1) unweit*) des Familiensitzes**) der Entführten und 2) unweit London's! ***) —

*) Sir William und Waitwell erreichen Neale in Einer Nacht. Siehe no. 918.

**) Sara, II, 3, L. u. M., Bd. II, p. 285, Zeile 28, ist eben so wie Cælia, Pamela, Clarissa und Harriet ein „Landmädchen“! Siehe no. 1019.

***) II, 8, L. u. M., Bd. II, p. 297, Zeile 10.

904.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Waitwell. Böse Leute suchen immer das Dunkle,*) weil sie böse Leute sind. Aber was hilft es ihnen, wenn sie sich auch vor der ganzen Welt verbergen könnten?**) Das Gewissen***) ist doch mehr,†) als eine ganze uns verklagende Welt. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 267.

*) 904 rechts: — „nor light e'er dawn'd,“

**) 904 rechts: — „though I were hid where man's eye never saw,“

***) 904 rechts: — „my conscience“

†) 904 rechts: — „'twere all in vain.“

905.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Lasz mich weinen, alter ehrlicher Diener.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 267.

*) Waitwell und Meanwell sind die alten ehrlichen Diener des Hauses der Entführten! Links redet sie der Vater der Entführten, rechts die Entführte in dieser Weise an. —

wretch's behaviour and baseness at the paltry Alehouse, which he calls an Inn, prepare to hear.

SAMUEL RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life. And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 31, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter I, 34, Mr. Lovelace, To John Belford Esq; Contents of Letter I, 34, Letter II, 18, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Letter II, 25, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe. l. II c., vol. I, p. 203, 231, 327, vol. II, p. 121 und 153.

904. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Barnwell bloody.

Barnwell. Oh, hide me — from myself if it be possible; for while I bear my conscience in my bosom, though I were hid where man's eye never saw, nor light e'er dawn'd, 'twere all in vain.

GEORGE LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Barnwell bloody. l. I c., p. 42.

905. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene. A Chamber in Lupine's House.
Enter Meanwell.

Cælia. Meanwell! thou good old Man —

CHARLES JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell. l. X c., p. 35.

906.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Waitwell. Das beste, schönste, unschuldigste Kind, das unter der Sonne gelebt hat, das musz so verführt*) werden! Ach Sarchen! Sarchen!**) Ich habe dich aufwachsen sehen; ***) hundertmal habe ich dich als ein Kind auf diesen meinen Armen gehabt†); auf diesen meinen Armen habe ich dein Lächeln, dein Lallen bewundert.††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 267.

*) 906 rechts: — „corrupted, debauch'd“.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 907.

***) 906 rechts: — „whom I had brought up“.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 908.

††) Plagio-Peplagiomenon: — Sara, 906 links, und α Lucia, 906 rechts, sind von Mellefont und Belfond Junior ent- und verführt worden: Der alte Diener des Vaters der Sara und der Vater der Lucia wehklagen! —

907.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Waitwell. Ach Sarchen! Sarchen!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 267.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara-Sarchen, Sarah-Sally! —

906.

The Squire of Alsatia.

Act IV, Scene 1, Enter Attorney. *)

Attorney. **) Oh, Sir, your wicked Son! your most Libidinous Son! ***) —

— — — — —

Has corrupted, debauch'd my only Daughter, whom I had brought up with all the Care and Charge I cou'd: who was the Hopes, the Joy of all our Family.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Scene I, Enter Attorney. l. c., vol. IV, p. 75 (2).

— — — — —

*) Father to Lucia.

**) to Sir William Belfond, Father to Belfond Junior, ab- and seducer of Lucia.

***) i. e. Belfond Junior.

907.

907α]

From Mrs. Wrightson (formerly Miss Sally Godfrey) to Mrs. B.

— — — — —

Your most unworthy Admirer,
and obliged humble Servant,
Sarah Wrightson.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, in order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 45, From Mrs. B. to Lady Davers.

l. I c., vol. IV, p. 255 und 258.

— — — — —

907β]

Sarah, resp. Sally Martin, [One of the two] Assistants of, and Partners with, the infamous Sinclair.

— — — — —

908.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Waitwell. hundertmal habe ich dich als
ein Kind auf diesen meinen Armen gehabt;

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 267.

*) 908 links, gedenkt der Alte, 908 rechts, die Junge der
ἐν ἀγκαλιᾷ σου φέρεις! —

Miss Sally Anderson [You have heard of her, no doubt]

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Names of the principal Persons and Letter VI, 78, Mr. Lovelace, To John Belford Esq; l. II c., vol. I. p. XII and vol. VI, p. 340.*

907γ]

Miss Sally [Bramber], her*) younger Sister, is very amiable and very modest;

— — — — —
You**) shan't then, said she.***) Come, Sally; come, Deb; let us women go out together.

— — — — —
Sally†) adores Sir Charles Grandison — Begone, Sally. Thy emotions, foolish girl, add to those of thy mistress! —

idem, *The History of Sir Charles Grandison, in a Series of Letters Published from the Originals. Letter I, 5, Miss Byron, To Miss Selby. Letter I, 31, Miss Byron. To Miss Selby, In Continuation, Letter VI, 17, Miss Byron, To Lady G. l. III c., vol. I, p. 19, 218, and vol. VI, p. 60.*

*) i. e. Miss Bramber's.

**) i. e. Sally and Deb., Daughters to Mrs. Awberry.

***) Mrs. Awberry.

†) Maid to Miss Byron.

908.

The Victim.

Act IV, Scene I, Enter Iphigenia, and kneels to Agamemnon.

Iphigenia.

Yes, I have been the Pleasure of your Eyes.

Once prodigally kind you lov'd your Child;

How often have you held me in your Arms,

And thank'd the Gods in transport for the Blessing?

Charles JOHNSON, *The Victim*, Act IV, Scene I, Enter Iphigenia, and kneels to Agamemnon. l. XI c., p. 41.

909.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Waitwell. Aus jeder kindischen Miene
stralte die Morgenröthe eines Verstandes,*) einer Leut-
seligkeit,**) einer — —***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 267.

*) 909 rechts: — „so discreet —“

**) 909 rechts: — „So generous,“

***)) Diese Unterbrechung: — Plagiat der ἀντιπαράθεσις hinter
dem Worte „discreet“ in 909 rechts! —

910.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. O schweig! Zerfleischt nicht das
Gegenwärtige mein Herz schon genug? Willst du
meine Martern durch die Erinnerung*^o) an vergangne**^o)
Glückseligkeiten***^o) noch höllischer machen? †) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) 910β: — „recollections“

**) 910α: — „to have been“.

***)) 910α: — „happy,“

†) 910α: — „Adds to calamity;“

910β: — „encrease my affliction;“

††) Ebenso wie 910 links die directe Fortsetzung von 909
links ist, so ist 910β die directe Fortsetzung von 909 rechts.
Diesen Monolog, 909 rechts + 910β, der ci-devant Amme zu
ihrem Milchkinde Clarissa hat LESZING in den Dialog, Waitwell-
Sir William, 909 links + 909 rechts, verwandelt! —

909.

I knew your virtue, and your love of virtue, from your very cradle; and I doubted not but *that*, with God's grace, would always be your guard. But you could never be driven; nor was there occasion to drive you — So generous, so noble, so discreet —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 33, Mrs. Judith Norton, In Answer, To Miss *Clarissa Harlowe*. l. II c., vol. VI, p. 115.

910.

910α] *The fair Maid of the Inn.*

Act I, Enter Alberto, Baptista, Mariana, Mentivole, and Servants with lights.

Baptista.*)

To have been happy, madam,

Adds to calamity;

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The fair Maid of the Inn*, Act I, Enter Alberto, Baptista, Mariana, Mentivole, and Servants with lights. l. c., vol. IX, p. 351.

910β]

But how does my Love of your amiable qualities
encrease my affliction; as these recollections must do
yours!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 33. Mrs. Judith Norton, In Answer, To Miss *Clarissa Harlowe*. l. II c., vol. VI, p. 115.

*) to Mariana, Wife to Albertus, Admiral of Florence.

911.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Aendre deine Sprache, wenn du mir einen Dienst thun willst. Tadle mich; mache mir aus meiner Zärtlichkeit ein Verbrechen; vergrößre das Vergehen meiner Tochter; erfülle mich, wenn du kannst, mit Abscheu gegen sie; entflamme aufs neue meine Rache gegen ihren verfluchten Verführer; sage, dasz Sara nie tugendhaft gewesen, weil sie so leicht aufgehört hat es zu seyn; sage, dasz sie mich nie geliebt, weil sie mich heimlich verlassen hat.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt
L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) Sir William und Dom Alphonse bitten Waitwell und Dom Pedre zwecks Stählung ihrer Rachewünsche um eine sie zur Wuth entflammende Sprache! —

912.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Tadle mich; mache mir aus meiner Zärtlichkeit ein Verbrechen;

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 268.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Es ist kein Verbrechen, geliebet haben; noch viel weniger ist es eines, geliebet worden seyn.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Zehnter Auftritt.

Sara. Noch liebe ich Sie, Mellefont, und

911.

Inés de Castro.

Acte IV, Scene II.

Dom Alphonse.*)

Eh! pourquoi conserver, en méritant ma haine,
 Ce reste de respect qui ne sert qu'à ma peine!
 Laisse-moi plutôt voir un Fils dénaturé,
 Un ennemi mortel contre moi conjuré,
 Tout prêt à me percer d'un poignard parricide.
 Raffermiss ma justice encore trop timide;
 Et quand tu me réduis enfin à le vouloir,
 Laisse-moi te punir au moins sans désespoir.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Inés de Castro,
 Acte IV, Scene II. l. c., tome IV, p. 358.

*) Roi de Portugal, à son fils, Dom Pedre.

912.

912α]

crimen amor vestrum.

Publius VERGILIUS Maro aus Andes, Æneis, X, 188. l. c., p. 515.

912β] **The Wild-Goose Chase.**

Act I, Scene I, Exit La Castre.

Oriana.Is it a shame to love?

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, The Wild-Goose Chase
 Act I, Scene I, Exit La Castre. l. c., vol. V, p. 181.

912γ] **L'Illusion.**

Acte IV, Scène I.

Isabelle.

Oui, Clindor, tes vertus et ton feu légitime,
T'ayant acquis mon cœur, ont fait aussi ton crime.

Pierre CORNEILLE, L'Illusion, Acte IV, Scène I.
 l. c., tome I, p. 412.

wenn Sie lieben ein Verbrechen ist, wie schuldig
werde ich in jener Welt erscheinen! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Zehnter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 349.

912δ] *L'Illusion.*

Acte IV, Scène VII.

Clindor, en prison.

Que je fus criminel, quand je devins amant,

Et que ma mort en est le juste châtiment.

idem, eadem, Acte IV, Scène VII. l. c., tome I, p. 420.

912ε] *The Victim.*

Act II, Scene I, Eriphile, Doris.

Eriphile.

Thus when, with jealous Rage, the Wife of Jove
Saw his stoln Loves in the Nonacrian Grove,
In vain the Conscious Virgin urg'd a Rape,
The Thunderer's Power, and Cynthia's borrow'd Shape:
Rash Maid, she cry'd, 'tis Criminal to please;

Thy Ruin only can my Wrath appease.

Charles JOHNSON, *The Victim*, Act II, Scene I, Eriphile, Doris.

l. XI c., p. 27.

912ζ] *Die zärtlichen Schwestern.*

Erster Aufzug, Eilfter Auftritt.

Lottchen. Wenigstens halte ich die vernünftige
Liebe für kein grösser Verbrechen, als die vernünftige
Freundschaft.

Christian Fürchtegott GELLERT, *Die zärtlichen Schwestern*,

Erster Aufzug, Eilfter Auftritt. l. c., Bd. III, p. 31.

912γ] *Die zärtlichen Schwestern.*

Zweyter Aufzug, Zehnter Auftritt.

Siegmund allein. Julchen widersteht ja seiner*)
Liebe. = Ist es ein Verbrechen? = Was kann ich
dafür, dasz sie mich rührt?

idem, eadem, Zweyter Aufzug, Zehnter Auftritt.

l. c., Bd. III, p. 54.

*) i. e. Damis.

913.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Waitwell. Sagte ich das, so würde ich eine Lüge sagen; eine unverschämte böse Lüge. Sie könnte mir auf dem Todbette wieder einfallen, und ich alter Bösewicht müszte in Verzweiflung sterben. —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) Die RICHARDSON'sche Antithesis dieses Satzes, siehe nebenstehend, hat LESZING verschluckt! —

914.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Doch ich fühle es, Waitwell, ich fühle es; wenn diese Vergehungen auch wahre Verbrechen, wenn es auch vorsetzliche Laster wären: ach! ich*) würde ihr doch vergeben.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) 914 links: — „wenn ach! ich“; 914 rechts: „if Alas! I“

**) 914 rechts: — „I should forgive them too.“

912§] **Amalia.**

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Manley*) (alleine.)

Wenn Sophie ungetreu ist, und Freemann mich noch liebt; dann ist die Liebe kein Verbrechen mehr.

Christian Felix WEISZE, *Amalia*, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

l. II c., Bd. II, p. 209.

*) i. e. die in Mannskleidern versteckte Amalia.

913.

Think, O think! before it is yet too late! What Stings, what Remorse will attend your dying Hour, when you come to reflect, that you have ruin'd, perhaps, Soul and Body, a wretched Creature, whose only Pride was her Virtue! And how pleas'd you will be, on the contrary, if in that tremendous Moment you shall be able to acquit yourself of this foul Crime,

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes. Pamela's Journal, Twelve o'Clock, Saturday Noon.* l. I c., vol. I, p. 257.

914. . **The She-Gallants.**

Act V. Scene I. The Street before Lady Dorimen's door, Enter Angelica in Women's apparel, and mask't, at one door, and Bellamour at the other.

Angelica.*) No more — I forgive all faults that are past — But if there are any more to come — — Alas! I should forgive them too.

George GRANVILLE, LORD LANSDOWN, *The She-Gallants*. Act V, Scene I, The Street before Lady Dorimen's door, Enter Angelica in Women's apparel, and mask't, at one door, and Bellamour at the other. l. c., p. 76.

*) to Bellamour.

915.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Ich würde doch lieber von
einer lasterhaften Tochter,^{*)} als von keiner, geliebt
seyn wollen.^{**) ***}

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 268.

^{*)} 915 rechts: — „notwithstanding all that Child's faults,“

^{**) 915 rechts: — „rather than lose her for ever!“}

^{***}) Dasselbe Peplagiomenon hat LESZING für Minna, I, 6, L. u. M., Bd. II, p. 181, Zeile 24—26 gebraucht. Das dort stehende „auch Sie“ heisst also: *auszer Mrs. Norton auch Sie, von Tellheim.* Siehe Anhang I. —

916.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Sir William Sampson. Waitwell.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 268.

^{*)} „Misz“ Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt, theile ich in zwei Unterauftritte, I, 2¹ und I, 2². I, 2¹ geht von Anfang bis „Waitwell. . . . abgeredeter Maszen — —“; I, 2² von hier ab bis zu Ende von I, 2.

I, 2¹ ist nach der Episode, Landlord-Lovelace-Will, in Clarissa, Letter V, 7, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 70,

I, 2² nach der Episode, Mrs. Moore-Lovelace, in Clarissa, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 75 angefertigt.

Wie Sir William Sampson mit Waitwell Sara, so sucht Lovelace mit Will Clarissa auf. In V, 7 betreten sie das Wirthshaus, „The Upper-Flask“, in Hamstead, in dem Clarissa bei ihrer Ankunft an diesem Orte abgestiegen war, in V, 8 das Private-Lodging-House der Mrs. Moore, in dem Clarissa, nachdem sie den „Upper-Flask“ verlassen, Wohnung genommen hat! —

915.

Which do you think would be most eligible here, To hear of her Death, or of her Marriage with such a vile man?

To all of us, yet, I cannot say! For, Oh! my good Mrs. Norton, you know what a Mother's tenderness for the child of her heart would make her chuse, notwithstanding all that Child's faults, rather than lose her for ever!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 7, Mrs. Harlowe, To Mrs. Judith Norton. l. II c., vol. VII, p. 33.

916.

The Landlord. Mr. Lovelace. Will.

Mrs. Moore. Mr. Lovelace.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 7 und 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 70 und 75.

917.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. So früh,*) meine Herren, so früh?*)
Willkommen!**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) 917 rechts: — „so early!“

**) 917 rechts: — „Good Morrow;“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Scenenkopf! —

918.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. So früh,*) meine Herren, so früh?*)
Willkommen! willkommen Waitwell!**) Ihr seyd ohne
Zweifel***) die Nacht gefahren?†) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) 918 rechts: — „thus early?“

**) 918 rechts: — „Dear Captain, I rejoice to see you —“

***) 918 rechts: — „Surely“

†) 918 rechts: — „he must have travelled all night!“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Sir William, Waitwell, 918 links, und Captain Tomlinson, 918 rechts, sind die Nacht gefahren! Der Wirth und Lovelace empfangen sie! —

919.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Willkommen! willkommen
 Waitwell!

— — — — —
Ist das der Herr, von dem du gestern mit mir ge-
sprochen hast?

917.

The old Batchelor.

Act I, Scene I, Scene, The Street, Bellmour and Vainlove meeting.

Bellmour. Vainlove, and abroad so early! Good
Morrow;

William CONGREVE, The old Batchelor, Act I, Scene I, Scene, The Street, Bellmour and Vainlove meeting. l. c., vol. I, p. 3.

918.

A Gentleman to speak with me, Dorcas? — Who can want me thus early?*)

Captain Tomlinson,**) sayst thou! Surely he must
have travelled all night! —

Dear Captain, I rejoice to see you —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life. And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 6, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 62 (2).

*) LESZING's ferneres Plagiat hiervon siehe no. 941.

**) Patrick Mc Donald, alias Captain Antony Tomlinson, a vile Pander to the Debaucheries of Mr. Lovelace. —

919.

Here, Landlord:*) one word with you. — My
servant.**) I***) find, has acquainted you with the reason

*) i. e. The Landlord of „The Upper-Flask“.

**) i. e. Will.

***) i. e. Lovelace.

Waitwell. Ja, er ist es,*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 268 (2).

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sir William Sampson und Lovelace haben sich vorher durch Waitwell und Will anmelden lassen. In Begleitung dieser Diener treten sie alsdann den betreffenden Wirthen zuerst entgegen! —

920.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Gnädiger Herr, ich bin ganz zu Ihren Diensten.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

921.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Gnädiger Herr, ich bin ganz zu Ihren Diensten. Was liegt mir daran, ob ich es weisz, oder nicht, was Sie für eine Ursache hierher führt, und warum Sie bey mir im Verborgnen seyn wollen? Ein Wirth nimmt sein Geld, und läßt seine Gäste machen, was ihnen gut dünkt. Waitwell hat mir zwar gesagt, dasz Sie den fremden Herrn, der sich seit einigen Wochen mit seinem jungen Weibchen bey mir aufhält, ein wenig beobachten wollen. Aber ich hoffe, dasz Sie ihm keinen Verdrusz verursachen werden. Sie würden mein Haus in einen übeln Ruff bringen, und gewisse Leute würden sich scheuen, bey mir ab-

of my coming this way. An unhappy affair, Landlord! A very unhappy affair!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 7, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 70.

920.

When I came, my person and dress having answered Will's description, the people^{*)} were ready to worship me.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 7, Mr. Lovelace, To John Belford Esq; l. II c., vol. V, p. 70.

^{*)} i. e. Landlord and Landlady of „The Upper-Flask“ in Hamstead.

921.

921α]

„You may have good accommodations in Doverstreet, at a widow's.“^{*)}

„She^{*)} is very careful, she says, that she takes no „Lodgers, but of *figure* and reputation.“

„She^{*)} thought, truly, that she had a better „reputation; so handsomely as she lived, and so justly „as she paid every-body for what she bought; her „house visited by the best and civillest of gentlemen; „and no noise or brawls ever heard, or known in it.“

^{*)} i. e. Mrs. Sinclair, the Brothel-Keeper.

zutreten. Unser einer musz von allen Sorten Menschen leben. — —*)

Sir William. Besorget nichts; **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 922.

**) 921ß: — „Beruhige Er sich!“

***) Die drei Kuppelwirthe, „Der Wirth“, Herr Triks und Mrs. Sinclair in 921 links, 921ß und 921α, alinea 1—7, und die Zwangswirthe, Mr. and Mrs. Rowland, 921α, alinea 8, halten auf den „guten“ Ruf ihrer Häuser! —

Man sieht, der LESZING'sche Wirth und der WEISZE'sche Triks sind nicht nur caupones, sondern auch lenones! —

Mrs. Sinclair, and her Nymphs, are much more concerned; because of the reputation of their house, as they call it, .

The old wretch*) was concerned for her house, the reputation of her house.

„They answered, That Mr. Lovelace could prove „his Marriage, and would indemnify them. And „they all would have vindicated their behaviour on „Friday night, and the reputation of their house:“

„Sinclair [So I will still call her] upon this „representation of Polly, foresaw, she said, the ruin „of her poor house in the issue of this *strange* business;“

They**) said, that they did not know but she would do some harm to herself, if they disobeyed her; and that would be a sad thing in their house, and might be their ruin.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, the History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses, that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 34, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Tho. Doleman, To Robert Lovelace, Esq; Letter V, 3, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter V, 39, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 13, Mr. Lovelace, To John John Belford, Esq; Letter VI, 25, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; Letter VI, 65, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. III, p. 179 (2), vol. V, p. 24, 333, vol. VI, p. 66, 89, 91 und 263.

*) i. e. Mrs. Sinclair, the Brothel-Keeper.

**) i. e. Mr. and Mrs. Rowland, the Spunging-House-Keepers.

922.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Unser einer musz von allen
Sorten Menschen leben. — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

*) Die beiden Kuppelwirthe, „Der Wirth“, 922 links, und Mrs. Lupine, 922 rechts, können sich ihre Kunden nicht aussuchen; sie müssen von allen Sorten Menschen leben! —

921β] Amalia.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Freemann. Nein, ich brauche nichts mehr zu hören: aber ich will sehen und den verfluchten Verführer meiner Frau in Armen = = =

Triks. Mein Herr Freemann! nein, das verbitte ich gar sehr! denken Sie, in was für ein Unglück diesz mich und mein Haus stürzen würde?

Freemann. O Schade für Sein Haus! wenn Er auf Ehre hält, so musz Er keine solchen Verführer in Seinem Hause dulden.

Triks. Ey so würde kein Haus in der Stadt mehr stehen bleiben, wenn man mit solchen kleinen Freybeutereyen so hart verfahren wollte. Bedenken Sie, wie viel ich von Manley bisher verdienet habe! wer würde mich dafür schadlos halten, wenn Sie = = =

Freemann. Beruhige Er sich!

Christian Felix WEISZE, Amalia, Vierter Aufzug,
Sechster Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 225.

922. Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act II, Scene, A Parlour in Lupine's House, Cicely waiting,
Exit Cælia.

Lupine. There is much Craft to be us'd in our Profession; without great Conduct we shou'd soon be blown up. — Ah, if we were allow'd to pick and choose our Customers! — but that cannot be. —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act II, Scene,
A Parlour in Lupine's House, Cicely waiting, Exit Cælia.
l. X c., p. 21.

923.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Ich mag Ihre Geheimnisse nicht
wissen, gnädiger Herr!*) Die Neugierde ist mein
Fehler gar nicht.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

*) Wirth und Gast haben in 923 links und rechts ihre Rollen vertauscht. In 923 links forscht der nicht neugierige *Wirth*, in rechts der nicht neugierige *Gast*! —

**) 923 rechts: — „Nay, Madam, I want not to pry „into other people's affairs.“

***) 923 rechts: — „I am very far from being an inquisitive „man.“

924.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Ich hätte es, zum Exempel, längst erfahren können, wer der fremde Herr ist, auf den Sie Acht geben wollen; aber ich mag nicht. So viel habe ich wohl herausgebracht*), dasz er mit dem
Frauenzimmer musz durchgegangen seyn.**) Das gute Weibchen, oder was sie ist! sie bleibt den ganzen
Tag in ihrer Stube eingeschlossen***) und weint.†)

Sir William. Und weint?

Der Wirth. Ja, und weint — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

*) 924ß: — „but, to tell you my thoughts,“

**) Paraplagiat von 924ß: — „Love is in the case.“

***) Paraplagiat von 924ß: — „and does not much care for „company.“

†) 924α: — „she cries, and bemoans herself without „ceasing“; 924ß: — „She is always in tears,“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Der Wirth, 924 links, beschreibt

923.

Nay, Madam,*) it becomes not me**) to dive into Ladies' Secrets; I want not to pry into other people's affairs.

Nay, excuse me, Madam, I am very far from being an inquisitive man.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*

Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. V, p. 79 (2).

*) i. e. Mrs. Moore, Keeper of Private-Lodgings in Hamstead.

**) i. e. Lovelace, in search for Clarissa.

924. . 924α] *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act V, Scene, The Outside of the Prison, Enter Keeper.

Meanwell. I would not offend, Sir — a young Woman, who was brought to-day from Mrs. Lupine's.

Keeper. Ay, ay, a very young Creature; she cries, and bemoans herself without ceasing.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, Scene, The Outside of the Prison, Enter Keeper. l. X c., p. 53 (2).

924β]

What may be her Story then, I pray?*)

She is pretty reserved in her Story; but, to tell you my thoughts, I believe Love is in the case: She**)

*) Dies fragt Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

Sir William, wie dessen Tochter Sara, der Wirth, 924α, Meanwell, wie dessen Herrn Tochter Cælia, die Wirthin, 924β, Lovelace, wie dessen Geliebte Clarissa bei ihnen lebt! —

925.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Kommen Sie. Nur eine Wand wird Sie von dem Frauenzimmer trennen,*) das Ihnen so nahe geht,

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

Nathan der Weise.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Recha.

So seyð Ihr es doch ganz und gar, mein Vater?
Ich glaubt', Ihr hättet Eure Stimme nur
Vorausgeschickt. Wo bleibt Ihr? Was für Berge,
Für Wüsten, was für Ströme trennen uns
Denn noch? Ihr athmet Wand an Wand mit ihr,*)
Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen? **)

LESZING, Nathan der Weise, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt,
Vers 169—174. L. u. M., Bd. III, p. 10.

*) 925α, alinea 1: — „there was but a brick wall, of a few inches thick, between Mr. Lovelace and me,“

925α, alinea 2: — „But a few inches of brickwall between you“

925β: — „but a thin partition between the room they were in, and mine.“

**) Nur eine Wand trennt Sara, Recha, Clarissa, Miss Byron

is always in tears, and does not much care for company.*)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*
Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. V, p. 79.

*) Dies antwortet Mrs. Moore, the Keeper of private Lodgings at Hamstead, with whom lives Clarissa. —

925.

925α]

In all probability, there was but a brick wall, of a few inches thick, between Mr. Lovelace and me,*) at the very time I put the Letter under the brick!

I shall be all impatience to know how this matter ends between you and him. But a few inches of brickwall between you**) so lately; and now such *mountains!*

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,* Letter II, 17, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Letter II, 23, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe. l. II c., vol. II, p. 109 und 139.

925β]

I have overheard a dialogue that has just now passed between my Uncle and Aunt.†) There is but

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Clarissa and Lovelace.

***) i. e. Miss Byron.

†) Mr. und Mrs. Selby of Selby-Hall.

vom Vater, Geliebten, Oheim und Tante. Die Frage, die Recha, 925 links, alinea 2, ziemlich unmotivirt an Nathan richtet: —

„Ihr athmet Wand an Wand mit ihr,

„Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen?“

sollte man für Sara an Sir William richten! Clarissa trennt von Lovelace nicht nur die Backsteinmauer, sondern auch die Pflicht, bis zu ihrer Verhelichung in ihres Vaters Hause zu bleiben: was aber hält Sir William ab, zu seiner Tochter zu eilen? Und muss er nicht, wie Miss Byron in 925 $\frac{3}{4}$, alle Gespräche im Nebenzimmer hören! In diesem Nebenzimmer spielt III, 2—7, alles was zwischen IV und V geschieht, V, 1—8, und erst am Ende dieser Achten Scene des Fünften Aufzuges entschliesst sich der alles hörende alte Sir William, den Neunten Auftritt zu schaffen und in's Zimmer der Sara zu eilen! Solche Zerrbilder liefert eben von überall her zusammengestohlene Mosaik! —

Am Ende dieses einzigen von ihm beglückten Auftrittes verschwindet der Wirth des allerelendesten Wirthshauses im Städtchen auf Nimmerwiedersehen! Der Wirth, der, 921 links, so auf den „guten Ruf“ seines Hauses bedacht ist, lässt sich selbst während des ganzen Fünften Aufzuges nicht blicken, in welchem die Sara 9 $\frac{1}{2}$ Auftritte lang dem ihr von Marwood verabreichten Gifte langsam unterliegt! —

926.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Der mittlere Vorhang wird aufgezogen. Mellefont's Zimmer.

Mellefont*) und hernach sein Bedienter.

Mellefont. (unangekleidet in einem Lehnstuhle.) Wieder eine Nacht, die ich auf der Folter nicht grausamer hätte zubringen können! — Norton! — Ich musz nur machen, dasz ich Gesichter zu sehen bekomme. Bliebe ich mit meinen Gedanken länger allein: sie möchten mich zu weit führen. — He, Norton! Er schläft noch. Aber bin ich nicht grausam, dasz ich den armen Teufel nicht schlafen lasse? Wie glücklich ist er! — Doch ich will nicht, dasz ein Mensch um mich glücklich sey. — Norton!

*) Iason tritt auf! —

a thin partition between the room they were in, and mine;

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals. Letter VI, 25, Miss Byron, To Lady G., In Continuation. l. III c., vol. VI, p. 141.

926.

Hippolytus.

actus II.

nutrix.

nunc se quieti reddit*); & somni immemor
noctem querelis ducit; attolli iubet,
iterumque poni corpus; & solvi comas;
rursusque fingi. semper impatiens sui
mutatur habitus.

Lucius Annæus SENECA II, Hippolytus, actus II,
versus 369—373. l. c., p. 250.

*) i. e. Phædra.

Norton. (kommend.) Mein Herr!

Mellefont. Kleide mich an! — O mache mir keine sauern Gesichter! Wenn ich werde länger schlafen können, so erlaube ich dir, dasz du auch länger schlafen darfst. Wenn du von deiner Schuldigkeit nichts wissen willst, so habe wenigstens Mitleiden mit mir.

Norton. Mitleiden, mein Herr? Mitleiden mit Ihnen? Ich weisz besser, wo das Mitleiden hingehört.

Mellefont. Und wohin denn?

Norton. Ah, lassen Sie sich ankleiden, und fragen Sie mich nichts. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) 926 links ist ein Allgemeinplagiat von 926 rechts, das, siehe 927 links—935 links, im Besonderen nach 927 rechts—935 rechts ausgearbeitet ist! —

Plagio-Peplagiomenon: — furor hystericus habitus mutandi: links *Egli*, rechts *Ella*! —

927.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. (unangekleidet in einem Lehnstuhle.) Wieder eine Nacht, die ich auf der Folter nicht grausamer hätte zubringen können! —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd II, p. 270.

*) Links durchwacht der *Egli*, rechts die *Ella* die Nacht! —

928.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. (unangekleidet in einem Lehnstuhle.)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

927.

I have not been in bed all night; nor am I in the least drowsy. Expectation, and hope, and doubt (an uneasy state!) kept me sufficiently wakeful.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 18, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. I, p. 120.

928.

Siehe no. 586, p. 1342 und 1343.

929.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. (unangekleidet in einem Lehnstuhle.) Wieder eine Nacht, die ich auf der Folter nicht grausamer hätte zubringen können! — Norton! — *) Ich musz nur machen, dasz ich Gesichter zu sehen bekomme. Bliebe ich mit meinen Gedanken länger allein: sie möchten mich zu weit führen. — **) He, Norton! ***) Er schläft noch. †) Aber bin ich nicht grausam, dasz ich den armen Teufel nicht schlafen lasse? Wie glücklich ist er! — ††) Doch ich will nicht, dasz ein Mensch um mich glücklich sey. — Norton! ‡)

Norton. (kommend.) †††) Mein Herr! §) §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) 929 α ^I: — „Hector . . .“

929 α ^{II}: — „Why, Hector, Sirrah;“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 930.

***) 929 α ^I: — „Hector?“

921 α ^{II}: — „Why, Hector.“

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 931.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 931.

†††) 929 α ^I: — „entre“

§) 929 α ^I: — „Monsieur.“

929 α ^{II}: — „Sir“

§§) Plagio-Peplagiomenon: — Krankhafte, überwachte Herrschaft; normales, übermüdetes Dienerpack! Norton, 929 links. Hannchen, 929 β , und Hector, 929 α , sollen nicht schlafen, da ihre Herrschaft nicht schläft! —

929.

929^{z1}] **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene V.

Valere, se mettant dans un fauteuil.

Je veux dormir dans ce fauteuil.

Que je suis malheureux! je ne puis fermer l'œil.

Je dois de tous côtés, sans espoir, sans ressource,

Et n'ai pas, grace au Ciel, un écu dans ma bourse.

Hector . . . Que ce coquin est heureux de dormir!

Hector?

Scene VI.

Valere. Hector.

Hector, derriere le théâtre.

Monsieur.

Valere.

Hé bien! bourreau, veux-tu venir?

Hector entre à moitié déshabillé.

Valere.

N'es-tu pas las encor de dormir, misérable?

Hector.

Las de dormir, Monsieur? Hé! je me donne au diable,

Je n'ai pas eu le tems d'ôter mon justaucorps.

Valere.

Tu dormiras demain.

Hector, à part.

Il a le diable au corps.

Jean-François REGNARD. *Le Joueur*, Acte Premier.

Scenes V et VI. l. V c., tome I, p. 110.

929^{z11}] **The Gamester.**

Act I, Exit Hector.

Valere sits down in the Arm'd-Chair.

I think I am sleepy. Death! 'Tis impossible to sleep: [Rises.] For I can no sooner shut my Eyes, but methinks my evil Genius flings Am's Ace before me. Why, Hector, Sirrah; that Rogue sleeps happy: Why, Hector.

930.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ich musz nur machen, dasz ich
Gesichter zu sehen bekomme. Bliebe ich mit meinen
Gedanken länger allein: sie möchten mich zu weit
führen. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

Hector. Sir — [From the Bottom of the Stage unbutton'd.

Valere. Sir — you Sot, are you never tir'd with sleeping?

Hector. Tir'd — Why, Sir, I han't had Time to unbutton my Coat yet.

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, The Gamester, Act I,
Exit Hector. l. IV c., vol. I, p. 136.

929ß] Groszmuth für Groszmuth.

Erster Auftritt.

Hannchen. Karoline.

Hannchen. Nun, wenn das keine unruhige Nacht war! = Die Tage vorher so zusammen geschüttelt zu werden, und die Nacht auf solchen weichen Betten zu liegen, ohne schlafen zu dürfen? Nein, das ist nicht erlaubt!

Karoline. Verzeihe mir, Hannchen, ein andermal =

Hannchen. Ja, ein andermal werde ich nicht Lust zu schlafen haben.

Karoline. Je nun, dann will ich Dir auch wachen helfen. Du glaubst nicht, in welcher Verwirrung ich bin!

Hannchen. Und Sie glauben nicht, wie ich noch müde bin! (Sie gähnt.)

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Erster Auftritt.
l. II c., Bd. I, p. 263.

930.

They, however, cautioned me against melancholy, I said, I*) should be a very unhappy creature if I could not bear my own company.

I**) *must* banish Reflection. or I am a lost man.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Mr. Lovelace.

931.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Er schläft noch. Aber bin ich nicht grausam, dasz ich den armen Teufel nicht schlafen lasse? Wie glücklich ist er! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

O save me from myself! said he *); Save me from my own reflections.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 61, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Letter IV, 50, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VII, 50, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. III, p. 303, vol. IV, p. 311 and vol. VII, p. 162.

*) i. e. The dying Mr. Thomas Belton, one of the Libertine Friends to Lovelace. —

931.

931α¹] *Le Joueur.*

Acte Premier, Scene V.

Valere.

Que ce coquin est heureux de dormir!

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene V.
l. V c., tome I, p. 110.

931α¹¹] *The Gamester.*

Act I, Exit Hector.

Valere. That Rogue sleeps happy:

Susanna FREEMAN, *Mrs. CENTLIVRE*, *The Gamester*, Act I,
Exit Hector. l. IV c., vol. I, p. 136.

931β]

Getting up pretty early, I have written thus far, while Mrs. Jewkes lies snoring in Bed, fetching up her last Night's Disturbance. I long for her Rising, to know how my poor Master does. 'Tis well for her she can sleep so purely.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, *Pamela's, Journal continued*, Tuesday Morning. l. I c., vol. II, p. 49.

1944

LESZING's Plagiate.

932.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. *) Kleide mich an! — **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) zu Norton, seinem Bedienten.

**) 932 links: — Tag-, 932 rechts: — Nachtkleidebefehl! —

933.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. *) O mache mir keine sauern
Gesichter! **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) zu Norton, seinem Bedienten.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Ein Rüffel! —

934.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. *) Wenn ich werde länger schlafen
können, so erlaube ich dir, dasz du auch länger schlafen
darfst. **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) zu Norton, seinem Bedienten.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Schlafen sollst du; aber wann
es *mir* passt! —

932.

Le Joueur.

Acte Premier, Scene IV.

Valere.*)

Ma robe de chambre.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene IV.
l. V c., tome I, p. 109.

*) à Hector, son valet.

933.

933^I] **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene IV.

Valere.*)

Je suis las

De tes mauvais discours; & tes impertinences

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene IV.
l. V c., tome I, p. 109.933^{II}] **The Gamester.**

Act I, Enter Valere, in Disorder.

Valere.)** Away, I am weary of your Fooleries.Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, *The Gamester*, Act I, Enter
Valere, in Disorder. l. IV c., vol. I, p. 135.

*) à Hector, son valet.

**) to Hector, his valet.

934.

934 α] **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene VI.

Valere.*)

Tu dormiras demain.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene VI.
l. V c., tome I, p. 111.934 β] **Groszmuth für Groszmuth.**

Erster Auftritt.

Karoline. Verzeihe mir, Hannchen, ein andermal =Christian Felix WEISZE, *Groszmuth für Groszmuth*, Erster Auftritt.
l. II c., Bd. I, p. 263.

*) à Hector, son valet.

935.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton.*) Ah, lassen Sie sich ankleiden,**) und fragen Sie mich nichts.***)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) zu Mellefont, seinem Herrn.

**) 935^I: — „Vous plairait-il, Monsieur . . .“

935^{II}: — „Sir, Sir, please to put on your Gown, Sir.“

***) 935^I: — „Ne me romps point la tête.“

935^{II}: — „Don't trouble me.“

†) Der Bediente, 935 links, wendet den Spiess und sagt seinem Herrn auch das, was, 935 rechts, der Herr ihm sagt! —

936.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Verfluche mich in deinem Herzen, aber — verfluche auch dich.

Norton. Auch mich?

Mellefont. Ja; weil du einem Elenden dienest, den die Erde nicht tragen sollte, und weil du dich seiner Verbrechen mit theilhaft gemacht hast.*)"

*) 936α: —

„Jason.

„obiicere crimen quod potes tandem mihi?

„Medea.

„quodcunque feci.“

936β: —

„Jason.

„Quels forfaits?

„Médée.

„La trahison, le meurtre, et tous ceux que j'ai faits.“

935.

935^I] *Le Joueur.*

Acte Premier, Scene IV.

Hector, tenant toujours la robe.

Vous plairoit-il, Monsieur . . .

Valere.

Ne me romps point la tête.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene IV.
l. V c., tome I, p. 109 und 110.935^{II}] *The Gamester.*

Act I, Enter Valere, in Disorder.

Hector. Sir, Sir, please to put on your Gown, Sir.-----
Valere. Don't trouble me.Susanna FREEMAN, *Mrs. CENTLIVRE, The Gamester*, Act I, Enter
Valere, in Disorder. l. IV c., vol. I, p. 135 und 136.

936.

936^α] *Medea.*

actus III.

Iason. *Medea.***Iason**.*Medea* amores obicit?**Medea**.

et caedem, & dolos.

Iason.

obiicere crimen quod potes tandem mihi?

Medea.

quodcunque feci.

Iason.

restat hoc unum insuper,

tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.

Medea.tua illa, tua sunt illa. cui prodest scelus,
is fecit. omnes coniugem infamem arguant;

Norton. Ich mich Ihrer Verbrechen theilhaft gemacht? durch was?*)

Mellefont. Dadurch, dasz du dazu geschwiegen.**)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) 936α: — „restat hoc unum insuper,
„tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.“

936β: — „Il manque encor ce point à mon sort déplorable,
„Que de tes cruautés on me fasse coupable.“

**) 936γ: — „Je lui prête à regret un silence complice;“

***) Plagio-Peplagiomenon: — 936 links: Vorwürfe, *Egli-Hypegli*; 936α und β: Vorwürfe, *Parella-Egli*; 936γ: Selbstvorwürfe der *Hypella*!

Mellefont, 936 links, Medea, 936α, Médée, 936β, und Nérine, 936γ, rechtssimpeln und behaupten, Norton, Iason, Jason und sie selbst hätten sich Mellefont's, Medea's, und Médée's Verbrechen theilhaftig gemacht, und zwar Norton und Nérine nach der Rechtsregel: qui tacet, dum loqui potuit et debuit, consentit, Iason und Jason, nach der Rechtsregel: cui prodest scelus, is fecit!

Mellefont wirft also, 936 links, seinem Diener Norton das vor, was Nérine, die Dienerin der Médée, sich, 936γ, selbst zum Vorwurfe macht!

Man sieht wiederum, wie fabelhaft verschmitzt diese LESZING-schen Plagiate zusammengetragen sind! —

solus tuere, solus insontem voca.

tibi innocens sit, quisquis est pro te nocens.

Lucius Annaeus SENECA II, Medea, actus III, Iason. Medea,
versus 496—503. l. c., p. 506.

936β] Médée.

Acte III, Scène III.

Jason.

M'oses-tu reprocher des amours légitimes?

Médée.

Oui, je te les reproche, et de plus

Jason.

Quels forfaits?

Médée.

La trahison, le meurtre, et tous ceux que j'ai faits.

Jason.

Il manque encor ce point à mon sort déplorable,

Que de tes cruautés on me fasse coupable.

Médée.

Tu présumes en vain de t'en mettre à couvert;

Celui-là fait le crime à qui le crime sert.

Que chacun, indigné contre ceux de ta femme,

La traite en ses discours de méchante et d'infâme,

Toi seul, dont ses forfaits ont fait tout le bonheur,

Tiens-la pour innocente, et défends son honneur.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte III, Scène III.

l. c., tome I, p. 358.

936γ] Médée.

Acte III, Scène I.

Nérine.

Moi, bien que mon devoir m'attache à son service,

Je lui prête à regret un silence complice;

D'un louable désir mon cœur sollicité

Lui feroit avec joie une infidélité.

idem, eadem, Acte III, Scène I.

l. c., tome I, p. 355.

937.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. Was für ein Leben habe ich Sie nicht, von dem ersten Augenblicke an, führen sehen! In der nichtswürdigsten Gesellschaft von Spielern und Landstreichern — ich nenne sie, was sie waren und kehre mich an ihre Titel, Ritter und dergleichen, nicht — in solcher Gesellschaft brachten Sie ein Vermögen durch, das Ihnen den Weg zu den grössten Ehrenstellen hätte bahnen können.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Das Homologon des Belfond Junior, Mellefont, hat wie Belfond Senior ein Alsatialeben geführt!

Das Selbstbekenntniss des Letzteren, 937 rechts, hat LESZING für die Vorwürfe, die Norton, 937 links, seinem Herrn über dessen vergangenes Leben macht, bestohlen! —

938.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. In der nichtswürdigsten Gesellschaft von Spielern und Landstreichern — ich nenne sie, was sie waren und kehre mich an ihre Titel, Ritter und dergleichen, nicht —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Die vorstehend von Clarissa genannten *Gentlemen* sind John Belton, Richard Mowbray, Thomas Belton und James Tourville, „Esquires to the Body“ to Robert Lovelace. —

939.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. in solcher Gesellschaft brachten Sie ein Vermögen durch, das Ihnen den Weg zu den grössten Ehrenstellen hätte bahnen können.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 271.

937. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Enter, in Sir Edward Belfond's House, Belfond Senior.

Belfond Senior. I have been betray'd, cheated, and abus'd: Upon my Knees I beg your Pardon, and never will offend you more, adad, I will not: I thought they had been the honestest, the finest Gentlemen in England; and it seems they are Rogues, Cheats and Blockheads.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act V, Enter, in Sir Edward Belfond's House, Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 106.

938.

But to the *gentlemen*; as they must be called in right of their ancestors, it seems; for no other do they appear to have:

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.*

Letter III, 65, Miss Clarissa Harlowe. To Miss Howe.

l. II c., vol. III, p. 332.

939. **The Masquerade.**

Act I, Scene I, Cælia in a Fret, follow'd by Fidget.*)

Cælia. Soon after this, my Father dy'd; but He, good Man, had taken effectual Care before his De-

*) Cælia's Servant.

940.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Aber — ich hatte noch keine verwahrlosete Tugend auf meiner Seele. Ich hatte noch keine Unschuld in ein unabsehliches Unglück gestürzt. Ich hatte noch keine Sara aus dem Hause eines geliebten Vaters entwendet, und sie gezwungen, einem Nichtswürdigen zu folgen, der auf keine Weise mehr sein eigen war. Ich hatte —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara und Clarissa! Alles andere war peccatum veniale!

Man sieht deutlich die dreifache Parallele zwischen links und rechts! —

941.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Wer kömmt schon so früh zu mir?*)

*) Das „*Who me thus early?*“ aus dem „*Who can want me thus early?*“ in 941ß und das „*vient*“ aus dem „*Quelqu'un vient*“ in 941α! —

parture to have consum'd his Estate between Politicks and Fox-hunting.

Charles JOHNSON, *The Masquerade*, Act I. Scene I. Cælia in a Fret, follow'd by Fidget. l. IX c., p. 2.

940.

Yet, if thou diest so soon, I could wish, from my Soul, it had been before the beginning of last April: And this as well for thy sake, as for the sake of the most excellent woman in the world: For then thou wouldst not have had the most crying sin of thy life to answer for.

O Belford, Belford! I cannot bear it! — What a dog, what a devil, have I been to a goodness so superlative! —

You have a great deal more to answer for, than I have, were it only in the temporal ruin of this admirable woman.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 42, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; Letter VII. 101, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VIII, 34. Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VII, p. 120. 399 and vol. VIII, p. 140.

941.

941α] *Le Joueur.*

Acte Premier, Scene Premiere.

Hector dans un fauteuil, près d'une toilette.

Quelqu'un vient.

Vierter Auftritt.

Betty. Mellefont. Norton.

Norton. Es ist Betty.*)

Mellefont. Schon auf, Betty?**) Was macht dein Fräulein?***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter und Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Diese Antwort Norton's entspricht der in 941ß von Lovelace wiederholten Antwort Dorcas': — „Captain Tomlinson!“

**) 941α: — „Si matin, Nérine?“

***) 941 rechts: — „Que fait Valere?“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Scenenschwanz und -kopf!

Man sieht deutlich, wie das 2-, resp. 3personige 941 links unter dem Einfluss des 2-, resp. 3personigen 941ß aus dem 1-, resp. 2personigen 941α entstanden ist! —

942.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Vierter Auftritt.

Betty. Es war schon lange nach Mitternacht,*) da ich sie endlich bewegte, zur Ruhe zu gehen.**) Sie schlief***) einige Augenblicke, aber Gott! Gott! was musz das für ein Schlaf gewesen seyn! Plötzlich fuhr sie in die Höhe,†) sprang auf, und fiel mir als eine Unglückliche in die Arme, die von einem Mörder verfolgt wird. Sie zitterte,††) und ein kalter Schweißz†††) flosz ihr über das erblaszte Gesicht.§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) 942 rechts: — „at about half an hour after Two.“

**) 942 rechts: — „went to bed“

***) 942 rechts: — „dropt asleep,“

†) 942 rechts: — „awaked in great terror,“

††) 942 rechts: — „trembling,“

†††) 942 rechts: — „a cold sweat,“

§) Plagio-Peplagiomenon: — Betty erzählt 942 links von Sara, was Clarissa, 942 rechts, von sich erzählt! —

Scene II.

Nérine. Hector.

Hector.

Si matin, Nérine, qui t'envoie?

Nérine.

Que fait Valere?

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scenes
Premiere et II. l. V c., tome I, p. 101 und 102.

941β]

A gentleman to speak with me, Dorcas? — Who
can want me thus early?

Captain Tomlinson, sayst thou!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage*, Letter V, 6, Mr. Lovelace. To John Belford, Esq;
l. II c., vol. V, p. 62.

942.

I went to bed at about half an hour after Two.
I told the quarters till Five; after which I dropt asleep,
and awaked not till past Six, and then in great terror,
from a dream,

I awoke in a cold sweat, trembling, and in agonies;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life. And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage*, Letter II, 39, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.
l. II c., vol. II, p. 264 (2).

943.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Vierter Auftritt.

Betty. Plötzlich fuhr sie in die Höhe, sprang auf, und fiel mir als eine Unglückliche in die Arme,

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

944.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Vierter Auftritt.

Betty. Ich wandte alles an, sie zu beruhigen, aber sie hat mir bis an den Morgen nur mit stummen Thränen geantwortet.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Antworten in einer Sprache, die keine, und *doch* eine Sprache ist: links, Thränen-, rechts, Thränen-, Schluchzer- und Seufzersprache! —

943.

943α]

O my Mamma! was all I*) could say; and I clasped my arms round her neck, and my face sunk into her bosom.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 16, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. I, p. 95.

943β]

O madam! — (flinging her arms about me, and hiding her face in my bosom) Have I**) not cause to sigh? idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals*, Letter III, 7, Miss Byron, To Miss Selby. l. III c., vol. III, p. 47.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Miss Jervois.

944.

944α]

Sobs still my only language.

Not a word of answer; but a deep sigh, even to sobbing.

And that afforded a new scene of sorrow: But a silent one; for they spoke only by their eyes, and by sighs.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 16, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Letter V, 1, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VIII, 20, Colonel Morden, To John Belford, Esq; l. II c., vol. I, p. 95, vol. V, p. 5 and vol. VIII, p. 71.

945.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Sieh jetzt wird die erste Thräne,
die ich seit meiner Kindheit geweinet, die Wange
herunterlaufen! —*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) So 1755! Spätere Lesart: — „Sieh, da läuft die erste
„Thräne, die ich seit meiner Kindheit geweinet, die Wange
„herunter!“ —

**) Selbst „die erste Thräne“ ist gestohlen! Die zweite lässt
übrigens nicht so lange auf sich warten; sie „schleicht“ bereits
III, 5, L. u. M., Bd. II, p. 311, Zeile 21, „aus Mellefont's Auge“! —

946.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Wo ist die alte Standhaftigkeit,
mit der ich ein schönes Auge konnte weinen sehen?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

944³]

He^{*)} would have spoken; but only could by his
eyes; which run over — — —

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of
 Letters Published from the Originals, Letter VII. 58. Lady
 Grandison, To Mrs. Shirley. l. III c., vol. VII, p. 286.

*) The Count of Belvedere, in Love with Clementina.

945.

945^I] *Zaïre*.

Acte V, Scene VIII.

Corasmin.

Est-ce vous qui pleurez? vous, Orosmane? ô Cieux!

Orosmane.

Voilà les premiers pleurs qui coulent de mes yeux.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Zaïre*, Acte V, Scene VIII,
 l. III c., tome II. p. 100.

945^{II}] *Zayre*.

Der fünfte Aufzug, Der achte Auftritt.

Corasmin.

Du weinst? o Himmel! du? du weinst, Orosman?

Orosman.

O Freund, sieh itzt von mir die ersten Thränen an.

Joh. Joach. SCHWABE, *Zayre*, Ein Trauerspiel des Herrn von
 Voltäre aus dem Französischen übersetzt, Der fünfte Aufzug,
 Der achte Auftritt. l. c., Bd. II, p. 405.

946.

A Woman's tears used to be to me but as water
 sprinkled on a glowing fire, which gives it a fiercer
 and brighter blaze.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
 Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
 Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
 the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
 Marriage*, Letter VI, 11, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
 l. II c., vol. VI. p. 51.

947.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Nun wird sie kommen, und wird unwiderstehliche Thränen weinen. Verwirrt, beschämt werde ich vor ihr stehen; als ein verurtheilter Sünder werde ich vor ihr stehen. *) Rathe mir doch, was soll ich thun? was soll ich sagen?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 948.

948.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Verwirrt, beschämt werde ich vor ihr stehen; als ein verurtheilter *) Sünder werde ich vor ihr stehen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) Das vortreffliche „self-convicted“ in 948 rechts hat LESZING nicht wiederzugeben vermocht! —

949.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Mit Unrecht tadelt sie die Verzögerung einer Ceremonie,*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) Links verschiebt der *Egli*, rechts die *Ella* die „Ceremonie“! —

947.

To be received by a Niobe, who, like a wounded vine, weeps her vitals away, while she but involuntarily curls about him; how shall I be able to bear That?

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 281.

948.

No self-convicted criminal ever approached her angry and just judge with greater awe — than I do you.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 24, Miss Clarissa Harlowe, To her Mother. l. II c., vol. VII, p. 76.

949.

She permits me to talk of Love to her: Of the irrevocable Ceremony: Yet, another extraordinary! postpones that Ceremony;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 56, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 275.

950.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Mit Unrecht tadelt sie die Verzögerung einer Ceremonie, die itzt ohne unser äusserstes Verderben in dem Königreiche*) nicht vollzogen werden kann.

Norton. So machen Sie denn, dasz Sie **) es *) verlassen. ***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) 950 rechts: — „the kingdom“

**) 950 rechts: — „Nay, there's no help for it: she must“

***) 950 rechts: — „quit“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Norton's, 950 links, Rath ist Lucy's, 950 rechts, Rath! —

951.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Sechster Auftritt.

Sara. *) Mellefont. Norton.

Siebenter Auftritt.

Sara. Mellefont. **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Sechster und Siebenter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 273 (2).

*) Glayke [Kreoyza] tritt auf! *)

**) LESZING's „Misz“ Sara Sampson I, 6 und 7, Sara-Mellefont-Norton, resp. Sara-Mellefont, ist angefertigt nach Thomas SHADWELL's The Squire of Alsatia, II, 1, Belfond Junior-Lucia, und Charles JOHNSON's Cælia: Or, The perjur'd Lover, I, Wronglove's Chambers, Wronglove-Cælia. Hier die klagende Sara, dort die klagende Lucia, die klagende Cælia! In allen dreien die ihnen gegenüber zwischen Un- und Erbarmen schwankenden Verführer Mellefont, Belfond Junior und Wronglove! —

*) Die Alten liessen Glayke [Kreoyza] nicht auftreten. Der erste, der dies that, war Don FRANCISCO DE ROXAS Y ZORRILLA; ihm folgten Pierre CORNEILLE und schliesslich Charles JOHNSON! —

950. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter
Millwood and Lucy.

Lucy.*) Nay, there's no help for it: she**) must
quit the town immediately, and the kingdom as soon
as possible.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell*, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's
House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 26.

*) to Barnwell and Millwood.

**) i. e. Millwood.

951.

951α] **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I.

Enter **Belfond Junior** and **Lucia**.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I.

Enter Belfond Junior and Lucia. l. c., vol. IV, p. 31.

951β] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act I, Scene, Wronglove's Chambers.

Enter **Wronglove** and **Cælia**.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene.

Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia.

l. X c., p. 6.

952.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Sechster Auftritt.

Mellefont. (zum Bedienten.) Verlasz uns!*)**Norton.** (im abgehen.) Ich wollte auch nicht da bleiben, und wenn mir gleich jeder Augenblick mit Golde bezahlt würde.**)LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 273.

*) 952α: — „I bid her begone“

**) 952β: — „I would not for a thousand worlds“

953.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Aber die neunte Woche, Mellefont, die neunte Woche fängt heut an,*) und dieses elende Haus sieht mich noch immer auf eben dem Fusze, als den ersten Tag.

Dritter Aufzug, Sechster Auftritt.

Betty. Was habe ich Ihnen in kurzēn neun Wochen für Dienste leisten können?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt, Dritter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 273 und 313.

*) 953 rechts: — „This very Day, two Months:“

954.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. So zweifeln Sie an meiner Liebe?**Sara.** Ich, an Ihrer Liebe zweifeln? Nein, ich fühle mein Unglück zu sehr, zu sehr, als dasz ich mir selbst diese letzte einzige Versüßung desselben rauben sollte.

952.

952α]

I bid her*) begone from my presence.

She would most gladly go, she said.

SAMUEL RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter II, 33, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. II, p. 208.

952β]

I would not for a thousand worlds

idem, eadem, Letter IV, 6, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. IV, p. 25.

*) i. e. Betty Barnes, Maid to Miss Harlowe.

953.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning.

Bellamy. How long is it since Wronglove stole her from her Father's House? — Since she disappear'd?

Meanwell. This very Day, two Months: I remember it was on Monday-*)morning —

CHARLES JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning. l. X c., p. 3.

*) Auch die RICHARDSON'sche *Clarissa* entflieht an einem *Montage*, und zwar am *Montage*, dem 10.[21.]April*) 1738, mit Lovelace aus Harlowe-Place! —

*) *Clarissa*, Letter III, 1. l. II c., vol. III, p. 3.

954.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia.

Cælia. You never can be false —

Wronglove. No, never, Cælia.

Cælia. No, never leave your poor Cælia, who is wholly, only yours.

Umsonst habe ich es, nur wieder erst den gestrigen langen Abend, versucht, Ihre Begriffe anzunehmen, und die Zweifel aus meiner Brust zu verbannen, die Sie, itzt nicht das erstemal, für Früchte meines Misstrauens angesehen haben.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 273 und 274.

955.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Wie kann also meine Misz über die Verschiebung einer Ceremonie unruhig seyn?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 273.

956.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Ich stelle mir vor, dasz eine nähere *)
Einwilligung des Himmels **) darinn liegt.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274.

*) 956 rechts: — „more immediate“

**) 956 rechts: — „God's“

Wronglove. Why dost thou suspect me?

Cælia. I know not, 'tis a Fault in me, I think; surely, I ought not to imagine you can be so cruel: But when I fancy your Passion for me cools, I am alarm'd; Death is not so terrible! — I tremble at the Thought.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 6.

955. 'To Mrs. Pamela Andrews.

— — — — —
 'VII. You shall be
 'Mistress of my*) Person
 'and Fortune, as much
 'as if the foolish Cere-
 'mony had passed.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Twelve o'Clock, Saturday Noon.
 l. I c., vol. I, p. 250 und 255.

*) i. e. Mr. B.

956.

Swear not, Sir! — With an awful and piercing aspect — You have too-too often sworn! — God's eye is upon us! — His more immediate eye; and looked wildly. —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children. In Relation to Marriage,
 Letter VI, 13, Mr. Lovelace. To John Belford, Esq;
 l. II c., vol. VI, p. 65.

957.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Mitten aus dem Schlafe weckten mich strafende Stimmen, mit welchen sich meine Phantasie, mich zu quälen, verband. Was für Bilder, was für schreckliche Bilder*) schwärmten um mich herum!

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274.

*) 957 rechts: — „frightful images“

958.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Mitten aus dem Schlafe weckten mich strafende Stimmen, mit welchen sich meine Phantasie,*) mich zu quälen, verband. Was für Bilder, was für schreckliche Bilder schwärmten um mich herum! Ich wollte sie gern für Träume halten — —

Mellefont. Wie? meine vernünftige Sara sollte sie für etwas mehr halten? Träume, liebste Misz, Träume! — **)

Vergessen***) Sie das schreckliche†) Gewebe eines sinnlosen ††) Traumes. †††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274 und 275.

*) 958 rechts: — „fancy“

**) 958 rechts: — „it was a dream — no more —“

***) 958 rechts: — „Banish“

†) 958 rechts: — „terrors“

††) 958 rechts: — „idle“

†††) Plagio-Peplagiomenon: — Sara, 958 links, und Virginia, 958 rechts, sind über einen gehabt Traum entsetzt: Mellefont und Plautia beruhigen die Erregten! —

957.

I dropt asleep, and awaked not till past Six, and then in great terror, from a dream.

— — — — —
I awoke in a cold sweat, trembling, and in agonies;* and still the frightful images raised by it, remain upon my memory.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady: Comprehending The most Important Concerns of Private Life. And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.* Letter II, 39, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. II, p. 264 (2).

*) LESZING'sches Plagiat hiervon siehe no. 942.

958.

Virginia.

Act II, Scene, Virginia's Apartment, Plautia*) and Virginia.

Plautia.

Banish these idle terrors —

The fears of fancy —

Virginia.

Plautia, but last night

The vision of Lucretia stood before me!

Plautia.

Alas, my child! it was a dream — no more —

Virginia.

A dream! —

Henry CRISP, *Virginia*, Act II, Scene, Virginia's Apartment.
Plautia and Virginia. l. c., p. 26.

*) Virginia's Nurse and Governess.

Ich will hier gleich hinzufügen, dass der nebenstehend genannte Henry CRISP lediglich Ein Stück geschrieben hat, nämlich die im Jahre 1754 angefertigte Virginia. LESZING hat dieselbe nicht nur für seine Emilia Galotti über alle Maassen bestohlen, sondern, *au voleur! au voleur! au voleur! au voleur!* das ganze Fragment „Virginia“, L. u. M., Bd. III, p. 359 und 360, ist, wie ich am 1. Mai dieses Jahres (1890) fand, eine **wörtliche** Übersetzung des Anfanges der in Rede stehenden CRISP'schen Virginia! —

959.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Wie unglücklich ist der Mensch!*) Fand sein Schöpfer**) in dem Reiche der Wirklichkeiten nicht Qualen***) für ihn genug†)? Muszte er, sie zu vermehren,††) auch ein noch †††) weiteres Reich von Einbildungen§) in ihm schaffen? §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 274.

*) 959α: — „θυνητοῖσι“

**) 959α: — „θεοῦς“

***) 959β: — „real ones“; 959γ: — „real evils“

†) 959α: — „πρὸς τοῖς ἄλλοις“

††) 959α: — „ἐπιβάλλειν“

†††) 959α: — „ἔτι“

§) 959β: — „imaginary Evils“; 959γ: — „imaginary ones“

§§) Der Vorwurf gegen den Schöpfer in 959 links ist aus 959α, das Corpus dieser Vorwürfe, die wirklichen und eingebildeten Qualen, aus 959β gestohlen!

In 959 links also halst der Schöpfer dem Menschen zu den ihm bereits zugetheilten Leiden, an Stelle der Leiden um die Kinder in 959α, die *imaginary Evils* aus 959β und γ auf! —

959.

959α] Μύλαια.

ΧΟΡΟΣ.

πῶς οὖν λύει πρὸς τοῖς ἄλλοις
 τήνδ' ἔτι λύπην ἀνιανοτάτην
 παίδων ἔνεκεν
 θνητοῖσι θεοὺς ἐπιβάλλειν;

EYRIPIDES aus Salamis, Μύλαια, Vers 1112—1115.

l. c., vol. II, p. 230.

959β]

Oh! what a poor thing is human Life in its best
 Enjoyments! subjected to *imaginary* Evils, when it has
 no *real* ones to disturb it.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
 of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
 Parents: Now first Published, In order to cultivate the Prin-
 ciples of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of
 Both Sexes, Pamela's Journal Continued, Tuesday.

l. I c., vol. II, p. 387.

959γ]

But why should I, who have such *real* evils to
 contend with, regard *imaginary* ones?

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Compre-
 hending The most Important Concerns of Private Life, And
 particularly shewing The Distresses that may attend the Mis-
 conduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,
 Letter II, 39, Miss Clarissa Harlowe. To Miss Howe. l. II c.,

vol. II, p. 264.

960.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Erbarmen Sie sich meiner, und über-
legen Sie, dasz wenn Sie mich auch dadurch nur von
Qualen der Einbildung befreyen, diese eingebildete
Qualen doch Qualen, und für die, die sie empfindet,
wirkliche Qualen sind. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 274.

961.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Aber noch schlief ich nicht ganz, als
 ich mich auf einmal an dem schroffsten Theile *) des
 schrecklichsten **) Felsen sahe. ***) Sie giengen vor mir
 her, und ich folgte Ihnen mit schwankenden ängstlichen
 Schritten, die dann und wann ein Blick stärkte, welchen
 Sie auf mich zurückwarfen. Schnell hörte ich hinter
 mir ein freundliches Rufen, †) welches mir still zu stehen
 befahl. ††) Es war der Ton meines Vaters —

*) 961γ: — „the summit“

**) 961γ: — „dangerous“

***) 961α: — „I saw This very Maiden, standing
 „on a Precipice,“

†) 961α: — „and heard a Voice,“

††) 961α: — „which called me by my Name —“

960.

But people's extravagant notions of things alter not facts, Belford: And, when all's done, Miss Clarissa Harlowe has but run the fate of a thousand others of her Sex — Only that they did not set such a romantic value upon what they call their *Honour*; that's all.

And yet I will allow thee this — That if a person sets a high value upon any-thing, be it ever such a trifle in itself, or in the eye of others, the robbing of that person of it is not a trifle to him. Take the matter in this light, I own I have done wrong, great wrong, to this admirable creature.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 34, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. V, p. 295.

961.

961α] A bold Stroke for a Wife.

Act V, Scene I, Scene, Prim's House, Enter Mrs. Prim and Mrs. Lovely.

Colonel Fainwell. I will tell thee: About four Days ago I saw a Vision. This very Maiden, but in vain Attire, standing on a Precipice, and heard a Voice, which called me by my Name — and bid me put forth my Hand and save her from the Pit — I did so, and methought the Damsel grew to my Side.

Susanna FREEMAN, *Mrs. CENTLIVRE, A bold Stroke for a Wife*. Act V, Scene I, Scene, Prim's House, Enter Mrs. Prim and Mrs. Lovely. l. IV c., vol. III, p. 253.

961β]

„Methought my Brother, my Uncle Antony, and „Mr. Solmes, had formed a plot to destroy Mr. Lovelace; „who discovering it, and believing I had a hand in

Hören Sie nur, Mellefont; indem ich mich nach dieser bekannten Stimme umsehen wollte, gleitete mein Fusz; ich wankte und sollte eben in den Abgrund herab stürzen, als ich mich, noch zur rechten Zeit, von einer mir ähnlichen Person zurückgehalten fühlte.⁎) Schon wollte ich ihr den feurigsten Dank abstaten, als sie einen Dolch aus dem Busen zog. Ich rettete dich, schrie sie, um dich zu verderben! Sie holte mit der bewaffneten Hand aus — und ach! ich erwachte mit dem Stiche.⁎⁎)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274 und 275.

⁎) 961α: — „I did so,“ i. e. „save her from the Pit —“.

Bis hierhin geht das *Fainwell'sche*, 961α, von hier ab beginnt das *Clarissa'sche*, 961β, Element im vorstehenden Traum der Sara!

⁎⁎) 961β: — „stabbed me to the heart,“

Identisch ist in 961 links und 961β: der *Retter* wird zum *Mörder* der von ihm so eben Geretteten; denn die Sara erstechende „Sara ähnliche Person“ hält sie vor wenigen Augenblicken von dem Herabstürzen in den Abgrund zurück, und der *Clarissa* erstechende *Lovelace* hat sie kurz vorher aus der Hand ihrer Agnaten, welche sie zu einer Ehe mit Mr. Solmes zwingen wollen, errettet! —

962.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Ich Elende! kann ich denn nichts von ihm vergessen? Ach! wo ihm sein Gedächtnisz eben so grausame Dienste leistet; wo er auch mich nicht vergessen kann! —⁎)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

⁎) *Plagio-Peplagiomenon*: — Weh euch, grauer Substanz grausame Ganglien! —

„it, turned all his rage against me. I thought he
 „made them all fly into foreign parts upon it; and
 „afterwards seizing upon me, carried me into a church-
 „yard; and there, notwithstanding all my prayers and
 „tears, and protestations of innocence, stabbed me to
 „the heart, and then tumbled me into a deep grave
 „ready dug, among two or three half-dissolved car-
 „cases; throwing in the dirt and earth upon me with
 „his hands, and trampling it down with his feet.“

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter II, 39, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. II, p. 264.

961γ]

But what a wretch is he, who, seeing a poor creature exposed on the summit of a dangerous precipice, and unable, without an assisting hand, to find her way down, would rather push her into the gulph below, than convey her down in safety?

idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals*, Letter IV, 18, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. IV, p. 142.

962.

962α] **The Victim.**

Act II, Scene I, Enter Eriphile and Doris.

Doris.*)

Why do you urge your cruel Memory,

Oh why provoke it to renew your Tears?

Charles JOHNSON, *The Victim*, Act II, Scene I, Enter Eriphil and Doris. l. XI c., p. 14.

*) to Eriphile, her Mistress.

1976

LESZING's Plagate.

9625]

And then thou*) hast a Memory, as I**) see by your Papers, that nothing escapes. Alas! Sir, said I, what poor Abilities I have, serve only to make me more miserable! — — — I have no Pleasure in my Memory, which impresses things upon me, that I could be glad never were, or ever lastingly to forget.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal continued, Saturday, Six o'Clock.

l. I c., vol. II, p. 15.

9627]

It was impossible for her, she***) said, to keep her Memory, and forgive me.†)

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.

Letter V, 10, Mr. Lovelace, To John Belford Esq;

l. II c., vol. V, p. 128.

9628]

Is not my memory (said she once) given me for my benefit, and shall I make it my torment?

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter IV, 1, Miss Harriet Byron, To Miss Lucy Selby. l. III c., vol. IV, p. 7.

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Mr. B.

***) i. e. Clarissa.

†) i. e. Lovelace.

963.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Wachend fühlte ich noch alles, was ein tödlicher Stich schmerzhaftes haben kann; ohne das zu empfinden, was er angenehmes*) haben musz: das Ende der Pein**) in dem Ende des Lebens hoffen zu dürfen.***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

*) 963 rechts: — „a taste of pleasure more than mortal.“

**) 963 rechts: — „cease from pain for ever.“

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 964.

†) Plagio-Peplagiomenon: — Sara, Thorowgood und Barnwell erkennen sogar in dem Ende des Lebens noch „was angenehm“, resp. ein „pleasure more than mortal“: das Ende der Pein! —

964.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. das Ende der Pein in dem Ende
des Lebens hoffen zu dürfen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

963. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act V, Scene, a dungeon, a table, and a lamp, Barnwell reading,
Enter Thorowgood at a distance.

Thorowgood. Bear a little longer the pains that attend this transitory life, and cease from pain for ever. [Exit Thorowgood.

Barnwell. Perhaps I shall. I find a power within, that bears my soul above the fears of death, and, spite of conscious shame and guilt, gives me a taste of pleasure more than mortal.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act V, Scene, a dungeon, a table, and a lamp, Barnwell reading, Enter Thorowgood at a distance. l. I c., p. 53.

964.

In short, they have, by the mere force of stink-pots, hand-granades, and pop-guns, driven the slow-working pioneer*) quite out of the trunk into the extremities; and there it lies nibbling and gnawing upon his great toe; when I had hoped a fair end both of the distemper*) and the distempered.**)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending the most Important Concerns of Private Life. And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.*

Letter VI. 26, Mr. Lovelace, To John Belford Esq;

l. II c., vol. VI, p. 105.

*) i. e. the Gout.

**) i. e. Lord M., Uncle to Lovelace.

965.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. So falle denn alle Strafe auf mich allein!

Sara. Was kann auf Sie fallen, das mich nicht treffen sollte? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

966.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Ein andres Frauenzimmer, das durch einen gleichen Fehltritt sich ihrer Ehre verlustig gemacht hätte, würde vielleicht durch ein gesetzmäßiges Band nichts als einen Theil derselben wieder zu erlangen suchen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

*) 966 rechts zeigt, welche ausgetretenen Wege LESZING wandelte, als er 966 links schrieb! —

965.

Yet, why should I say, Pardon me? When your Concerns are my Concerns? When your Honour is my Honour?

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 1, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe. l. II c., vol. I, p. 4.

966. 966α] *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia.

Cælia. I know you will (tho' you love to rally on this Subject) perform your Promise; you must, you will restore us both by that honourable Bond; then our Folly will be forgotten, we shall appear again in the World — and I hope, be happy —

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 6.

966β]

Besides, am I not in earnest as to marriage? — Will not the generality of the world acquit me, if I do marry? And what is that injury which a Church-Rite will at any time repair? Is not *the Catastrophe of every Story that ends in Wedlock, accounted happy*, be the difficulties in the progress to it ever so great?

— — — — —

Accordingly, she*) flies out, and declares, that the Ceremony which would repair all, shall never take place! —

— — — — —

*) i. e. Clarissa.

1982

LESZING's Plagate.

Marriage, with these Women, thou seest, Jack, is an Atonement for all we can do to them. A true Dramatic Recompence!

And Marriage the only medium to repair all breaches, and to salve her own honour!

What, he*) asks, is the injury, which a church-rite will at any time repair?

Marriage, says he**), with these women is an Atonement for the worst we can do to them: A true Dramatic Recompence. —

I find he*) is willing to hope, that a Marriage between you may still take place; which, he says, will heal up all breaches.

She**) had the fortitude, constantly, and with a noble disdain, to reject Him.**) — Whom? — Why, the Man she once could have loved, kneeling for pardon, and begging to be permitted to make her the best reparation then in his power to make her; that is to say, by Marriage.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 11, Mr. Lovelace. To John Belford, Esq; Letter VI, 55, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 82, Mr.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

967.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Sie sollen mich erklären können, für was Sie wollen. Ich will Ihren Namen nicht führen; Sie sollen unsere Verbindung so geheim halten, als Sie es für gut befinden; und ich will derselben ewig unwerth seyn, wenn ich mir in den Sinn kommen lasse, einen andern Vorthail, als die Beruhigung meines Gewissens, daraus zu ziehen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 276.

*) Plagio-Peplagiomenon: — matrimonium clandestinum! —

Lovelace, To John Belford, Esq; Contents of Letter VI, 11, 12. Contents of Letter VI, 55, 56, 57, 58, Letter VII, 87, Miss Howe. To Miss Clarissa Harlowe, Conclusion. l. II c., vol. VI, p. 52, 211. 227, 360, 425, 428, vol. VII, p. 329 and vol. VIII, p. 253.

966γ]

But, O my Lucy, they seemed to believe, that marriage would make amends for every outrage.

— — — — —
The Lord grant, say I, that he may be laid hold of; and obliged to make a ruined girl an honest woman, as they phrase it in Lancashire.

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter I, 29, Miss Byron, To Miss Selby, Letter IV, 36, Lady G., To Miss Byron, l. III c., vol. I, p. 213 and vol. IV, p. 251.

967. 967α] **The Plain Dealer.**

Act IV, The Scene changes to Olivia's Lodging, Enter her Husband Vernish as from a Journey.

Vernish. And did you own our Marriage to him? *)

Olivia. I told him I was married, to put an end to his Love and my Trouble; but to whom, is yet a Secret kept from him and all the World.

William WYCHERLEY, The Plain Dealer, Act IV. The Scene changes to Olivia's Lodging, Enter her Husband Vernish as from a Journey. l. c., vol. I, p. 133.

967β] **Catilina.**

Acte Premier, Scène II.

Catilina.

J'ai moi-même exigé, par un serment sacré,
Que ce nœud clandestin **) fût encore ignoré.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Catilina. Acte Premier. Scène II. l. III c., tome IV, p. 167.

*) i. e. Captain Manly.

**) de Catilina avec Aurélie, Fille de Nonnius.

968.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Sie wollen vorher ein gewisses Vermächtnisz retten. —

Mellefont. Verwünschtes Vermächtnisz! Verdammter Unsinn eines sterbenden Vetters,*) der mir sein Vermögen nur mit der Bedingung lassen wollte, einer Anverwandtinn die Hand zu geben,**) die mich eben so sehr haszt, als ich sie!***) Euch, unmenschliche Tyrannen unserer freyen Neigungen, euch werde alle das Unglück, alle die Sünde zugerechnet, zu welchen uns euer Zwang bringet! — Und wenn ich ihrer nur entübriget seyn könnte, dieser schimpflichen Erbschaft!†) So lange mein väterliches Vermögen zu meiner Unterhaltung hinreichte, habe ich sie allezeit verschmähet, und sie nicht einmal gewürdiget, mich darüber zu erklären. Aber itzt, itzt, da ich alle Schätze der Welt nur darum besitzen möchte, um sie zu den Füßen meiner Sara legen zu können, itzt da ich wenigstens darauf denken musz, sie ihrem Stande gemäsz in der Welt erscheinen zu lassen, itzt musz ich meine Zuflucht dahin nehmen.††)

Sara. Mit der es Ihnen zuletzt doch wohl noch fehl schlägt.

*) Vetter wohl unter allen Umständen hier gleich: Oheim. Auch Sir Jonathan Wishfort, 968z, ist der Oheim der Mrs. Millamant.

**) 968ß: — „*Hortense*. Défunt son parent & le mien „lui laisse six cens mille francs, à la charge, il est vrai, de „m'épouser, ou de m'en donner deux cens mille.“

***) 968ß: — „*Hortense*. mais le Marquis ne sent rien „pour moi.“

†) 968ß: — „*La Comtesse*. Ah, l'odieuse contestation!“

††) 968ß: — „*Hortense*. Vous n'êtes point assez riche „pour m'épouser avec deux cens mille francs de moins; je suis „bien aise de vous les apporter en mariage.“

968. 968α] **The Way of the World.**

Act V, Scene VI.

Fainall. Lastly, I will be endow'd, in right of my Wife, with that six thousand Pound, which is the Moiety of Mrs. Millamant's Fortune in your Possession, and which she has forfeited (as will appear by the last Will and Testament of your deceas'd Husband, Sir Jonathan Wishfort) by her Disobedience in contracting herself against your Consent or Knowledge; and by refusing the offer'd Match with Sir Wilfull Witwoud, which you, like a careful Aunt, had provided for her.

Scene, The Last.

Lady Wishfort.*) Well Sir, take her**), and with her all the Joy I can give you.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act V, Scene VI and The Last. l. c., vol. III, p. 132 und 146.

968β] **Les Legs.**

Scene Premiere.

Le Chevalier. Hortense.

Le Chevalier. La démarche que vous allez faire auprès du Marquis, m'allarme.

Hortense. Je ne risque rien, vous dis-je. Raisonmons. Défunt son parent & le mien lui laisse six cens mille francs, à la charge, il est vrai, de m'épouser, ou de m'en donner deux cens mille, cela est à son choix: mais le Marquis ne sent rien pour moi. Je suis sûre qu'il a de l'inclination pour la Comtesse. D'ailleurs, il est déjà assez riche par lui-même: Voilà encore une succession de six cens mille francs qui lui vient, à laquelle il ne s'attendoit pas; & vous croyez que, plutôt que d'en

*) to Mirabell.

**) Mrs. Millamant.

Mellefont. Sie vermuthen immer das schlimmste. — Nein; das Frauenzimmer, die es mit betrifft, ist nicht ungeneigt, eine Art von Vergleich einzugehen.*) Das Vermögen soll getheilt werden; und da sie es nicht ganz mit mir genießen kann, so ist sie es zufrieden, dasz ich mit der Hälfte meine Freyheit von ihr erkaufen darf.***) Ich erwarte alle Stunden die letzten Nachrichten in dieser Sache, deren Verzögerung allein unsern hiesigen Aufenthalt so langwierig gemacht hat.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mellefont war eben im Begriffe, sich auf die feyerlichste Art mit ihr zu verbinden, als er Nachricht von dem Tode eines Vetters bekam, welcher ihm sein ganzes Vermögen mit der Bedingung hinterliesz, eine weitläuftige Anverwandte zu heyrathen. Hatte Marwood seinetwegen reichere Verbindungen ausgeschlagen, so wollte er ihr nunmehr an Groszmuth nichts nachgeben. Er war Willens, ihr von dieser Erbschaft eher nichts zu sagen, als bis er sich derselben durch sie würde verlustig gemacht haben. — Nicht wahr, Misz, das war grosz gedacht?

Sara. O Lady, wer weisz es besser, als ich, dasz Mellefont das edelste Herz besitzt?

Marwood. Was aber that Marwood? Sie erfuhr es unter der Hand, noch spät an einem Abende, wozu sich Mellefont ihrentwegen entschlossen hätte. Mellefont kam des Morgens, sie zu besuchen, und Marwood war fort.

Sara. Wohin? Warum?

Marwood. Er fand nichts als einen Brief von ihr,

*) 9683: — „*Le Marquis.* ainsi, tenez, accommodons-nous plutôt.“

**) 9683: — „*Le Marquis.* Partageons le différend en „deux.“

distraire deux cens mille, il aimera mieux m'épouser, moi qui lui suis indifférente, pendant qu'il a de l'amour pour la Comtesse, qui peut-être ne le haït pas, & qui a plus de bien que moi? Il n'y a pas d'apparence.

Laissez-moi faire. Je crois qu'il espère que ce sera moi qui le refuserai. Peut-être même feindra-t-il de consentir à notre union; mais que cela ne vous épouvante pas. Vous n'êtes point assez riche pour m'épouser avec deux cens mille francs de moins; je suis bien aise de vous les apporter en mariage.

Scene XVII.

Le Marquis. Nous ne gagnerions, à nous marier, que le loisir de nous quereller à notre aise, & ce n'est pas-là une partie de plaisir bien touchante: ainsi, tenez, accommodons-nous plutôt. Partageons le différend en deux: il y a deux cens mille francs sur le testament, prenez-en la moitié, quoique vous ne m'aimiez pas, & laissons-là tous les Notaires tant vivans que morts.

Le Chevalier à Hortense, à part. Je ne crains plus rien.

Hortense. Vous n'y pensez pas, Monsieur; cent mille francs ne peuvent entrer en comparaison avec l'avantage de vous épouser; & vous ne vous évaluez pas ce que vous valez.

La Comtesse. Ah, l'odieuse contestation!

Scene Dernière.

Hortense. Mais vous baisez la main de la Comtesse, ce me semble?

Le Marquis. Oui; c'est pour la remercier du peu de regret que j'ai aux deux cens mille francs que je vous donne.

worinn sie ihm entdeckte, dasz er sich keine Rechnung machen dürfe, sie jemals wieder zu sehen. Sie leugne es zwar nicht, dasz sie ihn liebe; aber eben deszwegen könne sie sich nicht überwinden, die Ursache einer That zu seyn, die er nothwendig einmal bereuen müsse. Sie erlasse ihn seines Versprechens, und ersuche ihn, ohne weiteres Bedenken, durch die Vollziehung der in dem Testamente vorgeschriebnen Verbindung, in den Besitz eines Vermögens zu treten, welches ein Mann von Ehre zu etwas wichtigerm brauchen könne, als einem Frauenzimmer eine unüberlegte Schmeicheley damit zu machen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt und Vierter Aufzug, Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 276, 277 und 331.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Erbschaftslage in 968 links ist zweifellos nach der Erbschaftslage in 968x und ß gestohlen! Sie liegt in den genannten drei Fällen, wie folgt: —

1) testator.

CONGREVE: — Sir Jonathan Wishfort †.

DE MARIVAUX: — Défunt un Parent du Marquis et d'Hortense.

LESZING: — „Ein sterbender Vetter.“

2) legatarius oneratus.*)

CONGREVE: — The Widow of the Testator, Sir Jonathan Wishfort †: Lady Wishfort.

DE MARIVAUX: — Le Marquis.

LESZING: — Ein Nicht-Genannter.

3) legatarius sub condicione institutus honoratus.

CONGREVE: — The Niece of Sir Jonathan Wishfort: Mrs. Millamant.

DE MARIVAUX: — Le Marquis et Hortense.

LESZING: — Mellefont und „eine Anverwandtinn“.**)

*) Die bisherigen Juristen haben sich gescheut, den *oneratus* ebenfalls als *legatarius* zu bezeichnen: ich habe diese Scheu überwunden.

**) Der sub 3) genannte *legatarius institutus honoratus* des DE MARIVAUX und LESZING ist, wie man sieht, *di-individuell* oder, wie ich mich ausdrücke, *di-clementig*.

Hortense. Et moi, sans compliment, je vous remercie de vouloir bien les perdre.

Pierre CARLET DE CHAMBLAIN DE MARIVAUX, Les Legs, Scenes Premiere, XVII et Derniere. l. c., tome III, p. 421, 422, 457, 458 und 473.

4) condicio.

- CONGREVE: — Mrs. Millamant has to contract herself with the Consent and Knowledge of Lady Wishfort.
- DE MARIVAUX: — Le Marquis et Hortense doivent épouser l'un l'autre.
- LESZING: — Mellefont und „eine Anverwandtinn“ sollen einander heirathen.

5) legatarius condicione deficiente substitutus honoratus.

- CONGREVE: — The Step-Daughter of Sir Jonathan Wishfort † by Lady Wishfort: Widow Languish, now Mrs. Fainall.
- DE MARIVAUX: — L'élément *non-rénitent* du légataire sous condition institué honoré.
- LESZING: — Das *nicht-renitente* Element des legatarius sub condicione institutus honoratus.

6) damnum elemento renitenti*) legatarii sub condicione instituti honorati imminens.

- CONGREVE: — The Moiety of Mrs. Millamant's Fortune = 6000 £.
- DE MARIVAUX: — 200 000 francs.
- LESZING: — Das ganze Vermögen des „sterbenden Vetters“.

7) solutio proposita et perpetrata rei de qua quæritur.

- CONGREVE: — Lady Wishfort gives her Consent to a marriage between Mrs. Millamant and Mirabell, who receives thus her whole fortune, viz: — 12 000 £.
- DE MARIVAUX: — { *solutio proposita*: — Le Marquis offre de partager le différend en deux; il y a 200 000 francs sur le testament, qu'Hortense en prenne la moitié. Hortense ne veut pas de cet arrangement.
- { *solutio perpetrata*: — Le Marquis rejette la main d'Hortense, qui reçoit ainsi le legs entier de 200 000 francs.

*) Wenn dies auch nicht Latein der bisherigen Juristen ist, so ist es doch Latein, und zwar logisches, durch die Sachlage gefordertes Latein! —

LESZING: —

{	solutio <i>proposita</i> : — Mellefont und die „Anverwandtinn“ wollen einen Vergleich eingehen; das Vermögen des „sterbenden Vетters“ soll getheilt werden.
{	solutio <i>perpetrata</i> : — Die „Anverwandtinn“ erhält durch den, V, 10, L. u. M., Bd. II, p. 351, Zeile 24, erfolgenden Selbstmord Mellefont's das ganze Vermögen des „sterbenden Vетters“.

969.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Sie wollen vorher zeitliche Güter*) retten, und mich vielleicht ewige**) darüber ver- scherzen lassen.***).

Mellefont. Ach Sara, wenn Ihnen alle zeitliche Güter so gewisz wären, als Ihrer Tugend die ewigen sind — —†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 276.

*) 969β: — „my temporary, sc. „good“

**) 969β: — „my future good“

***) 969γ: — „Is it not setting an *earthly* estate against my „immortal soul?“

†) Der Gegensatz „zeitlich“ und „ewig“ in 969 links, γ und β stammt aus 969α¹. *Zeitliche Güter* für sich allein hat LUTHER, 1. Corinther, IV, 3 und 4; welche in der *καινή διαθήκη* jedoch nicht *πρόκαιρα*, sondern *βιωτικά*, in der vulgata nicht temporalia, sondern *sæcularia* heissen. *Ewige Güter* hingegen kennt die LUTHER'sche Bibelübersetzung nicht. Sie sind aus 969β nach 969 links gekommen! —

969.

969α^I]

τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόξαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

ἡ καινὴ διαθήκη, Παύλου πρὸς Κορινθίους ἐπιστολὴ δεύτερα, δ', ιη'.

l. c., p. 370. col. 2.

969α^{II}]

quæ enim videntur, temporalia sunt; quæ autem non videntur, æterna sunt.

novum testamentum vulgatæ editionis, epistola Pauli ad Corinthios, II, iv. 18. l. c., p. 285, col. 2.

969α^{III}]

Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHER's Uebersetzung. Das neue Testament, Die andere Epistel S. Pauli an die Corinther, Das 4. Capitel, Der 18. Vers. l. c., Bd. II, p. 217, col. 1.

969β]

Had I a slighter notion of the matrimonial duty than I have, perhaps I might. But when I am to bear all the misery, and That for life; when my *heart* is less concerned in this matter, than my *soul*; my temporary, perhaps, than my future good; why should I be denied the liberty of refusing?

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young

970.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Wie? musz der, welcher tugendhaft seyn soll, keinen Fehler begangen haben? Hat ein einziger so unselige Wirkungen, dasz er eine ganze Reihe unsträflicher Jahre vernichten kann: so ist kein Mensch tugendhaft; so ist die Tugend ein Gespenst, das in der Luft zerflieszet, wenn man es am festesten umarmt zu haben glaubt*);

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 276.

) Plagio-Peplagiomenon: — Das allgemeine Raisonement über Tugend und Laster ist nach 970α angefertigt; die Umarmung eines in der Luft zerfliessenden Gespenstes stammt aus 970β und γ! Da durch die Umarmung eines solchen — sei es direct, sei es indirect) — die Kentayren entstanden sein sollen,

*) In 970γ steht noch der Κένταυρος zwischen dem Ἰξίωv und den Κενταύροις.

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter II, 6, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Miss Clarissa Harlowe, To James Harlowe junior, Esq; l. II c., vol II, p. 32.

969γ]

Still, Sir,*) the motive which may allowably have weight with my friends, ought not to have principal weight with me.***) Consider, Sir: Is it not setting an *earthly* estate against my *immortal* soul?

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter VII, 50, Lady Grandison, To Mrs. Shirley, In Continuation. l. III c., vol. VII, p. 252.

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

***) Signora Clementina della Porretta.

970.

970α] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, another room in Thorowgood's house, Exeunt Millwood and Lucy (2).

Barnwell. Is virtue inconsistent with itself, or are vice and virtue only empty names; or do they depend on accidents, beyond our power to produce, or to prevent; wherein we have no part, and yet must be determined by the event? —

George LILLO, The London Merchant: Or. The History of George Barnwell, Act II, Scene, another room in Thorowgood's house, Exeunt Millwood and Lucy (2). l. I c., p. 29.

970β] **Ixion.**

Ixion, Leontei filius, conatus est Iunonem comprimere. Iuno Iovis iussu nubem supposuit; quam Ixion Iunonis simulacrum esse credidit. ex ea nati sunt Centauri.

Gaius Iulius HYGINUS, fabulæ, LXII, Ixion. l. c., p. 68.

so sei es gestattet, an dieser Stelle einige vergleichend anatomische Ansichten über diese und andere von der normalen menschlichen Gestalt abweichende Göttergebilde niederzulegen.

Wie der Urgrund aller Religionen unzweifelhaft die Gewitter sind, so ist der Urgrund aller von der normalen menschlichen Gestalt abweichenden Göttergebilde in dem Entsetzen zu suchen, das in den betreffenden Gebärenden und deren nächster Umgebung die Geburt eines missgestalteten Kindes hervorrief. Alle jene Missgötter sind eben nichts als deificirte menschliche Missgeburten!

Das erste, was zur Gottung dieser Gebilde Aberwahn und Hebammengewäsche that, war, der grössten Anzahl der in Betracht kommenden Missgeburten, die nicht luftlebensfähig sind, und daher sehr bald nach der Geburt sterben, Lebens- und Wachsfähigkeit, ja, die Unsterblichkeit zu verleihen. So sehen wir erwachsene Kentayren, Kyklopen, Rhachichthyoketoyren*), einen erwachsenen Ianus, Argos und Geryones, obgleich noch niemals, so lange es Menschen giebt, Ischiopagen, Cyclopen, Sirenen, Ianicipites, Polyophthalmi und ein Monstrum triplex länger als sehr kurze Zeit nach der Geburt gelebt haben.

Was die Hebammen nicht verdarben, verdarben die Künstler, die sich gierig dieser wahnschaffenen Gebilde bemächtigten und nun auf Grundlage *scheinbar* monströser Gebilde *wirklich* monströse Gebilde schufen! Sie — die jedenfalls nie eine solche Missbildung selbst zu sehen bekommen hatten — gaben einen gewissen Comment an, wie man einen Kentayren, einen Kyklopen, einen geschwänzten Menschen abzubilden habe: und dieser Comment der antiken Künstler ist für unsere modernen Künstler, die nicht die Natur, sondern slavisch die Vorbilder des Alterthums studiren, massgebend geworden!

Wir wollen eine Anzahl dieser deificirten Missgeburten durchgehen: —

1. Kentayren. Die Kentayren sind nach meiner Ansicht unzweifelhaft nach dem Eindruck construiert, den ein Ischiopagus, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel II, Fig. 1—10, auf die ihn in Augenschein nehmenden machte. War gar der eine Zwilling des Ischiopagus, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel II, Fig. 6 und 7, verkümmert, bestand

*) *Rhachichthyoketoyren* nenne ich alle diejenigen mythologischen Fischwal-schwänzer, deren *Wirbelsäule*, *Podichthyoketoyren* diejenigen, deren *jederseitige Hinterextremität* in einen Fischschwanzanfang und ein Walschwanzende ausläuft.

970γ] τὸν*) δὲ δευτέρῳ ἐπιχειροῦντα ἁμαρτήματι εἰς ἔρωτα τῆς Ἥρας κινήθηναί φασι· μαθόντα δὲ τὸν Δία νεφέλην τῇ Ἥρᾳ ὁμοίαν ἀναπλάσσειν καὶ ἐκτυποῦν, τὸν δὲ Ἰξίονα θεασάμενον ἐφορμῆσαι καὶ παρακλιθῆναι. γενέσθαι δὲ ἐξ αὐτῶν ἄγριόν τινα καὶ τερατώδη ἄνδρα, ὃν Κένταυρον ὠνόμασαν.

ὁ ἐξ Ἰξίονος καὶ νεφέλης Κένταυρος ταῖς Θεσσαλικαῖς ἵπποις ἐμίγνυτο κατὰ τὰς ὑπωρείας τοῦ Πηλίου ὄρους. Ἄλλως. Κένταυρον ἄνδρα φησὶ γεννηθῆναι ἐκ τῆς νεφέλης καὶ τοῦ Ἰξίονος· ὃν μιγνύμενον ταῖς ἐν τῷ Πηλίῳ ἵπποις γεννῆσαι τοὺς διφυεῖς Κενταύρους, τὰ μὲν κάτω ἐμφερεῖς τῇ μητρὶ, τὰ δ' ἄνω τῷ πατρί.

σχόλια εἰς Πινδάρου Πύθια, Πυθίων εἶδος, β', λθ' und πβ'.

l. c., p. 317 und 319.

*) i. e. Ἰξίονα.

er nur aus einem kopflosen Rumpf, so war der Anblick des Kentayren da: 1 Kopf, 1 Hals, 2 Brüste, 2 Bäuche, eine Unzahl Gliedmassen; der kopflose Leib des verkümmerten Zwilling wurde ohne weiteres für den Hinterleib eines nicht-menschlichen Wirbelthieres, in diesem Falle eines Pferdes, erklärt, und die Sache war erledigt! Der ausgebildete Zwillings des Ischiopagus wurde zu: Kopf, Brust, Bauch des menschlichen Theils des Kentayren; seine Arme: dessen Menschenarme; Bauch und Brust des verkümmerten Zwilling wurden: Brust und Bauch des Pferdetheils des Kentayren; die Beine des ausgebildeten und des nicht ausgebildeten Zwilling: die Beine des menschlichen Theils des Proto-, die Vorderbeine des Pferdetheils des Deytero- und Trito-Kentayren; die Arme des nicht ausgebildeten Zwilling: die Pferdehinterbeine des Proto- und Deytero-, die Fischwalschwanzhinterbeine des Trito-Kentayren!*)

2. Kyklopen. Noch nie hat ein Cyclop eine nennenswerthe Zeit nach der Geburt gelebt; was menschliche Leiber nicht vermochten, that der Geist: er verlieh ihnen ein ewiges Leben! Cyclopen entstehen dadurch, dass der Craniostyl = lamina perpendicularis des Siebbeins + knorpelige Nasenscheidewand sich *nicht* ausbildet, mit einem Wort, es liegt unter solchen Umständen Defect des cranialen Steissbeins vor; hierdurch gelangen die Orbitae und die in ihnen liegenden Augäpfel *unterhalb* der ohne Skeletgerüst nur *häutig* sich anlegenden Nase**) zu geringerer oder grösserer Vereinigung. Die Reihenfolge von oben nach unten der betreffenden Organe ist also beim sogenannten normalen Menschen: *Augen, Nase, Mund*, beim Cyclopen hingegen: *Nase, Auge, Mund*. Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XIII, 1—10, 21—23.

Aber hat je ein antiker oder moderner Künstler einen Kyklopen so gebildet? I, wo! Im Gegentheil, sie machten die *pseydomonophthalmen* Cyclopen zu *Triophthalmis*! verliehen ihnen zwei Augen, je ein rechtes und linkes, mit Ankyloblepharon, *über* der Nase und nahmen ausserdem das bei den teratologischen Cyclopen *unter* der Nase liegende scheinbar unpaare Auge und

*) Die ältere künstlerische 2menschenarmige, 2menschenbeinige, 2pferdehinterbeinige Form der Kentayren nenne ich: *Proto-*, die jüngere 2menschenarmige, 2pferdevorderbeinige, 2pferdehinterbeinige Form: *Deytero-*, die 2menschenarmige, 2pferdevorderbeinige, 2fischwalschwanzhinterbeinige, „ichthyo-„kentayre“ Form: *Trito-Kentayren*.

**) Dieser „Rüssel“ wurde die Veranlassung zur Bildung des *di-*, statt *pseydomonophthalmen*, Gesichtes des indischen Ganeças! —

setzten dieses noch über die beiden über der Nase liegenden Augen auf die Stirnglatze!!

3—4. Rhachichthyoketoyren und Rhachophioyren. Es kommt vor, dass sich zu einer bestimmten Zeit des Embryonallebens die beiderseitigen unteren (hinteren) Extremitätengürtel um 180° ektropioniren. Die freien unteren (hinteren) Gliedmaassen folgen ihnen und kommen subcutan mit ihren bisherigen Aussenflächen, mit ihren *Fibularrändern*, mit ihren *Kleinzehenrändern* sympodisch zur Berührung. Dann liegt scheinbar eine einzige untere (hintere) Extremität, ein einziges Bein vor, das in ausgebildeten Fällen vorn die scheinbar unpaare Hacke und hinten die 10 Zehen trägt, von denen die beiden kleinen Zehen neben einander und die beiden grossen Zehen, jede für sich, am derzeitig jederseitigen äusseren Fussrande stehen: der proximale, femoro-crurale, Theil der scheinbar unpaaren Unter(Hinter)extremität wurde für den proximalen Theil eines in der Verlängerung der *Wirbelsäule* liegenden *Fischschwanzes*, der distale, pedale, Theil für eine *Wal*„fisch“- , in specie *Delphinschwanzflosse* gehalten: *Rhach-ichthyo-ket-oyren*! So erklärt sich der „Fischschwanz“ der einschwänzigen Tritonen, Wassermänner, Nixen und „feuchten“ Weiber! Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel X, Fig. 11. *)

Verkümmert jedoch das Fussende der in angegebener Weise entstandenen Doppelextremität, dann läuft scheinbar die *Wirbelsäule* in eine *schlangenschwanzähnliche* Spitze aus: *Rhach-ophioyren*! **) Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel X, Fig. 1 und 2.

Rhachichthyoketoyren sowohl wie Rhachophioyren sind beide *Sympoden* = *Sirenen* im *teratologischen* ***) Sinne des Wortes. Die ersteren mit mehr oder weniger ausgebildetem, die letzteren mit

*) Aber es gibt auch, wie wir bereits p. 1998, Anmerkung *) gesehen haben, nicht nur einschwänzige *Rhachichthyoketoyren*, sondern auch zweischwänzige *Podichthyoketoyren*! Wie sind die letzteren aus den ersteren entstanden? Ganz einfach dadurch, dass man bei Menschen oder Kentayren (*Ichthyokentayren*!) die jederseitigen unteren (hinteren) Gliedmassen in einen *ichthyoketoyren* Schwanz auslaufen liess. Ein Horror! Denn jeder *ichthyoketoyre* Schwanz ist ja bereits eine *sympode* Doppelextremität! Solche Kunstseusale haben nunmehr ein linkes und ein rechtes Bein (*Hinterbein*) auf der rechten und ein rechtes und ein linkes Bein (*Hinterbein*) auf der linken Seite!

**) Kekrops, Erechthonios.

***) *Seirenen* im *mythologischen* Sinne des Wortes waren Weiber mit Vogel- flügel- und hinterleibern. Es ist daher sehr zu bedauern, dass *rhach-ichthyoket*“oyren *Sympoden*, normalen *Fischen* (*Sirenoidei*), *Amphibien* (*Siren*) und „*Fisch*“säugethieren (*Sirenia*) der Name „*Seirenen*“, der ursprünglich lediglich mit *Vogel*flügel und -hinterleibern versehenen Weibern bestimmt war, zuertheilt worden ist. *Seirenen* waren eben *Weibervorderleiber* mit *Vogel*- und nicht mit *Fisch*hinterleibern: *Vögel* konnten durch ihren *Gesang* bestriicken, (*σεῖρα*), *Fische* sind stumm! —

gänzlich verkümmertem Endstück der Doppelhinterextremität. Auch diese Missbildungen überleben nur um Weniges ihre Geburt.

5. Ianus. Der Ianus lässt sich vorzüglich vergleichend anatomisch erklären! ja, sogar das junge und das alte Gesicht desselben finden ihre vergleichend anatomische Begründung! Der erste Fehler, den Hebammen und Künstler bei der Institution des Ianus machten, ist, dass sie einen Ianiceps für *Einen* Menschen mit zwei Gesichtern hielten. Dies ist *nicht* der Fall, der Ianiceps ist nicht 1 Mensch mit 2 Gesichtern, sondern 2 Menschen mit 2 Gesichtern, und zwar in ganz besonderer Weise. Um sich einen Ianiceps richtig vorzustellen, stelle man sich Jemandem Nase gegen Nase gegenüber. Jetzt denke man sich und diesen Jemand in der ventralen Mittellinie vom Scheitel bis zum Nabel aufgeschnitten und, bei intacter Wirbelsäule, auseinandergeklappt. Dann stösst der seitliche Rand der eigenen linken Körperhälfte an den seitlichen Rand der rechten, der seitliche Rand der eigenen rechten Körperhälfte an den seitlichen Rand der linken Körperhälfte des Gegners, und nun denke man sich, dass alle gleichnamigen auf diese Weise auf einander treffenden Organe nach der „loi de l'affinité „de soi pour soi“ mit einander zusammenwachsen! Auf diese Weise werden 2 neue Brustkörbe, 2 neue Hälse, 2 neue Gesichter entstehen, die in je einer um 90° gegen die Ebene, in denen die gleichnamigen Organe vor der Aufschneidung lagen, gedrehten Ebene liegen und nicht je einem, sondern beide *beiden* Individuen angehören. Auf der einen Seite liegt ein Brustkorb, Hals, Gesicht, die aus dem linken Brustkorb, Hals, Gesicht meiner Person und dem rechten Brustkorb, Hals, Gesicht des Jemand, auf der andern Seite ein Brustkorb, Hals, Gesicht, die aus dem rechten Brustkorb, Hals, Gesicht meiner Person und dem linken Brustkorb, Hals, Gesicht des Jemand bestehen! Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel III, Fig. 11 und 12, Tafel VI, Fig. 12. Also 2 Gesichter hat der Ianiceps, ein Gesicht: das linke Gesicht des einen + das rechte Gesicht des andern Individuums und ein Gesicht: das rechte Gesicht des einen + das linke Gesicht des andern Individuums.

Nun tritt bei dieser jederseitigen Verschmelzung meistens etwas sehr Seltsames ein: die Körperhälften der einen Seite beider Individuen verschmelzen *sorgfältiger* als die der andern. So entsteht auf der einen Seite gewöhnlich ein vorzüglich ausgebildetes, freilich etwas breites, weinerliches Gesicht; auf der andern Seite hingegen sind Cyclopie, Synotie, Agnathie und andere Scherze auf der Tagesordnung. Das ausgebildete Gesicht

LESZING's Plagate.

2005

ist: das *junge* Gesicht des Ianus, das runzlige Mangelgesicht: das *alte* Gesicht desselben geworden!

6. Geschwänzte Menschen. Es giebt geschwänzte Menschen. Die Schwänze sind entweder Wirbel-, oder Fettschwänze, je nachdem dieselben Wirbel enthalten, oder nicht. Immer liegen Wirbel und Fett dieser Schwänze am Ende und in der Verlängerung der Steissbeinaxe. Dort aber bilden antike und moderne Künstler *nie* die Schwänze des Pans, der Satyrn und Seilene ab, sondern stets 9 Wirbel zu früh, nämlich auf dem Integument, das das jederseitige Wirbelbogengelenk zwischen dem letzten Lenden- und dem ersten Kreuzbeinwirbel bedeckt! An dieser Stelle kann aber nie ein wirklicher Schwanz vorkommen, denn der Schwanz ist ja eben die caudale Verlängerung der Wirbelsäule über die ersten postsacralen im allgemeinen Körperintegument eingeschlossenen Wirbel hinaus, dessen letzten nicht mehr hervortretenden Rest wir ja alle heute zu Tage noch in unseren 4, resp. 5 „Steissbein“wirbeln besitzen!

Wie aber sind die alten Künstler und dadurch die nur von ihnen lernenden neuen in diesen Irrthum verfallen? Ganz einfach in der Weise, dass sie stark mit Haar bedeckte Myelomeningocelen der Lumbosacralgegend für wirkliche Schwänze hielten! Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XVI, Fig. 3 und 5.

7. Geflügelte Menschen*) sind vergleichend anatomisch unmögliche Gebilde. Denn da die Flügel der Vögel nichts anderes sind als deren mit Federn bewachsene Arme, so wäre ein 2geflügelter Mensch ein Dianthropodiornithobrachius! Ja, Jheske'l, I und XI, hat dianthropotetrornithobrachie Khruwim und Jscha'jah, VI, 2, sogar dianthropohexornithobrachie Sraphim! Wie ist man auf die Construction dieser Gebilde gekommen? Antwort: — Theilweise durch die nicht-menschlichen Säugethiertetrabrachii,**) namentlich aber durch die menschlichen Cervicothoracalmyelomeningocelen, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XVI, Fig. 1, welche man offenbar für zwei in der dorsalen Mittellinie liegende, nicht zur Trennung von einander gelangte Flügel hielt.

8. Auch die rumpfflosen Engel haben ihr Vorbild in der Natur, wie der Bengalesische Kopf, FÖRSTER, l. c., Tafel III, Fig. 17, unwiderleglich beweist; aber vergessen wir nicht, dass diese Köpfe, für sich getrennt, nicht lebensfähig sind, sondern stets auf einem Autositen parasitiren müssen!

*) Eros, Erotiden, „Engel“, Psyche, Iris, Nike. Hypnos, Thanatos, Winde.

**) So ist der Pegasus zweifellos ein Pferdetrabrachius (Opisthomelophorus tetrachirus, GÜRLT, l. c., Bd. II, p. 272)! —

LESZING's Plagate.

2007

9—11. Der Pferdefuss des Teufels ist nicht etwa der pes equinus oder der pes equino-varus der heutigen Chirurgen, sondern der pes syndactylus, FÖRSTER, l. c., Tafel XII, Fig. 18, die Kalbsfüsse der Khruwim, die Bocksfüsse des Pan, der Satyrn und Seilene, pedes didactyli, FÖRSTER, l. c., Tafel XII, Fig. 10.

12—32. Die myriophthalmen Khruwim und der hekatophthalme Argos haben ihr unübertriebenes Vorbild im: Triophthalmus, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel VIII, Fig. 9. Geryones ist: ein monstrum triplex, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel IV, 14, die Aktorionen oder Motioniden sind: Xiphopagi, die Podophiokephalen*) : mastopodi,**) siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XI, Fig. 2 und 9, deren an Stelle der Unterextremitäten sitzende Inguinalzitzen man zu Schlangenvorderleibern ausgezogen hat. Die Artemis von Ephesos zeigt uns: eine Künstlerhyperpolymastie, siehe FÖRSTER, l. c., Taf. VIII, Fig. 32, die zweite Geburt des Dionysos beruht: auf der Abstossung eines Pygopagus parasiticus, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel V, 9 und 10, die Geburt der Pallas: auf der Sprengung einer frontalen Encephalomeningocele, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XV, Fig. 1, der Lotosblumenmutterkuchen des Wischnu: auf einem Myxoma placenta, das Ei der Leda, ist: ein wahres, selbstredend kalkloses, mit intacten Eihäuten geborenes monochoriales Menschenzwillingssei, der Hermaphroditos: ein ♂ hochgradiger Hypospadiaeus, die ἀκάρκιοι des HERODOTOS sind: acardiaci acephali, Pan, Satyrn und Seilene in Bezug auf ihre Behaarung: Hypertrichotici, die Hörnernen Ichthyositici, die Vielköpfe***) Vielgesichter,†) Vielarme,††) Vielbeine und Währwölfe: übertriebene Di-, resp. Tricephali, Diprosopi, Polymeli und Chilognathuranoschisti! —

*) Giganten.

**) Albrecht. Hoch interessant! Atavistisches Wiederauftreten von Inguinalzitzen beim Menschen bei Apodie! Realconcurrenz atavistischer Defecte mit atavistischen Perfecten! Vergleiche Wiederauftreten von 6 oberen Schneidezähnen beim Menschen und 8 oberen Schneidezähnen bei Pferden unter gleichzeitigem Vorliegen von Gnathoschisis.

***) Rugiäwit (7köpfig), Swantewit (4köpfig), Triglaw (3köpfig), Hermes tri- und tetrakephalos.

Orthros ist ein dicephalodiauchenus, Kerberos ein tricephalotriauchenus, Hydra ein enneacephalenneauchenus.

†) Khruwim tetraprosopici, Trimurtis, Porewit (5gesichtig), Hecate triposopos, Ianus quadrifrons, Lo' mperador del doloroso regno (3gesichtig), Dante, Divina Commedia, Del Inferno, XXXIV, 28, l. c., p. 138.

††) Die Hekatoncheiren Kottos, Briareos und Gyes.

LESZING's Plagate.

2009



971.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Dessen Herz musz ruhiger oder musz
ruhloser seyn, als meines, welcher nur einen Augen-
 blick zwischen sich und dem Verderben mit Gleich-
 gütigkeit nichts, als ein schwankendes Brett, sehen
kann.*) In jeder Welle, die an unser Schiff schläge,
 würde mir der Tod entgegenrauschen; jeder Wind
 würde mir von den väterlichen Küsten Verwünschungen
 nachbrausen, und der kleinste Sturm würde mich ein
 Blutgericht über mein Haupt zu seyn, dünken. —**))

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) 971ß: — „He must be insensible indeed, who is not
 „affected“

**) Plagio-Peplagiomenon: — In die 971α genannten
 HORATIUS'schen Verse bricht Lovelace nach seiner Überfahrt
 von Dover nach Frankreich aus. Sara's vorstehende Worte
 sind eine Variante derselben! —

972.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Es musz dieses der Tag seyn, an
 dem Sie mich die Martern aller hier verweinten Tage
 vergessen lehren. Es musz dieses der heilige Tag
 seyn — Ach! welcher wird es denn endlich seyn?*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Ein Diebschiasma! Links soll
 der *Egli*, Mellefont, rechts sollen die *Elle*, Clarissa und Harriet,
 den Tag der Tage nennen! —

971.

971α]

sed timor et minæ
 scandunt eodem quo dominus: neque
 decedit ærata triremi . . .
 atra cura.

Quintus HORATIUS Flaccus aus Venusia, carmina, III, I, 37—40, l. c., tomus I, p. 134, und Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VIII, 50, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 223.

971β]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act I, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Thorowgood and Trueman.

Trueman. He must be insensible indeed, who is not affected

George LILLO, *The London Merchant. Or, The History of George Barnwell*, Act I, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Thorowgood and Trueman. l. I c., p. 9.

972.

972α]

He *) hoped, he said, that on his return I **) would name his happy day;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 61, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. III, p. 305.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

973.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Aber überlegen Sie denn nicht, Misz, dasz unserer Verbindung hier diejenige Feyer fehlen würde, die wir ihr zu geben schuldig sind?

Sara. Eine heilige Handlung wird durch das Feyerliche nicht kräftiger.

Mellefont. Allein — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Wieder ein Diebschiasma! Mellefont ist hier der Ansicht Pamela's, Sara der Ansicht Mr. B.'s! —

974.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. O Mellefont, Mellefont! wenn ich mir es nicht zum unverbrüchlichsten Gesetze gemacht hätte, niemals an der Aufrichtigkeit Ihrer Liebe zu zweifeln, so würde mir dieser Umstand — — Doch schon zu viel*); es möchte scheinen, als hätte ich eben itzt daran gezweifelt.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) 974 rechts: — „But I will not accuse you:“

**) 974 rechts: — „Suspitions —“

972β]

May my happy day be not far distant, that I may have no bound to my joy!*)

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter VI. 25. Miss Byron, To Lady G., In Continuation. l. III c., vol. VI. p. 152.

*) Dies sagt Sir Charles Grandison, Bart. zu Miss Byron.

973.

But, Sir, did you*) say in the *House*? Ay, said he; for I care not how privately it be done;

It is a Holy Rite, Sir, said I**), and would be better, methinks, in a *Holy Place*.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes. Pamela's Journal Continued, Thursday. l. I c., vol. II. p. 80 (2).

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

974. **Cælia: Or, The perjurd Lover.**

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia.

Cælia. Wronglove, I am your Slave; do not be too hard a Master. I must depend upon your Smile. or Frown -- But I will not accuse you: These are only, perhaps, my silly Suspicions -- I see I make you uneasy --

(Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjurd Lover. Act I. Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 7.

975.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Der erste Augenblick Ihres Zweifels müsse der letzte meines Lebens seyn!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) Auch kleine, feine Antithesen fand man im RICHARDSON! —

976.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont.*) Es ist wahr, die Geständnisse, die ich Ihnen von meinen ehemaligen Ausschweifungen **) abzulegen, kein Bedenken getragen habe, können mir keine Ehre machen: aber Vertrauen sollten sie mir doch erwecken. ***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) zu Sara.

**) 976α: — „past follies:“

***) 976β: — „and then, truly, he is, howewer faulty, a „mighty *ingenuous* man;“

†) Mellefont und Lovelace gestehen: — mea quae eris uxor, peccavi!

Den Grund, wesshalb Mellefont der Sara diese Geständnisse gemacht hat, erkennt man erst aus 976β: — Furcht, *nicht* Reue hat ihn zu diesem Schritte veranlasst! —

975.

Of all the Sex I have hitherto known, or heard, or read of, it was once subdued, and always subdued. The first struggle was generally the last.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 39, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 330.

976.

976α]

„He *) despises himself, he solemnly protests, for „his past follies: He thanks God he has seen his „error; and nothing but my more particular instructions, is wanting to perfect his reformation.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter II, 16, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. II, p. 101.

976β]

How artfully has Lovelace, in the abstract you give me of one of his Letters, calculated to your meridian! Generous spirits hate compulsion! — He is certainly a deeper creature by much than once we thought him. He knows, as you intimate, that his own wild pranks cannot be concealed; and so owns just enough to palliate (because it teaches you not to be surprised at) any new one, that may come, to your ears; and then, truly, he is, however faulty, a mighty *ingenuous* man; and by no means an *hypocrite*: A

*) i. e. Lovelace.

977.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Sie. liebste Sara, sehen, und alle
Marwoods vergessen, war eins.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 279.

978.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Achter Auftritt.

Norton. Mellefont. Sara.**Mellefont.** Was willst du?

Norton. Ich stand eben*) vor dem Hause,**) als
 mir ein Bedienter diesen Brief in die Hand gab.***)
 Die Aufschrift ist an Sie, mein Herr.

Mellefont. An mich? Wer weisz hier meinen Namen?†)
 — (indem er den Brief betrachtet.)††) Himmel!†††)

*) 978ε: — „dans l'instant,“

**) 978ε: — „ici“

***) 978ε: — „Lisette me l'a remise.“

†) 978ε: — „De quelle part?“ Plagiat: — Die Frage!

††) 978ε: — „voyant le dessus de la Lettre“

†††) 978α: — „O Heavens!“

character the most odious of all others, to our Sex, in a Lover, and the least to be forgiven, were it only because, when detected, it makes us doubt the justice of those praises which we are willing to believe he thought to be our due.

By means of this supposed ingenuity, Lovelace obtains a praise, instead of a merited dispraise; and, like an absolved confessionaire, wipes off as he goes along one score, to begin another.

idem, eadem, Letter II, 23, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe.
l. II c., vol. II, p. 141.

977. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene I, Teresia leads in Isabella.

Isabella. 'Twould be much for my Honour, to put my self into the Hands of a known Wencher.

Belfond Junior. Into the Hands of one, who has abandon'd all the Thoughts of Vice and Folly for you.

Thomas SHADWELL. The Squire of Alsatia, Act V. Scene I, Teresia leads in Isabella. l. c., vol. IV. p. 95.

978. 978α] **The Way of the World.**

Act IV, Scene XIII.

Foible. Madam, the Dancers are ready, and there's one with a Letter, who must deliver it into your own Hands.

Lady Wishfort. Sir Rowland, will you give me Leave? Think favourably, judge candidly, and conclude you have found a Person who would suffer Racks in Honour's Cause, dear Sir Rowland, and will wait on you incessantly.

Scene XV.

Now with your Permission, Sir Rowland, I will peruse my Letter — I would open it in your Presence,

Sara. Sie erschrecken?*)

Mellefont. Aber ohne Ursache, Misz; wie ich nun wohl sehe. Ich irrte mich in der Hand.**)

Sara. Möchte doch der Inhalt Ihnen so angenehm seyn, als Sie es wünschen können.

Mellefont. Ich vermuthe, dasz er sehr gleichgültig seyn wird.

Sara. Man braucht sich weniger Zwang anzuthun, wenn man allein ist.***) Erlauben Sie, dasz ich mich wieder in mein Zimmer begeben.†)

Mellefont. Sie machen sich also wohl Gedanken?††)

Sara. Ich mache mir keine, Mellefont.

Mellefont. (indem er sie bis an die Scene begleitet.))††††) Ich werde den Augenblick bey Ihnen seyn, liebste Misz. §) §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 279.

*) 978β: — „starts,“

**) 978ε: — „vous vous abusez“; Plagiat: — Der Irrthum! 978 links, behauptet Mellefont, er, 978ε, La Fleche, Leandre irre sich.

***) 978ε: — „Pour ne pas vous gêner, d'ici je me retire.“

†) 978α: — „will you give me Leave?“

978γ: — „have I your permission to retire?“ i. e., siehe Thorowgood's Antwort, to my chamber.

††) 978α: — „If it should make you uneasy“

978δ: — „Do you doubt my Honour, Madam?“

†††) 978ε: — „La Fleche accompagne son Maître au fond „du Théâtre.“

§) 978α: — „and will wait on you incessantly.“

§§) Es ist wirklich lieblich zu schauen, wie LESZING, was er für 978 links brauchte, aus 978α—ε zusammenholte! —

because I would not make you uneasy. If it should make you uneasy I would burn it — speak if it does —

O Heavens! what's this?

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XIII and XV. l. c., vol. III, p. 117, 118 und 119.

978β] *The Masquerade.*

Act I, Scene I, Betty enters and delivers a Letter to Sophronia, Sir George Jealous starts, and turns pale.

Sir George Jealous. [in a lower Tone of Voice, as surprized] Ma Madam, I beg ten thousand Pardons. You have some private Business I see; and perhaps I shall interrupt

Charles JOHNSON, *The Masquerade*, Act I, Scene I, Betty enters and delivers a Letter to Sophronia, Sir George Jealous starts, and turns pale. l. IX c., p. 12.

978γ] *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.*

Act I, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Maria.

Maria. Sir, have I your permission to retire?

Thorowgood. I'll see you to your chamber.,

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act I, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Maria. l. I c., p. 12.

978δ]

But, next Day, a Letter was brought by a Footman for Mr. B. He was out: So John gave it to me.*) The Superscription was a Lady's Writing: The Seal, the Dowager Lady's, with a Coronet. This gave me great Uneasiness: And when Mr. B. came in, I said, Here is a Letter for you, Sir; and from a Lady too!

What then? — said he with Quickness.

*) i. e. Mr. B. = Pamela.

I was balk'd, and withdrew.

Was not my Girl a little inquisitive upon me, just now?

I spoke pleasantly, Sir — But you were very quick upon your Girl.

'Tis my Temper, my Dear — You know I mean nothing. You should not mind it.

I should not, Sir, if I had been used to it.

He look'd at me with Sternness. — Do you doubt my Honour, Madam?

He withdrew, speaking nothing of the Contents of his Letter; as I dare say he would, had the Subject been such as he chose to mention to me.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 27. Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 140 (2) und 141.

978ε] **La Rivale Suivante.**

Scene Premiere.

La Fleche accompagne **son Maître** au fond du Théâtre.

Scene XX.

Sophie.*)

Pour ne pas vous gêner, d'ici je me retire.

Scene XXIV et Derniere.

La Fleche.

Voici pour vous, Monsieur;

Leandre.

De quelle part?

*) à Florise.

979.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. (der den Brief noch ansieht.) Gerechter Gott!*)

Norton. Weh Ihnen, wenn er nichts, als gerecht ist!

Mellefont. Kann es möglich seyn? Ich sehe diese verruchte Hand wieder, und erstarre nicht vor Schrecken?**) Ist sies? Ist sie es nicht? Was zweifle ich noch? Sie ists!***) Ah, Freund, ein Brief von der Marwood!†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) 979 rechts: — „By Heaven!“

**) Paraplagiat von 979 rechts: — „My Heart akes —“

***) Paraplagiat von 979 rechts: — „I know it.“

†) 979 rechts: — „Mrs. Marwood's.“

980.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Kann es möglich seyn? Ich sehe diese verruchte*) Hand wieder,**) und erstarre nicht vor

*) Antiplagiat von 980ß: — „aimable“

**) 980ß: — „Je reconnois la main“

La Fleche.

Lisez.

Leandre, voyant le dessus de la Lettre avec surprise.
De Florise!

La Fleche.

Florise! oh, vous vous abusez;
Lisette dans l'instant, ici me l'a remise.
Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scenes Premiere, XX,
XXIV et Derniere. l. c., p. 14, 51 und 52.

979.

The Way of the World.

Act IV, Scene XV.

Lady Wishfort. but you may see, the Super-
scription is like a Woman's Hand.

Foible. By Heaven! Mrs. Marwood's. I know it.
— My Heart akes —

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XV.
l. c., vol. III, p. 118.

980.

980z] **Calia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene. A Chamber in Lupine's House.
Enter Meanwell.

Meanwell. Your Father, Madam, sends by me this
Messenger of his Sorrow. [Giving her Father's Letter.

Schrecken? Ist sies? Ist sie es nicht? Was zweifle ich noch? Sie ists! Ah, Freund, ein Brief von der Marwood! Welche Furie, welcher Satan *) hat ihr meinen Aufenthalt verrathen? **)

— — — — —
 Hier! erbrich ***) den Brief; lies ihn. †) Ich zittere, ††) es selbst zu thun. †††)

Norton. (er liest.) §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 280 (2).

*) Paraplagiat von 980β: — „Je crois que les enfers“

**) Paraplagiat von 980β: — „Se liguent contre nous.“

***) 980β: — „ouvre“

†) 980α: — „do thou read it.“

††) 980β: — „tremblant.“

†††) 980α: — „My tears prevent me;“ Links kann der *Egli*, rechts die *Ella* vor Erregung nicht lesen! Statt ihrer müssen dies die Diener Norton und Meanwell thun!

§) 980α: — „[Meanwell reads.“

981.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Norton. (er liest.) „*Es wird so gut seyn, als ob ich Ihnen den längsten Brief geschrieben hätte, Mellefont, wenn Sie den Namen, den Sie am Ende der Seite finden, werden, nur einer kleinen Betrachtung würdigen wollen* — —

Mellefont. Verflucht sey ihr Name! Dasz ich ihn nie gehört hätte! Dasz er aus dem Buche der Lebendigen vertilgt würde!*)

Norton. (liest weiter.) „*Die Mühe Sie auszuforschen, hat mir die Liebe, welche mir forschen half, versüßt.*

Mellefont. Die Liebe? Frevlerin! Du entheiligst Namen, die nur der Tugend geweiht sind!

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 982.

Cælia. My Tears prevent me; Meanwell, do thou read it. [Meanwell reads.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell. l. X c., p. 36.

980β] **La Rivale Suivante.**

Scene XXIV et Derniere.

Leandre.

Je reconnois la main de l'aimable Florise;
Elle va m'accabler de reproches amers,
Et je l'ouvre en tremblant.

La Fleche, à part.

Je crois que les enfers

Se liguent contre nous.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XXIV et Derniere. l. c., p. 53.

981.

981α] **The Way of the World.**

Act IV, Scene XV.

Lady Wishfort. Nay, Sir Rowland, since you give me a Proof of your Passion by your Jealousy, I promise you I'll make a Return, by a frank Communication — You shall see it — we'll open it together look you here.

[Reads] — „*Madam, tho' unknown to you* [Look you there, 'tis from no Body that I know.] „*I have that Honour for your Character, that I think myself oblig'd to let you know you are abus'd. He who pretends to be Sir Rowland is a Cheat and a Rascal* —

O, Heavens! what's this?

Foible. Unfortunate, all's ruin'd!

Waitwell. How, how; let me see, let me see —

Norton. (fährt fort.) „*Sie hat noch mehr gethan; — —*

Mellefont. Ich bebe — —

Norton. „*Sie hat mich Ihnen nachgebracht. — —**)

Mellefont. Verräther, was liest du?**) (er reißt ihm den Brief aus der Hand und liest***) selbst.) „*Sie hat mich Ihnen — nachgebracht. — Ich bin hier;†) und es steht bey Ihnen, — ob Sie meinen Besuch erwarten, — oder mir mit dem Ihrigen — zuvorkommen wollen.††)* „*Marwood.*“ — Was für ein Donnerschlag! Sie ist hier?*) — Wo ist sie?†††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) 981ß: — „à Paris depuis peu,

„Elle est venue.“

**) 981α: — „How, how; let me see, let me see —“

***) 981α: — „[Reading]“

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 983.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 984.

†††) 981 links ist wiederum ein Kind von CONGREVE's Way of the World und ROUSSEAU's Rivale Suivante. Den Inhalt hat es von der Mutter, von dem Vater die Form!

1) *Inhalt.* Der Inhalt des Briefes der Marwood in 981 links ist fraglos nach dem Inhalt der Mittheilung La Fleche's in 981ß angefertigt: — Marwood und Florise, die in Erfahrung gebracht haben, dass Mellefont und Leandre Sara und Sophie ehelichen wollen, verlassen ihren Aufenthaltsort und jagen ihren ungetreuen Geliebten nach! Die erste Anzeige hiervon erhält Mellefont durch den vorstehenden Brief der Marwood, Leandre durch die nebenstehende mündliche Mittheilung von Seiten La Fleche's, der seinerseits wiederum von Frontin, seinem Vorgänger bei Leandre, benachrichtigt worden ist.

2) *Form.* Die Form des Briefes, die laute Verlesung desselben, die Unterbrechung der Verlesung durch Ausrufe, das Ansichreissen des Briefes aus den Händen des Verlesers und das Selbstfortfahren in der Verlesung von Seiten des Ansichreissers hingegen ist aus CONGREVE's Way of the World, wie nebenstehend 981α über allen Zweifel erhebt! —

[Reading] „*A Rascal and disguis'd, and suborn'd for that*
„*Imposture* — O Villany! O Villany! By the Contriv-
ance of —

Lady Wishfort. I shall faint, I shall die, oh!

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XV.
l. c., vol. III, p. 118.

981β] **La Rivale Suivante.**

Scene Premiere.

La Fleche.

Elle*) a sçû qu'aux loix du mariage,
Malgré tous vos sermens, l'intérêt vous engage;
Et pour y mettre obstacle, à Paris depuis peu,
Elle est venue.

Leandre.

O ciel!

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene Premiere.
l. c., p. 12.

*) i. e. Florise.

982.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Verflucht sey ihr Name! Dasz ich ihn nie gehört hätte! Dasz er aus dem Buche der Lebendigen vertilgt würde!

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

983.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. „es stehet bey Ihnen, — ob Sie „meinen Besuch erwarten, — oder mir mit dem Ihrigen — „zuvorkommen wollen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood, 983 links, und Medeia, 983 rechts, begehren eine Zusammenkunft mit Mellefont und Iason! —

984.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Was für ein Donnerschlag! Sie ist hier? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

982.

982^I]יְחִי מִצְרַיִם תַּיִםl. c., vol. II, p. 738. מִצְרַיִם מִצְרַיִם982^{II}] ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων,

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, ψαλμοί, ξη', κθ'.

l. c., p. 603, col. 2.

982^{III}] deleantur de libro viventium;

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, psalmi, LXVIII, 29.

l. c., vol. II, p. 738, col. 2.

982^{IV}] Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen,

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Der Psalter, Der 69. Psalm, Der 29. Vers. l. c.,

Bd. I, p. 589, col. 1.

983.

Μῆδεα.

MHΔEIA.

Ἰάσοναεἰς ὄψιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι.

EYRIPIDES aus Salamis, Μῆδεα, Vers 774—775. l. c., vol. II, p. 219.

984.

The Squire of Alsatia.

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Belfond Junior. How, Madam Termagant here!

then we shall have fine Work.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene I.

Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 37.

985.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Wo ist sie? Diese Frechheit soll sie mit dem Leben büßen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) Wesshalb „mit dem Leben büßen“?! Hat das Sinn?! Nur den, dass Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA nebenstehend den Jason gegen Medea sagen lässt: —

„que has de pagar con la vida“,
sonst keinen! —

986.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Norton. Mit dem Leben? Es wird ihr einen Blick kosten, und Sie liegen wieder zu ihren Füßen.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Ihr Herz, Mellefont, ist ein gutes Närrchen. Es lässt sich alles bereden, was Ihrer Einbildung ihm zu bereden einfällt. Glauben Sie mir doch, ich kenne es besser, als Sie. Wenn es nicht das beste, das getreuste Herz wäre, würde ich mir wohl so viel Mühe geben, es zu behalten?

Mellefont. Zu behalten? Sie haben es niemals besessen, sage ich Ihnen.

Marwood. Und ich sage Ihnen; ich besitze es im Grunde noch.

985. **Los Encantos de Medea.**

Jornada Primera, Tocan un clarin, y descubrese una nube, y baxan dentro Jason, y Mosquete al tablado, y buelve à subir la nube.

Jason.

Vive Dios, esfinge aleve,
 aspid con voz de syrena,
que has de pagar con la vida
 la musica con que alteras
 el alma.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea, Jornada Primera, Tocan un clarin, y descubrese una nube, y baxan dentro Jason, y Mosquete al tablado, y buelve à subir la nube. l. c., fol. A 1, p. 2, col. 1.

986. 986α] **Médée.**

Acte II, Scène I.

Médée.

Je crois qu'il*) m'aime encore, et qu'il nourrit en l'âme.
 Quelques restes secrets d'une si belle flamme.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte II, Scène I. l. c., tome I, p. 346.

986β] **The Tragedie of Medæa.**

Act I, Scene III, Creon and Jason.

Creon.

You*) plead her Cause with much Humanity;
 There's some Impression, of your antient Flame
Left on your Heart.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act I, Scene III,
 Creon and Jason. l. V c., p. 10 [24].

*) i. e. Jason.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Noch mehr? Was könnte er mir noch mehr verschwiegen haben?*)

Marwood. Dieses, dasz er die Marwood noch liebt.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 280, 284 und 333.

*) 986γ: — „But you have not told me,“

**) 986α: — „Je crois qu'il m'aime encore,“

986γ: — „that still she loves him“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont, 986 links, Jason, 986α, Jason, 986β, Arabella, 986γ, und Leandre, 986δ, lieben noch Marwood, Médée, Medæa, Lovelace und Florise! —

987.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Norton. Es wird ihr einen Blick kosten, und Sie liegen wieder zu ihren Füßen. Bedenken Sie was Sie thun! Sie müssen sie nicht sprechen, oder das Unglück Ihrer armen Misz ist vollkommen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) Plagio-Peplagiomenon: — aut Ella, aut Parella! —

986γ]

You have already owned, that her outward eye was from the first struck with the figure and address of the man*) whom she**) pretends to despise, and who, 'tis certain thoroughly despises her: But you have not told me, that still she loves him of all men.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 15, Miss Howe, To Miss *Clarissa Harlowe*.

l. II c., vol. I, p. 88.

986δ] *La Rivale Suivante.*

Scene Premiere.

Leandre.

La Fleche, je la***) plains.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene Premiere.

l. c., p. 13.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Arabella Harlowe.

***) i. e. Florise.

987.

La Rivale Suivante.

Scene Premiere.

Leandre.

La Fleche, je la*) plains.

La Fleche.

Moi, je la plains aussi;

Mais il faut l'oublier, ou perdre celle-ci.**)

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene Premiere.

l. c., p. 13.

*) i. e. Florise.

**) i. e. Sophie.

988.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Ich Unglücklicher! — Nein, ich musz sie sprechen. Sie würde mich bis in das Zimmer der Sara suchen, und alle ihre Wuth gegen diese Unschuldige auslassen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 281.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont befürchtet, links, was Belfond Junior, rechts, erlebt. Mrs. Termagant dringt in Belfond Junior's Wohnung, findet daselbst die α Lucia und misshandelt dieselbe mit der ganzen Bestialität ihres Geschlechtes! —

989.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug.
L. u. M., Bd. II, p. 281—298.

*) Es ist Zeit, dass mit den unlogischen, unleidlichen ARISTOTELischen Bezeichnungen πρόλογος, ἐπεισόδια, πάροδος, σπάσιμα, ἔξοδος aufgeräumt werde.

Alles, was in der griechischen Tragödie *gesprochen* wird, nenne ich ein für alle Mal ξῆμα, was in ihr *gesungen* wird, φθέγμα!

Darnach gestaltet sich die Medea des EYRIPIDES, wie folgt: —

	Vers		Vers
1) ξῆμα α'	1—95	.....
2)	φθέγμα α'	96—213	
3) „ β'	214—356	.....
4)	„ β'	357—363	
5) „ γ'	364—409	.....
6)	„ γ'	410—445	
7) „ δ'	446—626	.....
8)	„ δ'	627—662	
9) „ ε'	663—758	.....
10)	„ ε'	759—763	

988.

The Squire of Alsatia.

Act II, Scene I, Enter Sir William Belfond, Sir Edward Belfond,
and Servants.

Lucia. [within] Murder! Murder! Help! help! ah! ah!

[Termagant pulls Lucia out by the Hair; they part 'em.

Belfond Junior. Oh this damn'd She-Devil!

Mrs. Termagant. I'll make you an Example: Will
you see him, whether I will or no, you young Whore!

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene I, Enter
Sir William Belfond, Sir Edward Belfond, and Servants.

l. c., vol. IV, p. 41.

989.

Μῆδεα.

ῥῆμα ς' + ῥῆμα ζ'.

EYRIPIDES aus Salamis, Μῆδεα, Vers 764—823 + Vers 866—975.

l. c., vol. II, p. 219—221, p. 222—225.

- | | | | |
|-----|-------------------------------------|--|------------|
| 11) | $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha\ \zeta'$ | 764—823 | ..... |
| 12) | ..... | $\varphi\theta\acute{\epsilon}\gamma\mu\alpha\ \zeta'$ | 824—865 |
| 13) | „ ζ' | 866—975 | ..... |
| 14) | ..... | „ ζ' | 976—1001 |
| 15) | „ η' | 1002—1080 | ..... |
| 16) | ..... | „ η' | 1081—1115 |
| 17) | „ θ' | 1116—1250 | ..... |
| 18) | ..... | „ θ' | 1251—1270 |
| 19) | „ ι' | 1271—1272 | ..... |
| 20) | ..... | „ ι' | 1273—1276 |
| 21) | „ $\iota\alpha'$ | 1277—1278 | ..... |
| 22) | ..... | „ $\iota\alpha'$ | 1279—1292 |
| 23) | „ $\iota\beta'$ | 1293—1388 | ..... |
| 24) | ..... | „ $\iota\beta'$ | 1389—1419. |

Der zweyte Aufzug der „Misz“ Sara Sampson entspricht im Grossen und Ganzen dem $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha\ \zeta' + \rho\tilde{\eta}\mu\alpha\ \zeta'$ der Medeia des EYRIPIDES, und zwar „Misz“ Sara Sampson, II, 1—2 dem $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha\ \zeta'$,*) II, 3—8 dem $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha\ \zeta'$.**) Die Gründe hierfür siehe no. 990 und 1006.

*) Dies ist die bisherige „2. Scene des 3. Epeisodion“!

**) Dies ist das bisherige „4. Epeisodion“! —

990.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster und Zweyter Auftritt.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster und Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 281—283.

*) „Misz“ Sara Sampson, II, 1—2, entspricht, wie gesagt, dem $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha\ \zeta'$ der EYRIPIDEISCHEN Medeia.

Der Egli hat einen Befehl erhalten, vor der Parella zu erscheinen! Die Parella erwartet ihn! —

991.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Der Schauplatz stellt das Zimmer der Marwood vor, in einem andern Gasthofe.

Marwood*) im Neglischee. **Hannah**.**)

*) Medeia tritt auf!

**) Trophos + Paidagogos tritt auf!

990.

Μῆδεα.

ῥῆμα ζ'.

EYRIPIDES aus Salamis, Μῆδεα, ῥῆμα ζ'. Vers 764—823.
l. c., vol. II, p. 219—221.

991.

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act I, Scene II,*) A Room in Millwood's House.

Millwood. Lucy waiting. [Blunt].

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act I, Scene II, A Room in Millwood's House, Millwood, Lucy waiting, [Blunt]. l. I c., p. 12—15.

*) London Merchant, I, 2 theile ich in I, 2¹, I, 2², I, 2³ und I, 2⁴: —

Zweyter Auftritt.

Ein Bedienter.*) Marwood. Hannah.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster und Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 281—283.**)

*) Oiketes tritt auf!

**) „Misz“ Sara Sampson II, 1—2 ist, wie wir gesehen haben, im Allgemeinen nach dem 6. Rhema der EYRIPIDEISCHEN Medeia angelegt. Doch ist noch eine zweite ganz besondere Einwirkung auf diese Scenen von Seiten des LILLO'schen London Merchant, I, 2¹, zu constatiren. Denn, in der „Misz“ Sara Sampson erwartet Marwood, unter activer Intercurrenz von Belford, mit ihrem Mädchen Hannah, Mellefont; im London Merchant, I, 2¹, Millwood, unter passiver Intercurrenz von Blunt, mit ihrem Mädchen Lucy, Barnwell. In diesen Scenen bereiten sich Mar- und Millwood auf den Sturm vor, den sie in I, 3, resp. I, 2², gegen Mellefont und Barnwell abgeben wollen. Mit einem Worte: —

„Misz“ Sara Sampson, II, 1—2, Marwood-Hannah, resp. Marwood-Hannah-Belford, und London Merchant, I, 2¹, Millwood-Lucy-[Blunt]: — Vorbereitung Mar- und Millwood's auf den ersten Sturm gegen Mellefont und Barnwell;

„Misz“ Sara Sampson, II, 3, Mellefont-Marwood-Hannah, und London Merchant, I, 2², Barnwell-Millwood-Lucy: — Der qu. erste Sturm.

Marwood ist in *kleiner*, Millwood in *grosser* Uniform: Marwood und Millwood wissen, dass man Wüstlinge in ersterer, Neulinge in letzterer fängt!

„Marwood im Neglischee!“ Es ist doch rührend, dies *Neglischee* mit seinen nicht weniger als 3 Fehlern! Er muss doch herzlich wenig Französisch gelernt haben, der Ärmste! Es ging LESZING eben wie den Anatomiedienern und den Gärtnern, die geläufig die entsetzlichsten lateinischen Worte hervorstümmeln und auf der untersten Stufe der Kenntniss einer Sprache, der phonetischen, stehen bleiben! Aber er machte Fortschritte! 12 Jahre nach der „Misz“ Sara Sampson schrieb er in Minna, II, 1, L. u. M., Bd. II, p. 189, Zeile 5, bereits *Neglige*: also nur noch 2 Fehler! Schade, dass er nicht älter als 52 Jahre und 24 Tage geworden ist: bei solchen Fortschritten würde er es in seinem 60. Jahre vermuthlich zu *Négligée*, in seinem 80. zu *Négligé* gebracht haben! —

- I, 2¹ geht von Millwood, Lucy waiting bis Enter Barnwell,
- I, 2² von Enter Barnwell bis Enter Blunt,
- I, 2³ von Enter Blunt bis Exeunt Barnwell and Millwood,
- I, 2⁴ von Exeunt Barnwell and Millwood bis Exeunt Lucy and Blunt.

Blunt erscheint erst am Ende von I, 2²; desshalb die Klammern auf p. 2037 und 2038. —

992.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Belford*) hat den Brief doch richtig eingehändiget, Hannah?

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 281.

*) Wieder ein Diebschiasma! Der Bediente der *Parella* vorstehend hat den Namen des Vertrauten des *Egli* nebenstehend erhalten! —*)

*) Was Erich SCHMIDT, l. c., Bd. I, p. 252, mit „Bedford“ will, begreife ich nicht! Höchstens könnte LESZING „Belfond“ geschrieben haben: das Diebschiasma wäre alsdann mit dem Squire of Alsatia statt mit der Clarissa! Ein Wirthshaus, Bedford-Head, findet sich zwar in Clarissa, VII, 105, l. II c., vol. VII, p. 418, ein Bedford bei VOLTAIRE, La Pucelle d'Orléans, Chant XV, l. II c., tome XI, p. 245 u. ff., und bei LESZING, Briefe, antiquarischen Inhalts, Erster Theil, Sechs und zwanzigster Brief, L. u. v. M., Bd. VIII, p. 77; aber die können hier doch unmöglich in Betracht kommen! —

Auch ist es unrichtig, wenn SCHMIDT, ibidem, behauptet, Belford werde nur „erwähnt“! Belford ist der in II, 2 auftretende Bediente!!

993.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Belford hat den Brief doch richtig eingehändiget, Hannah?

Der Verräther! Doch gemacht! Zornig musz ich durchaus nicht werden. Nachricht, Liebe, Bitten, sind die einzigen Waffen, die ich wider ihn brauchen darf,*)
wo ich anders seine schwache Seite recht kenne.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 281 (2).

*) 993 rechts: — „μολόντι δ' αὐτῷ μαλθακοὺς λέξω λόγους,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood, 993 links, hat einen Diener zu Mellefont gesandt; Medeia, 993 rechts, sendet eine Dienerin zu Iason.

Ihr erster Gedanke ist, ihn mit sanften Worten zu empfangen!

992.

John Belford, Esq; Mr. Lovelace's principal Intimate
and Confidant.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Names of the principal Persons.* l. II c., vol. I, p. XII.

993.

Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

πέμψας' ἐμῶν τιν' οἰκετῶν Ἰάσονα
εἰς ὅψιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι·
μολόντι δ' αὐτῷ μαλθακοὺς λέξω λόγους,

ἀλλ' εἷα χώρει καὶ κόμιζ' Ἰάσονα·

EURIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 774—776, Vers 820.
l. c., vol. II, p. 219 und 221.

994.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Hannah. Wenn er sich aber dagegen verhärten sollte? —

Marwood. Wenn er sich dagegen verhärten sollte?

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 281.

995.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Aber weisst du, Hannah, worauf ich noch meine meiste Hofnung gründe, den Ungetreuen von dem neuen Gegenstande seiner Liebe abzuziehen? Auf unsere Bella.

Hannah. Es ist wahr; sie ist sein kleiner Abgott; und der Einfall, sie mit zu nehmen, hätte nicht glücklicher seyn können.

Marwood. Wenn sein Herz auch gegen die Sprache einer alten Liebe taub ist; so wird ihm doch die Sprache des Bluts vernehmlich seyn. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Kann ein Vater nur den ihm entstammenden Antheil an einem Kinde lieben? Muss er diese seine Liebe nicht auf das ganze Kind und damit auch auf die Erzeugerin des ihm *nicht* entstammenden Antheils übertragen? —

996.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Auf unsere Bella. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) Auch Arabella, die älteste Tochter James Harlowe's sen. Esq; und seiner Lady, trägt im vertraulichen Verkehr den Namen *Bella!* —

994.

Inés de Castro.

Acte Premier, Scene II.

La Reine.S'il résistoit, Seigneur**Dom Alphonse.**S'il résistoit, Madame!

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte Premier,
Scene II. l. c., tome IV, p. 325.

995.

The Squire of Alsatia.

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.*) Methinks the pretty Child I have
had by you should make you less inhumane.

Act V, Scene I, Teresia leads in Isabella.

Isabella.*) At least, how could you use a Woman
ill you had a Child by?

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I,
Enter Mrs. Termagant, and Act V, Scene I, Teresia leads in
Isabella. l. c., vol. IV, p. 38 und 95.

*) to Belfond Junior.

996.

Miss Harlowe, alias Arabella, alias Bella.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.*
l. II c., vol. I u. ff.

997.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Hannah. Es ist wahr; sie ist sein kleiner Abgott;LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

998.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Er risz das Kind vor einiger Zeit aus meinen Armen, unter dem Vorwande, ihm eine Art von Erziehung geben zu lassen, die es bey mir nicht haben könne.*)LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der Kampf um den Bankert, 998 links, 998 α — β , 998 δ , resp. Quasi-Bankert, 998 γ ! —

997. **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Enter within, Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. In short, I had a Daughter by him, now three Years old, as true a Copy as e'er Nature drew; beauteous, and witty, to a Miracle.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Enter within, Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 82.

998. 998α] **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. Methinks the pretty Child I have had by you should make you less inhumane.

Belfond Junior. Let me have it; I'll breed it up.

Mrs. Termagant. No, thou shalt never have it, while thou liv'st.

Scene, The Street, Enter Belfond Senior.

Belfond Junior. I have her*) Child in my Possession, which she says is mine.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant, and Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 38 und 107.

998β]

That Lady Davers took upon herself the Care of the Little-one**), till it came to be fit to be put to the Boarding-school, where it now is:

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal Continued, Thursday*. l. I c., vol. II, p. 366.

*) i. e. Mrs. Termagant's.

**) i. e. Miss Goodwin, natural Daughter to Miss Sarah Godfrey, postea Mrs. Wrightson, and Mr. B.

999.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Ich habe es von der Dame, die es unter ihrer Aufsicht hatte, itzt nicht anders als durch List wieder bekommen können;

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 282.

998γ]

I have mentioned, that Sir Charles, on his setting out for Florence to Paris, to attend his Father's leave for his coming to England, had left his Ward Miss Jervois, at the former place, in the protection of good Dr. Bartlett. He soon sent for them both over, and placed the young Lady with a discreet widow-gentlewoman, who had three prudent Daughters;

idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals*, Letter II, 24, Miss Byron, To Miss Lucy Selby, In Continuation. l. III c., vol. II, p. 233.

998δ] **Amalia.**

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Manley. Ihre Vertraulichkeit ist, ehe sie sich auf eine gesetzmässige Weise verbunden, so weit gegangen,*) dasz er mit ihr heimlich ein Mägdchen erzeuge. Um es vor der Welt zu verbergen, sind sie nach Bristol gegangen, haben sich für Ehleute ausgegeben, und obgedachter Frau, die sie aufs Land geschicket, die Erziehung dieses Kindes anvertrauet, das itzt fünf Jahre alt ist. Sie glauben, dasz es bey derselbigen immer noch in Verwahrung sey: Ich habe es aber insgeheim zu mir genommen, um ihm eine anständige Erziehung zu geben.

Christian Felix WEISZE, *Amalia*, Erster Aufzug, Erster Auftritt.

l. II c., Bd. II, p. 138.

*) „Our Intimacy had not proceeded so far;“ *Pamela*, IV, 36, l. I c., vol. IV, p. 215.

999.

I^{*)} have contrived to see the Boy^{**)} twice, unknown to the Aunt, who takes care of him;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young*

*) i. e. Lovelace.

**) The natural Son to Lovelace and Miss Betterton.

1000.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. er hatte auf mehr als ein Jahr vorausbezahlt,

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

1001.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. und noch den Tag vor seiner Flucht ausdrücklich befohlen, eine gewisse Marwood, die vielleicht kommen und sich für die Mutter des Kindes ausgeben würde,*) durchaus nicht vorzulassen.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) 1001 rechts: — „who calls herself her Mother;“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Vorsichtsmassregeln gegen die trubelsame Mutter! —

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 44, Mr. Lovelace, To Joseph Leman. l. II c., vol. III, p. 230.

1000.

And that he*) had settled upon the dear little Miss**) such a Sum of Money, as the Interest of it would handsomely provide for her;

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal Continued, Thursday. l. I c., vol. II, p. 366.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Miss Goodwin, natural Daughter to Miss Sarah Godfrey and Mr. B.

1001.

And besides, as good women, said she, as Mrs. Lane*) and her Daughters *are*, what protection can women give me, were my unhappy Mother to be troublesome, and resolve to *have me*, as she is continually threatening?

Miss Jervois does not choose to return to Mrs. Lane; and indeed I don't think, she would be safe there in a family of women, tho' very worthy ones, from the attempts of one of the Sex, who, having brought her into the world, calls herself her Mother; and especially now that the unhappy woman has begun to be troublesome there.

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart.,

*) The discreet widow-gentlewoman, with whom Miss Jervois, Daughter of † Mr. Jervois and Mrs. Jervois, postea Mrs. O Hara, is placed by Sir Charles Grandison, Bart. —

1002.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Hannah. Ich finde, dasz Ihre Schönheit den Punkt ihrer prächtigsten Blüthe so wenig überschritten hat*), dasz sie vielmehr erst darauf losgeht, und Ihnen alle Tage**) neue***) Herzen fesseln†) würde, wenn Sie ihr nur Vollmacht dazu geben wollten.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) Paraplagiat von 1002α: — „killing“ und β: — „killingly,“

**) 1002β: — „every day“

***) 1002β: — „new“

†) 1002β: — „conquest“

1003.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Schweig, Hannah! Du schmeichelst mir bey einer Gelegenheit, die mir alle Schmeicheley*) verdächtig macht.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 283.

*) 1003 rechts: — „politeness!“

**) 1003 rechts: — „to call in question“

in a Series of Letters Published from the Originals. Letter II. 24, Miss Byron. To Miss Lucy Selby, In Continuation, Letter III. 2, Sir Charles Grandison, Bart., To Dr. Bartlett. l. III c., vol. II, p. 233 and vol. III, p. 16.

1002. 1002α] **The Way of the World.**

Act IV, Scene I, Scene continues, Lady Wishfort and Foible.*)

Lady Wishfort. And — Well — and how do I look, Foible?

Foible. Most killing well, Madam.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene I, Scene continues, Lady Wishfort and Foible. l. c., vol. III, p. 94.

1002β] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act I, Scene, A Room in Millwood's House.

Millwood. Lucy waiting.

Millwood. How do I look to-day, Lucy?

Lucy. Oh, killingly, Madam! A little more red, and you'll be irresistible! — But why this more than ordinary care of your dress and complexion? What new conquest are you aiming at?

Millwood. A conquest would be new indeed!

Lucy. Not to you, who make 'em every day —

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act I, Scene, A Room in Millwood's House, Millwood, Lucy waiting. l. I c., p. 12.

*) Maid to Lady Wishfort.

1003.

How you oppress me, my dearest friend, with your politeness! I cannot doubt your sincerity; but you should take care, that you give me not reason from your kind partiality to call in question your judgment.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending the most Important Concerns of Private Life*,

1004.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Ein Bediente.*) Marwood. Hannah.

Der Bediente. Madam**), man will die Ehre haben, mit Ihnen zu sprechen.***)

Marwood. Wer? †)

Marwood. Mellefont! — Geschwind ††), führe ihn herauf! (der Bediente geht ab.) †††) §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Zweyter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 283 (2).

*) 1004 rechts: — „a Footman.“

**) 1004 rechts: — „Sir,“

***) 1004 rechts: — „two ladies desire to see you.“

†) 1004 rechts: — „Who should they be?“

††) 1004 rechts: — „immediately.“

†††) 1004 rechts: — „Exit Footman.“

§) Das nenne ich mir einen zusammengestohlenen Szenenkopf! —

1005.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Marwood. Ach Hannah, nun ist er da!*)
Wie soll ich ihn empfangen?**) Was soll ich sagen?
Welche Miene soll ich annehmen? Ist diese ruhig
genug? Sieh doch!

Hannah. Nichts weniger als ruhig.***)

*) Die Angst ist aus 1005δ, alinea 2! Dort befällt sie den *Egli* bei Dieneranmeldung der *Parella*, hier die *Parella* bei Dieneranmeldung des *Egli*!

**) 1005γ: — „how shall I receive him?“

1005δ: — „Now after what manner shall I receive him?“

***) Marwood, 1005 links, ist „nichts weniger als ruhig“; „every thing alarms“ Barnwell, 1005δ! —

And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage. Letter I, 2, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. I, p. 5.

1004.

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman.

Footman. Sir, two ladies from your uncle in the country desire to see you.

Barnwell. Who should they be?

Scene, Another Room in Thorowgood's House, Enter Millwood, Lucy, and a Footman.

Footman. Ladies, he'll wait upon you immediately.

Millwood. 'Tis very well. — I thank you.

[Exit Footman.]

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman, and Scene, Another Room in Thorowgood's House, Enter Millwood, Lucy, and a Footman. l. I c., p. 24 (2).

1005. 1005α] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Enter Cheatly, Shamwell, and Mrs. Termagant in her fine Lodgings.

Cheatly. Madam, you must carry your self somewhat stately, but courteously, to the Bubble.

Shamwell. Somewhat reserv'dly, and yet so as to give him*) Hopes.

Cheatly. He*) comes.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Enter Cheatly, Shamwell, and Mrs. Termagant in her fine Lodgings. l. c., vol. IV, p. 88 (2).

*) i. e. Belfond Senior.

Marwood. Aber diese?

Hannah. Geben Sie ihr noch mehr Anmuth.*)

Marwood. Etwa so?

Hannah. Zu traurig!**)

Marwood. Sollte mir dieses Lächeln***) lassen?

Hannah. Vollkommen!†) Aber nur freyer††) —
Er kömmt.†††) §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 283.

*) 1005ε: — „Graceful ease,“

**) Antiplagiat! 1005ε: — „too frolicky“

***) 1005β: — „Smiles;“

†) 1005ε: — „Charmingly hit —“

††) 1005ε: — „Easy and unaffected!“

†††) 1005α: — „He comes.“

§) In 1005 links und 1005α—γ, ε lassen sich Marwood, Mrs. Termagant, Sylvia, Lady Wishfort, Lady Bab. Wallis und Johanna Golding, letztere beiden qua Lady Betty Lawrance und Miss Charlotte Montague, von Hannah, Cheatly und Shamwell, Lucy, Foible und Lovelace zum Empfange von Mellefont, Belfond Senior, Heartwell, Waitwell, qua Sir Rowland, und Clarissa einexerciren! —

1005β] **The old Batchelor.**

Act III, Scene I, Scene, The Street, Sylvia and Lucy.

Lucy.*) Hold, I'm mistaken, or that's Heartwell, who stands talking at the Corner — 'tis he — go get you in Madam, receive him pleasantly, dress up your Face in Innocence and Smiles; and dissemble the very want of Dissimulation — You know what will take him.

William CONGREVE. *The old Batchelor*, Act III, Scene I, Scene, The Street, Sylvia and Lucy. l. c., vol. I, p. 43.

1005γ] **The Way of the World.**

Act IV. Scene I, Scene continues, Lady Wishfort and Foible.

Lady Wishfort.**) Well, and how shall I receive him?***) In what Figure shall I give his Heart the first Impression? There is a great deal in the first Impression.

idem. *The Way of the World*, Act IV, Scene I, Scene continues, Lady Wishfort and Foible. l. c., vol. III, p. 95.

1005δ]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act I. Scene, A Room in Millwood's House.

Millwood, Lucy waiting.

Millwood. Now after what manner shall I receive him?†)

— — — — —
Act II, Scene. A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman.

Barnwell. Methinks I dread to see 'em.††) — Now every thing alarms me. — Guilt, what a coward hast thou made me!

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George*

*) to Sylvia, her Mistress.

**) to Foible, her Maid.

***) i. e. Waitwell = Sir Rowland.

†) i. e. Barnwell,

††) i. e. Millwood and Lucy.

1006.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Dritter bis Achter Auftritt. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter bis Achter Auftritt, L. u. M., Bd. II, p. 283—298.

*) „Misz“ Sara Sampson, II, 3—8, entspricht im Grossen und Ganzen dem 7. Rhema der Medeia des EYRIPIDES. Der befohlene Mellefont, resp. Iason, erscheint, Marwood und Medeia treffen alle Vorbereitungen zur beabsichtigten Ermordung der Tochter Sir William's und König Kreon's! Bei LESZING besteht

Barnwell, Act I, Scene, A Room in Millwood's House, Millwood,
 Lucy waiting, Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House,
 Enter a Footman. l. I c., p. 14 und 24.

1005ε]

Easy and unaffected! — Your very dresses will
 give you pride enough.

A little *graver*, Lady Betty. More significance, less
 bridling in your dignity.

That's the air! Charmingly hit — Again — You
 have it.

Now for *your* part, Cousin Charlotte! —

Pretty well. But a little too frolicky that air —

Graceful ease, conscious dignity, like that of my
 Charmer, O how hard to hit!

Both together now —

Charming! — That's the Air, Lady Betty! — That's
 the Cue, Cousin Charlotte,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
 Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
 And particularly shewing The Distresses that may attend the
 Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*
 Letter V, 30, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V,
 p. 278 (2) und 279.

1006.

Μῆδεα.

ῥῆμα ζ'.

EYRIPIDES aus Salamis, Μῆδεα, ῥῆμα ζ', Vers 866—975.
 l. c., vol. II, p. 222—225.

diese παρασκευή in der von Marwood bei Mellefont erwirkten Erlaubniss, Sara persönlich aufsuchen, bei EYRIPIDES in der von Medeia bei Iason erwirkten Erlaubniss, der Königstochter durch Iason's und Medeia's Kinder λεπτόν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον übersenden zu dürfen.

Auf der Höhe der jederseitigen παρασκευή [LESZING, II, 3, L. u. M., Bd. II, p. 288, Zeile 30, EYRIPIDES, Vers 894, l. c., vol. II, p. 223] lässt die Parella das, resp. die ihr vom Egli gezeugten Kinder antreten! —

1007.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter bis Achter Auftritt. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter bis Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 283—298.

) In der EYRIPIDEischen Paraskeye fehlt das in der LESZING'schen Paraskeye bestehende Crescendo in dem Gebahren der Parella gegen den Egli, und der dies Crescendo abschliessende Mordversuch! Diese sind aus 1007 rechts in die LESZING'sche Paraskeye hinein gebracht! Dort sehen wir die in Eiferei rasende Lady Touchwood, hier die in Raserei eifernde Marwood: in beiden den honigliebenden Mellefont! —) **)

*) Mellefont ist nach meiner Ansicht wie Marwood ein orthographisches Verbrechen des wenig gelahrten CONGREVE! Es steht statt Melli-fond: der Honig-Lieber! der sich nicht auf Eine Mädchenblume beschränkende, sondern an allen, die er antrifft, honignippende Hummel! Vergleiche Clarissa, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 281: — „But when a man has been ranging, like the painful Bee, from flower to „flower“, Mellefont ist also nicht etwa von mel und fons abzuleiten; sondern von mel und fond. Er ist kein Honig-Queller, sondern ein Honig-Preller! Melli-fond selbst ist zusammengesetzt wie Belfond, der ja nichts anderes ist als der Belles-fond = fond of the Belles = Gernhaber der Schönen.

**) specialissime ist übrigens, wie wir no. 1065 sehen werden, der Mordversuch der Marwood auf Mellefont nach dem Mordversuch der Signora Olivia auf Sir Charles Grandison, Bart., angefertigt! —

1007.

The Double-Dealer.

Act I, Scene III.

Mellefont. What at first amaz'd me; for I look'd to have seen her*) in all the Transports of a slighted and revengeful Woman: But when I expected Thunder from her Voice, and Lightning in her Eyes; I saw her melted into Tears, and hush'd into a Sigh. It was long before either of us spoke; Passion had ty'd her Tongue, and Amazement mine — In short, the Consequence was thus, she omitted nothing that the most violent Love could urge, or tender Words express; which when she saw had no effect, but still I pleaded Honour and Nearness of Blood to my Uncle; then came the Storm I fear'd at first: For starting from my Bed-side like a Fury, she flew to my Sword, and with much ado I prevented her doing me or herself a Mischief: Having disarm'd her, in a Gust of Passion she left me, and in a Resolution, confirm'd by a thousand Curses, not to close her Eyes, 'till they had seen my Ruin.

William CONGREVE, *The Double-Dealer*, Act I, Scene III.

l. c., vol. I, p. 152.

*) i. e. Lady Touchwood.

1008.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood. Hannah. *)LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug. Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 283—288.

*) Misz Sara Sampson, II, 3, entspricht, wie wir bereits sub 991 gesehen haben, London Merchant, I, 2. —

1009.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood. Hannah. *)

Mellefont. (der mit einer wilden Stellung**) herein tritt.)
Ha! Marwood —

Marwood. (die ihm mit offenen Armen lächelnd***) entgegen rennt.) Ach Mellefont — †)

Mellefont. (bey Seite.) Die Mörderinn, ††) was für ein Blick! †††)

Marwood. Ich musz Sie umarmen, treuloser, lieber Flüchtling!

*) 1009β: — „Barnwell, Millwood, Lucy.“

Plagiat: — Der Empfang coram ancilla.

**) 1009β: — „To her“ [i. e. Millwood] „Barnwell, bowing „very low,“. Ein Antiplagiat: — Links *wilde*, rechts *zahme* Stellung!

***) 1009α: — „looks kindly on him,“

†) 1009β: — „Advancing.“ Plagiat: — Das ♀ rennt entgegen, das ♂ steht still.

††) 1009α: — „Pleasant Creature!“ Ein Antiplagiat! und zwar ein ganz unmotivirtes! Weshalb *Mörderinn?! Hat Marwood auch einen Apsyrtos, einen Pelias geschlachtet?! Hat*

†††) 1009α: — „ah! that Look,“

§) 1009β: — „I am at a loss how to receive this „honour as I ought.“

1008.

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act I, Scene II, A Room in Millwood's House.

To her*) **Barnwell**, bowing very low, **Lucy** at a distance.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act I, Scene II, A Room in Millwood's House.
 To her Barnwell, bowing very low, Lucy at a distance. l. I c.,
 p. 15—17.

*) i. e. **Millwood**.

1009.

1009α] **The Double-Dealer.**

Act II, Scene II.

Lady Froth. My Lord, I have been telling Cynthia, how much I have been in Love with you; I swear I have; I'm not asham'd to own it now; Ah! it makes my Heart leap, I vow I sigh when I think on't: My dear Lord! Ha, ha, ha, do you remember, my Lord?

[Squeezes him by the Hand, looks kindly on him, sighs, and then laughs out.

Lord Froth.)* Pleasant Creature! perfectly well: ah! that Look, ay, there it is; who could resist! 'twas so my Heart was made a Captive first, and ever since 't has been in Love with happy Slavery.

William CONGREVE, *The Double-Dealer*, Act II, Scene II.
 l. c., vol. I, p. 167.

1009β] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act I, Scene, A Room in Millwood's House.

To her**) **Barnwell**, bowing very low, **Lucy** at a distance.**Millwood.** Sir, the surprise and joy! —

*) Dieser Lord Froth muss LESZING ganz besonders gefallen haben; denn es heisst in „Der Vater ein Affe, der Sohn ein Jeck,“ L. u. M., Bd. III, p. 323: „Der Baron von Modisch, ein Stutzer „aus der alten Zeit Siehe den Charakter des Lord Froth „im Double-Dealer.“

) i. e. **Millwood.

Ach ich Unglückliche, dasz ich weniger ausdrücken kann, als ich fühle! —§) Mein Herz bebet vor Freuden,*) Sie wieder zu sehn, Sie wieder an meine Brust zu drücken.**)

— — — — —
Mellefont. Marwood, die Zeit ist vorbey, da mich solche Reden bezaubert hätten.***)

— — — — —
 Aber sagen Sie es nur ohne dieses Lächeln,†) ohne diesen Blick,††) aus welchem mich eine ganze Hölle von Verführung schreckt.

— — — — —
 Ich gehe, und habe Ihnen weiter nichts mehr zu sagen, als dasz Sie mich in wenig Tagen auf eine Art sollen gebunden wissen, die Ihnen alle Hoffnung auf meine Rückkehr in Ihre lasterhafte Sklaverey†††) vernichten wird.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 283, 284 (2), 285 und 286.

*) 1009α: „Ah! it makes my Heart leap,“

**) Diese alinea befindet sich *nur* in der Ausgabe von 1755; siehe L. u. M., Bd. II, p. 284, Anmerkung ¹.

***) 1009α: — „’twas so my Heart was made a Captive „first“,

†) 1009α: — „laughs out.“

††) 1009α: — „looks kindly on him,“

†††) 1009α: — „Slavery“

1010.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ha! Marwood —

Maarwood. (die ihm mit offenen Armen lächelnd entgegen rennt.) Ach Mellefont —

Mellefont. (bey Seite.) Die Mörderinn, was für ein Blick!

Barnwell. Madam! —

Millwood. This is such a favour! — (Advancing.

— — — — —
I am at a loss how to receive this honour
as I ought.

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell, Act I, Scene, A Room in Millwood's House,
To her, Barnwell bowing very low, Lucy at a distance. l. I c.,
p. 15 (2).

1010. **Los Encantos de Medea.**

Jornada Primera, Saca*) la espada, y al irse à entrar sale Medea.

Medea.

Tente, Jason.

Jason.

Què veo!

*) i. e. Jason.

Marwood. Ich musz Sie umarmen,*) treuloser, lieber Flüchtling! — Theilen Sie doch meine Freude! — Warum entreiszen**) Sie sich meinen Liebkosungen?***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 283.

*) 1010 rechts: — „llega, llega

„à mis brazos:“

**) 1010 rechts: — „en què

„te detienes?“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Die von der Parella gewünschte Umvorderbeinung wird beanstandet! —

1011.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood, ich vermuthete,*)) dasz Sie mich anders empfangen würden.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) 1011 rechts: — „I look'd“; ibidem: — „I expected“

1012.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Hier rollen sie, diese Kinder der süszesten Wollust!*) — Aber ach, verlorne Thränen! seine Hand trocknet euch nicht ab.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) Paraplagiat von 1012ß: — „Dew-drops of Heaven!“ (2).

**) 1012 links und 1012ß—γ: — *Liebwischen*, 1012z: — *Hasswischen*! —

Medea.

Yo soy Medea,

que acrisolando tu amor
 con la musica, hice prueba
 de lo que te debo: en què
te detienes? llega, llega
à mis brazos: tan suspenso?
 què imaginas? en què piensas?

Don FRANCISCO DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
 Jornada Primera, Saca la espada, y al irse à entrar sale Medea.
 l. c., fol. A 1, p. 2, col. 1.

1011.

The Double-Dealer.

Act I, Scene III.

Mellefont. What at first amaz'd me; for I look'd
 to have seen her in all the Transports of a slighted
 and revengeful Woman: But when I expected Thunder
 from her Voice, and Lightning in her Eyes; I saw
 her melted into Tears, and hush'd into a Sigh.

William CONGREVE, The Double-Dealer, Act I, Scene III.
 l. c., vol. I, p. 152.

1012.

1012α]

Come, my sullen, silent dear*), speak one word to
 me**) — You must say *two* very soon to Mr. Solmes,
 I can tell you that.

Then [gushing out into tears, which I could not
 hold in longer] they shall be the last words I will
 ever speak.

Well, well [insultingly wiping my averted face with
 her handkerchief, while her other hand held mine, in

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Arabella.

a ridiculing tone] I am glad any-thing will make thee speak:

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*

Letter I, 43, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. I, p. 306.

1012β]

Your Brother's*) Eye followed mine,**) as I read. I frequently wept. In a soothing, tender, and respectful manner, he put his arm round me, and, taking my own handkerchief, unresisted, wiped away the tears as they fell on my cheek. These were his soothing words as my bosom heaved at the dreadful description of the poor man's misery and despair: Sweet humanity! — Charming sensibility! — Check not the kindly gush! — Dew-drops of Heaven! wiping away my tears, and kissing the handkerchief — Dew-drops of Heaven, from a mind, like that Heaven, mild and gracious! —

idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals*, Letter VI, 31, Miss Byron.

To Lady G., In Continuation. l. III c., vol. VI, p. 211.

1012γ]

Lucy says, she never saw me**) more to my advantage. I looked down upon him,*) as he bid me, smiling through my tears. He stole gently my handkerchief from my half-hid face; with it he dried

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

**) i. e. Miss Byron.

1013.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ich komme her,*) Ihre letzten Vorwürfe**) anzuhören, und darauf zu antworten.

Marwood. Vorwürfe? Was hätte ich Ihnen für Vorwürfe zu machen, Mellefont?***) Keine.

— — — — —
Mellefont. Sagen Sie mir es nur kurz, Marwood,

— — — — —
 Was Sie noch von mir verlangen? †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 284 und 285 (2).

*) 1013α: — „ἤκω“

**) 1013β: — „Elle va m'accabler de reproches amers.“

***) Paraplagiat von 1013α: —

„Ἰᾶσον, αἰτοῦμαι σε τῶν εἰρημένων

„συγγνώμον' εἶναι.“

†) 1013α: — „τί χρεῖμα βούλει καινὸν ἐξ ἐμοῦ, γύναι.“

1014.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Liebste wunderliche Seele, warum wollen Sie mich nun mit Gewalt zwingen, einer Kleinigkeit*) zu gedenken, die ich Ihnen in eben dem Augenblicke vergab, in welchem ich sie erfuhr? Eine kurze Untreue,**) die mir Ihre Galanterie, aber nicht Ihr Herz spielt, verdient diese Vorwürfe?***) Kommen Sie, lassen Sie uns darüber scherzen. †)

*) 1014 rechts: — „une bagatelle;“

**) 1014 rechts: — „une infidélité!“

***) 1014 rechts: — „Faut-il tant s'allarmer“

†) 1014 rechts: — „Laissez, laissez-moi faire“

my unaverted cheek, and put it, she says, in his bosom.
I have lost it.

idem, eadem, Letter VI, 42, Miss Byron, To Lady G., In Continuation. l. III c., vol. VI, p. 262.

1013.

1013α] Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

ἦκω κελευσθεῖς· καὶ γὰρ οὐσα δυσμενῆς
οὐκ ἂν ἀμάρτοις τοῦδ' ἔγ', ἀλλ' ἀκούσομαι
τί χρεῖμα βούλει καινὸν ἔξ ἐμοῦ, γύναι.

ΜΗΔΕΙΑ.

Ἰᾶσον, αἰτοῦμαί σε τῶν εἰρημένων
συγγνώμον' εἶναι·

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 866—870. l. c., vol. II, p. 222.

1013β] *La Rivale Suivante.*

Scene XXIV et Derniere.

Leandre.

Je reconnois la main de l'aimable Florise;

Elle va m'accabler de reproches amers,

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XXIV et Derniere.
l. c., p. 53.

1014.

La Rivale Suivante.

Scene XIV.

Leandre.

Mon arrêt est trop juste, & loin d'en murmurer,

Je reconnois ma faute, il faut la réparer.

Dorimon.*)

Faut-il tant s'allarmer pour une bagatelle;

Une infidélité! Qui n'est pas infidelle!

Laissez, laissez-moi faire

Leandre.

Mais, puis je, sans rougir

*) Père de Sophie.

Mellefont. Sie irren sich; mein Herz hat mehr Antheil daran, als es jemals an allen unsern Liebeshändeln gehabt hat, auf die ich itzt nicht ohne Abscheu zurück sehen kann.*)

Marwood. Ihr Herz, Mellefont, ist ein gutes Närrchen.***) Es läßt sich alles bereden, was Ihrer Einbildung ihm zu bereden einfällt. Glauben Sie mir doch, ***) ich kenne es besser, als Sie.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) 1014 rechts: — „Mais, puis je, sans rougir“

**) 1014 rechts: — „Vous faites l'écolier.“

***) 1014 rechts: — „Fiez-vous-en à moi;“

†) 1014 links ist es der *Parella*, 1014 rechts dem Vater der *Ella* gleichgültig, ob der Egli ein Bummler ist, oder nicht. Gleichgiltig? immo vero: Angenehm, sehr angenehm! Nette Gesellschaft! —

1015.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood, wenn ich wüßte dasz Sie auch nur noch einen Faser davon besäßen, so wollte ich*) es mir selbst,**) hier vor Ihren Augen,***) aus meinem Leibe†) reisen.††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) 1015α: — „yet will I“

**) 1015α und γ: — „with my own hands,“

***) 1015β: — „in her presence,“

†) 1015α: — „from This bosom“; 1015γ: — „out of my „breast“

††) 1015α—γ: — „tear out“

Dorimon.

Vous faites l'écolier.

Fiez-vous-en à moi; je suis un vieux routier.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XIV.

l. c., p. 38 und 39.

1015.

1015α]

If your*) heart inclines you [and then he**) arose] to obey your Father (your *Brother* rather) and to have Solmes; altho' I shall avenge myself on those who have insulted me, for their insults to myself and family; yet will I tear out my heart from This bosom (if possible with my own hands) were it to scruple to give up its ardors to a woman capable of such a preference.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*

Letter I, 36, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. I, p. 248.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Lovelace.

1016.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood, wenn ich wüßte dasz Sie auch nur noch einen Faser davon besäßen, so wollte ich es mir selbst, hier vor Ihren Augen, aus meinem Leibe reiszen.

Marwood. Sie würden sehen, dasz Sie meines zugleich herausrissen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) Wesshalb nennt LESZING das nebenstehende aus Geoffrey CHAUCER's „The Wif of Bathes Tale“, l. c., vol. III, p. 5, entstandene BEAUMONT & FLETCHER'sche „*Women Pleas'd*“, siehe 1016 rechts, *nicht* im Neun und zwanzigsten Stück der Hamburgischen Dramaturgie, L. u. v. M., Bd. VII, p. 122, bei VOLTAIRE's

1015β]

This I tell thee, that if I*) have not success in my effort by Letter, I will overcome the creeping folly that has found its way to my heart, or I will tear it out in her presence, and throw it at hers,**) that she*) may see how much more tender than her own that organ is, which she, and you, and every one else, have taken the liberty to call callous.

idem, eadem, Letter VII, 28, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. VII, p. 85.

1015γ]

On the contrary, most chearfully do I*) go to meet the Colonel;***) and I would tear my heart out of my breast with my own hands, were it capable of fear or concern on that account.

idem, eadem, Letter VIII, 55, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. VIII, p. 242.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa's.

***) i. e. Colonel Wiliam Morden, Cousin to Clarissa.

1016.

Women Pleas'd.

Act I, Scene I, Enter Bartello and Silvio.

Silvio.

But why (so many princes, and so great ones,
Being suitors) should the Duchess deny to match her?

Bartello.

She is a jewel, man, hangs in her bosom;
Her only child: With her eyes she sees all things,
Discourses with her tongue; and pluck her from her
(So dotingly the old one loves her young one)
You pluck her heart out too.

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, Women Pleas'd, Act I,
Scene I, Enter Bartello and Silvio. l. c., vol. VIII. p. 3.

„*Ce qui plait aux Dames*“, der „*Fée Urgèle*“*) und LÖWEN's „Das Räthsel, oder, *Was den Damen am meisten gefällt*“?!**) —

*) Dies Stück ist von Marie-Justine-Benoîte DURONCERAY, Madame FAVART; es heisst, l. c., tome II, p. 59: — „*La Fée Urgèle, Ou Ce qui plait aux Dames*“.

**) In LÖWEN's Werken, l. c., Bd. IV, p. 339, ist der Titel dieses Stückes: — „Das Räthsel, oder Was dem Frauenzimmer am meisten gefällt.“

1017.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. (vertraulich.) Höre nur, mein lieber Mellefont; ich merke wohl, wie es itzt mit dir steht. Deine Begierden und dein Geschmack sind itzt deine Tyrannen.†) Lasz es gut seyn; man musz sie austoben lassen. Sich ihnen widersetzen, ist Thorheit. Sie werden am sichersten eingeschläfert, und endlich gar überwunden, wenn man ihnen freyes Feld lässt. Sie reiben sich selbst auf.**†) Kannst du mir nachsagen, kleiner Flattergeist,**†) dasz ich jemals eifersüchtig gewesen wäre, wenn stärkere Reize, als die meinigen, dich mir auf eine Zeitlang†) abspänstig machten? Ich gönnte dir ja allezeit diese Veränderung, bey der ich immer mehr gewann, als verlor. Du kehrtest††) mit neuem Feuer,†††) mit neuer Innbrunst§) in meine Arme zurück, §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 285.

*) Paraplagiat von 1017γ: — „His only fault Love of the „Sex —“

**) 1017γ: — „Which nevertheless, the women say, will cure „itself —“ Marwood ist also eine der „women“, die so sagen!

***†) 1017β: — „ranging Bee,“

†) 1017β: — „perhaps for a month“

††) 1017α: — „bolviò“; „volè“

†††) 1017α: — „de mejores llamas,“

§) 1017γ: — „with greater delight“

§§) 1017α: — „otra vez“; 1017γ: — „back“

1017.

1017α] **Los Encantos de Medea.**

Jornada Tercera, Sale Jason.

Jason.

Yo fui Fenix, que atrevido,
quando de tu amor gozaba,
volè à otro amor, à otro fuego,
di à sus impulsos mis alas.
Quiseme abrasar yo mismo,
malogrè las esperanzas;
pero abrasado, y rendido,
castigo de mi inconstancia,
morì Fenix de mi error,
previne el fuego à mis plantas.
Pero de aquellas cenizas
que de tu amor me quedaban,
como eres objeto mio,
y de mis impulsos alma,
renaciò Fenix de nuevo,
bolviò otra vez à mis ansias,
tuve vida en la desdicha,
vi el exemplo en la desgracia,
consultè à mi amor el daño,
volè otra vez à tus aras
en tus ojos, tu volabas
Tortolilla, y yo de nuevo
Fenix de mejores llamas,
renazco à tu amor constante.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
Jornada Tercera, Sale Jason. l. c., fol. C 1, p. 1, col. 2.

1018.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Wenn deine Hitze gegen das
schöne Landmädchen *) noch nicht verbraucht ist; —LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 285.*) Sara, Cælia, Pamela, Clarissa, Harriet sind Country
Maids! —

1017β]

But when a man has been ranging, like the painful Bee, from flower to flower, perhaps for a month together, and the thoughts of Home and a Wife begin to have their charms with him.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*

Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. III, p. 281.

1017γ]

„He resolves never to marry any other woman:
 „Takes a pride to have her called by his name: A
 „Church-rite all the difference between them: Treats
 „her with deserved tenderness. Nobody questions their
 „marriage but those proud relations of hers, whom
 „he wishes to question it. Every year a charming
 „Boy. Fortunes to support the increasing family with
 „splendor. A tender Father. Always a warm Friend;
 „a generous Landlord, and a punctual Paymaster.
 „Now-and-then however, perhaps, indulging with a
 „new object, in order to bring him back with greater
 „delight to his charming *Clarissa* — His only fault
 „Love of the Sex — Which nevertheless, the women
 „say, will cure itself —“

idem, eadem, Letter IV, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. IV, p. 360.

1018. 1018α] *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by
 Meanwell, in Mourning.

Bellamy. How long is it since Wronglove stole her from her Father's House? — Since she disappear'd?

Meanwell. This very Day, two Months: I remember it was on Monday-morning — I met them together

very early, driving thro' our Park in Mr. Wronglove's Chaise; they were going, they said, to *Woodland-Fair*, a Market-Town, about ten Miles from *Clareville*;

Charles JOHNSON, *Cælia*: Or, The perjur'd Lover, Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning. l. X c., p. 3.

1018β]

Madam! did you*) say, Sir! — I**) won't take that Word! — Dear Sir, call it back — I won't be call'd *Madam!* — Call me your Girl, your Rustick, your *Pamela* — Call me any thing but *Madam!*

Samuel RICHARDSON, *Pamela*: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 140.

1018γ]

She***) was moreover a Country Lady; and, as we have seen in Miss Howe's character of her, took great delight in rural and household employments; though qualified to adorn the brightest circle.

idem, *Clarissa*: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Postscript. l. II c., vol. VIII, p. 298.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

***) i. e. Clarissa.

1019.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Wenn deine Hitze gegen das
schöne Landmädchen noch nicht verbracht ist; wenn
du noch in dem ersten Fieber deiner Liebe gegen sie

1018δ]

He *) placed himself next to the country girl; **)

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter I, 11, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. I, p. 58.

1018ε]

Miss Cantillon would perhaps thus write:

„There was Miss Harriet Byron of Northampton-shire; a young woman in whose favour report has „been very lavish. I can't say that I think her so „*very* extraordinary: Yet she is well enough for „a country girl.“

idem, eadem, Letter I, 15, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. I, p. 91.

1018ζ]

You ***) may therefore unite yourself to the politest country maid, and the loveliest, that ever adorned your various climate:

idem, eadem, Letter V, 40, Signora Olivia, To Sir Charles Grandison, Bart., Translated by Dr. Bartlett. l. III c., vol. V, p. 266.

*) i. e. Sir Hargrave Pollexfen.

**) i. e. Miss Byron.

***) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1019.

And will not the reflections upon that wrong (what tho' it may be construed in my favour?) make me unhappy, when Novelty has lost its charms, and when, mind and person, she is all my own?

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young

bist; wenn du ihren Genusz noch nicht entbehren
kannst:*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 285.

*) Dreifaches Antiplagiat von 1019 rechts: — „when *Novelty*
„has lost its charms,“

1020.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Du wirst an deine schöne Heilige
die Reihe Zeit genug kommen lassen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 286.

1021.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Soll ich wohl einen kleinen
Ueberschlag machen? Nun eben bist du im heftigsten
Paroxysmo mit ihr: und diesem geb' ich noch zwey,
aufs längste drey Tage. Hierauf wird eine ziemlich
geruhige Liebe folgen: der geb' ich acht Tage.*) Die
andern acht Tage wirst du nur gelegentlich an diese
Liebe denken. Die dritten wirst du dich daran er-
innern lassen: und wann du dieses Erinnern satt hast,
so wirst du dich zu der äussersten Gleichgültigkeit
so schnell gebracht sehen, dasz ich kaum die vierten
acht Tage auf diese letzte Veränderung rechnen darf
— Das wäre nun ungefähr ein Monath.***) Und diesen

*) 1021 rechts: — „perhaps after the first fortnight, or so.“

***) 1021 rechts: — „perhaps for a month together,“

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 14, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
In Continuation. l. II c., vol. III, p. 79.

1020.

She^{*)} was their *very* Niece, both Uncles said! The injured Saint, her Uncle Harlowe!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VIII, 21, Colonel Morden, To John Belford, Esq;*
In Continuation. l. II c., vol. VIII, p. 74.

^{*)} i. e. *Clarissa*.

1021.

But, after all, so low, so dejected continues she to be, that I am terrible afraid I shall have a vapourish wife, if I *do* marry. I should then be doubly undone. Not that I shall be much at home with her, perhaps, after the first fortnight, or so. But when a man has been ranging, like the painful Bee^{*)}, from flower to flower, perhaps for a month together, and the thoughts of Home and a Wife begin to have their charms with him, to be received by a Niobe, who, like a wounded vine, weeps her vitals away, while she but involuntarily curls about him; how shall I be able to bear That?^{**)}

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend*

^{*)} LESZING'sches Plagiat hiervon: no. 1017.

^{**)} LESZING'sches Plagiat hiervon: no. 947.

Monath, Mellefont, will ich dir noch mit dem grössten Vergnügen nachsehen;*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 286.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Geilfristen! —

1022.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Gut, dasz Sie dieses Briefes gedenken. Sagen Sie mir, von wem hatten Sie ihn schreiben lassen?

Mellefont. Hatte ich ihn nicht selbst geschrieben?

Marwood. Unmöglich! Den Anfang desselben, in welchem Sie mir, ich weisz nicht was für Summen vorrechneten, die Sie mit mir wollen verschwendet haben, muszte ein Gastwirth, so wie den übrigen theologischen Rest ein Quäker*) geschrieben haben.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 287.

*) Wieder eine gestohlene Antithese! —

1023.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Was den vornehmsten Punkt anbelangt, so wissen Sie wohl, dasz alle die Geschenke, welche Sie mir gemacht haben, noch da sind. Ich habe Ihre Bankozettel, Ihre Juwelen, nie als mein Eigenthum angesehen, und itzt alles mitgebracht, um es wieder in diejenigen Hände zu liefern, die mir es anvertrauet hatten.

Mellefont. Behalten Sie alles, Marwood.

the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. III, p. 281.

1022.

Is the Lady here, whose Shackles thou*) wearest?

Do I look like a Man shackled, my fairest Nun?**)

N . . . No! not much like such an one. But I fancy
thy Wife is either a Widow, or a Quaker?

Neither, reply'd I, taking, by Equivocation, her
Question literally.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles
of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both
Sexes, Letter IV, 35, From Mrs. B., To Lady Davers. l. I c.,
vol. IV, p. 197.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. The Right Honourable the Countess Dowager
of, in Love with Mr. B.

1023.

Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

ὥς ἔτοιμος ἀφθόνῳ δοῦναι χερὶ
ξένοις τε πέμπειν σύμβολ', οἳ δράσουσί σ' εὖ.
καὶ ταῦτα μὴ θέλουσα μωρανεῖς, γύναι·
λήξασα δ' ὀργῆς κερδανεῖς ἀμείνονα.

ΜΗΔΕΙΑ.

οὔτ' ἂν ξένοισι τοῖσι σοῖς χρησαίμεθ' ἄν,
οὔτ' ἂν τι δεξαίμεσθα, μήθ' ἡμῖν δίδου·

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 612—617.

l. c., vol. II, p. 214.

Marwood. Ich will nichts davon behalten.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 287.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood und Medeia wollen nichts von Mellefont und Iason behalten! —

1024.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Nennen Sie*) das edel? Ich nenne es weiter nichts, als billig. Nein, mein Herr, nein; ich verlange nicht, dasz Sie mir diese Wiedererstattung als etwas besonders anrechnen sollen. Sie kostet mich nichts; und auch den geringsten Dank, den Sie mir dafür sagen wollten, würde ich für eine Beschimpfung halten, weil er doch keinen andern Sinn als diesen haben könnte: „Marwood,**) *ich hielt Euch für eine* „*niederträchtige Betriegerinn; ich bedanke mich,***)* *dasz* „*Ihr es wenigstens gegen mich nicht seyn wollt.*“ †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 287.

*) i. e. Mellefont.

**) 1024 rechts: — „*Olivia*,“

***) 1024 rechts: — „*I thank you*“

†) In 1024 links giebt die Parella, Marwood, dem Egli, Mellefont, die ihr gemachten Geschenke als Abschiedsgeschenk zurück, in 1024 rechts macht die Parella I, Signora Olivia, dem Egli, Sir Charles Grandison, Bart., ein Abschiedsgeschenk. Marwood verlangt: nicht „den geringsten Dank“, Olivia: „simple acceptance“. Beide legen dennoch bei dieser Gelegenheit dem Egli einen in Anführungszeichen eingeschlossenen, mit dem Namen der Parella beginnenden, vorgeschriebenen Dank in den Mund!! —

1024.

My third request is (as before requested) that you^{*)} will not refuse the cabinets which will be soon embarked for you. Be not afraid of me, Grandison; I form no pretensions upon you from this present; valuable as you, perhaps, may think it. Your simple acceptance is all the return I hope for. Write only these words with your own hand — „Olivia, I accept „*your present, and thank you for it.*“

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals. Letter V, 42, Signora Olivia, To Sir Charles Grandison, Bart., Translated by Dr. Bartlett. 1. III c., vol. V, p. 266.

^{*)} i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1025.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Ich will Ihnen in der unglücklichen Marwood nichts als eine Elende zeigen, die Geschlecht, Ansehen, Tugend und Gewissen für Sie aufgeopfert hat.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

1026.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood.*) Ich will Sie an den ersten Tag***) erinnern, da Sie mich sahen und liebten; an den ersten Tag, da auch ich Sie sahe und liebte; an das erste stammelnde***), schamhafte†) Bekenntnisz††), das Sie mir zu meinen Füszten†††) von Ihrer Liebe ablegten; an die erste Versicherung von Gegenliebe, die Sie mir auspreszten; an die zärtlichen Blicke§), an die feurigen Umarmungen, die darauf folgten; an das beredte Stillschweigen§§), wenn wir mit beschäftigten Sinnen einer des andern geheimste Regungen erriethen§§§),

*) Die ursprüngliche Anregung zur Verfertigung der nachstehenden vielstufig an- und ohnstufig absteigenden Liebesleiter hat unstreitig die ebenfalls vielstufig an- und ohnstufig absteigende Liebesleiter, „Strugglings“ bis „Ruin“, in 1026β geliefert! Die einzelne Ausarbeitung der Stufen hat dann nach 1026α, γ, δ, 1027 rechts und 1028 rechts Statt gefunden! —

**) 1026δ: — „our first hours of love,“

***) 1026δ: — „In broken words,“

†) 1026δ: — „her crimson blushes“

††) 1026δ: — „she own'd, she lov'd Icilius!“

†††) 1026α: — „at my Feet,“

§) 1026α: — „pathetic Regards“

§§) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1027.

§§§) 1026δ: — „fondly told the secret

„Her tongue conceal'd?“

1025.

Medea.

actus III, Iason, Medea.

Medea.

tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor.
hac dote nupsi.

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus III, Iason, Medea.
versus 488—489. l. c., p. 505.

1026.

1026α] **The Way of the World.**

Act IV, Scene XII.

Lady Wishfort.*) O Sir Rowland, the Hours that he**) has dy'd away at my Feet, the Tears that he has shed, the Oaths that he has sworn, the Palpitations that he has felt, the Trances and the Tremblings, the Ardors and the Extasies, the Kneelings and the Risings, the Heart-heavings and the Hand-gripings, the Pangs and the pathetic Regards of his protesting Eyes! Oh no Memory can register.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XII.
l. c., vol. III, p. 115.

1026β] **The Masquerade.**

Act I, Scene I, Cælia in a Fret, follow'd by Fidget.

Cælia. Why 'tis a dull long Tale, but here are the Outlines. — Our Family was all at rest — The Keys of the Back-Garden-Gate were stole: We met in a close Arbor; It was Moonlight — Strugglings, Sighs, Refusals; Kisses, Delight, Trembling, Grasping; Hurry, Joy, Extasy, — Ruin.

Charles JOHNSON, *The Masquerade*, Act I, Scene I, Cælia in a Fret, follow'd by Fidget. l. IX c., p. 2.

*) to Waitwell, Servant to Mirabell, disguis'd as for Sir Rowland, Uncle to Mirabell.

**) i. e. Mirabell.

und in den schmachtenden Augen die verborgensten Gedanken der Seele lasen^{*)}; an das zitternde Erwarten^{**)} der nahenden Wollust; an die Trunkenheit^{***)} ihrer Freuden; an das süsße Erstarren^{†)} nach der Fülle des Genusses^{††)}, in welchem sich die ermatteten Geister zu neuen Entzückungen erholten.^{†††)} §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

*) 1026δ: — „How her young heart

„Spoke through her eyes,“

**) 1026α: — „the Trances and the Tremblings.“

***) 1026α: — the Ardors and the Extasies.“

†) 1026γ: — „une vraie & longue extase, espece de „catalepsie d'amour“

††) 1026γ: — parvenue au sommet,“

†††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1023.

§) πᾶτερ ἡμῶν! Das war einmal wieder zusammengestohlen!—

1027.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. das beredte Stillschweigen,

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

1026γ)

La Volupté a son échelle, comme la Nature; soit qu'elle la monte ou la descende, elle n'en faute pas un degré; mais parvenue au sommet, elle se change en une vraie & longue extase, espece de catalepsie d'amour qui suit les débauchés & n'enchaîne que les voluptueux.

Julien OFFROY DE LA METTRIE, L'Art de Jouir.
l. c.. tome III, p. 133.

1026δ] Virginia.

Act II, Scene, Marcia's*) Apartment. Marcia and Icilius, meeting.

Icilius.

Can I forget, in our first hours of love,
How her***) young heart, unpractis'd in deceit,
Spoke through her eyes, and fondly told the secret
Her tongue conceal'd? . . . But then, at length, when
warm'd

By my soft flame, and melted in to tenderness,
In broken words, unutterably sweet,
Hiding her crimson blushes in my bosom,
And sighing soft, she own'd she lov'd Icilius!

Henry CRISP, Virginia. Act II. Scene. Marcia's Apartment. Marcia
and Icilius, meeting. l. c.. p. 25.

*) Sister to Claudius.

**) i. e. Virginia's.

1027. 1027α] The Funeral: Or, Grief A-la-mode.

Act II, Scene draws and discovers Lady Sharlot reading at a Table — Lady Harriot playing at a Glass to and fro, and viewing her self, Exit Mrs. Fardingale.

Lady Harriot. The Tongue is the Instrument of Speech to us of a lower Form; they are of that high Order of Lovers, who know none but Eloquent Silence.

and can utter themselves only by a Gesture that speaks their Passion Inexpressible —

Sir Richard STEELE, The Funeral: Or, Grief A-la-mode, Act II, Scene draws and discovers Lady Sharlot reading at a Table — Lady Harriot playing at a Glass to and fro, and viewing her self, Exit Mrs. Fardingle. l. II c., p. 44.

1027β] La Famille.

Scene II.

Lycaste. Le Chevalier, ravi de cette nouvelle, en regardant tendrement votre cousine, lui fit comprendre, par un éloquent silence, combien il goûtoit de satisfaction.

Thomas L'AFFICHARD, La Famille, Scene II.
l. c., p. 14.

1027γ]

Jugez du despotisme qu'il*) exerce; il interdit l'usage de la parole, de la vue, & de la pensée même, qu'il change en sentiment: il anéantit l'ame avec tous les sens, dont elle est le principe, ou la fin; il suspend toutes les fonctions de notre économie, & tient, pour ainsi dire, les rênes de l'homme entier, au gré de ces joies souveraines & respectables, de ce fécond**) silence de la nature, qu'aucun mortel ne devoit jamais troubler, sans être écrasé par la foudre.

Julien OFFROY DE LA METTRIE, La Volupté. l. c., tome II, p. 258.

*) i. e. le sixième sens.

**) Ist es zu verwegen, anzunehmen, dass dies ein Druckfehler für das in keinem französischen Wörterbuch stehende Wort „facond“ ist?

1028.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. an das zitternde Erwarten
der nahenden Wollust:

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

1029.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. An alles dieses will ich Sie er-
innern, und dann Ihre Kniee umfassen, und nicht
aufhören um das einzige Geschenk zu bitten, das Sie
mir nicht versagen können, und ich ohne zu erröthen
annehmen darf, — um den Tod von Ihren Händen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

1028.

Il^{*)}) se tient voluptueusement suspendu au-dessus d'un million de graces, qui agissent sur lui avec toute la force de leur aimant; il voudroit jouir d'une amante endormie; déjà il s'y dispose avec toutes les précautions, & l'industrie imaginable; mais en vain, le cœur de Philis est averti des approches de son bonheur, un doux sentiment l'annonce de veine en veine; ses pores sensibles à la plus légère titillation, s'ouvriraient à l'haleine de Zéphire.

Julien OFFROY DE LA METTRIE, La Volupté. l. c., tome II, p. 266.

*) i. e. Hylas.

1029.

1029α] *The She-Gallants.*

Act V, Scene I, The Street before Lady Dorimen's door, Enter Angelica in Women's apparel, and mask't, at one door, and Bellamour at the other.

Angelica.^{*)}) Yes, perjur'd Bellamour, it is Angelica, the credulous Angelica; whom you so basely, and so ungratefully have betray'd: And who in a disguise, unworthy her quality, or the modesty of her Sex, has been a witness to all your perjuries. 'Tis that Angelica whose heart ye came hither to pierce. Behold that heart, and with a resolution worthy the rest of your treacheries, pierce, perfidious Man, pierce it boldly: see 'tis unguarded for the blow. Alas! but a little longer, and it had broke with the weight of the injuries that opprest it. Why stand you mute? Where is your courage fled? Why is not your sword employ'd, that you have held twice to my breast, with a rage so generous?

George GRANVILLE, Lord LANSDOWN, *The She-Gallants*, Act V.

*) to Bellamour.

1030.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Ach, Hannah, ich sehe wohl, meine Bitten allein sind zu schwach. *) Geh, bringe meinen Vorsprecher her, **) der mir vielleicht itzt auf einmal mehr wiedergeben wird, als er von mir erhalten hat. (Hannah geht ab.) ***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

*) 1030γ: — „timide“

**) 1030α: — „huc voca.“

***) 1030β: — „Exit Therapion.“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Kindantanzungsbefehl! —

Scene I, The Street before Lady Dorimen's door, Enter Angelica in Women's apparel, and mask't, at one door, and Bellamour at the other. l. c., p. 74.

1029β]

'Twill be a mercy, said she*), the highest act of mercy you**) can do, to kill me outright upon this spot — This happy spot, as I will, in my last moments, call it! — Then, baring, with a still more frantic violence, part of her enchanting neck — Here, here, said the soul-harrowing Beauty, let thy pointed mercy enter! And I will thank thee, and forgive thee for all the dreadful past! — With my latest gasp will I forgive and thank thee! —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 42, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 347.

*) i. e. *Clarissa*.

**) i. e. *Lovelace*.

1030.

1030α] *Medea*.

actus IV, *Medea*, [nutrix].*)

Medea.

huc gnatos voca.

Lucius Annaeus SENECA II, *Medea*, actus IV, *Medea*, [nutrix], versus 843. l. c., p. 533.

1030β] *The Tragedie of Medæa*.

Act IV, Scene I, Jason, *Medæa*, *Ethra*, *Therapion*.

Medæa.

My Children, good *Therapion*, let my Children

*) Die Amme muss zugegen sein, wie der nachstehende Befehl beweist! —

1031.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ich erschrecke. Sie werden doch nicht — —

Vierter Auftritt.

Arabella. Hannah. Mellefont. Marwood.**Mellefont.** Was seh ich?*) Sie ist es! — Marwood, wie haben Sie sich unterstehen können — —
— — — — —

*) Paraplagiat von 1031α: — „Has he my Child!“

Attend and witness this auspicious Hour;

[Exit Therapion.]

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act IV, Scene I,
Jason, Medæa, Ethra, Therapion. l. V c., p. 40 [64].

1030γ] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene III.

Inés.

C'est, je n'en doute point, pour la dernière fois
Que j'adresse à mon Prince une timide voix.
Mais avant tout, Seigneur, agréez que ce Garde
Que je viens d'informer d'un soin*) qui me regarde,
Aille dès ce moment

Dom Alphonse.

Il faut vous l'accorder.

Au Garde.

Faites ce qu'elle veut.

Inés au Garde.

Revenez sans tarder.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V, Scene III.
l. c., tome IV, p. 371.

*) i. e. du soin de faire venir les Enfants d'Inés et de Dom Pedre.

1031.

1031α] **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior.

Belfond Junior. That good-natur'd Lady is the
only one that's heavy upon me; I have her Child in
my Possession, which she says is mine.

Mrs. Termagant. Has he my Child! then I am
undone for ever — Oh curs'd Misfortune!

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act V, Scene, The
Street, Enter Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 107.

(mit abgewandtem Gesichte.) Gott! wie wird es mir hier ergehen? *) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter und Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 288 und 289.

*) Paraplagiat von 1031α: — „then I am undone for ever —“

**) In 1031 links und 1031β einerseits und 1031α andererseits haben *Egli* und *Parella* ihre Rollen vertauscht! Bei LESZING hat Marwood, bei WEISZE Amalia, bei SHADWELL Belfond Junior das Kind wieder in Besitz bekommen: Mellefont, Freemann und Mrs. Termagant verzweifeln! —

1032.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug.

Vierter Auftritt.

Arabella. *) Hannah. Mellefont. Marwood.

Fünfter Auftritt.

Marwood. Arabella. Hannah.

Sechster Auftritt.

Mellefont. Marwood. Arabella. Hannah.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter, Fünfter und Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 289—294.

*) Ein Kind Iason's und Medeia's tritt auf! —

Wesentlich für das Medeiin ist das Auftreten der Kinder in demselben. *) Nur CORNEILLE hat sich dasselbe verkniffen. Schaurig musste es sein, auf der Bühne Wesen zu erblicken, in deren Adern das Blut derer untrennbar rollte, die nun für immer von einander wollten! Das ist ja eben das Tragische bei allen bekinderten Ehescheidungen! Ein jeder repudians

*) Bei EYRIPIDES, APOLLODOROS, SENECA, CORNEILLE, JOHNSON werden 2 ♂ Kinder Iasons und Medeias genannt; bei KINATHON, l. c., tom. I, p. 110, und Don Francisco de Roxas y Zorrilla 1 ♂ und 1 ♀; bei DIODOROS Sikylos 3 ♂; bei PARMENISKOS Grammatikos, l. c., p. 273, sogar 7 ♂ und 7 ♀.

Bei APOLLODOROS, I, ix, 28, l. c., p. 38, heissen die Kinder Mermeros und Pheres; bei DIODOROS Sikylos, IV, 54, l. c., tom. II, p. 91, Thessalos, Tisandros, welche Zwillinge sind, und Alkimenes; bei KINATHON, l. s. c., Medos und Eriopis.

Dom Pedre und Inés schliesslich haben 2 Kinder, deren Geschlecht nicht genannt wird. —

1031β] **Amalia.**

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Die Vorigen.)*) Manley mit einem kleinen Mägdchen.*)****Freemann.***)** Ich bin ausser mir! wo sind Sie
zu diesem Kinde gekommen? = = =Christian Felix WEISZE, Amalia, Fünfter Aufzug, Siebenter
Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 258.*) i. e. **Freemann**, „Lady“, alias „Madam“ **Freemann, Hearty.****) i. e. Betty, Bankert der **Freemann'schen** Nicht-Eheleute.***) zu **Manley** = **Amalia.**

1032.

1032α] *Μήδεα*.

ΤΡΟΦΟΣ. ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ. ΠΑΙΔΕΣ. *)

ΧΟΡΟΣ. ΙΑΣΩΝ. ΜΗΔΕΙΑ. ΠΑΙΔΕΣ. *)

ΧΟΡΟΣ. ΜΗΔΕΙΑ. ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ. ΠΑΙΔΕΣ. *)

ΧΟΡΟΣ. [ΠΑΙΔΕΣ]. **)

ΧΟΡΟΣ. [ΠΑΙΔΕΣ]. **)

ΧΟΡΟΣ. ΙΑΣΩΝ. ΜΗΔΕΙΑ. ΠΑΙΔΕΣ. ***)

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεα*, Vers 49—95, 899—975, 1002—1080,
1271—1272, 1277—1278, 1317—1404. l. c., vol. II, p. 196, 223,
226, 235 (2) und 236.*) Die Kinder Iason's und Medeia's als *nicht-redende* Personen auf der
Bühne.**) Beide Kinder als *redende* Personen *hinter* der Bühne.

***) Beide Kinder als Leichen auf dem Drachenwagen der Medeia.

1032β] **Medea.**

actus IV.

Medea, nutrix, filii. *)

actus V.

Medea, nutrix, filii. *)*) Die Kinder Iason's und Medea's als *nicht-redende* Personen auf der
Bühne.

will das wieder zurücknehmen, was er eingebracht hat; in Bezug auf Sachen ist dies einfach genug, aber in Bezug auf Kinder, in denen Väterliches und Mütterliches untrennbar vereinigt ist, wo selbst durch Aufopferung der Kinder keine Trennung des patro- und metrogenneten Theils derselben zu erreichen wäre, empört sich die Seele der sich Scheidenden! Wie sie selbst zwar an sich zwei völlig von einander getrennte, selbständige Individuen sind, die jederzeit auseinander können, so haben sie doch neue Wesen in die Welt gesetzt, von denen ein jedes Fleisch und Bein beider ist, von denen ein jedes ihr, wenn auch von einem Nicht-Ich beseelter, verjüngter, gemeinsamer Leib ist*): das macht die Trennung entsetzlich, das macht sie unerträglich!

Während CORNEILLE die Kinder gänzlich von der Bühne verbannt, treten sie bei EYRIPIDES, SENECA, JOHNSON, DE LA MOTTE als nicht-redende Mitleidserreger auf der Bühne auf. Aber was EYRIPIDES nicht *auf* der Bühne wagte, das wagte er *hinter* derselben, und die entsetzlichen, in der Todesangst hinter der Bühne geschrienen Verse 1271 und 1272, 1277 und 1278 dieser Kinder klingen durch die Jahrhunderte! Weiter ist Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA gegangen, der ja auch, wie wir gesehen haben, zuerst die Glayke [Kreoyse] auf die Bühne brachte, indem er ebenfalls ein Kind Jason's und Medea's *auf* der Bühne, wenn auch nichts-sagend,**) *besprach*te!

Am weitesten schliesslich ging Samuel RICHARDSON, der das βρῶν, μαμμᾶν und κxxxᾶν der Miss Goodwin, der natürlichen Tochter Mr. B.'s und dessen ehemaliger Maîtresse Miss Sarah Godfrey, mit ihrem „Uncle“ und dessen Gemahlin Pamela zum Entzücken der empfindsamen Welt verzeichnete.

Auf dieses Papperlapapp der Miss Goodwin ist das affectirte Gewäsch, das LESZING's Arabella, 1032 links, und WEISZE's

*) Es ist klar, dass ein jedes Kind die mittlere Proportionale seiner Eltern vom Augenblicke der jeweiligen Fecundation ist. Überwiegt der väterliche Hemiaddendus, so wird das Kind ♂, überwiegt der mütterliche Hemiaddendus, so wird das Kind ♀. Ein jedes Kind ist also — *mit Ausnahme* seines Geschlechtsapparates, der durch geringere oder stärkere Rudimentation der ♀ Organe beim ♂, der ♂ Organe beim ♀, pseudoeingeschlechtlich wird — ein wirklicher, wahrer, unbestreitbarer ♂ seiner Eltern! —

**) Es sagt *auf* der Bühne, l. e., fol. A3, p. 2, col. 1, nur die Worte: —

„Adonde vamos, padre?”

„donde aora nos llevas sin mi madre?”

Medea. nutrix. filii.**Medea, Iason, filii.*)****Medea, Iason, filii.**)****Iason. filii.**)**

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus IV et V, versus 845—848, 891—971, 971—977, 982—1017. 1018—1025, 1026—1027.

l. c., p. 534, 536, 542 (2), 545 und 546.

*) Das eine Kind todt, das andere als *nicht-redende* Person *auf* der Bühne.

**) Beide Kinder todt *auf* der Bühne.

1032γ] **Los Encantos de Medea.**

Jornada primera.

Salen **Jason, Mosquete, y dos Niños.*)**

Jornada tercera.

Vase Medea, arde el Palacio, y sale **Jason. [Los dos Niños.]**)**Corre **Jason** la cortina, y estèn degollados **dos Niños.***)**

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea, Jornada primera, Salen Jason, Mosquete, y dos Niños, Jornada tercera, Vase Medea, arde el Palacio, y sale Jason, [Los dos Niños.], Corre Jason la cortina, y estèn degollados dos Niños. l. c., fol. A 3, p. 1. col. 2, fol. C 3, p. 2, col. 2 und fol. C 4, p. 1, col. 2.

*) Die Kinder Jason's und Medea's, ein Niño und una Niña, *auf* der Bühne. Eins derselben *redet*!

**) Ein Kind *redet* *hinter* der Bühne.

***) Beide Kinder todt *auf* der Bühne.

1032δ] **Médée.****[Les deux Enfants de Jason et Médée.]*)**

Pierre CORNEILLE, Médée.

l. c., tome I, p. 336 u. ff.

*) Die Kinder Jason's und Médée's werden *auf* der Bühne genannt, treten aber *nicht* *auf*.

Betty, 1032 μ , auf der Bühne vorbringen, zunächst zurückzuführen! Ihr Auftreten überhaupt auf den colossalen Rührerfolg, den DE LA MOTTE, 1032 ϑ , durch das Auftreten der Kinder Inés de Castro's gehabt hatte!

Ausser den bisher genannten Kindern kommen übrigens noch die in 1032 ζ , α und λ namhaft gemachten Kinder für Arabella und Betty in Betracht.

Ein wunderlicher Balg diese Arabella, die ihren Vater „mein „Herr“ und „Mellefont“, ihre Mutter „Madam“ anredet und von ihrem Vater abwechselnd „Du“ und „Sie“ genannt wird!

Hoch interessant ist überdies in Bezug auf Arabella und Betty, dass nach dem Dichter KINATHON, dem Lakedaimonier, welcher Geschlechtsverzeichnisse in Versen schrieb, Medeia auch eine Tochter von Iason hatte, des Namens Eriopis, von welcher sich wiederum die Niña Jason's und Medea's bei Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA ableitet! — *)

Auf die Zeit- und Landgenossen LESZING's machte Arabella einen grossen Eindruck: Die nachstehenden Äusserungen Christian Adolph KLOTZENS, *epistolæ Homericæ*, l. c., p. 253, der die „Misz“ Sara Sampson in Göttingen sah, erinnern stark an 1032 ϑ und sind wohl eine Ausarbeitung derselben: —

„Quare non recte facere illos poetarum nostrorum existimo, „qui paruulos omnino theatro exulare iubeant, quique ex mea „sententia sibi ipsi pulcherrimum instrumentum ad animos „spectatorum mouendos adimant. Certe de me vere profiteri „possum, cum nuper in hac vrbe illa Lessingii fabula, quae Sarae „fugam mortemque continet**), ageretur, me valde quidem per- „turbato animo omnia spectasse: sed cum Arabella prodiisset, „cum puellam simplicissimam amorem suum erga patrem „Mellefontium iis verbis, oculis, gestibusque declarare viderem, „quae eam aetatem omnia apprime decerent, statim ex oculis „lacrimae. — (Nam, quid de terrae quodam filio dicam, vix „inuenio, quem prope me sedentem, semper cachinnos tollere, „quod fere incredibile, etiam tum, cum Sara auxilium patris „omniumque flebili voce imploraret, perque mea ossa gelidus „tremor curreret, et denique abeuntem mihi dicere memini: non „placuisse fabulam; nimis tristes affectus habuisse. Sed illum

*) Siehe p. 2100, Anmerkung *).

**) [Miss Sara Sampson.] Anmerkung KLOTZENS.

1032ε] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV,

Scene I, **Jason, Medæa, Ethra, Therapion, Enter Children.*)**

The Apartment of the Women in the Palace of Creon, **Jason** introducing **the Children, Therapion, Creusa, Iris.*)**

The Apartment of Medæa, **Medæa, Ethra, Enter Therapion and the Children.*)**

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act IV, Scene I, Jason, Medæa, Ethra, Therapion, Enter Children, The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Jason introducing the Children, Therapion, Creusa, Iris, The Apartment of Medæa, Medæa, Ethra, Enter Therapion and the Children. l. V c., p. 40 [64], 45 [70] und 50 [77].

*) Die Kinder Jason's und Medæa's als *nicht-redende* Personen auf der Bühne.

1032ζ] **The Squire of Alsatia.**[**The natural Daughter of Belfond Junior and Mrs. Termagant.*)**

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia.

l. c., vol. IV, p. 1 u. ff.

*) Die uneheliche Tochter Belfond Junior's und Mrs. Termagant's wird auf der Bühne genannt, tritt aber *nicht* auf.

1032η] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene V.

Dom Alphonse. Inés, & ses deux Enfants amenez par une Gouvernante.*)

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Acte V, Scene V.

l. c., vol. IV, p. 373.

*) Die Kinder Dom Pedre's und Inés de Castro's als *nicht-redende* Personen auf der Bühne.

1032θ] **Inés de Castro.**

Préface des Premieres Éditions.

Les Enfants que j'ai hazardés sur la Scene, & les circonstances où je les fais paroître, ont paru une

„irato suo Genio relinquam, quem vel Le-Brunii picturam infantum,
 „Herodis iussu occisorum, hilari vultu et ridentem adspicere
 „posse puto. eo redeo, unde me verissima indignatio digredi
 „coegit.“

Die betreffenden Kinder haben folgendes Alter: —

- 1) Arabella, die uneheliche Tochter Mellefont's und Marwood's: ungefähr 9 Jahre;*)
- 2) Die beiden Söhne Iason's und Medeia's: ungefähr 9, resp. 8 Jahre;**)
- 3) Die Tochter Belfond Junior's und Mrs. Termagant's: 3 Jahre;
- 4) Die Kinder Dom Pedre's und Inés de Castro's: ungefähr 9, resp. 8 Jahre;***)
- 5) Miss Sarah, alias Sally Goodwin, uneheliche Tochter Mr. B.'s und Miss Sarah, alias Sally Godfrey's: zwischen 6 und 7 Jahre;
- 6) „The Boy“, der uneheliche Sohn Lovelace's und Miss Betterton's: 18 Monate;
- 7) Miss Emily Jervois, die Tochter † Mr. Jervois' und Mrs. Hellen Jervois': 14 Jahre;
- 8) Betty, die uneheliche Tochter Freemann's und „Lady“, resp. „Madam“ Freemann's: 5 Jahre.

*) Die Unehe Mellefont's und Marwood's besteht seit 10 Jahren.

**) Die Ehe Iason's und Medeia's besteht ebenfalls seit 10 Jahren!

***) Auch die Geheimehe Dom Pedre's und Inés de Castro's besteht seit 10 Jahren! —

nouveauté sur notre Théâtre. Quelques Spectateurs ont douté d'abord s'ils devoient rire ou s'attendrir: mais le doute n'a pas duré; & la nature a bien-tôt repris ses droits sur tous les cœurs. On a pleuré enfin; & s'il m'est permis de ne rien perdre de ce qui me fait honneur, quelques-uns ne m'ont critiqué qu'en pleurant.

idem, eadem, Préface des Premières Éditions.

l. c., vol. IV, p. 318.

1032:]

Miss Sarah = Sally Goodwin, Natural Daughter to Mr. B. and Miss Sarah = Sally Godfrey, postea Mrs. Wrightson.*)

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Continued, Thursday, and Letter III, 42, Mrs. B., To Miss Darnford. l. I c., vol. II, p. 359 u. ff. und vol. III, p. 402 u. ff.

*) Die handelnden Personen in diesen beiden Briefen sind Mr. B., Mrs. B. = Pamela und Miss Goodwin, welch letztere als *redende* Person aufgeführt wird.

1032x]

„The Boy“, Natural Son to Lovelace and Miss Betterton of Nottingham.*)

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 43, Joseph Leman, To Robert Lovelace. Esq: His Honner. and Letter III, 44, Mr. Lovelace, To Joseph Leman. l. II c., vol. III, p. 223 und 228.

*) Der uneheliche Sohn Lovelace's und Miss Betterton's als *nicht-redende* Person.

1033.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Komm, meine Bella,^{*)} komm; sieh hier deinen Beschützer wieder, deinen Freund, deinen — Ach! das Herz mag es ihm sagen, was er noch mehr, als dein Beschützer, als dein Freund seyn kann.

— — — — —
Arabella. (indem sie ihm furchtsam näher tritt.) Ach, mein Herr! Sind Sie es? Sind Sie unser Mellefont? — Nein doch, Madam, er ist es nicht. — Würde er mich nicht ansehen, wenn er es wäre? Würde er mich nicht in seine Arme schlieszen? Er hat es ja sonst gethan. Ich unglückliches Kind! Womit hätte ich ihn denn erzürnt, diesen Mann, diesen liebsten Mann, der mir erlaubte, mich seine Tochter zu nennen?^{**)}

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 289 (2).

^{*)} Vergl. 1033ß: — „Komm, meine liebe Betty,“ etc.

^{**)} Colossale Verwirrung in den bürgerlichen Titeln, die der

1032λ]

Miss Emily Jervois, Daughter to † Mr. Jervois and Mrs. Hellen Jervois,
postea Mrs. O'Hara.*)

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of
Letters Published from the Originals. l. III c., vol. II u. ff.

*) Die Tochter † Mr. und Mrs. Jervois' als *redende* Person.

1032μ] Amalia.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Die Vorigen.**) Manley mit einem kleinen Mägdchen.***)

Christian Felix WEISZE, Amalia, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
l. II c., Bd. II, p. 257.

*) i. e. „Lady“, resp. „Madam“ Freemann, Freemann, Hearty.

**) i. e. Betty, Bankert von Freemann und „Lady“, resp. „Madam“ Freemann.

***) Betty, *auf* der Bühne, *redet*!

1033.

1033α]

Miss Goodwin made a particular fine Court'sy to
my Master;*) and I**) said, I believe Miss knows you,
Sir; and taking her by the Hand, I said, Do you
know this Gentleman, my pretty Dear? . . . Yes,
Madam, said she; it is my own dear Uncle.

— — — — —
I took her***) in my Arms, and said, O my charm-
ing Dear! will you love me? . . . Will you let me
be your Aunt? Yes, Madam, answered she, with all
my Heart!

— — — — —
When you break up next, my Dear, said he,*) it
you are a good Girl, you shall pay your new Aunt
a Visit.

— — — — —
I**) was much pleased with the dear Child's

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

***) i. e. Miss Goodwin.

Hurenbalg seinen Verwandten beilegen soll! Bella, „Misz“ Sara Sampson, II, 4—6, L. u. M., Bd. II, p. 289—294, nennt ihre Mutter, Marwood: „Madam“; ihr Vater, Mellefont, ist für sie: „mein „Herr“, ihr „Beschützer“, ihr „Freund“! Miss Goodwin ist, 1033 α , papa- und mamalos; dann dämmert ihr eine „alte“ Mama und ein alter Papa. Ihr Vater, Mr. B., ist ihr „Uncle“, den sie liebt, als sei er, was er ist: ihr „own papa“; ihres Vaters Schwester, Lady Davers, ist ihre „alte“, ihres Vaters Frau, Pamela, zunächst ihre „neue Tante“, dann ihre „neue Mama“! Betty, 1033 β , hat einen Vater, Freemann, und zwei „Mamas“, eine „alte“: Amalia, die Geliebte, und eine „neue“: Sophie, die Beischläferin ihres Vaters, die sie geboren hat! —

earnestness; and permitted her^{*)} to have her full Argument with her beloved Uncle^{**}); but was much moved, and he himself was under some Concern, when the dear Miss said, — But you should, in Pity, let me live with you, Sir; for I have no Papa, nor Mamma neither: They are so far off! — But I will love you both as if you were my own Papa and Mamma; so, dear now, my good Uncle, promise the poor Girl that has never a Papa nor Mamma! —

„Dearest, dear Mamma.

„Your Sally is full of Joy to have any Commands from her honoured Mamma. I promise to follow all your Directions. Indeed, and upon my Word, I will. „You please me mightily in giving me so dear a new „Mamma here. Now I know, indeed, I have a Mamma, „and I will love and obey her, as if she was your „own Self. Indeed I will. You must always bless „me, because I will be always good. I hope you „will believe me, because I am above telling Fibs. I „am, my honoured Mamma, on the other Side of the „Water, and ever will be, as if you was here,

„Your dutiful Daughter

„Sally Goodwin.“

Mr. B. whom, now-and-then, she^{*)} says, she loves as well as if he were her own Papa.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Continued, Thursday, Letter III. 42. Mrs. B.,*

^{*)} Miss Goodwin.

^{**}) Mr. B.

1034.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Geh, mein Kind, *) geh; fall ihm zu Füßen. **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 289.

*) 1034γ: — „mes Enfans,“

**) 1034β: — „kneel“

To Miss Darnford and Letter IV, 25, Mrs. B., To Lady Davers, Enclosure: Miss Goodwin, To Mrs. Wrigthson. l. I c., vol. II, p. 361, 362, 364, vol. III, p. 404 and vol. IV, p. 261 and 265.

1033β] **Amalia.**

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Die **Vorigen.***) **Manley** mit **einem kleinen Mägdchen.****)

Manley. Komm, meine liebe Betty, frage Deinen Vater, ob er keine Verpflichtung hat, Deine Mutter zu lieben, und gemeinschaftlich mit ihr für Deine Erziehung zu sorgen? —

Betty. Diesz ist mein Vater? (sie läuft auf ihn zu: Freemann küßt sie und fängt an zu weinen: Betty kehrt sich zu Manley) und Sie sind nicht meine liebe Mama?

Manley. Nein, diesz ist sie (sie führet sie zur Madam Freemann) und dieser bist Du Liebe und Gehorsam schuldig. Diese hat Dir das Leben gegeben, und dieser ihr ganz Geschäfte wird künftig seyn, Dich zur Gottesfurcht und Tugend anzuführen, und Dir durch ihr Beyspiel vorzuleuchten.

— — — — —
Betty.***) Nein, weinen Sie nicht, meine liebe neue Mama! aber diese gute Mama (auf Amalien zeigend) bleibt doch auch hier?

Christian Felix WEISZE, Amalia, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 257 und 260.

*) i. e. „Lady“ = „Madam“ Freemann, Freemann, Hearty.

) i. e. **Betty.

***) zu „Lady“ = „Madam“ Freemann.

1034.

1034α] Μῦθεα.

ΜΗΔΕΙΑ.

ὦ τέκνα τέκνα, δεῦτε, λείπετε στέγας,
ἐξέλθετ', ἀσπάσασθε καὶ προσείπατε
πατέρα μεθ' ἡμῶν, καὶ διαλλάχθηθ' ἅμα
τῆς πρόσθεν ἔχθρας εἰς φίλους μητρὸς μέτα·

133*

1035.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug. Vierter Auftritt.

Arabella. (die vor ihm niederfällt.*) Hier liege ich schon.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M.. Bd. II, p. 289.

*) 1035β: — „And down she dropt.“

**) 1035α: — „tibi funereo de more iacens.“

σπονδαὶ γὰρ ἡμῖν καὶ μεθέστηκεν χόλος.
λάβεσθε χεῖρὸς δεξιᾶς·

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 894—899.

l. c., vol. II, p. 223.

1034β] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV, Scene I, Enter Children.

Medæa.

Come near, ye little Ones, and kneel and thank
Your Father Jason, that benign and good
Has remitted all your Mother's Crimes.

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act IV, Scene I,
Enter Children. l. V c., p. 40 [64].

1034γ] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene V.

Inés.

Embrassez, mes Enfants, ces genoux Paternels.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V, Scene V.
l. c., tome IV, p. 374.

1035.

1035α] **Medea.**

actus IV.

Medea.

tibi funereo de more iacens.

Lucius ANNÆUS SENECA II, *Medea*, actus IV, versus 802.

l. c., p. 531.

1035β]

And down she*) dropt,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage*, Letter I, 45, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*.

l. II c., vol. I, p. 317.

*) i. e. *Clarissa's* Aunt *Hervey*.

1036.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Arabella. (die vor ihm niederfällt.*) Hier liege ich schon.

Marwood. Ich will dir bitten helfen, mein Kind; hilf nur auch mir — Nun, Mellefont, sehen Sie auch mich zu Ihren Füßen — —**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 289 und 290.

*) 1036 rechts: — „[Kneels.“

**) 1036 rechts: — „[Kneels.“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Hülfsknien! —

1037.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. (hält sie *) zurück, **) indem sie sich niederwerfen will.) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 290.

*) i. e. Marwood.

**) 1037 rechts: — „prevented her.“

***) 1037 rechts: — „She was stooping;“

1038.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Bestürmen Sie mich nicht weiter. Ich bin schon, was Sie aus mir machen wollen: ein Meineidiger, ein Verführer, ein Räuber, ein Mörder.

1036.

The Tragædy of Othello, The Moore of Venice. As it hath beene diverse times acted at the Globe, and at the Black-Friers, by his **Maiesties Servants.**

Act III, Scene III. — The Garden of the Castle, Re-enter Othello.

Othello.

Now, by yond marble heaven,
In the due reverence of a sacred vow [Kneels.
I here engage my words.

Iago.

Do not rise yet. — [Kneels.

William SHAKESPEARE, The Tragædy of Othello, The Moore of Venice, As it hath beene diverse times acted at the Globe, and at the Black-Friers, by his Maiesties Servants, Act III, Scene III. — The Garden of the Castle, Re-enter Othello.
l. c., vol. III, p. 683, col. 1.

1037.

She*) was stooping, but with pain. I**) therefore prevented her.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 81, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 351.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Belford.

1038.

Medea.

actus III.

Iason. Medea.

Medea.

nolo ut in socerum manus

Marwood. Itzt werden Sie es einige Tage in Ihrer Einbildung seyn, und hernach werden Sie erkennen, dasz ich Sie abgehalten habe, es wirklich zu werden.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 290.

1039.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Machen Sie nur, und kehren Sie wieder mit uns zurück.*)

Arabella. (schmeichelnd.) O ja! thun Sie dieses.

Mellefont. Mit euch zurückkehren? Kann ich denn?

Marwood. Nichts ist leichter,**) wenn Sie nur wollen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M. Bd. II, p. 290.

*) 1039α: — „mecum fuge.“

1039β: — „suis Médée à ton tour,“

**) Antiplagiat von 1039β: — „mais il n'est pas facile . . .“

1040.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Sie haben überhaupt diesen Liebeshandel viel zu weit getrieben. Dasz Sie, als ein Mann, der bey einem langen Umgange mit unserm Geschlechte, in der Kunst zu verführen ausgelernt hatte, gegen ein so junges Frauenzimmer sich Ihre Ueberlegenheit an Verstellung und Erfahrung zu Nutze

armes, nec, ut te caede cognata inquires,

Medea cogit.

Lucius Annaeus SENECA II, Medea, actus III, versus 522—524.
l. c., p. 508.

1039.

1039α] **Medea.**

actus III.

Iason. Medea.

Medea.*)

innocens mecum fuge.

Lucius Annaeus SENECA II, Medea, actus III, versus 524.
l. c., p. 508.

1039β] **Médée.**

Acte III, Scène III.

Médée, Jason, Nérine.

Médée.)**

Fuis-les, fuis-les tous deux, suis Médée à ton tour.

Et garde au moins ta foi, si tu n'as plus d'amour.

Jason.

Il est aisé de fuir, mais il n'est pas facile . . .

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte III, Scène III.
l. c., tome I, p. 360.

*) ad Iasonem versus.

**) à Jason.

1040.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act IV, Scene, The Temple-Walks, Enter Bellamy and Wronglove.

Bellamy.*) A vicious young Fellow, like you, corrupted a Gentleman's Daughter of Family and Fortune, under the Protection of his House and Friendship. This, you will allow me, was the highest Breach of Hospitality?

*) to Wronglove, Se- and Abducer of Cælia.

machten und nicht eher ruhten, als bis Sie Ihren Zweck erreichten: das möchte noch hingehen; Sie können sich mit der Heftigkeit Ihrer Leidenschaft entschuldigen. Allein, dasz Sie einem alten Vater sein einziges Kind raubten; dasz Sie einem rechtschaffnen Greise die wenigen Schritte zu seinem Grabe noch so schwer und bitter machten; dasz Sie, Ihrer Lust wegen, die stärksten Banden der Natur trennten: das, Mellefont, das können Sie nicht verantworten.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 290.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Vorwürfe, *Paregli-Egli*, *Bellamy-Wronglove*, 1040 rechts, sind zu Vorwürfen, *Parella-Egli*, *Marwood-Mellefont*, 1040 links, geworden! —

1041.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Aber gesetzt, es wäre billig, was Sie sagen; müszte ich nicht eine eiserne Stirne haben, wenn ich es der unglücklichen Misz selbst vorschlagen sollte?

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 291.

And by many solemn Vows and Promises of Marriage, and eternal Fidelity, prevailed on her to leave her Father's House, and run away with him.

Why did you falsly say, you had provided for her in the Country, and by that means shut out all Avenues to her Support or Comfort, that no Friend, or Parent, or Acquaintance, might relieve, or succour her, in her Distress? Whence cou'd procede this unmanly Cruelty? What Devil in the Wantonness, in the Luxury of Barbarity and Iniquity cou'd have done more? Unjust, false Man?

Charles JOHNSON, Cælia: • Or, The perjur'd Lover, Act IV, Scene, The Temple-Walks, Enter Bellamy and Wronglove.
l. X c., p. 49 (2) and 50.

1041.

1041^I]

כִּי־חָשַׁבְתִּי לְעֵשֶׂה

l. c., vol. II, p. 508. וְשִׁעְנָה כִּחַ ד

1041^{II}] τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδoμήκοντα. Ἑσαίας, μὴ', δ'.

l. c., p. 802, col. 1.

1041^{III}] frons tua ænea.

bibliae Hebraicae vulgata interpretatio Latina, Isaias, XLVIII, 4.

l. c., vol. II, p. 508, col. 1.

1041^{IV}] deine Stirn ist ehern.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Der Prophet Jesaia, Das 48. Capitel, Der 4. Vers.

l. c., Bd. I, p. 710, col. 2.

1042.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. So bald ich Ihren Aufenthalt erfuhr, habe ich auch dem alten Sampson unter der Hand Nachricht davon geben lassen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 291.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Parella benachrichtigt den Vater der Ella! Links unter der Hand, rechts in persona! —

1043.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Ich will Sie selbst jetzt nicht länger aufhalten.*) Gehen Sie**) wieder zu ihr; sie möchte Verdacht bekommen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 291.

*) 1043 rechts: — „χρονίζον“

**) 1043 rechts: — „χώρει“

1044.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Einen Kusz, meine liebe Bella — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 291.

1042.

The Squire of Alsatia.

Act III, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.*) Then hear my Story: I am contracted with all the Solemnity that can be to Mr. Belfond, the Merchant's Son; and for this wicked Girl he has lately cast me off: And this Morning I went to his Lodging to enquire a Reason of his late Carriage to me, I found there in his Closet this young shameless Creature,**) who had been in Bed with him.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act III, Scene I.
Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 65.

*) to Attorney, Father to Lucia, seduced by Belfond Junior.

**) i. e. Lucia.

1043.

Μῆδεα.

ΜΗΔΕΙΑ.

χώρει· πόθ' ὦ γὰρ τῆς νεοδμήτου κόρης
αἶρεῖ! χρονίζων δωμάτων ἐξώπιος·

EURIPIDES aus Salamis, *Μῆδεα*, Vers 623—624.
l. c., vol. II, p. 214.

1044.

The Double-Dealer.

Act IV, Scene III.

Sir Paul Plyant.*) Come hither to me, and kiss Papa.

William CONGREVE, *The Double-Dealer*, Act IV, Scene III.
l. c., vol. I, p. 220.

*) to his Daughter Cynthia, in Love with Mellefont.

1045.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Einen Kusz, meine liebe Bella — —**Arabella.** Der war für Sie; aber nun einen für mich.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 291.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Bella witzelt SHADWELL'sche Domestikenwitze! —

1046.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. (nachdem sie tief Athem geholt.) Sieg,*)
 Hannah! aber ein saurer Sieg! — **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 291.

*) 1046 rechts: — „I have conquer'd —“

**) 1046 rechts: — „Painful victory!“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Gestohlener Szenenkopf! — Links ruft die *Parella* Sieg nach Abgang des *Egli*; rechts der *Egli* nach Abgang der *Parella*! Also wiederum ein Diebschiasma! — Fader LESZING! Der Sieg, der dem Engländer *peinvoll* ist, ist dem Sachsen *sauer*! —

1047.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Hannah. Auf welcher Seite wuszten Sie ihn nicht zu fassen!*) Aber nichts, glaube ich, rührte ihn mehr, als die Uneigennützigkeit, mit welcher Sie sich erboten, alle von ihm erhaltenen Geschenke zurück zu geben.

Marwood. Ich glaube es auch. Ha! ha! (verächtlich.)

*) 1047β: — „You know what will take him.“

1045. **The Squire of Alsatia.**

Act III, Scene I, Hackum steals out and leaves them*) together.

Betty. A lovely Man, I vow, I cannot forbear kissing you.

Lolpoop. An yeow kissen me, by'r Lady, I's kiss yeow.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act III, Scene I. Hackum steals out and leaves them together. l. c., vol. IV, p. 57 (2).

*) i. e. Lolpoop, A North Country Fellow, Servant to Belfond Senior, and Mrs. Betty, Lolpoop's Whore.

1046. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Exeunt Millwood and Lucy.

Barnwell. If to resolve to suffer be to conquer, —
I have conquer'd — Painful victory!

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Exeunt Millwood and Lucy. l. I c., p. 26.

1047. 1047x] **Appius and Virginia.**

Act I, Scene I, Rome, before the Senate-house, Exeunt Oppius, Minutius, and Lictors.

Appius Claudius.

How dost thou like my cunning? •

Marcus Claudius.

I protest

I was be-agu'd, fearing lest the senate

Hannah. Warum lachen Sie, Madam? Wenn es nicht Ihr Ernst war, so wagten Sie in der That sehr viel. Gesetzt, er hätte Sie bey Ihrem Worte gefaszt?*)

Marwood. O geh! man musz wissen, wen man vor sich hat.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 292.

*) 1047α: — „lest
„Should have accepted at your feign'd refusal.“

1048.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Arabella. Sie sind doch nicht böse, Madam, dasz ich ihn so lieb habe? Ich habe Sie so lieb, wie ihn; eben so lieb.**)

Marwood. Schon gut;**) dasmal will ich dir verzeihen, dasz du mich nicht lieber hast als ihn.

Arabella. Dasmal? (schluchzend.)

Marwood. Du weinst ja wohl gar? Warum denn?

Arabella. Ach nein! ich weine nicht. Werden Sie nur nicht ungehalten.***) Ich will Sie ja gern alle beide so lieb, so lieb haben, dasz ich unmöglich, weder Sie noch ihn, lieber haben kann.

Marwood. Je nun ja!

*) Paraplagiat von 1048 rechts: — „I cannot. for my Life, „tell to which to give the Preference.“

**) 1048 rechts: — „Well, well,“

***) 1048 rechts: — „peevishly,“

Should have accepted at your feign'd refusal.

John WEBSTER, Appius and Virginia, Act I, Scene I, Rome, before the Senate-house, Exeunt Oppius, Minutius, and Lictors.
l. c., p. 149, col. 2.

1047β] **The old Batchelor.**

Act III, Scene I, Scene, The Street, Sylvia and Lucy.

Lucy. Go get you in Madam, receive him pleasantly, dress up your Face in Innocence and Smiles; and dissemble the very want of Dissimulation —
You know what will take him.

William CONGREVE, The old Batchelor, Act III, Scene I, Scene, The Street, Sylvia and Lucy. l. c., vol. I, p. 43.

1048.

For, as to Complexion, you are both so charmingly fair, that I cannot, for my Life, tell to which to give the Preference.

Well, well, foolish Man, said she, peevishly, thou art strangely taken with thy Girl! I wish thou wouldst go about thy Business!

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 35, From Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 211.

Arabella. Ich bin recht unglücklich — —

Marwood. Sey doch nur stille —*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 292.

*) Paraplagiat von 1048 rechts: — „I wish thou wouldst
„go about thy Business!“

**) Die Parella, Marwood, 1048 links, verdriesst das „nicht
„lieber“, die Parella, Countess Dowager of, 1048
rechts, das *not* „fair“er! —

1049.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.

Mellefont. Marwood. Arabella. Hannah.

Marwood. Warum kommen Sie schon wieder,
Mellefont?*) (sie steht auf.)**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 293.

*) 1049α: — „Courtney returned so soon!“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Der unerwartete Wiedereintritt
des *Egli* zur *Parella*, 1049 links, ist unzweifelhaft nach dem
unerwarteten Wiedereintritt der *Parella* zum *Egli*, 1049β, an-
gefertigt! Chiasma und kein Ende!

In dieser Hinsicht entspricht: —

„Misz“ Sara Sampson, II, 3—4: — London Merchant, II, 2²;

„ „ „ II, 5: — „ „ II, 2³;

„ „ „ II, 6: — „ „ II, 2⁴.

Dass LESZING die HILL'sche Fatal Extravagance, 1049α, kannte,
beweist der Artikel „Edward Moore“ in den Kollektaneen zur
Litteratur, L. u. v. M., Bd. XI¹, p. 465. Er rühmt ferner an
diesem Orte, dass er herausgefunden, die Fatal Extravagance
entstamme der Yorkshire-Tragedy. O, du trauriger Lügner!
Gesteht doch HILL, resp. MITCHELL, selbst in seiner Vorrede, l. c.,
vol. I, p. 290, die du nur allzuwohl kanntest, dass dies der
Fall ist! —

1049. 1049α] **The fatal Extravagance.**
 Scene, Bellmour's House, Re-enter Courtney.

Bellmour.

Courtney returned so soon!

I like not this —

Aaron HILL, under the Name of Joseph MITCHELL, *The fatal Extravagance*, Scene, Bellmour's House, Re-enter Courtney.
 l. c., vol. I, p. 301.

1049β]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene II, Another Room in Thorowgood's House.

Re-enter **Millwood** and **Lucy**.

Millwood.*) One thing I had forgot; —

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act II, Scene II, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 26. **)

*) to Barnwell.

**) *London Merchant*, II, 2 theile ich in II, 2¹, II, 2², II, 2³, II, 2⁴, II, 2⁵, II, 2⁶: —

II, 2¹ geht von „Enter Millwood, Lucy, and a Footman“, dem Anfang von II, 2, bis „Enter Barnwell“;

II, 2² von „Enter Barnwell“ bis „Exeunt Millwood and „Lucy“ (1);

II, 2³ von „Exeunt Millwood and Lucy“ (1) bis „Re-enter „Millwood and Lucy“;

1050.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.

Marwood. (hastig.) Was ist das wieder für eine Sprache? *)

Geh, Elender; und lern' erst ihre Mutter kennen.

Mellefont. Ich kenne sie. Sie ist die Schande ihres Geschlechts — — **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 293 (2).

*) 1050 rechts: — „What means this insolence?“

**) 1050 rechts: — „is the scandal of her own sex,“

***) Den hoch charakteristischen Nachsatz, siehe 1050 rechts: — „und der Fluch unseres!“ hat LESZING sich verkniffen! Ehrlicher LESZING!! —

1051.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.

Marwood. Führe sie weg, *) Hannah! **)

Mellefont. Bleiben Sie, Bella. (indem er sie zurück halten will.)

Marwood. Nur keine Gewalt, Mellefont, ***) oder — —
(Hannah und Arabella gehen ab.) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 293.

*) 1051α: — „Here take your young Mistress,“

1051β: — „Eloignez mes Enfants;“

**) 1051α: — „Nurse,“

***) Paraplagiat von 1051α: — „not a Word, Hussy —“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Kindabtanzungsbefehl! —

II, 2⁴ von „Re-enter Millwood and Lucy“ bis „Exit Barnwell“ (1);

II, 2⁵ von „Exit Barnwell“ (1) bis „Exeunt Millwood and Lucy“ (2);

II, 2⁶ von „Exeunt Millwood and Lucy“ (2) bis „Exit Barnwell“ (2), dem Ende von II, 2.

1050. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Thorowgood.

Thorowgood. Where is the scandal of her own sex, and curse of ours?

Millwood. What means this insolence?

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Thorowgood. l. I c., p. 45.

1051. 1051a] **Love for Love.**

Act V, Scene VII.

Foresight. Oh, Nurse, come hither.

Nurse. What is your Worship's Pleasure?

Foresight. Here take your young Mistress,*) and lock her up presently, 'till farther Orders from me — not a Word, Hussy — Do what I bid you. No Reply: away.

William CONGREVE, *Love for Love*, Act V, Scene VII.

l. c., vol. II, p. 161.

*) i. e. Miss Prue, a silly awkward Country Girl, Daughter to Foresight by a former Wife.

1052.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood.*) Nun sind wir allein. Nun sagen Sie es noch einmal, ob Sie fest entschlossen sind, mich einer jungen Närrinn aufzuopfern?**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 294.

*) zu Mellefont.

**) 1052 rechts: — „little dirty Wench“

1053.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Nun sind wir allein. Nun sagen Sie es noch einmal, ob Sie fest entschlossen sind, mich einer jungen Närrinn aufzuopfern?

Mellefont. (bitter.) Aufzuopfern? Sie machen, dasz ich mich hier erinnere, dasz den alten*) Göttern auch**) sehr unreine Thiere geopfert wurden.

Marwood. (spöttisch.) Drücken Sie sich ohne so gelehrte Anspielungen ***) aus. †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 294.

*) scilicet: — *heidnischen (!)*

**) scilicet: — *den Jhuden (!)*

***) Paraplagiat von 1053 rechts: — „Curse on your sawcy „Similies!“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont und Belfond machen unverschämte Vergleiche! Der eine insinuirt der Marwood, dass

1051β] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene V.

Inés.

Eloignez mes Enfants;

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V, Scene V,
l. c., tome IV, p. 375.

1052. **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.)* How dare you provoke me thus?
For what little dirty Wench am I thus us'd?

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I,
Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 39.

*) to Belfond Junior.

1053. **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Belfond Junior. When you were first in Season,
you were a little courted by some of Quality:
Mistresses, like Green Pease, at first coming are only
had by the Rich, but afterwards they come to every
Body.

Mrs. Termagant. Curse on your sawcy Similies!

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I,
Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 37.

er, indem er sie verlässt, der Sara ein Schwein opfere, denn nur Schweine können die genannten „sehr unreine Thiere“ sein;*) der andere erklärt der Termagant, der Marktpreis und Käuferkreis der fahrenden Weiber beginne und sinke wie der der grünen Erbsen! —

*) Griechen und Römer z. B. opferten Schweine! *su-ove-aurilia*! Siehe GUHL und KÖNER, l. c., p. 333 und 674, sowie deren Fig. 492 auf p. 675.

1054.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Mellefont. Sie sind eine wollüstige, eigennützige, schändliche Buhlerin, die sich itzt kaum mehr musz erinnern*) können, einmal unschuldig gewesen zu seyn.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 294.

*) 1054ß: — „Memory“

**) 1054ß: — „former Innocence —“

1054. 1054α] **The Maid in the Mill.**

Act V, Scene II, Enter Otrante,*) and Florimel singing.

Florimel.)**

Is this an age for silly maids to thrive in?

It is so long too since I lost it, Sir,

That I have no belief I ever was one:

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Maid in the Mill*,
Act V, Scene II, Enter Otrante, and Florimel singing. l. c., vol. VII,
p. 277.

1054β] **The Funeral: Or, Grief A-la-mode.**

Act V, Scene I, Enter Trusty and Lord Brumpton.

Lord Brumpton. What a Devil Incarnate have I
had in my Bosom! Why, the common abandon'd
Town Women would scruple such an Action as this —
Tho' they have lost all regard to their own Chastity,
they would be tender of another's — Why sure she***)
had no Infancy — She never had Virginity, to have
no Compassion through Memory of her own former
Innocence —

Sir Richard STEELE, *The Funeral: Or, Grief A-la-mode*, Act V,
Scene I, Enter Trusty and Lord Brumpton. l. II c., p. 74.

*) A Spanish Count, in Love with Florimel.

**) Daughter to Julio, stolen from him a Child.

***) i. e. Lady Mary Brumpton, Wife to Lord Brumpton.

1055.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Antritt.

Marwood. Ungeheuer! Ist der Teufel ärger als du,*) der schwache Menschen zu Verbrechen reizet,**) und sie, dieser Verbrechen wegen, die sein Werk sind,***) hernach selbst anklagt?†) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 294.

*) 1055α: — „He wrongs the devil,“

1055β: — „The worst that we know of the devil is,“

1055γ: — „Satan-like,“

**) 1055β: — „that he first seduces to sin,“

1055γ: — „tempters“

***) 1055α: — „Of ills, which he excited!“

†) 1055α: — „who makes himself the punisher“

1055β: — „and then betrays to punishment.“

1055γ: — „accusers,“

††) So tischt man seinen Lesern *heterencephales* als *autencephales* Gut auf! —

1055. 1055α] **The fatal Extravagance.**

Scene, Bellmour's House, Re-enter Courtney.

Bellmour.

He*) wrongs the devil, who makes himself the punisher
Of ills, which he excited!

Aaron HILL, under the Name of Joseph MITCHELL, The fatal Extravagance, Scene, Bellmour's House, Re-enter Courtney.
l. c., vol. I, p. 303.

1055β] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Exeunt Barnwell, Officer, and Attendants.

Blunt. Lucy will soon be here; and I hope to thy confusion, thou devil!

Millwood. Insolent! This to me?

Blunt. The worst that we know of the devil is,
that he first seduces to sin, and then betrays to
punishment.

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act IV, Scene, Millwood's House, Exeunt Barnwell, Officer, and Attendants. l. I c., p. 45.

1055γ]

And then, Harriet, Satan-like, the ungenerous wretches, becoming both tempters and accusers, laugh at us.**)

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter I, 37, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. I, p. 265.

*) i. e. Bargrave.

**) Dies sagt Miss Charlotte Grandison, postea Lady G.

1056.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood.*) Habe ich dir meine Tugend nicht Preis geben können, so habe ich doch meinen guten Namen für dich in die Schanze geschlagen.**)

Mochte ich doch seyn, wer ich wollte, ehe ich dich, Scheusal, kennen lernte; genug, dasz ich in den Augen der Welt für ein Frauenzimmer ohne Tadel galt. Durch dich nur hat sie es erfahren, dasz ich es nicht sey; durch meine Bereitwilligkeit***) bloß, dein Herz, wie ich damals glaubte, ohne deine Hand anzunehmen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 294 (2).

*) zu Mellefont.

**) 1056 rechts: — „For you I have neglected „Reputation,“

***) 1056 rechts: — „my foolish Vanity“

1057.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Es sey darum! Rechne darauf, dasz ich alles anwenden will, dich zu vergessen. Und das erste, was ich in dieser Absicht thun werde, soll dieses seyn — Du wirst mich verstehen! Zittre für deine Bella! Ihr Leben soll das Andenken meiner verachteten Liebe auf die Nachwelt nicht bringen; meine Grausamkeit soll es thun. Sieh in mir eine neue Medea!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 295.

*) In dem 1057 links und 1057α—δ Unterstrichenen liegt der cardo des jeweilig in Betracht kommenden Stückes! —

1056.

The careless Husband.

Act V, Scene I, The Scene continues, Enter Lady Graveairs on the other Side.

Lady Graveairs.*) For you I have neglected Friends and Reputation, have stood the little Insults of disdainful Prudes, that envy'd me perhaps your Friendship; have borne the freezing Looks of near and general Acquaintance — Since this is so — don't let 'em ridicule me too, and say my foolish Vanity undid me; don't let 'em point at me as a Cast Mistress.

Colley CIBBER, *The careless Husband*, Act V, Scene I, The Scene continues, Enter Lady Graveairs on the other Side.

l. c., vol. II, p. 70.

*) to Sir Charles Easy.

1057.

1057α] **Medea.**

actus V.

Medea, nutrix.

Medea.

hoc age. & faxo, sciant
quam levia fuerint, quamque vulgaris notæ,
quæ commodavi scelera. prolusit dolor
per ista noster. quid manus poterant rudes
audere magnum? quid puellaris furor?
Medea nunc sum.

Lucius Annæus SENECA II, *Medea*, actus V, versus 905—910.

l. c., p. 538.

1057β] **Los Encantos de Medea.**

Jornada tercera, Vanse, y sale Medea con una daga, ò cuchillo de monte.

Medea.

y este azero
en mis hijos inocentes,
por ser de Jason reliquias,
ha de acelerar su temple.
La cruel Medea soy:
en esta quadra los tiene:
matarèlos.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea, Jornada tercera, Vanse, y sale Medea con una daga, ò cuchillo de monte. l. c., fol. C 3, p. 2, col. 1.

1057γ] **Médée.**

Acte IV, Scène V.

Médée.

C'est demain*) que mon art fait triompher ma haine;
Demain**) je suis Médée, et je tire raison
De mon bannissement et de votre prison.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte IV, Scène V.

l. c., tome I, p. 369.

1057δ]

Lady Olivia expressed herself concerned, that she, in particular, was to lose me.***) She had proposed great pleasure, she said, in the parties she should make in my company. But, after what Emily told me, she appears to me as a Medæa****); and were I to be thought by her a formidable rival, I might have as much

*) „aujourd'hui“ ging nicht in den Vers, desshalb das ganz sinnlose „demain!“ Denn auch bei CORNEILLE fallen Créon, Créuse et les Enfants de Jason et Médée heute!

**) i. e. Miss Byron.

****) Der Originaltext trägt: — „Medusa“; doch ist dies

1058.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Gift und Dolch sollen mich rächen.*)

Ich will mit begieriger Hand Glied von Glied, Ader von Ader, Nerve von Nerve lösen, und das kleinste derselben auch da noch nicht aufhören zu schneiden und zu brennen, wenn es schon nichts mehr seyn wird, als ein empfindungsloses Aas.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 295 (2).

) Plagio-Peplagiomenon: — Gift, Eisen und Feuer sind die sociologischen Heilmittel) der alten und „neuen“ Medeia!**) ***)

*) „ὅσα φάρμακα οὐκ ἴηται, σίδηρος ἴηται, ὅσα σίδηρος οὐκ ἴηται, πῦρ ἴηται, ὅσα δὲ πῦρ οὐκ ἴηται, ταῦτα χρή νομίζειν ἀνίατα.“

HIPPOKRATES aus Kos, ἀπορισμοί, η', ζ'. l. c., p. 148.

**) Ich zögere keinen Augenblick anzunehmen, dass das lateinische mēderi trotz des ě in der ersten Sylbe mit dem griechischen μήδεσθαι zusammenhängt. Und der Gemahl dieser Μήδεα heisst überdies Ἰάσων! Eine Ehe zwischen mēdica und ἱατρός, Ärztin und Arzt!

***) Ist Apollon und Helios ursprünglich ein und derselbe Gott, dann

reason to be afraid of the potion, as the man *) she loves of the poniard.

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter IV, 26, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. IV, p. 188.

offenbar eine Wortänderung von Seiten des ersten Setzers dieses Satzes, der das von RICHARDSON nach damaliger englischer Weise geschriebene Wort „Medæa“ nicht lesen konnte, eine „Medæa“ nicht, wohl aber eine „Medusa“ kannte, und in Folge dessen „Medusa“ statt „Medæa“ setzte, was bei der Correcturlesung von RICHARDSON oder dessen Vertreter übersehen wurde.

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1058.

1058α] Μήδεα.

ΜΗΔΕΙΑ.

πολλὰς δ' ἔχουσα θανασίμους αὐτοῖς ὁδοῦς,
οὐκ οἶδ' ὁποίᾳ πρῶτον ἐγχειρῶ, φίλαι,
πότερον ὑφαψῶ δῶμα νυμφικὸν πυρί,
ἢ θηκτὸν ὦσω φάσγανον δι' ἥπατος,
σιγῇ δόμους εἰσβάσ' ἵν' ἔστρωται λέχος.
ἀλλ' ἔν τί μοι πρόσαντες· εἰ ληφθήσομαι
δόμους ὑπερβαίνουσα καὶ τεχνωμένη,
θανοῦσα θήσω τοῖς ἐμοῖς ἐχθροῖς γέλων.
κράτιστα τὴν εὐθεΐαν, ἣ πεφύκαμεν
σοφοὶ μάλιστα, φαρμάκοις αὐτοῦς ἐλεῖν.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεα, Vers 376—385. l. c., vol. II, p. 207.

sind, da Αἰήτης, qua Mann aus Αἴα, wegfällt, Asklepios und Medeia consanguinei, oder, wie ich vorschlage, da dies ein dem sehr treffenden „uterini“ an anatomischer Richtigkeit bedeutend nachstehender iuristischer Ausdruck ist: penini! —

1059.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Doch nein, Gift und Dolch sind zu barmherzige Werkzeuge! Sie würden dein und mein Kind zu bald tödten.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 295.

1060.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Ich will es nicht gestorben sehen;
sterben will ich es sehen!

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 295.

1059.

1059^{I]} **Thyestes.**

actus II.

Atreus.

profare, dirum qua caput mactem via.

satelles.

ferro peremptus spiritum inimicum expuat.

Atreus.

de fine poenae loqueris, ego poenam volo.

perimat tyrannus lenis. in regno meo

mors impetratur.

Lucius Annæus SENECA II, Thyestes, actus II, versus 244—248.

l. c., p. 124.

1059^{II]} **Thyest.**

Zweyter Aufzug.

Atreus. Sprich, wie soll ich das verhaszte Haupt verderben?**Der Vertraute.** Ein tödlicher Stahl vergiesse sein feindseliges Blut.**Atreus.** Du redest von dem Ende der Strafe, und ich will von der Strafe selbst hören. Ein sanftmüthiger Tyrann mag umbringen lassen. In meinem Reiche wird der Tod als eine Gnade erlangt.

LESZING, Theatralische Bibliothek, Zweytes Stück, VII, Von den lateinischen Trauerspielen, welche unter dem Namen des SENECA bekannt sind, 2, Thyest, Auszug, Zweyter Aufzug. L. u. v. M., Bd. IV, p. 303.

1060.

1060^{I]} **Thyestes.**

actus V.

Atreus.miserum videre nolo, sed dum fit miser.

Lucius Annæus SENECA II, Thyestes, actus V, versus 907.

l. c., p. 168.

1061.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Durch langsame Martern will ich in seinem Gesichte jeden ähnlichen Zug,^{*)} den es von dir hat,^{**} sich verstellen, verzerren und verschwinden sehen.^{***}

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 295.

^{*)} 1061 α : — „chacun de leurs traits,“

1061 β : — „every Line“

^{**}) 1061 β : — „confess

„Their Father Jason;“

^{***}) Man sieht die Wuth der Mutter gegen den *patrognneten* Theil der Kinder! —

1060^{II}] **Thyest.**

Fünfter Aufzug.

Atreus. Ich mag ihn nicht sowohl elend seyn, als elend werden sehn. — —

LESZING, Theatralische Bibliothek, Zweytes Stück, VII, Von den lateinischen Trauerspielen, welche unter dem Namen des SENECA bekannt sind, 2, Thyest, Auszug, Fünfter Aufzug. L. u. v. M., Bd. IV, p. 316.

1061.

1061α] **Médée.**

Acte III, Scène III.

Médée.

Je n'ai plus qu'une grâce à demander ensuite:
Souffre que mes enfans accompagnent ma fuite;
Que je t'admire encore en chacun de leurs traits,
Que je t'aime et te baise en ces petits portraits;
Et que leur cher objet, entretenant ma flamme,
Te présente à mes yeux aussi bien qu'à mon âme.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte III, Scène III.

l. c., tome I, p. 360.

1061β] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV, Scene I, Enter Children.

Medæa.

My Children do in every Line confess
Their Father Jason;

The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Enter
Jason, Therapion and the Children of Medæa.

Creusa.*)

Come hither, Child, thy Father's little Image;
O cou'dst thou, Jason, cou'dst thou ever mean
To part with these two Models of Thyself?

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa. Act IV, Scene I,

*) to one of Medæas Children.

1062.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Durch langsame*) Martern will ich in seinem Gesichte jeden ähnlichen Zug, den es von dir hat, sich verstellen, verzerren und verschwinden sehen. Ich will mit begieriger Hand Glied von Glied,**) Ader von Ader, Nerve von Nerve lösen, und das kleinste derselben auch da noch nicht aufhören zu schneiden***) und zu brennen,†) wenn es schon nichts mehr seyn wird, als ein empfindungsloses Aas.††) Ich — ich werde wenigstens dabey empfinden, wie süß die Rache sey! †††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 295.

*) 1062α: — „by degrees,“

1062ε: — „gradually Inch by Inch.“

**) 1062γ und δ: — „Limb from Limb“

***) 1062β: — „hack“

1062ζ: — „cut“

†) 1062α: — „burn“

††) Paraplagiat von 1062ε: — „he shall starve upward and „upward, 'till he has nothing living but his Head,“

†††) Im Sechs und Vierzigsten Stücke der Hamburgischen Dramaturgie, L. u. v. M., Bd. VII, p. 196, heisst es: —

„»Merope«, sagt Lindelle, »wenn sie bey dem Maffei erfährt, „daz ihr Sohn ermordet sey, will dem Mörder das Herz aus „dem Leibe reissen, und es mit ihren Zähnen zerfleischen. Das „heisst, sich wie eine Kannibalinn, und nicht wie eine betrübte „Mutter ausdrücken; das Anständige musz überall beobachtet „werden.« Ganz recht; aber obgleich die französische Merope „delikater ist, als dasz sie so in ein rohes Herz, *ohne Salz* „und *Schmalz*, beissen sollte: so dünkt mich doch, ist sie im „Grunde eben so gut Kannibalinn, als die Italienische. —“

Enter Children, and The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Enter Jason, Therapion and the Children of Medæa.

l. V c., p. 40 [64] und 46 [72].

1062α] **Don Carlos, Prince of Spain.** *)

Act V, Scene I, Enter Henrietta.

King.

There never was so curs'd a villain born.
But by revenge such pains he shall go through,
As e'en religious cruelty ne'er knew.
Rack him! I'll broil him, burn him by degrees,
Fresh torments for him every hour devise,
Till he curse heaven, and then the caitiff dies.

Thomas OTWAY, Don Carlos, Prince of Spain, Act V, Scene I,
Enter Henrietta. l. c., vol. I, p. 156.

1062β] **The unhappy Favourite: Or, The Earl of Essex.**

Act I, Scene I, Countess of Nottingham, Burleigh, at several doors, The Countess reading a Letter.

Countess of Nottingham.

I'll tear it**) in a thousand pieces first;
Tear it, as I would Essex with my will,
To bits, to morsels, hack the mangled Slave,
Till ev'ry attome of his cursed body
[Tears the letter in a rage.

Sever'd, and flew like dust before the wind.

John BANKS, The unhappy Favourite: Or, The Earl of Essex,
Act I, Scene I, Countess of Nottingham, Burleigh, at several doors, The Countess reading a Letter. l. c., p. 11.

*) Ein Don Carlos, Prince of Spain, in englischer Sprache, in 5füßigen Iamben mit King, Queen, Don Carlos, Marquis of Posa und Duchess of Eboli vom Jahre 1676! VON SCHILLER, wie wird mir? VON SCHILLER, wie wird dir?! —

**) i. e. the Letter from the Earl of Essex.

Wo hast du denn das „*ohne Salz und Schmalz*“ hergestohlen,
du Gauch?! Antwort: — Aus 1062ζ!*)

*) 1062ζ: — „and eat the first slice of the toad myself, *without salt or*
„pepper.““

1062γ] *The Squire of Alsatia.*

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. Methinks the pretty Child I have had by you should make you less inhumane.

Belfond Junior. Let me have it; I'll breed it up.

Mrs. Termagant. No, thou shalt never have it while thou liv'st. I'll pull it Limb from Limb ere thou shalt have it.

Act III, Scene I, Enter Roger, and his two Footmen.

Thou falsest, basest of thy Sex,*) look to see thy Child sent thee in Pieces, bak'd in a Pye; for so I will.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant, and Act III, Scene I, Enter Roger, and his two Footmen. l. c., vol. IV, p. 38 und 55.

1062δ] *The Scowrers.*

Act I, Scene I, Exeunt Sir William Rant, Tope, Wildfire and Ralph.

Mavis.)** I'll tear you***) Limb from Limb.

idem, *The Scowrers*, Act I, Scene I, Exeunt Sir William Rant, Tope, Wildfire and Ralph. l. c., vol. IV, p. 321.

1062ε] *The Way of the World.*

Act IV, Scene XII.

Lady Wishfort. No, don't kill him†) at once, Sir Rowland, starve him gradually Inch by Inch.

Waitwell. I'll do't. In three Weeks he shall be bare-foot; in a Month out at Knees with begging an Alms — he shall starve upward and upward, 'till

*) i. e. Belfond Junior.

**) a Whore.

***) i. e. Haughty, a Whore.

†) i. e. Mirabell.

1063.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Mellefont. Sie rasen, Marwood — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 296.

he has nothing living but his Head, and then go out in a Stink like a Candle's End upon a Save-all.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XII.
l. c., vol. III, p. 115.

1062ζ]

„Call the cook, and call the scullion!

„They were at hand.

„See that guilty pyeball devil, was her*) word (her**)
„Lady's ***) gown upon her back) — But I'll punish her
„for a warning to all betrayers of their trust. Put
„on the great gridiron this moment [an oath or a
„curse at every word]: Make up a roaring fire —
„The cleaver bring me this instant — I'll cut her into
„quarters with my own hands; and carbonade and
„broil the traitress for a feast to all the dogs and
„cats in the neighbourhood, and eat the first slice of
„the toad myself, without salt or pepper.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 25, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
l. II c., vol. VI, p. 96.

*) i. e. Mrs. Sinclair's.

**) i. e. Mabell, Waiting-Maid to Clarissa.

***) i. e. Clarissa's.

1063.

1063^I] μαίνη, Παυλε.

ἡ καινὴ διαθήκη, πράξεις τῶν ἀποστόλων, κς', κδ'. l. c., p. 306, col. 1.

1063^{II}] insanis, Paule!

novum testamentum vulgatæ editionis, actus apostolorum,
XXVI, 24. l. c., p. 233, col. 2.

1064.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Du erinnerst mich, dasz ich nicht gegen den rechten rase. Der Vater musz voran! Er musz schon in jener Welt seyn, wenn der Geist seiner Tochter unter tausend Seufzern ihm nachzieht. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

1065.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. (sie geht mit einem Dolche,^{*)} den sie aus dem Busen^{**}) reißt,^{***}) auf ihn los.) Drum stirb, Verräther!

Mellefont. (der ihr in den Arm fällt,[†]) und den Dolch entreißt.)^{††}) Unsinniges^{†††}) Weibsbild! §) §§) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) 1065ε: — „a poniard,“

**) 1065ε: — „out of her stays,“

***) 1065ε: — „pulled“

†) 1065ε: — „He seized her hand.“

††) 1065ε: — „He took it from her.“

†††) 1065β: — „desperate:“

1065δ: — „deceitful, cruel, bloody“

1065ε: — „Unhappy, violent“

§) 1065β: — „Creature!“

1065δ und ε: — „woman!“

§§) Plagio-Peplagiomenon: —

1) 1065 links, 1065α—ε: — Mordversuch der *Parella*, Marwood,

1063^{III}] Paule, du rases;

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHIERS Uebersetzung, Das neue Testament, Der Apostel Geschichte St. Lucä, Das 26. Capitel, Der 24. Vers. l. c., Bd. II, p. 176, col. 2.

1064.

Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

ὦ κατάρτοι

παῖδες ὀλοισθε συγεράς ματρὸς

σὺν πατρί,

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 112—114.

l. c., vol. II, p. 198.

1065.

1065α] The Squire of Alsatia.

Act V, Scene changes to Mrs. Termagant's fine Lodgings, Enter Belfond Junior, Truman, Constable, Serjeant and Musqueteers.

[Termagant goes to stab at Belfond Junior, Truman lays hold

on her.

Truman. Belfond, look to your self.

Belfond Junior. Ha! disarm her. This is another show of her good Nature.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene changes to Mrs. Termagant's fine Lodgings, Enter Belfond Junior, Truman, Constable, Serjeant and Musqueteers. l. c., vol. IV, p. 100.

1065β] The Squire of Alsatia.

Act V, Scene, The Street, Enter two Alsatian Affidavit Men.

Belfond Junior. A Woman! No: She has out-sinn'd her Sex, and is a Devil. Oh Devil, most compleat Devil! This is the Lady I have been so much of late obliged to.

Isabella. This is she that told us the fine Story to-Day.

Mrs. Termagant (2), Lady Touchwood, Millwood und Signora Olivia;

2) 1065 links, 1065 α — γ , ε : — Mordversuch der *Parella*, Marwood, Mrs. Termagant (2), Lady Touchwood und Signora Olivia, gegen den *Egli*, Mellefont, Belfond Junior (2), Mellefont und Sir Charles Grandison, Bart.;

3) 1065 links, 1065 α und ε : — Dolchmordversuch der *Parella*, Marwood, Mrs. Termagant und Signora Olivia, gegen den *Egli*, Mellefont, Belfond Junior und Sir Charles Grandison, Bart.;

4) 1065 links, 1065 α — ε : — Entwaffnung der *Parella*, Marwood, Mrs. Termagant (2), Lady Touchwood, Millwood und Signora Olivia;

5) 1065 links, 1065 β , γ und ε : — Entwaffnung der *Parella*, Marwood, Mrs. Termagant, Lady Touchwood und Signora Olivia, durch den *Egli*, Mellefont, Belfond Junior, Mellefont und Sir Charles Grandison, Bart.;

6) 1065 links und 1065 ε : — Dolchentwaffnung der *Parella*, Marwood und Signora Olivia, durch den *Egli*, Mellefont und Sir Charles Grandison Bart.!

Wunderbar, dass die antiken Medeien, wie sie uns bei EYRIPIDES, APOLLODOROS, DIODOROS, SENECA, DE ROXAS Y ZORRILLA, CORNEILLE und JOHNSON entgegentreten, keinen Mordversuch auf den Egli machen, während doch die „neuen“ Medeien, 1065 α — γ , ε und 1065 links, dies ausnahmslos thun! Liebt etwa die antike Medeia unter ihrem Hasse ihren Egli zum mindesten so weit, dass es ihr unmöglich war, anders als in Worten Hand an ihn zu legen, während die „neuen“ Medeien auch die letzte Liebe zu ihm, die Liebe im Hasse, verloren haben?!

Gleichviel, Mordversuch, oder nicht, der asthenische Egli bleibt überall, wenigstens von der Hand der Parella, am Leben! —

Teresia. I know her Face again: Most infamous, lying Creature!

Mrs. Termagant.*) I am become desperate: Have at thee.

[She snaps a Pistol at Belfond, which only flashes in the Pan;
the Ladies shriek.

Belfond Junior. Thank you, Madam: Are you not a Devil? 'Twas loaden; 'twas well meant, truly.

[Takes the Pistol from her.

Sir Edward Belfond. Lay hold on her: I'll send her to a Place where she shall be tam'd. I never yet heard of such a Malice.

idem, idem, Act V, Scene, The Street, Enter two Alsatian Affidavit Men. l. c., vol. IV, p. 105.

1065γ] **The Double-Dealer.**

Act I, Scene III.

Mellefont. Then came the Storm I fear'd at first: For starting from my Bed-side like a Fury, she**) flew to my Sword, and with much ado I prevented her doing me or herself a Mischief: Having disarm'd her, in a Gust of Passion she left me, and in a Resolution, confirm'd by a thousand Curses, not to close her Eyes, 'till they had seen my Ruin.

William CONGREVE, *The Double-Dealer*, Act I, Scene III.
l. c., vol. I, p. 152.

1065δ] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Lucy, Trueman, Blunt Officers, &c.

Lucy. Gentleman, pray place yourselves, some on one side of that door, and some on the other; watch

*) in Man's Clothes.

**) i. e. Lady Touchwood.

her entrance, and act as your prudence shall direct you. This way, [To Thorowgood.] and note her behaviour. I have observed her, she's driven to the last extremity, and is forming some desperate resolution. I guess at her design.

Re-enter Millwood with a pistol, Trueman secures her.

Trueman. Here thy power of doing mischief ends, deceitful, cruel, bloody woman!

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Lucy, Trueman, Blunt, Officers, &c., and Re-enter Millwood with a pistol, Trueman secures her. l. I c., p. 47.

1065ε]

O madam!*) I**) have found out, that she***) would, on Thursday last, have killed my guardian.†)

I was astonished, Lucy.

They retired together, you know, madam: My guardian came from her, his face in a glow; and he sent in his Sister to her, and went not in himself till afterwards. She would have had him put off his journey. She was enraged because he would not; and they were high together; and at last she pulled out of her stays, in fury, a poniard, and vowed to plunge it into his heart. He should never, she said, see his Clementina more. He went to her. Her heart failed her. Well it might, you know, madam. He seized her hand. He took it from her. She struggled, and in struggling her wrist was hurt; that's the meaning of the broad black ribband! — Wicked creature!

*) i. e. Miss Byron.

**) i. e. Miss Emily Jervois.

***) i. e. Signora Olivia.

†) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1066.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Mellefont. Was hindert mich nun, den Stal wider dich zu kehren? Doch lebe, und deine Strafe müsse einer ehrlosen Hand aufgehoben seyn!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) 1066 rechts: — „I wish some worser man might finish it.“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Der uralte arische Rechtsgedanke, dass Scharfrichten ein unehrliches Geschäft ist und nur von unehrlichen Leuten ausgeführt werden sollte! —

to have such a thought in her heart! — He only said, when he had got it from her, Unhappy, violent woman! I return not this instrument of mischief! You will have no use for it in England — And would not let her have it again.*)

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter IV, 24, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. IV, p. 176.

*) Auch Marwood erhält den Dolch nicht wieder! —

1066.

The Woman-Hater.

Act V, Scene II, Enter **Arrigo** and **Oriana**.

Oriana.

Sir, what may be the current of your business,
That thus you single out your time and place?

Arrigo.

Madam, the business now impos'd upon me
Concerns you nearly;
I wish some worser man might finish it.

Oriana.

Why are you changed so? are you not well, Sir?

Arrigo.

Yes, madam, I am well: 'Would you were so!

Oriana.

Why, Sir, I feel myself in perfect health.

Arrigo.

And yet you cannot live long, madam.

Oriana.

Why, good Arrigo?

Arrigo.

Why, you must die.

Oriana.

I know I must;

But yet my Fate calls not upon me.

1067. **Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. (mit gerungenen Händen.) Himmel, was hab' ich gethan? **Mellefont** — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Parella *nach* der That! —

1068. **Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Mellefont. Deine Reue soll mich nicht hintergehen!
Ich weisz es doch wohl, was dich reuet;*) nicht dasz
du den Stosz thun wollen,**) sondern dasz du ihn nicht
thun können.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) 1068β: — „that confounds you.“

**) 1068β: — „not the crime,“

***) 1068α: — [not to have] „succeeded.“

Arrigo.

It does;

This hand the Duke commands shall give you death.
Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Woman-Hater*,
Act V, Scene II, Enter Arrigo and Oriana. l. c., vol. X, p. 305.

1067.

She*) fell down on her knees to him,**) as soon
as he had wrested the poniard from her.

Samuel RICHARDSON, *The History of Sir Charles Grandison*,
Bart., in a Series of Letters Published from the Originals,
Letter IV, 24, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation.
l. III c., vol. IV, p. 177.

*) i. e. Signora Olivia.

**) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1068.

1068α]

And I*) have read, that many a Man has been
asham'd of his wicked Attempts, when he has been
repuls'd, that would never have been asham'd of them,
had he succeeded.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series*
of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles
of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,
Letter I, 19, Pamela, To her Parents. l. I c., vol. I, p. 46.

1068β]

What a plague, it is the *detection*, not the *crime*,
that confounds you.**)

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending*
The most Important Concerns of Private Life, And particularly
shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both
of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 13,
Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VI, p. 58.

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Deb. Butler, alias Dorcas Wykes, in attendance to
Clarissa at Mrs. Sinclair's.

1069.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Geben Sie mir ihn wieder, den verirrtten Stal! geben Sie mir ihn wieder! und Sie sollen es gleich sehen, für wen er geschliffen ward. Für diese Brust allein, die schon längst einem Herzen zu enge ist, das eher dem Leben als Ihrer Liebe entsagen will.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 296.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Der Dolch war für andre, das Gift ist für mich! — Das Gift für mich! Schon längst mit mir herumgetragen, wartet es hier, dem Herzen bereits nahe, auf den traurigen Dienst; hier, wo ich in bessern Zeiten, die geschriebenen Schmeicheleyen der Anbeter verbarg; für uns ein eben so gewisses, aber nur langsamres Gift. — Wenn es doch nur bestimmt wäre, in meinen Adern nicht allein zu toben!

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 337.

Emilia Galotti.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Orsina. (einen Dolch hervorziehend) Da nehmen Sie! Nehmen Sie geschwind, eh uns jemand sieht. — Auch hätte ich noch etwas, — Gift. Aber Gift ist nur für uns Weiber; nicht für Männer. —*)

LESZING, Emilia Galotti, Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 436.

*) Plagio - Peplagiomenon: — Der geplante, 1069 links, resp. ausgeführte, 1069 rechts, Selbstmord der Parella!

JOHNSON ist der einzige der LESZING vorgelegenen Medeo-

1069.

The Tragedie of Medæa.

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace,
Thunder and Coruscations in the Air, when the flat Scene
opens and a Cloud appears, which disperses; then Medæa is
discovered descending from the Chariot of the Sun described
with golden Rays, &c.

Medæa.

He*) falls! — This sight yet strikes a deeper Wound
Than all my Wrongs; — my Triumph is no more.

Jason, thou art a Victor still! — Behold,

Oh see this bleeding Heart, submissive, bending,

The lowest Slave of Love! — All Nature once

Each Element submitted to my Laws,

Yet have my powerless Charms in vain attempted

To move the Heart of one relentless Man.

I go. [wounds herself] Let the pure Elements divide

This hapless Form, and reassume their own;

And thou bright Essence, from whose Source I sprung,

Receive this Particle of Fire immortal;

Which has, perhaps, with too severe Resentment,

Enflam'd an injur'd Wife.

[Medæa dies.]

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The
Women's Apartment, Creon's Palace, Thunder and Coruscations
in the Air, when the flat Scene opens and a Cloud appears,
which disperses; then Medæa is discovered descending from
the Chariot of the Sun described with golden Rays, &c. l. V c.,

p. 67 [102].

*) i. e. Jason.

graphen, der seine Medæa nach Ausführung ihrer entsetzlichen Rache, dem Morde Creon's, Creusa's und der ihr von Jason gezeugten Kinder, einen, wie 1069 rechts beweist, hochpoetischen, hochtragischen Selbstmord begehen lässt, und es ist zweifellos, dass unter dem Einflusse dieses Selbstmordes LESZING seine beiden Medeioeiden, Marwood und Orsina, sich mit einer nach Vollendung ihrer Rache, also in nächster Zeit auszuführenden, Selbstmordsabsicht tragen lässt!

Wie die JOHNSON'sche Medæa sich tödtet, nachdem sie die sichere Nachricht erlangt hat, dass Creusa durch ihre, Jason's und Medæa's, Kinder gefallen, so will Marwood sich tödten, nachdem sie die sichere Nachricht erlangt hat, Sara sei durch Betty, Orsina, nachdem sie die sichere Nachricht erlangt hat, Emilia sei durch Odoardo umgekommen. Diese Nachricht abwartet Medæa an Ort und Stelle, Marwood in Calais, Orsina in der „Stadt“ (i. e. Guastalla)! —

1070.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Mellefont. Hast du es gehört, Hannah, welche Furie deine Gebietherinn ist? Wisse, dasz ich Arabellen von deinen Händen fordern werde.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

1070.

1070^I]

אֲנֹכִי (*) אֶעֱרְבֶנּוּ **) מִיָּדֵי הַבְּקָשָׁנוּ

l. c., vol. I, p. 52. בְּרִאשִׁית מִג ט

1070^{II}] ἐγὼ*) δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν.***) ἐκ χειρός μου ζή-
τησον αὐτόν.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, γένεσις, μγ', η'.

l. c., p. 46, col. 2.

1070^{III}] ego*) suscipio puerum; ***) de manu mea
require illum;

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, genesis, XLIII, 9.

l. c., vol. I, p. 52, col. 2.

1070^{IV}] Ich *) will Bürge für ihn ***) seyn, von
meinen Händen sollst du ihn fordern.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Das 1. Buch Mose, Das 43. Capitel, Der 9. Vers.

l. c., Bd. I, p. 49, col. 1.

*) יְהוּדָה; Ἰούδας; Iudas; Juda.

**) בְּנִימִין; Βενιαμίν; Beniamin; Benjamin.

1071.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Mellefont. Ich will das unschuldige Kind bald in völlige Sicherheit bringen.*) Die Gerechtigkeit**) wird einer so grausamen Mutter die mörderischen Hände schon zu binden***) wissen.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) 1071 rechts: — „Steal away her Child,“

**) 1071 rechts: — „the Chief-Justice's Warrant“,

***) 1071 rechts: — „bind“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Die Eglis, Mellefont, 1071 links, und Belfond Junior, 1071 rechts, alinea 2 und 3, wollen ihr Parellakind gegen die Bestie von Mutter in Schutz bringen! Gegen die Mutter selbst soll gerichtlich eingeschritten werden! —

1072.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Mellefont. Es ist nur Ein Mittel, welches mich bewegen kann, sie zu vergessen.

Marwood. Welches?

Mellefont. Wenn Sie den Augenblick nach London zurückkehren. Arabellen will ich in einer andern Begleitung wieder dahin bringen lassen. Sie müssen durchaus ferner mit ihr nichts zu thun haben.

Marwood. Gut, ich lasse mir alles gefallen; aber eine einzige Bitte gewähren Sie mir noch. Lassen Sie mich Ihre Sara wenigstens einmal sehen.

Mellefont. Diese Bitte, Marwood, (nachdem er einen

1071. **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Scene I, Enter Scrapeall, crosses the Stage; Enter Mrs. Termagant and her Brother.

Ruth. Get the Chief-Justice's Warrant, and bind him*) to the Peace.

— — — — —
Act V, Scene I, Scrapeall's House, Exit Ruth.

Truman.)** Steal away her***) Child, and then you may awe her.

— — — — —
You must arrest her upon a swinging Action, which she cannot get Bail for, and keep her 'till she is humbled.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act IV, Scene I, Enter Scrapeall, crosses the Stage; Enter Mrs. Termagant and her Brother, and Act V, Scene I, Scrapeall's House, Exit Ruth.

l. c., vol. IV, p. 83 und 94 (2).

*) i. e. Termagant, a Sharper, Brother to Mrs. Termagant.

**) to Belfond Junior.

***) i. e. Mrs. Termagant's.

1072.

1072α] Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

φευξοῦμεθ'· οὐ τοῦθ' ἰκέτευσα σοῦ τυχεῖν.

ΚΡΕΩΝ.

τί δ' αὖ βιάζει κοῦκ ἀπαλλάσσει χθονός;

ΜΗΔΕΙΑ.

μίαν με μεῖναι τήνδ' ἔασον ἡμέραν

ΚΡΕΩΝ.

ἦχιστα τοῦμὸν λῆμ' ἔφυ τυραννικόν,

αἰδοῦμενος δὲ πολλὰ δὴ διέφθορα·

καὶ νῦν ὁρῶ μὲν ἐξαμαρτάνων, γύναι,

ὅμως δὲ τεύξει τοῦδε· προυννέπω δέ σοι,

εἴ σ' ἡ 'πιούσα λαμπὰς ὄψεται θεοῦ

Augenblick nachgedacht.) — — könnte ich Ihnen gewähren. Wollen Sie aber auch alsdann gewisz diesen Ort verlassen?

Marwood. Gewisz;

— — — — —
Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Sara. Sie werden doch heute nicht wieder aufbrechen?

Marwood. Morgen mit dem frühesten. *) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt und Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 297 (2) und 325.

*) 1072 γ : — „priusquam Phœbus attollat diem,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — *Einen* Tag, d. h. den Tag, an welchem das betreffende Stück spielt, erbittet sich die Parella in 1072 links vom *Egli*, in 1072 α — ε vom Vater der *Ella*!

Dieser Tag beginnt vom Augenblick der Gewährung und schliesst vor Sonnenaufgang des nächsten Tages. Der thörichte Mellefont, der thörichte Kreon bewilligen diese Bitte, und das Urweib benutzt diese Zeit, um die gehasste Nebenbuhlerin aus dem Wege zu räumen! —

καὶ παῖδας ἐντὸς τῆσδε τερμόνων χθονός,
 θανεῖ· λέλεκται μῦθος ἀψευδῆς ὅδε.
 νῦν δ', εἰ μένειν δεῖ, μίμν' ἐφ' ἡμέραν μίαν·
 οὐ γάρ τι δράσαιοι δεινὸν ὧν φόβος μ' ἔχει.

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 338—340, 348—356.
 l. c., vol. II, p. 206 (2).

1072β] τὴν δὲ Μήδειαν ἐξελαυνομένην ἐκ τῆς πόλεως,
 καὶ μίαν ἡμέραν ἀπὸ τοῦ Κρέοντος λαβοῦσαν εἰς τὴν τῆς
 φυγῆς παρασκευήν.

DIODOROS Sikylos aus Agyrion, *βιβλιοθήκη ἱστορική*, IV, 54.
 l. c., tome II, p. 91.

1072γ] *Medea*.

actus II.

Creon. Medea.

Medea.

per ego auspicatos regii thalami toros,
 per spes futuras, perque regnorum status,
 fortuna varia dubia quos agitat vice,
 precor, brevem largire fugienti moram,
 dum extrema gnatis mater infigo oscula,
 fortasse moriens.

Creon.

fraudibus tempus petis.

Medea.

quæ fraus timeri tempore exiguo potest?

Creon.

nullum ad nocendum tempus angustum est malis.

Medea.

parumne miseræ temporis lacrimis negas?

Creon.

etsi repugnat precibus infixus timor,
 unus parando dabitur exilio dies.

Medea.

nimis est; recidas aliquid ex isto licet.
et ipsa propero.

Creon.

capite supplicium lues,
clarus priusquam Phœbus attollat diem,
nisi cedis Isthmo.

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus II, versus 285—299.
l. c., p. 491.

1072ζ] **Médée.**

Acte II, Scène II.

Créon.

Va, dis-je, en d'autres lieux
Par tes cris importuns solliciter les dieux.
Laisse-nous tes enfans; je serois trop sévère,
Si je les punissois du crime de leur mère:

Ne me réplique plus, suis la loi qui t'est faite;
Prépare ton départ, et pense à ta retraite.
Pour en délibérer, et choisir le quartier,
De grâce ma bonté te donne un jour entier.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte II, Scène II.
l. c., tome I, p. 349 und 350.

1072ε] **The Tragedie of Medæa.**

Act II, Scene I, **Creon, Medæa, Ethra.**

Medæa.

Suffer me
But one Day more to breathe Corinthian Air,
One only Day,

Creon.

Thou hast obtained thy Prayer. I do consent
Thou shalt remain within our Realm one Day,

1073.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Gut, ich lasse mir alles gefallen; aber eine einzige Bitte gewähren Sie mir noch. Lassen Sie mich Ihre Sara wenigstens einmal sehen.*)

Mellefont. Und wozu?

Marwood. Um in ihren Blicken mein ganzes künftiges Schicksal zu lesen. Ich will selbst urtheilen, ob sie einer Untreue, wie Sie an mir begehen, würdig ist; und ob ich Hoffnung haben kann, wenigstens einmal einen Antheil an Ihrer Liebe wieder zu bekommen.**)

— — — — —
 Sie sollen bey meinem Besuche zugegen seyn, und ich verspreche Ihnen, bey allem was heilig ist, ihr nicht das geringste anstößige zu sagen.
 — — — — —

Mellefont. Ich gehe, Sie bey meiner Misz zu melden. Nur halten Sie Wort, Marwood! (geht ab.)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 297 (2) und 298.

*) 1073 rechts, alinea 1: — „But was resolv'd, she would „see you, she said.“

**) Der ganze vorstehende Ausspruch der Marwood ist ein Paraplagiat von 1073 rechts, alinea 2.

****) Plagio - Peplagiomenon: — Die beiden Besuche der *Parella*, Marwood, bei der *Ella*, Sara, des *Egli*, Mellefont, sind in erster Grundlage angefertigt nach den beiden Besuchen der

One only Day. Provide for thee and thine;
 I err in this Indulgence; but remember,
 If when To-morrow's Sun has left the Horizon
 Thou shalt be found in Corinth, thou shalt die.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act II, Scene I,
 Creon, Medæa, Ethra. l. V c., p. 19 [36] und 20 [37].

1073.

I*) had a smart Rap on my Knuckles with her**) Fan. And she would hear no more. But was resolv'd,
she would see you, she said.

„Yet, this I***) must say, Madam,†) said her
 „Ladyship, I never heard a Gentleman,*) when he
 „owned he was married, express himself of a Lady,
 „with more affectionate Regard and Fondness, than
 „he did of you, whenever he spoke of you to me;
 „which made me long to see you: For I had a great
 „Opinion of those personal Advantages, which every
 „one flatter'd me with: And was very unwilling to
 „yield the Palm of Beauty to you.“

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
 of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
 Parents: Now first Published, In order to cultivate the Prin-
 ciples of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of
 Both Sexes, Letter IV, 35, Mrs. B., To Lady Davers. and
 Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV. p. 214
 und 273.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. The Countess Dowager ofs.

***) i. e. The Countess Dowager of

†) i. e. Pamela.

Parella II, The Right Honourable, The Countess Dowager of bei der *Ella*, Pamela = Mrs. B., des *Egli* Mr. B. Dem ersten Besuch geht eine Bitte der Parella an den Egli und eine Bitte des Egli an die Ella voran, den genannten Besuch gestatten zu wollen.

Wir haben demnach vier Episoden vor uns: --

1) Bitte der Parella an den Egli, die Ella besuchen zu dürfen, und Genehmigung dieser Bitte von Seiten des Egli.)*

Pamela: Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady Davers, **Countess Dowager of-Mr. B.** l. I c., vol. IV, p. 273.

„*Misz*“ *Sara Sampson*: II, 8, **Marwood-Mellefont.** L. u. M., Bd. II, p. 297, Zeile 13—20.

2) Bitte des Egli an die Ella, der Parella den gewünschten Besuch zu gestatten, und Genehmigung dieser Bitte von Seiten der Ella.

Pamela: Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers, **Mr. B.-Mrs. B.** l. I c., vol. IV, p. 135 und 142.

„*Misz*“ *Sara Sampson*: III, 2, **Mellefont-Sara.** L. u. M., Bd. II, p. 300—301.

3) Besuch der Parella bei der Ella unter Anwesenheit des Egli.

Pamela: Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers, **Countess Dowager of-Viscountess-Mr. B.-Mrs. B.-Billy.** l. I c., vol. IV, p. 152—158.**)

„*Misz*“ *Sara Sampson*: III, 5, **Marwood-Mellefont-Sara.** L. u. M., Bd. II, p. 309—313.

4) Besuch der Parella bei der Ella unter Abwesenheit des Egli.***)

Pamela: Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady Davers, **Mrs. B.-Countess Dowager of** l. I c., vol. IV, p. 271—280.

„*Misz*“ *Sara Sampson*: IV, 8, **Sara-Marwood.** L. u. M., Bd. II, p. 327—337.

*) Während in der „*Misz*“ *Sara Sampson* diese Episode direct auf der Bühne Statt findet, lernen wir dieselbe in der *Pamela*, 1073 rechts, alinea 1 und 2, aus der Erzählung des Egli und der Parella kennen. —

**) An diesem Besuche nehmen, wie man sieht, auch noch die Viscountess, Schwester der Parella, und Billy, Mr. und Mrs. B.'s ältestes und z. Zt. einziges Baby, Theil.

***) Die Abwesenheit des Egli bei diesem Besuche ist in *Pamela* eine

natürliche, in der „Misz“ Sara Sampson eine durch die Schliche der Parella bewirkte! —

1074.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich will mich ihr nicht als Marwood, sondern als eine Anverwandte von Ihnen zeigen. Melden Sie mich bey ihr als eine solche,*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 297.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Während die beiden Besuche der Pamela'schen Parella II bei der Pamela'schen Ella unter dem wirklichen Namen und Charakter der Pamela'schen Parella II stattfinden, wird die Sara'sche Parella unter falschem Namen, und zwar unter dem Namen einer „Anverwandten“ des Sara'schen Egli erscheinen.

Woher hat LESZING dies gestohlen?

Nicht aus dem London Merchant, wie man jetzt allgemein nach DANZEL und GUHRAUER, l. c., Bd. I, p. 307, annimmt, denn dort geben Millwood und Lucy sich nur dem Thorowgood, der Maria und deren Dienerschaft gegenüber als „two ladies from „Barnwell's uncle in the country“ aus.**) Im London Merchant

*) **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman.

Footman. Sir, two ladies from your uncle in the country desire to see you.

Barnwell. Who should they be?

Scene, Another Room in Thorowgood's House, Enter Millwood, Lucy, and a Footman.

Footman. Ladies, he'll wait upon you immediately.

Millwood. 'Tis very well. — I thank you.

[Exit Footman.

Enter Barnwell.

Barnwell. Confusion! Millwood!

How did you gain admission?

Millwood. Saying we were desired by your uncle to visit, and deliver a message to you, we were received by the family without suspicion, and with much respect conducted here.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman, and Scene, Another Room in Thorowgood's House, Enter Millwood, Lucy, and a Footman,

Enter Barnwell. l. l. c., p. 24 (3).

Im London Merchant wird also nur die Umgebung des Egli, nicht der Egli, in der „Misz“ Sara Sampson die Ella selbst getäuscht. —

1074.

And so I am preparing, with Lady Betty and my Cousin Montague, to wait upon my Beloved with a coach-and-four, or a Sett; for Lady Betty will not stir out with a pair, for the world; tho' but for two or three miles. And this is a well-known part of her character.

But as to the arms and crest upon the coach and trappings?

Dost thou not know, that a Blunt's must supply her, while her own is new-lining and repairing? An opportunity she is willing to take now she is in Town. Nothing of this kind can be done to her mind in the Country. Liveries nearly Lady Betty's.

Thou hast seen Lady Betty Lawrance several times — Hast thou not, Belford?

No, never in my life.

But thou hast; and lain with her too; or fame does thee more credit than thou deservest — Why, Jack, knowest thou not Lady Betty's other name?

Other name! — Has she two?

She has. And what thinkest thou of Lady Bab. Wallis?

O the devil!

Now thou hast it. Lady Barbara, thou knowest, lifted up in circumstances, and by pride, never appears or produces herself, but on occasions special — To pass to men of Quality or Price, for a Duchess, or Countess, at least. She has always been admired for a grandeur in her air, that few women of Quality can come up to: And never was supposed to be other

liegt also ein Besuch der Parella beim Egli in *wahrer* Eigenschaft dem Egli gegenüber vor, der durch Gebung falscher Namen bei der Umgebung des Egli erwirkt wird und nur so erwirkt werden konnte; in der Sara hingegen liegen zwei Besuche der Parella bei der Ella unter *falschem* Namen und *falscher* Verwandtschaftsangabe mit dem Egli der Ella gegenüber vor!

Nein, die Thatsache eines Besuches unter vom Egli begünstigter falscher Angabe von Namen und Verwandtschaft bei der Ella ist aus der Clarissa!

Denn wie, 1074 links, Marwood mit Mellefont den Besuch Marwood's bei Sara unter dem Namen einer Anverwandten „Lady Solmes“ plant, so plant, 1074 rechts, Lovelace mit seinen ehemaligen Mätressen, Lady Bab. Wallis und Johanetta Golding, den Besuch dieser Weiber bei Clarissa unter dem Vorgeben, sie seien Lovelace's Tante (Mutterschwester), Lady Betty Lawrance, und Base (Mutterschwestertochter), Miss Charlotte Montague. Mit diesen erscheint zugleich Susan Morrison, a Farmer's Daughter, als Lady Betty's Woman.*)

*) Auch sonst kommen Einführungen unter falschem Namen von Seiten Lovelace's in der Clarissa vor. So wird Clarissa, III, 58, l. II c., vol. III, p. 284, ebenfalls eine ehemalige Mätresse Lovelace's, Deb. Butler, der Clarissa als Dienstmädchen unter dem Namen Dorcas Wykes, und Clarissa, IV, 50, V, 18—20, l. II c., vol. IV, p. 305, vol. V, p. 170, Patrick Mc Donald, qua Captain Antony Tomlinson und Freund von Clarissa's Oheim, Mr. Harlowe, zugeführt! —

than what she passed for; tho' often and often a paramour for Lords.

And who, thinkest thou, is my Cousin Montague?

Nay, how should I know?

How indeed! Why, my little Johanetta Golding, a lively, yet modest-looking girl, is my Cousin Montague.

There, Belford, is an Aunt! — There's a Cousin! Both have wit at will. Both are accustomed to a pe Quality. Both are genteely descended. Mistresses of themselves; and well enducated — Yet past pity. — True Spartan dames; ashamed of nothing but detection — Always, therefore, upon their guard against that. And in their own conceit, when assuming top parts, the very Quality they ape.

And how dost think I dress them out? — I'll tell thee.

Lady Betty in a rich gold Tissue, adorned with Jewels of high price.

My Cousin Montague in a pale pink, standing an end with silver flowers of her own working. Charlotte, as well as my Beloved, is admirable at her needle, Not quite so richly jewel'd out as Lady Betty; but Ear-rings and Solitaire very valuable, and infinitely becoming.

Johanetta, thou knowest, has a good complexion, a fine neck, and ears remarkably fine — So has Charlotte. She is nearly of Charlotte's stature too.

Laces both, the richest that could be procured.

Thou canst not imagine what a sum the Loan of the Jewels cost me; tho' but for three days.

This sweet girl will half ruin me. But seest thou not by this time, that her reign is short? — It must be so. And Mrs. Sinclair has already prepared everything for her reception once more.

Here come the Ladies — attended by Susan Morrison, a tenant-farmers daughter, as Lady Betty's woman; with her hands before her, and thoroughly instructed.

How dress advantages women! — especially those, who have naturally a genteel air and turn, and have had education!

Hadst thou seen how they paraded it — Cousin, and Cousin, and Nephew, at every word; Lady Betty bridling and looking haughtily-condescending: Charlotte galanting her fan, and swimming over the floor without touching it.

How I long to see my Niece-elect! cries one — For they are told, that we are not married; and are pleased, that I have not put the slight upon them, that they had apprehended from me.

How I long to see my dear Cousin that is to be, the other!

Your La'ship, and your La'ship, and an aukward courtesy at every address, prim Susan Morrison.

Top your parts, ye villains! — You know how nicely I distinguish. There will be no passion in this case to blind the judgment, and to help on meditated delusion, as when you engage with Titled sinners. My Charmer is as cool and as distinguishing, tho' not quite so learned in her own Sex, as I am. Your commonly assumed dignity won't do for me now. Airs of superiority, as if born to rank. — But no overdo! — Doubting nothing. Let not your faces arraign your hearts.

Easy and unaffected! — Your very dresses will give you pride enough.

A little graver, Lady Betty. More significance, less bridling in your dignity.

That's the air! Charmingly hit—Again—You have it.

Devil take you! — Less arrogance. You are got into airs of young Quality. Be less sensible of your new Condition. People born to dignity command respect without needing to require it.

Now for your part, Cousin Charlotte! —

Pretty well. But a little too frolicky that air — Yet have I prepared my Beloved to expect in you both, great vivacity and quality-freedom.

Curse those eyes! — Those glancings will never do. A down-cast bashful turn, if you can command it — Look upon me. Suppose Me now to be my Beloved.

Devil take that Leer. Too significantly arch! — Once I knew you the girl I would now have you to be.

Sprightly, but not confident, Cousin Charlotte! — Be sure forget not to look down, or aside, when looked at. When eyes meet eyes, be yours the retreating ones. Your face will bear examination.

O Lord! O Lord! that so young a creature can so soon forget the innocent appearance she first charmed by; and which I thought born with you all! — Five years to ruin what Twenty had been building up! How natural the latter lesson! How difficult to regain the former!

A stranger, as I hope to be saved, to the principal Arts of your Sex! — Once more, what-a-devil has your heart to do in your eyes?

Have I not told you, that my Beloved is a great observer of the eyes? She once quoted upon me a text,*) which shewed me how she came by her know-

) Eccles.) XXVI. The whoredom of a woman may be known in her haughty looks and eye-lids. Watch over an

*) Dies ist eine Abkürzung von *ecclesiasticus* = *sapientia Iosuae Sirachi filii* = *σοφία Σεράχ*! Es sind zwei nicht aufeinander folgende Verse,

ledge. — Dorcas's were found guilty of treason the first moment she saw her.

Once more, suppose me to be my Charmer. — Now you are to encounter my examining eye, and my doubting heart —

That's my dear!

Study that Air in the pier-glass! —

Charming! — Perfectly right!

Your honours. now, devils! —

Pretty well, Cousin Charlotte, for a young country Lady! — Till form yields to familiarity, you may courtesy low. You must not be supposed to have forgot your boarding-school airs.

But too low, too low, Lady Betty, for your years and your quality. The common fault of your Sex will be your danger: Aiming to be young too long! — The devil's in you all, when you judge of yourselves by your wishes, and by your vanity! Fifty, in that case, is never more than Fifteen.

Graceful ease, conscious dignity, like that of my Charmer, O how hard to it!

Both together now —

Charming! — That's the Air, Lady Betty! — That's the Cue, Cousin Charlotte, suited to the character of each! — But, once more, be sure to have a guard upon your Eyes.

Never fear, Nephew! —

Never fear, Cousin.

impudent eye, and marvel not if it trespass against thee.
Anmerkung RICHARDSON's.

nämlich 12 und 14, resp. 9' und 12', des genannten 26^{sten} Capitels. Clarissa hatte also eine englische Bibel, in der noch die alttestamentlichen Apokryphen standen! —

1075.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ach Hannah! dasz unsere Kräfte nicht so grosz sind, als unsere Wut!

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 298.

1076.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ach Hannah!

Ich gebe mein Vorhaben nicht auf. Wenn ich ihn nur erst sicher gemacht habe.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 298 (2).

*) Plagio-Peplagiomenon: — Nach fehlgeschlagenem Mordversuch: Ausruf! Entschluss! —

1077.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Hier, Waitwell, bring' ihr**) diesen Brief.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 298.

*) i. e. Sara.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Wait- und Meanwell, die alten

A dram of Barbados each —

And now we are gone —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady: Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 30. Mr. Lovelace, To John Belford. Esq: l. II c., vol. V, p. 275.

1075.

Le Jodelet Duelliste.

Acte I, Scene III.

Dom Sanche.

Un Maistre me méprise! un valet m'injurie!

Que n'ay je de la force au gré de ma furie!

Paul SCARRON, *Le Jodelet Duelliste*. Acte I, Scene III.

l. II c., tome II, p. 148.

1076.

The Squire of Alsatia.

Act V, Scene changes to Mrs. Termagant's fine Lodgings,
Exeunt all but Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. Oh vile Misfortune!

Well, I have one Piece of Vengeance, which I will
execute or perish:

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act V, Scene changes
to Mrs. Termagant's fine Lodgings, Exeunt all but Mrs. Termagant.
l. c., vol. IV, p. 101 (2).

1077.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act I. Scene I, Scene. The Temple. Enter Bellamy, follow'd by
Meanwell, in Mourning.

Meanwell.)* I have brought a Letter for Cælia from
her Father.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or. The perjur'd Lover*. Act I. Scene I.
Scene. The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in
Mourning. l. X c., p. 4.

*) to Bellamy.

Diener, sind Bringer eines Briefes vom Vater der Entführten an die Entführte! —

1078.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Sag' ihr,*) dasz ich dich damit vorweg geschickt,

— — — — —
ehe ich selbst käme, sie wieder in meine Arme zu schlieszen.

Waitwell. Ich glaube, Sie thun recht wohl,**) dasz Sie Ihre Zusammenkunft***) auf diese Art vorbereiten.†)†††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 298.

*) i. e. Sara.

**) 1078 rechts: — „It is true, thou art right —“

***) 1078 rechts: — „to receive you —“

†) 1078 rechts: — „prepare“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Der Vater der Entführten lässt seinen Besuch bei der Entführten durch den alten Diener des Hauses vorbereiten.

Links geschieht dies auf Vorschlag des *Vaters*, den der *Diener* billigt, rechts auf Vorschlag des *Dieners*, den der *Vater* billigt! Also wiederum ein Diebschiasma! Ans Kreuz mit dem Kreuzdieb!

1079.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. und dasz ich nur noch ihre*)
Antwort erwarten wolle,

— — — — —
Dritter Auftritt.

Sara. Er***) verlangt eine Antwort,***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster und Dritter
Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 298 und 308.

*) i. e. Sara's.

**) i. e. Sir William.

***) Plagio-Peplagiomenon: — Sir William und Lovemore verlangen zunächst eine Antwort auf ihren Brief an Sara und Cælia! —

1078. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, Scene, The Outside of the Prison, Lovemore, Meanwell.

Meanwell. I think, Sir, it might be better to let me first prepare her*) to receive you — her Nature, ever gentle — her Affection to the most indulgent Parent — the Reflexion on her Offence — her present Condition — are all Circumstances that require a tender and a careful Hand.

Lovemore. It is true, thou art right — a sudden Surprise might oppress at once her Spirits, too weak already to support her long. — Good Meanwell, do thus, 'tis justly thought. — **)

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, Scene, The Outside of the Prison, Lovemore, Meanwell. l. X c., p. 53.

*) i. e. Cælia.

**) Diesem Peplagiomenon werden wir in no. 1271 wieder begegnen, wo es zur Herstellung des Endes von „Misz“ Sara Sampson, V, 8, benutzt worden ist! —

1079. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell, Meanwell reads.

„My dearest Child *)

„In pursuance of her**) last Request, and my own „Inclinations, I***) send this; you will let me hear „from you.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell, Meanwell reads. l. X c., p. 37 (2).

*) i. e. Cælia.

**) i. e. Cælia's † Mother.

***) i. e. Lovemore, Cælia's Father.

1080.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Ich habe selbst den grössten Fehler bey diesem Unglücke begangen. Ohne mich würde Sara diesen gefährlichen Mann nicht haben kennen lernen. Ich verstattete ihm, wegen einer Verbindlichkeit, die ich gegen ihn zu haben glaubte, *) einen allzufreyen Zutritt **) in meinem Hause. Es war natürlich, dasz ihm die dankbare Aufmerksamkeit, die ich für ihn bezeugte, ***) auch die Achtung meiner Tochter zuziehen muszte. Und es war eben so natürlich, dasz sich ein Mensch von seiner Denkungsart durch diese Achtung verleiten liesz, sie zu etwas höhern zu treiben. Er hatte Geschicklichkeit †) genug gehabt, sie in Liebe zu verwandeln, ††) ehe ich noch das geringste merkte, †††) und ehe ich noch Zeit hatte, mich nach seiner übrigen Lebensart zu erkundigen. §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 299.

*) Welcher Art diese zu Dank verpflichtende Verbindlichkeit war, wird nicht gesagt! Wie viel klarer und einleuchtender ist dies in 1080α, wo die Verbindlichkeit des Vaters der Entführten gegen den Entführer von der Freundschaft und Fürsorge des Entführers für den in Italien verstorbenen Bruder der Entführten herrührt! —

**) 1080γ: — „free access“

***) 1080α: — „he“ [Lovemore] „wish'd him“ [Wronglove] „well, and receiv'd, and entertain'd him with an open Heart.“

†) 1080α: — „Witchcraft“

††) 1080α: — „how wickedly, how inhospitably, he improv'd „his Opportunities:“

†††) 1080β: — „suspect danger“

§) Plagio-Peplagiomenon: — Links, giebt der Vater der Entführten, 1080α, der alte Diener des Vaters der Entführten eine kurze Übersicht über den Beginn des Liebesverhältnisses, Sara-Mellefont, Cælia-Wronglove! —

1080. 1080α] *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by
Meanwell, in Mourning.

Meanwell. *) Seven Months are past since this Mr. Wronglove return'd from Italy, where my young Master, Cælia's Brother, dy'd — They were inseparable Companions — Mr. Wronglove had the care of his Affairs, and brought his Papers to Clareville, where he was look'd upon by my Master, as his Son's dearest Friend — therefore he wish'd him well, and receiv'd, and entertain'd him — as you know he does all Friends — with an open Heart.

— — — — —
Cælia, my Master's Daughter, was a young Lady (tho' I say it) who might have vied in Wit and Beauty, and every vertuous Accomplishment, with any Courtier of 'em all —

— — — — —
Cælia's Behaviour to this Mr. Wronglove, her Brother's Friend, and Father's Guest, was, at first, such only as became her Education and her Manners: What Witchcraft this dishonest young Man had in his Talk, how wickedly, how inhospitably, he improv'd his Opportunities: how he betray'd her; the deplorable Misfortune, the Infamy he hath brought on the Family, can better tell you, than any Words that I can utter.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning. 1. X c., p. 2 (3).

1080β]

In short, Sally's **) parents, as well as herself, encouraged Mr. Lovelace's visits.

*) to Bellamy.

**) i. e. Sally Martin's.

1080 α ist also das Haupt-, das Grund-Peplagiomenon für das Plagiat, 1080 links. Hineingearbeitet sind in dieses ausserdem 1080 β , ein Bericht über den Beginn des Liebesverhältnisses, Sally-Lovelace, und 1080 γ , ein Bericht über den Beginn des Liebesverhältnisses, Clementina della Porretta-Sir Charles Grandison, Bart.! —

1081.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Ich musz sie selbst zurückholen, und mich noch glücklich schätzen, wenn ich aus dem Verführer nur meinen Sohn machen kann.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 299.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Liebelnde, pseydocognate Bezeichnung eines zukünftigen Affinis! —

Nor did they suspect danger from that specious air of sincerity, and gentleness of manners, which he^{*)} could assume or lay aside whenever he pleased.^{**)}

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Conclusion.* l. II c., vol. VIII, p. 263 (2).

1080γ]

My dear Chevalier!

Shall I^{***)} blame you? — I cannot. Shall I blame my Father, my Mother? — They blame themselves, for the free access you were allowed to have to their Clementina.

idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter III, 26, Miss Byron, To Miss Selby, 1st Enclosure: Dr. Bartlett's Fourth Letter, 2nd Enclosure: Signor Jeronymo della Porretta, To Sir Charles Grandison, Bart.* l. III c., vol. III, p. 272.

^{*)} i. e. Lovelace.

^{**)} Hierher von GOETHE's Plagiat, Aus meinem Leben, *Dichtung und Wahrheit*, II, 7, l. c., Bd. XI, p. 239: — „Lessing, „der, im Gegensatze von Klopstock und Gleim, die persönliche „Würde gern wegwarf, weil er sich zutraute, sie jeden Augenblick wieder ergreifen und aufnehmen zu können.“

^{***)} i. e. Jeronymo della Porretta.

1081.

1081α]

Do^{*)} not put it to the possible chance, that they^{**)} may have cause to deplore a double loss; the losing of a Son, as well as a Daughter, who, by his own violence, which you may perhaps prevent, may be for ever lost to them, and to the whole family.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;*

^{*)} i. e. Clarissa.

^{**)} i. e. the Parents of Clarissa.

1082.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Du wirst ihre ganze Seele*) in
ihrem Gesichte**) lesen.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 299.

*) 1802ð: — „my whole soul“

1082ζ: — „All my soul“

**) 1082ι: — „in her eyes —“

„*Gesicht*“ hier gleich *Augen*, wie z. B. in dem Worte
Gesichtsfeld! —

***) 1082ι: — „read“

Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,

Letter V, 18, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. V, p. 181.

1081β]

Only your^{*)} Brother and Sister declare, they will
never yield to call Mr. Lovelace Brother: Nor will
your Father, I believe, be easily brought to think of
him for a Son.

idem, eadem, Letter VIII, 3, Mrs. Norton, To Miss Clarissa
Harlowe. l. II c., vol. VIII, p. 11.

*) i. e. Clarissa's.

1082. 1082α] **Los Encantos de Medea.**

Jornada primera, Salen Jason, Mosquete, y dos Niños.

Mosquete.*)

Señor, tan de repente
no es justa causa que tu amor intente
olvidar à tu esposa:
no la viste en tus brazos, que amorosa,
en el mar de sus ojos
almas quisiera darte por despojos?

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
Jornada primera, Salen Jason, Mosquete, y dos Niños. l. c.,
fol. A 3, p. 1, col. 2.

1082β] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Scene I, Exit Ruth.

Truman. Our^{**)} Eyes might tell you^{***)} what we
came for.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act IV, Scene I,
Exit Ruth. l. c., vol. IV, p. 79.

*) à Jason.

**) i. e. Truman's and Belfond Junior's.

***) i. e. Teresia and Isabella.

1082γ] **The successful Pyrate.**

Act I, Scene I, Scene, The Port of Laurentia, Ships in the Harbour, and a fine Country in Prospect, Enter Arviragus, De Sale, Four Gentlemen, Trumpets sounded &c.

Arviragus.

Those*) Orbs of Light, the Windows of the Soul,
Confess it all —

Charles JOHNSON, *The successful Pyrate*, Act I, Scene I, Scene, The Port of Laurentia, Ships in the Harbour, and a fine Country in Prospect, Enter Arviragus, De Sale, Four Gentlemen, Trumpets sounded &c. l. XII c., p. 10 [31].

1082δ]

By my faith, Jack, as I**) sit gazing upon her, ***)
my whole soul in my eyes,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter IV, 36, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. IV, p. 224.

1082ε]

Once more, what-a-devil has your †) heart to do in your eyes?

Have I**) not told you, that my Beloved***) is
a great observer of the eyes?

idem, eadem, Letter V, 30, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 278.

*) i. e. Zaida's.

**) i. e. Lovelace.

***) i. e. Clarissa.

†) i. e. Johanetta Golding's.

1082ζ]

Do then — All my *) soul in my eyes, and my heart's blood throbbing at my fingers ends.

idem, eadem, Letter VI, 9, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. VI, p. 40.

1082η]

What she **) thought, I ***) cannot say; but, in general, I never saw so much Soul in a woman's eyes, as in hers.

idem, eadem, Letter VI, 68, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VI, p. 287.

1082θ]

To say the truth, I †) always suspected her ††) Eye: The Eye, thou knowest, is the Casement, at which the Heart generally looks out.

idem, eadem, Letter VI, 79, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. VI, p. 344.

1082ι]

I †††) thought, I read Miss Emily's mind in her eyes —
idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter II, 7, Miss Harriet Byron, To Miss Selby. l. III c., vol. II, p. 109.

1082κ]

She §) laughed; and her heart spoke out at her eyes.
idem, eadem, Letter III, 4, Sir Charles Grandison, Bart., To Dr. Bartlett. l. III c., vol. III, p. 23.

*) i. e. Lovelace's.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. John Belford, Esq;

†) i. e. Lovelace.

††) i. e. Thomasine's, Mistress to Thomas Belton, Esq;

†††) i. e. Miss Byron.

§) i. e. Mrs. Hellen Jervois, Mother to Emily.

1083.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William.*) Lasz dir ja keinen Zug entgehen, der etwa eine Gleichgültigkeit gegen mich, eine Verschmähung ihres Vaters, anzeigen könnte. Denn wenn**) du diese unglückliche Entdeckung machen solltest, und wenn sie***) mich nicht mehr liebt: so hoffe ich, dasz ich mich endlich werde überwinden können, sie ihrem Schicksale zu überlassen.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 299.

*) zu seinem alten Diener Waitwell.

**) 1083 rechts: — „If“

***) 1083 rechts: — „If she“

†) Links ist der Vordersatz doppelt, der Nachsatz einfach; rechts umgekehrt! —

1084.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Das Zimmer der Sara.

Misz Sara. Mellefont.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 300—301.

*) Es folgt nunmehr die zweite Episode des Besuches, Parella-Ella, d. h., siehe no. 1073, die Bitte des Egli an die Ella, der Parella den gewünschten Besuch zu gestatten, und die Genehmigung dieser Bitte von Seiten der Ella. Die Hauptgrundlage für diese Episode bildet, wie schon gesehen, der Brief IV, 27 der Pamela, in welchem diese der Lady Davers erzählt, wie Mr. B. sie darum bittet, den Besuch der Parella, The Countess Dowager of, anzunehmen, 1084z. Hierzu kommt, 1084ß, der Brief V, 8 der Clarissa, in welchem Lovelace dem John Belford berichtet, wie er Clarissa in Gegenwart der Hauswirthin, Mrs. Moore, und deren Freundin, Miss Rawlins an ihn gerichtete, von ihm gefälschte Briefe seiner Tante, Lady Betty Lawrance, und seiner Base, Miss Charlotte Montague,

1083. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act IV, Scene, The Street, before Lupine's House, Exit Porter.

Lovemore.*) How came she**) there, into that infamous Brothel? Answer me that? — If she went thither willingly, let me go back, die, and forget her; let not my fond, weak Heart protect and foster a wicked Girl, void of all Sense of Shame and Vertue.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act IV, Scene, The Street, before Lupine's House, Exit Porter. l. X c., p. 45.

*) to his old Steward Waitwell.

**) i. e. Cælia, Daughter to Lovemore.

1084.

1084α]

Mrs. B. Mr. B.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 135—146.

1084β]

Clarissa. Lovelace. Mrs. Moore. Miss Rawlins.

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 74—114.

vorlegt, in welchen diese Anverwandten sehnlichst die Bekanntschaft ihrer schönen Nichte, resp. Base, zu machen wünschen und ihren demnächstigen Besuch in Hamstead ankündigen! —

1085.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Ich habe Unrecht gethan, liebste Misz, dasz ich Sie wegen des vorigen Briefes in einer kleinen Unruhe liesz.*)

Sara. Nein doch, Mellefont; ich bin deswegen ganz und gar nicht unruhig gewesen.***) Könnten Sie mich denn nicht lieben, wenn Sie gleich noch Geheimnisse vor mir hätten?

Mellefont. Sie glauben also doch, dasz es ein Geheimnisz gewesen sey?

Sara. Aber keines, das mich angeht. Und das musz mir genug seyn.***)

Mellefont. Sie sind allzu gefällig.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) 1085 rechts: — „moved.“

**) 1085 rechts: — „Dear Sir Why should I be moved?“

***)) 1085 rechts: — „I had nothing to do, but to be pleased „with it.“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont hat, siehe 978 links, in Gegenwart der Sara den Brief der Marwood, Mr. B., siehe 978ð, in Gegenwart der Pamela den Brief der Countess Dowager of empfangen; gleich darauf sind Sara und Mrs. B. fortgegangen, ohne dass Mellefont und Mr. B. sich über den Absender oder den Inhalt des so eben empfangenen Briefes geäußert hätten. Jetzt, 1085 links und rechts, sehen sie sich zuerst wieder, und das erste, wovon Mellefont und Mr. B. anfangen, ist der qu. Brief. Sie entschuldigen sich wegen der s. Z. nicht gegebenen Aufklärung — Sara und Pamela sind der Ansicht, dass es keiner Entschuldigung bedarf — und geben diese Aufklärung jetzt! Sara ist hier überhaupt wieder einmal ganz Pamela, ganz Dienstmädchen! —

1085.

Then this was a sudden Thing; as, you*) know, I**) told you.

Nay, Sir, as long as it was agreeable to you, I had nothing to do, but to be pleased with it.

Sir, — Sir, — hesitated I — as you please — I can't be — I can't be displeased. —

Displeased! — interrupted he; why that Word?***) and why that Hesitation in your Answer? You speak very volubly, my Dear, when you're not moved.

Dear Sir, said I, almost as quick as himself, Why should I be moved? What Occasion is there for it? I hope you have a better Opinion of me, than —

Than what, Pamela? — What would you say?

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. 1. I c., vol. IV, p. 141 (2).

*) i. e. Mrs. B. = Pamela.

**) i. e. Mr. B.

***) LESZING'sches Plagiat hiervon: — no. 1093.

1086.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Es waren einige Zeilen von einer Anverwandten, die meinen hiesigen Aufenthalt erfahren hat. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont, 1086 links, erzählt der Sara von einem unwahren Briefe seiner Anverwandten, Lady Solmes; Lovelace legt der Clarissa, 1086 α , je einen echten und, 1086 β , je einen gefälschten Brief seiner Tante, Lady Betty Lawrance, und seiner Base, Miss Charlotte Montague, vor! —)

*) Auch einen Brief seines Oheims, Lord M. of M. Hall, fälscht der Spitzbube Lovelace, um Clarissa ganz sicher in dem Gedanken zu machen, seine Anverwandten, Lady Betty Lawrance und Miss Charlotte Montague, seien auf dem Wege, ihn und sie zu besuchen! Siehe 1088 β ! —

1086.

1086α]

I*) have a Letter, Madam,**) said he, from Lady Betty Lawrance, and another from my Cousin Charlotte.

But why did not the man shew me these Letters last night? Was he afraid of giving me too much pleasure?***)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 26, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. III, p. 142 und 146.

1086β]

Letters were brought me†) from town this morning, from Lady Betty Lawrance and Miss Montague.

Some time on Monday I†) hope to attend the dear young Lady, to make her my compliments;

Lady Sarah longs to see her**); and says, This accession to the family will supply to it the loss of her beloved Daughter.

I††) shall soon, I hope, pay my compliments to the dear Lady in person:

idem, eadem, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; 2nd Enclosure: Lady Betty Lawrance, To Robert Lovelace, Esq; 3rd Enclosure: Miss Charlotte Montague, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. V, p. 92, 105 und 107.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

***) Eine sehr vernünftige Frage der Clarissa, die auch Sara, unter Ersetzung des Wortes „night“ durch „time“, thun konnte, ja, thun musste! —

†) Lady Betty Lawrance.

††) Miss Charlotte Montague.

1087.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Sie geht auf ihrer Reise nach London*) hier durch,**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) 1087 rechts: — „to town.“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Auch die vorgebliche Lady Betty Lawrance, die Trugtante Lovelace's, ist, als sie Clarissa und Lovelace in Hamstead besucht, auf der Durchreise von Glenham-Hall nach London! —

1088.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Sie hat zugleich um die Ehre ersucht, Ihnen ihre Aufwartung machen zu dürfen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont, 1088 links, Mr. B., 1088 α , und Lovelace, 1088 β , berichten Sara, Pamela und Clarissa, dass Marwood, The Countess Dowager of, Lady Betty Lawrance und Miss Charlotte Montague denselben ihre Aufwartung zu machen wünschen! —

1087.

The Lady Betty called her an obliging girl. She liked the place, she said. Her Cousin Leeson would excuse her. The air, and my company, would do her good. She never chose to lie in the smoaky town,*) if she could help it. In short, my dear, said she to me, I will stay till you hear from Miss Howe; and till I have your consent to go with me to Glenham-Hall.

But amidst all these delightful prospects, I must not, said The Lady Betty, forget that I am to go to town.*)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.* Letter VI, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 155 and 163.

*) i. e. London.

1088.

1088α]

You look, Pamela, as if you'd be glad to return the Lady Thanks in Person. Shall I engage her to visit you? She longs to see you.

But, one Day or other, I shall gratify this Lady's Curiosity, and will bring her to pay you a Visit,

Just now Mr. B. tells me, That the Countess Dowager, and the Viscountess her Sister, are to be here to see my Billy, and to drink Tea with me, this very Afternoon!

Yet they both long'd to see you; especially, as by this Time, you may believe, they knew all your Story: Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series*

1089.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Sara. Es wird mir allezeit angenehm seyn, Mellefont,*)
 die würdigen Personen Ihrer Familie kennen zu lernen.
 Aber, überlegen Sie es selbst, ob ich schon, ohne zu
erröthen,**) einer derselben unter die Augen sehen
 darf. ***)

Mellefont. Ohne zu erröthen?**) Und worüber?

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) Paraplagiat von 1089α: — „O yes, Sir, very welcome! . . .“

**) 1089β: — „sans rougir . . .“

***) 1089β: — „puis-je,“

of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers (2), Letter IV, 29, Mrs. B., To Lady Davers and Letter IV, 35, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 141, 142, 148 and 208.

1088β]

Lady Betty and Niece Charlotte will be in town about business They long to pay their compliments to your*) fair Bride.**)

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Enclosure: A forged Letter of Lord M., To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. V, p. 111.

*) i. e. Lovelace's.

**) i. e. Clarissa.

1089.

1089α]

I was all Confusion, when he*) told me**) this. I looked around and around, and upon every thing but him.

Will not my Friends be welcome, Pamela? said he, sternly.

O yes, Sir, very welcome!

I tremble so, that I shall behave like a Guilty one.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

1090.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Ohne zu erröthen? Und worüber? Darüber, dasz Sie mich lieben? Es ist wahr, Misz, Sie hätten Ihre Liebe einem Edlern,*) einem Reichern schenken können.**) Sie müssen sich schämen, dasz Sie Ihr Herz nur um ein Herz haben geben wollen, und dasz Sie bey diesem Tausche ihr Glück so weit aus den Augen gesetzt.***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) 1090 rechts: — „Nobleness of Birth,“

**) 1090 rechts: — „And she has all those additional Advantages, as Nobleness of Birth, of Alliance, and Deportment, which I want.“

***) 1090 rechts: — „(Happy for you, Sir, that you had known her Ladyship some Months ago, before you disgrac'd yourself by the Honours you have done me!).“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Kleinheitswahn! links *Egli*; rechts *Elia*! Erklärlich bei Pamela, einem Ex-Besen; aber bei Mellefont?!! —

1091.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Sara. Wie heisst Ihre Anverwandte?

Letter IV, 29, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 148
und 149.

1089ß] **La Rivale Suivante.**

Scene XIV.

Leandre.

Mais, puis-je, sans rougir

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XIV. l. c., p. 39.

1090.

The Countess is a charming Lady. She excels your*)
poor Girl**) in all those outwards Graces of Form,
which your kind Fancy (more valu'd by me than the
Opinion of all the World besides) had made you attribute
to me. And she has all those additional Advantages, as
Nobleness of Birth, of Alliance, and Deportment, which
I want. (Happy for you, Sir, that you had known her
Ladyship some Months ago, before you disgrac'd
yourself by the Honours you have done me!).

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles
of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes.*
Letter IV, 32, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 179.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

1091.

Lady Sarah Sadleir, }
Lady Betty Lawrance, } Half-Sisters of Lord M., Uncle
 to Robert Lovelace, Esq;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;*

Mellefont. Es ist — Lady*) Solmes.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Tanten der *nicht adeligen* Eglis, Mellefont und Lovelace, sind *Ladies!* —

1092.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Sara. Wie heisst Ihre Anverwandte?

Mellefont. Es ist — Lady Solmes.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Tante des *Egli*, Mellefont, 1092 links, hat den Familiennamen des *Paregli*, Solmes, der Clarissa erhalten: — Onomatoparagoge!

Solmes in 1092 links ist ♀, in 1092 rechts ♂: — Geneoparagoge!

Solmes in 1092 links ist *adelig*, in 1092 rechts *nicht adelig*: — Timoparagoge!

Auch WEISZE, 1092β, hat sich eine „Solms“ geleistet und ihr pour renfort de potage den Vornamen der Rivalin Inés de Castro's verliehen! —

1093.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Sara. Wie heisst Ihre Anverwandte?

Mellefont. Es ist — Lady Solmes.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) Höchst piquant! Ein wahrer Festfrass für den plagiomanen LESZING! Clarissa, 1093α und β, steht bevor, zwangsweise *Mrs. Solmes* zu werden! Und wer wird die der Clarissa entsprechende Sara besuchen? Wer tritt ihr gleich darauf in III, 5 und IV, 6—8 entgegen? Eine adlige Doppelgängerin: *Lady Solmes!* —

Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,
Names of the principal Persons. l. II c., vol. I, p. XII.

1092.

1092α]

Roger Solmes, Esq; An Admirer of Clarissa, favoured by her Friends.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,
Names of the principal Persons. l. II c., vol. I, p. XII.

1092β] Groszmuth für Groszmuth.

Spielende Personen.

Frau Konstantia Solms, eine junge reiche Wittwe.

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Spielende
Personen. l. II c., Bd. I, p. 262.

1093.

1093α]

I am sure, (alas! I am too sure) that they will
subdue such a fine spirit as yours, unused to opposition;
and (Tell it not in Gath)*) you must be Mrs. Solmes!

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage, Letter I, 15, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe.
l. II c., vol. I, p. 89.

*) אֶל-תִּגְדּוֹ כָּנַת שְׁמוֹאֵל ב' א כ *

1094.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Es ist — Lady Solmes. Sie werden den Namen von mir schon gehört haben.*)

Sara. Ich kann mich nicht erinnern.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) 1094 rechts: — „that she must surely have heard her „Uncle speak of this gentleman.“

**) 1094 rechts: — „No, she said, she never had.“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Derselbe infame Kniff, links und rechts, etwas Unwahres, um es wahrscheinlich zu machen, als bekannt zu insinuiren: — Sara soll bereits von Lady Solmes, Clarissa von Captain Tomlinson gehört haben! —

1095.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Darf ich bitten, dasz Sie ihren Besuch annehmen wollen?*)

Sara. Bitten,**) Mellefont? Sie können mir es ja befehlen.***)

*) 1095α, alinea 3: — „Shall I engage her to visit you?“

**) 1095α, alinea 1: — „sue“

***) 1095α, alinea 1: — „can command.“

1093β]

They are very wicked: For in spite of your virtue they conclude you to be ruined. But if they can be assured when they have you, that you are not, they will secure you till they can bring you out Mrs. Solmes.

idem, eadem, Letter III, 36, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe. l. II c., vol. III, p. 186.

1094.

This objection, Jack, is so natural a one, that I*) could not help observing to my Charmer,**) that she must surely have heard her Uncle speak of this gentleman.***) No, she said, she never had.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter IV, 51, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. IV, p. 314.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. Captain Antony Tomlinson, der jedoch in Wirklichkeit gar kein Captain, sondern ein Kuppler Lovelace's ist, auch nicht Antony Tomlinson, sondern Patrick Mc Donald heisst. —

1095.

1095α]

I*) will not sue meanly, where I can command.

But finding Mr. B. chose to have me go, if, as he was pleased to say, I had no Objection; I said, I will have none, Sir, I can have none, when you tell me, it is your Choice;

*) i. e. Mr. B., who says this to Pamela.

Mellefont. Was für ein Wort! *) **) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) 1095α, alinea 3: — „why that word?“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Directes Ersuchen des Egli an die Ella, den von ihm befürworteten Besuch anzunehmen! Die Ella, links und 1095α, alinea 2 und 3, ganz Salzsäurepräparat, ganz decalcinirt!

Den Schnack, „Bitten befehlen.“, leiert Sara dem Mr. B., 1095α, alinea 1, nach! —

1096.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Ach, Misz, lassen Sie mich meinen Ehrgeiz gestehen. Ich möchte gern gegen die ganze Welt mit Ihnen pralen. Und wenn ich auf den Besitz einer solchen Person nicht eitel wäre, so würde ich mir selbst vorwerfen, dasz ich den Werth derselben nicht zu schätzen wüsste.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) Hier erkennt man auch den wahren Grund, der Mellefont veranlasste, der Marwood die Bitte, Sara einmal zu sehen, zu

Shall I engage her to visit you? She longs to see you?

Sir, — Sir, — hesitated I — as you please — I can't be — I can't be — displeased. —

Displeased! — interrupted he; why that Word?
 Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Twelve o' Clock, Saturday Noon, Letter IV, 14, Mrs. B., To Lady Davers, and Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. 1. I c., vol. I, p. 258, and vol. IV, p. 88 and 141.

1095β]

I doubted not, I said, that Lady Betty would arrive by that time. I hoped she had no objection to my bringing that Lady and my Cousin Montague up with me?

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 20, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; 1. II c., vol. V, p. 219.

1096.

And, my Dear, I am the more particular in repeating this comparative Description of the Two charming'st Persons in England, because you will see the Reason, (and that it was not to insult you, as you rightly judg'd in your Letter to my Sister, but to your Advantage) that I gave way to the Importunity of the Countess to see you;

My Question to her Ladyship, continu'd Mr. B. at going away, Whether you were not the charming'st Girl in the World, which, seeing you together at one

gewähren. Es ist der geile Kitzel des Wüstlings, die buhlerischen Reize der ausgedienten Maitresse und die unschuldigen Vorzüge der Neuverführten *gleichzeitig* vor sich zu haben, zu studiren, zu vergleichen!

Das untere Ende des Rückenmarks wird angenehm erregt, wenn man seiner neuen Liebsten eine alte Liebste zuführt, Rache bewahrende Hirnganglien angeheimelt, wenn man triumphirend der alten Liebsten die neue Liebste zeigt!

Auch ist Marwood fraglos, wie die Right Honourable, The Countess Dowager of, hochblond und blau-, Sara, wie Pamelä, dunkel und schwarzäugig zu denken!

1097.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

[Betty]. Waitwell. Sara.**Waitwell. Sara.*)**

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301 und 302—308.

*) „Misz“ Sara Sampson III, 3 theile ich in: — III, 3¹ und III, 3².

III, 3¹ geht vom Anfang von III, 3 bis „Sara musz „selbst mit mir sprechen? —“

III, 3² von hier ab bis zum Ende von III, 3.

„Misz“ Sara Sampson, III, 3¹, Betty-Waitwell-Sara, entspricht Cælia: Or, The perjurd Lover, III, 1⁸, Cicely-Cælia, + III, 1⁹, Cælia;

„Misz“ Sara Sampson, III, 3², Waitwell-Sara, entspricht Cælia: Or, The perjurd Lover, III, 1¹⁰, Meanwell-Cælia. —

View, rich as she was drest, and plain as you, gave me the double Pleasure (a Pleasure she said afterwards I exulted in) of deciding in your Favour;

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 35, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 214 (2).

1097. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House.

Enter Cicely.

Cicely.*) Cælia.

Exit Cicely.

Cælia.

Enter Meanwell.

Meanwell. Cælia.**)

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Cicely, Exit Cicely, Enter Meanwell. l. X c., p. 35 und 35–39.

*) Lupine's Maid, introducing Meanwell to Cælia.

**) Cælia: Or, The perjur'd Lover, III, 1 theile ich in: — III, 1¹; III, 1²; III, 1³; III, 1⁴; III, 1⁵; III, 1⁶; III, 1⁷; III, 1⁸; III, 1⁹ und III, 1¹⁰;

III, 1¹ geht von Anfang von III¹ bis „Enter Lupine“;

III, 1² von „Enter Lupine“ bis „Enter Wag, Flippant, „Teazer, and Women“;

III, 1³ von „Enter Wag, Flippant, Teazer, and Women“ bis „They go out, taking an aukward Leave“;

III, 1⁴ von „They go out, taking an aukward Leave“ bis „Cælia alone“;

III, 1⁵ von „Cælia alone“ bis „Lupine re-enters“;

III, 1⁶ von „Lupine re-enters“ bis „Exit Lupine“;

III, 1⁷ von „Exit Lupine“ bis „Enter Cicely“;

III, 1⁸ von „Enter Cicely“ bis „Exit Cicely“;

1098.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

[Betty]. **Waitwell. Sara.**

Betty. (zwischen der Scene.) Nur hier herein, wenn Er selbst mit ihr sprechen musz.

Sara. (die sich umsieht.) Wer musz selbst mit mir sprechen? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

1099.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt. *)

Sara. Wen seh' ich? Ist es möglich?
Waitwell, dich?

Waitwell. Was für ein glücklicher Mann bin ich,
dasz ich endlich unsere Misz Sara wieder sehe!

*) „Misz“ Sara Sampson, III, 3², Waitwell-Sara, 1099 links, ist identisch mit Cælia: Or, The perjur'd Lover, III, 1¹⁰, Meanwell-

III, 1⁹ von „Exit Cicely“ bis „Enter Meanwell“;

III, 1¹⁰ von „Enter Meanwell“ bis zum Ende von III, 1 und damit von III. —

1098. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Cicely.

Cicely. Madam, a Gentleman without desires to see you.

Cælia. I will see no Body — I will not be insulted; I will not be abused. — Dare not to admit him; I will not endure it.

Cicely. He is an old Gentleman, and says he has particular Business.

Cælia. Leave me, leave me — I have no Business with the base Sex — leave me to die in Peace, alone.

Cicely. He has brought a Letter for you. — His Name is Meanwell.

Cælia. Meanwell! admit him instantly. [Exit Cicely.] How shall I see him, in this Place! in this Condition! I am reduc'd so low that what shou'd administer Relief and Comfort, gives me both Pain and Shame; I cannot look upon him. [Cælia covers her Face with her Hood.]

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Cicely, Exit Cicely.

l. X c., p. 35.

1099. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell.

Meanwell. Madam — my poor Lady — Madam Cælia. [Uncovering her Face.] Yes, it is she; 'tis my young Mistress. — Forgive me — Let me pause a while. — My Grief will have it so —

Cælia. Meanwell! thou good old Man — this Visit

Sara. Gott! was bringst du? Ich hör' es schon, ich hör' es schon, du bringst mir die Nachricht von dem Tode meines Vaters! Er ist hin,^{*)} der vortrefflichste Mann, der beste Vater! Er ist hin,^{*)} und ich, ich bin die Elende, die seinen Tod beschleuniget hat.^{**)}

Waitwell. Ach! Misz — —

Sara. Sage mir, geschwind sage mir, dasz die letzten Augenblicke seines Lebens ihm durch mein Andenken nicht schwerer wurden; dasz er mich vergessen hatte; dasz er eben so ruhig starb als er sich sonst in meinen Armen zu sterben versprach; dasz er sich meiner auch nicht einmal in seinem letzten Gebete erinnerte — —^{***)}

Waitwell. Hören Sie doch auf, sich mit so falschen Vorstellungen zu plagen! Er lebt ja noch, Ihr Vater; er lebt ja noch, der rechtschaffne Sir William.

Sara. Lebt er noch? Ist es wahr, lebt er noch? O! dasz er noch lange leben, und glücklich leben möge! O! dasz ihm Gott die Hälfte meiner Jahre zulegen wolle! Die Hälfte? — Ich Undankbare, wenn ich ihm nicht mit allen, so viel mir deren bestimmt sind, auch nur einige Augenblicke zu erkaufen bereit bin! Aber nun sage mir wenigstens, Waitwell, dasz es ihm nicht hart fällt, ohne mich zu leben; dasz es ihm leicht geworden ist, eine Tochter aufzugeben, die

Cælia, 1099 rechts. Dort bringt Waitwell, der alte Diener des Sir William, einen Brief desselben an seine von Mellefont ent- und verführte Tochter Sara, hier Meanwell, der old Steward des Lovemore, einen Brief desselben an seine von Wronglove ver- und entführte Tochter Cælia.

^{*)} 1099 rechts: — „Alas, she is gone!“

^{**)} 1099 rechts: — „and I, the fatal Cause,“

^{***)} Der befürchtete Tod des Vaters in 1099 links ist nach dem wirklichen Tod der Mutter in 1099 rechts angefertigt.

is beyond what I deserve, ev'n from my Father's Servant. — Thou dost behold a miserable Wretch; an Object of Contempt and Pity — unworthy — lost — deserted — and yet meriting more than I suffer.

Meanwell. Oh! my dear Lady, talk not so; we hope yet to recover you, not to lose you quite.

Cælia. Thou seest what I am now, and whither I am fallen; thou dost remember me in happier Days.

Meanwell. Alas! I did not think I e'er shou'd see this Sight, this piteous Sight! — to see the precious, the dear only Hope of my good Master's House reduc'd to this! — What care did my good Lady take in your Education! It was the whole Business of her Life; no Cost, no Pains were spared; every Accomplishment that became your Birth, your Beauty, or your Fortune.

Cælia. Thy Reprehension is most just. — O! I was taught, taught to do well — but an intemperate Passion — Oh Meanwell! do not, do not thus recal those Days to Memory; dear, good old Man, forbear; it is too much —

Meanwell. O! I cou'd recollect a thousand little Circumstances — But I have done: — You will forgive me, my most honour'd Lady, and believe my Sorrow — 'Tis the Effect of a long and dutiful Regard to that Family, to which I owe my All.

Cælia. No more — I beg thee, say no more. — Think not what I was; behold me what I am. — Give me thy Help and Pity. How do — (will they permit me now to use the Expression?) How do my much injur'd Parents?

Meanwell. Your Father, Madam, sends by me this Messenger of his Sorrow. [Giving her Father's Letter.

Cælia. My Tears prevent me; Meanwell, do thou read it.

[Meanwell reads.

ihre Tugend so leicht aufgeben können; dasz ihn meine Flucht erzürnet, aber nicht gekränkt hat; dasz er mich verwünscht, aber nicht betauert.

Waitwell. Ach, Sir William ist noch immer der zärtliche Vater, so wie sein Sarchen noch immer die zärtliche Tochter ist, die sie beide gewesen sind.

Sara. Was sagst du? Du bist ein Bote des Unglücks, des schrecklichsten Unglücks unter allen, die mir meine feindselige Einbildung jemals vorgestellet hat! Er ist noch der zärtliche Vater? So liebt er mich ja noch? So musz er mich ja beklagen? Nein, nein, das thut er nicht; das kann er nicht thun! Siehst du denn nicht, wie unendlich jeder Seufzer, den er um mich verlöre, meine Verbrechen vergrössern würde?*) Müszte mir nicht die Gerechtigkeit des Himmels jede seiner Thränen, die ich ihm auspreszte, so anrechnen, als ob ich bey jeder derselben mein Laster und meinen Undank wiederholte? Ich erstarre über diesen Gedanken. Thränen koste ich ihm? Thränen? Und es sind andre Thränen, als Thränen der Freude? — Widerspruch mir doch, Waitwell! Aufs höchste hat er einige leichte Regungen des Bluts für mich gefühlet; einige von den geschwind überhin gehenden Regungen, welche die kleinste Anstrengung der Vernunft besänftiget. Zu Thränen hat er es nicht kommen lassen. Nicht wahr, Waitwell, zu Thränen hat er es nicht kommen lassen?

Waitwell. (indem er sich die Augen wischt.)**) Nein, Misz, dazu hat er es nicht kommen lassen.

*) 1099 rechts: — „My Father's Kindness cannot help me! His generous Goodness now but aggravates his and my Sorrow. —“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1100.

„My dearest Child,

„I send to you by Meanwell: I have order'd him to
 „find you out, if possible; and to deliver this into your
 „own Hands. You will let Mr. Wronglove know, I am
 „(notwithstanding his ungenerous Treatment of me) willing
 „to make the first Proposal of Accommodation. To that
 „end I am content, when I can be assur'd he has married
 „you, to settle my whole Estate upon you, and your Children.

„Your poor Mother, not having Strength to support
 „the Loss of you, sunk under it: She died last Week: Some
 „Minutes before she died, she said, Remember Cælia, I never
 „shall see my poor dear Child again; let her not be lost;
 „forgive her, as I do. In pursuance of her last Request,
 „and my own Inclinations, I send this; you will let me
 „hear from you.

„I am your affectionate,

„and afflicted Father,

„Love more.“

[Cælia faints, and is supported by Meanwell.

Meanwell. Take Comfort, Lady: Your Father, with the greatest Humanity, you see, is ready to forgive your Error: He has promis'd to re-establish you. You see he will — he will settle his whole Estate upon you and Mr. Wronglove, to make you both happy. Therefore be comforted —

Cælia. Speak not of Comfort — Comfort has forsworn me. My Mother! — Alas, she is gone! and I, the fatal Cause, yet live, and know it. Why was I born for this? My Crimes, that murder'd her who gave me Life, too grievous for my Father's Heart to bear, may —

Meanwell. Alas! no more of this — You will show your Father's Proposal to Mr. Wronglove; this will make all things easy.

Sara. Ach! dein Mund sagt nein; und deine eignen Thränen sagen ja. *)

Waitwell. Nehmen Sie diesen Brief, Misz; er ist von ihm selbst. **)

Sara. Von wem? von meinem Vater? an mich?

Waitwell. Ja, nehmen Sie ihn nur; Sie werden mehr daraus sehen können, als ich zu sagen vermag. Er hätte einem andern, als mir, dieses Geschäfte auftragen sollen. Ich versprach mir Freude davon; aber Sie verwandeln mir diese Freude in Betrübniß.

Sara. Gieb nur, ehrlicher Waitwell! — Doch nein, ich will ihn nicht eher nehmen, als bis du mir sagst, was ungefähr darinn enthalten ist.

Waitwell. Was kann darinn enthalten seyn? Liebe und Vergebung.

Sara. Liebe? Vergebung?

Waitwell. Und vielleicht ein aufrichtiges Betauern, dasz er die Rechte der väterlichen Gewalt gegen ein Kind brauchen wollen, für welches nur die Vorrechte der väterlichen Huld sind.

Sara. So behalte nur deinen grausamen Brief!

Waitwell. Grausamen? fürchten Sie nichts; Sie erhalten völlige Freyheit über Ihr Herz und Ihre Hand.

Sara. Und das ist es eben, was ich fürchte. ***) Einen Vater, wie ihn, zu betrüben: dazu habe ich noch den Muth gehabt. Allein ihn durch eben diese Betrübniß, ihn durch seine Liebe, der ich entsagt, dahin gebracht zu sehen, dasz er sich alles gefallen läßt, wozu mich eine unglückliche Leidenschaft †) verleitet: das Waitwell, das würde ich nicht ausstehen. Wenn sein Brief alles

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1101.

**) 1099 rechts: — „Your Father, Madam, sends by me this „Messenger of his Sorrow. —“

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1102.

†) 1099 rechts: — „an intemperate Passion —“

Cælia. Mr. Wronglove will very soon be married; just before I saw you, he sent me this fatal News, with Orders not to trouble him with Notes and Messages. My Comforts mock me! My Father's Kindness cannot help me! His generous Goodness now but aggravates his and my Sorrow. — Hard is my Lot! Can I be more compleatly wretched?

Meanwell. What! has he left you? — forsaken you?

Cælia. Meanwell, the Man to whom my doting Heart intrusted all my Fame, my Happiness, my Honour! He has betray'd and left me — left me last Night, in this abandon'd Dwelling — Yes, he intended here to leave me, to perish with my Child.

Meanwell. Unspeakable Barbarity! My Heart bleeds to hear it.

Cælia. Meanwell, wou'dst thou relieve me — take me hence, no matter where — where I may not reflect, if possible.

Meanwell. Droop not; be comforted; I will remove you from this Lodging.

Cælia. Indeed, 'tis kind — 'tis very kind — my Father will thank you, that you did not leave me to die here.

Meanwell. Have Patience, Lady: I will provide a Lodging fitting for you: I will return in an Hour, be assur'd I will. Your Father came to Town this Morning. Be chearful; there are better Days approaching. Retire, compose your self, depend upon it, I will return in an Hour, and remove you from this House.

[Exit Meanwell.]

Cælia. There's Comfort in those Words. — But, Oh! sweet Heaven, what can restore my Peace?

Sorrows, like mine, Death only can remove;

enthielte, was ein aufgebrachtter Vater, in solchem Falle heftiges und hartes vorbringen kann, so würde ich ihn zwar mit Schauern lesen, aber ich würde ihn doch lesen können. Ich würde gegen seinen Zorn noch einen Schatten von Vertheidigung aufzubringen wissen, um ihn durch diese Vertheidigung, wo möglich, noch zorniger zu machen. Meine Beruhigung wäre alsdann diese, dasz bey einem gewaltsamen Zorne kein wehmüthiger Gram Raum haben könne, und dasz sich jener endlich glücklich in eine bittere Verachtung gegen mich verwandeln werde. Wen man aber verachtet, um den bekümmert man sich nicht mehr. Mein Vater wäre wieder ruhig, und ich dürfte mir nicht vorwerfen, ihn auf immer unglücklich gemacht zu haben.*)

Waitwell. Ach! Misz, Sie werden sich diesen Vorwurf noch weniger machen dürfen, wenn Sie jetzt seine Liebe wieder ergreifen, die ja alles vergessen will.

Sara. Du irrst dich, Waitwell. Sein sehnliches Verlangen nach mir, verführt ihn vielleicht, zu allem ja zu sagen. Kaum aber würde dieses Verlangen ein wenig beruhiget seyn, so würde er sich, seiner Schwäche wegen, vor sich selbst schämen. Ein finsterer Unwille würde sich seiner bemeistern, und er würde mich nie ansehen können, ohne mich heimlich anzuklagen, wie viel ich ihm abzutrotzen mich unterstanden habe. Ja, wenn es in meinem Vermögen stünde, ihm bey der äussersten Gewalt, die er sich meiner wegen anthut, das bitterste zu ersparen; wenn in dem Augenblicke, da er mir alles erlauben wollte, ich ihm alles aufopfern könnte: so wäre es ganz etwas

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1103.

I fall, a bleeding Sacrifice to Love.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or. The perjur'd Lover*, Act III, Scene I,
Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell. l. X c., p. 35.

anders. Ich wollte den Brief mit Vergnügen von deinen Händen nehmen, die Stärke der väterlichen Liebe darinn bewundern, und ohne sie zu miszbrauchen, mich als eine reuende und gehorsame Tochter zu seinen Füßen werfen. Aber kann ich das? Ich würde es thun müssen, was er mir erlaubte, ohne mich daran zu kehren, wie theuer ihm diese Erlaubnisz zu stehen komme. Und wenn ich dann am vergnügtesten darüber seyn wollte, würde es mir plötzlich einfallen, dasz er mein Vergnügen äusserlich nur zu theilen scheine, und in sich selbst vielleicht seufze; kurz, dasz er mich mit Entsagung seiner eignen Glückseligkeit glücklich gemacht habe — Und es auf diese Art zu seyn wünschen, trauest du mir das wohl zu, Waitwell?

Waitwell. Gewisz ich weisz nicht, was ich hierauf antworten soll.

Sara. Es ist nichts darauf zu antworten. Bringe deinen Brief also nur wieder zurück. Wenn mein Vater durch mich unglücklich seyn musz; so will ich selbst auch unglücklich bleiben. Ganz allein ohne ihn unglücklich zu seyn, das ist es, was ich jetzt stündlich von dem Himmel bitte; glücklich aber ohne ihn ganz allein zu seyn, davon will ich durchaus nichts wissen.

Waitwell. (etwas bey Seite.) Ich glaube wahrhaftig, ich werde das gute Kind hintergehen müssen, damit es den Brief doch nur lieset.*)

Sara. Was sprichst du da für dich?**)

Waitwell. Ich sage mir selbst, dasz ich einen sehr ungeschickten Einfall gehabt hätte, Sie, Misz, zur Lesung des Briefes desto geschwinder zu vermögen.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1104.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1105.

Sara. Wie so?

Waitwell. Ich konnte so weit nicht denken. Sie überlegen freylich alles genauer, als es unser einer kann. Ich wollte Sie nicht erschrecken; der Brief ist vielleicht nur allzu hart; und wenn ich gesagt habe, dasz nichts als Liebe und Vergebung darinn enthalten sey, so hätte ich sagen sollen, dasz ich nichts als dieses darinn enthalten zu seyn wünschte.

Sara. Ist das wahr? — Nun so gieb mir ihn her. Ich will ihn lesen. Wenn man den Zorn eines Vaters unglücklicher Weise verdient hat, so musz man wenigstens gegen diesen väterlichen Zorn so viel Achtung haben, dasz er ihn nach allen Gefallen gegen uns auslassen kann. Ihn zu vereiteln suchen, heiszt Beleidigungen mit Geringschätzung häufen. Ich werde ihn nach aller seiner Stärke empfinden. Du siehst, ich zittre schon — Aber ich soll auch zittern; und ich will lieber zittern, als weinen. — (sie erbricht den Brief.) Nun ist er erbrochen! Ich bebe — Aber was seh ich? (sie lieset.) „*Einzig, geliebteste Tochter!*“ —*) Ha! du alter Betrieger, ist das die Anrede eines zornigen Vaters? Geh, weiter werde ich nicht lesen — —**)

Waitwell. Ach, Misz, verzeihen Sie doch einem alten Knechte. Ja gewisz, ich glaube es ist in meinem Leben das erstemal, dasz ich mit Vorsatz betrogen habe.***) Wer einmal betriegt, Misz, und aus einer so guten Absicht betriegt, der ist ja deswegen noch kein alter Betrieger. Das geht mir nahe, Misz. Ich weisz wohl, die gute Absicht entschuldigt nicht immer; aber was konnte ich denn thun? Einem so guten Vater seinen Brief ungelesen wieder zu bringen? Das kann

*) 1099 rechts: — „*My dearest Child,*“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1103.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1106.

ich nimmermehr. Eher will ich gehen, so weit mich meine alten Beine tragen, und ihm nie wieder vor die Augen kommen.*)

Sara. Wie? auch du willst ihn verlassen?

Waitwell. Werde ich denn nicht müssen, wenn Sie den Brief nicht lesen? Lesen Sie ihn doch immer. Lassen Sie doch immer den ersten vorsätzlichen Betrug, den ich mir vorzuwerfen habe, nicht ohne gute Wirkung bleiben. Sie werden ihn desto eher vergessen, und ich werde mir ihn desto eher vergeben können. Ich bin ein gemeiner einfältiger Mann, der Ihnen Ihre Ursachen, warum Sie den Brief nicht lesen können, oder wollen, freylich so musz gelten lassen. Ob sie wahr sind, weisz ich nicht; aber so recht natürlich scheinen sie mir wenigstens nicht. Ich dächte nun so, Misz: ein Vater, dächte ich, ist doch immer ein Vater; und ein Kind kann wohl einmal fehlen, es bleibt deswegen doch ein gutes Kind. Wenn der Vater den Fehler verzeiht, so kann ja das Kind sich wohl wieder so aufführen, dasz er auch gar nicht mehr daran denken darf. Und wer erinnert sich denn gern an etwas, wovon er lieber wünscht, es wäre gar nicht geschehen? Es ist, Misz, als ob Sie nur immer an Ihren Fehler dächten, und glaubten, es wäre genug, wenn Sie den in Ihrer Einbildung vergrösserten, und sich selbst mit solchen vergrösserten Vorstellungen marterten. Aber ich sollte meynen, Sie müszten auch daran denken, wie Sie das, was geschehen ist, wieder gut machten. Und wie wollen Sie es denn wieder gut machen, wenn Sie sich selbst alle Gelegenheit dazu benehmen? Kann es Ihnen denn sauer werden, den andern Schritt zu thun, wenn so ein lieber Vater schon den ersten gethan hat?

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1107.

Sara. Was für Schwerdter gehen aus deinem einfältigen Munde in mein Herz! —*) Eben das kann ich nicht aushalten, dasz er den ersten Schritt thun musz. Und was willst du denn? Thut er deun nur den ersten Schritt? Er musz sie alle thun: ich kann ihm keinen entgegen thun. So weit ich mich von ihm entfernet, so weit musz er sich zu mir herablassen. Wenn er mir vergiebt, so musz er mein ganzes Verbrechen vergeben, und sich noch dazu gefallen lassen, die Folgen desselben vor seinen Augen fort dauern zu sehen. Ist das von einem Vater zu verlangen?

Waitwell. Ich weisz nicht, Misz, ob ich dieses so recht verstehe. Aber mich deucht, Sie wollen sagen, er müsse Ihnen gar zu viel vergeben, und weil ihm das nicht anders, als sehr sauer werden könne, so machten Sie sich ein Gewissen, seine Vergebung anzunehmen. Wenn Sie das meynen, so sagen Sie mir doch, ist denn nicht das Vergeben für ein gutes Herz ein Vergnügen? Ich bin in meinem Leben so glücklich nicht gewesen, dasz ich dieses Vergnügen oft empfunden hätte. Aber der wenigen Male, die ich es empfunden habe, erinnere ich mich noch immer gern. Ich fühlte so etwas sanftes, so etwas beruhigendes, so etwas himmlisches dabey, dasz ich mich nicht entbrechen konnte, an die grosze unüberschwengliche Seligkeit Gottes zu denken, dessen ganze Erhaltungen der elenden Menschen ein immerwährendes Vergeben ist. Ich wünschte mir, alle Augenblicke verzeihen zu können, und schämte mich, dasz ich nur solche Kleinigkeiten zu verzeihen hatte. Recht schmerzhaftes Beleidigungen, recht tödliche Kränkungen zu vergeben, sagt' ich zu mir selbst, musz eine Wollust seyn, in der die ganze

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1108.

Seele zerflieszt —*) Und nun, Misz, wollen Sie denn so eine grosze Wollust Ihrem Vater nicht gönnen?

Sara. Ach! — Rede weiter, Waitwell, rede weiter!

Waitwell. Ich weisz wohl, es giebt eine Art von Leuten, die nichts ungerner, als Vergebung annehmen, und zwar, weil sie keine zu erzeugen gelernt haben.***) Es sind stolze unbiegsame Leute, die durchaus nicht gestehen wollen, dasz sie unrecht gethan. Aber von der Art, Misz, sind Sie nicht. Sie haben das liebste und zärtlichste Herz, das die beste Ihres Geschlechts nur haben kann. Ihren Fehler bekennen Sie auch. Woran liegt es denn nun also noch? — Doch verzeihen Sie mir nur, Misz, ich bin ein alter Plauderer, und hätte es gleich merken sollen, dasz Ihr Weigern nur eine rühmliche Besorgnisz, nur eine tugendhafte Schüchternheit sey. Leute, die eine grosze Wohlthat gleich, ohne Bedenken, annehmen können, sind der Wohlthat selten würdig. Die sie am meisten verdienen, haben auch immer das meiste Misztrauen gegen sich selbst. Doch musz das Misztrauen nicht über sein Ziel getrieben werden.

Sara. Lieber alter Vater,***)) ich glaube du hast mich überredet.

Waitwell. Ach Gott! wenn ich so glücklich gewesen bin, so musz mir ein guter Geist haben reden helfen. Aber nein, Misz, meine Reden haben dabey nichts gethan, als dasz sie Ihnen Zeit gelassen, selbst nachzudenken, und sich von einer so fröhlichen Bestürzung zu erholen. — Nicht wahr, nun werden Sie den Brief lesen? — O! lesen Sie ihn doch gleich!

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1109.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1110.

***)) 1099 rechts: — „Meanwell! thou good old Man —“

Sara. Ich will es thun, Waitwell. — Welche Bisse, welche Schmerzen werde ich fühlen!

Waitwell. Schmerzen, Misz, aber angenehme Schmerzen.

Sara. Sey still! (sie fängt an für sich zu lesen.)

Waitwell. (bey Seite.) O! wenn er sie selbst sehen sollte!

Sara. (nachdem sie einige Augenblicke gelesen.) Ach Waitwell, was für ein Vater!*) Er nennt meine Flucht eine Abwesenheit. Wie viel sträflicher wird sie durch dieses gelinde Wort! (sie lieset weiter und unterbricht sich wieder.) Höre doch! er schmeichelt sich, ich würde ihn noch lieben. Er schmeichelt sich! (lieset und unterbricht sich.) Er bittet mich — Er bittet mich? Ein Vater seine Tochter? seine strafbare Tochter? Und was bittet er mich denn? — (lieset für sich.) Er bittet mich, seine übereilte Strenge zu vergessen, und ihn mit meiner Entfernung nicht länger zu strafen. Uebereilte Strenge! — Zu strafen! — (lieset wieder und unterbricht sich.) Noch mehr! Nun dankt er mir gar, und dankt mir, dasz ich ihm Gelegenheit gegeben, den ganzen Umfang der väterlichen Liebe kennen zu lernen.**) Unselige Gelegenheit! Wenn er doch nur auch sagte, dasz sie ihm zugleich den ganzen Umfang des kindlichen Ungehorsams habe kennen lernen! (sie lieset wieder.) Nein, er sagt es nicht! Er gedenkt meines Verbrechens nicht mit einem Buchstaben.**) (Sie fährt weiter fort für sich zu lesen.) Er will kommen, und seine Kinder selbst zurückholen. Seine Kinder, Waitwell! Das geht über alles! — Hab' ich auch recht gelesen? (Sie lieset wieder für sich.) — Ich möchte vergehen! Er sagt, derjenige verdiene nur allzu wohl sein Sohn zu seyn, ohne welchen er keine Tochter

*) Wegen dieser Plagiate siehe no. 1111.

haben könne. *) — O! hätte er sie nie gehabt, diese unglückliche Tochter! — Geh, Waitwell, lasz mich allein. Er verlangt eine Antwort, **) und ich will sie sogleich machen. Frag' in einer Stunde wieder nach. ***) Ich danke dir unterdessen für deine Mühe. Du bist ein rechtschaffner Mann. Es sind wenig Diener die Freunde ihrer Herren!

Waitwell. Beschämen Sie mich nicht, Misz. Wenn alle Herren Sir Williams wären, so müszten die Diener Unmenschen seyn, wenn sie nicht ihr Leben für sie lassen wollten. (geht ab.) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 302.

*) 1099 rechts: — „*You will let Mr. Wronglove know, I am (notwithstanding his ungenerous Treatment of me) willing to make the first Proposal of Accommodation.*“

**) 1099 rechts: — „*you will let me hear from you.*“

***) 1099 rechts: — „*I will return in an Hour, be assur'd I will.*“

ibidem: — „*I will return in an Hour,*“

†) 1099 rechts: — „*Exit Meanwell.*“

1100.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. Nicht wahr, Waitwell, zu Thränen hat er es nicht kommen lassen?

Waitwell. (indem er sich die Augen wischt.) *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 303.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Waitwell, 1100 links, und Patrick Mc Donald, qua Captain Tomlinson, 1100 rechts, im Gespräch mit der Ella begriffen, verhindern auf gleiche Weise das Überlaufen ihres jederseitigen Thränensees! —

1100.

But were I*) your Daughter, Sir***) — Were you my own Father — Alas! Sir, I have neither Father nor Mother! —

He turned from her, and wiped his eyes.

SAMUEL RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 20, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 212.

*) i. e. *Clarissa*.

***) i. e. Patrick Mc Donald, under the fictitious Name of Captain Antony Tomlinson.

1101.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. Ach! dein Mund sagt nein;*) und deine eignen
Thränen sagen**) ja.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 303.

*) 1101β: — „her tongue said none.“

**) 1101α: — „these Tears

„ — — — — —

„speak“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Die jederseitige 3^{te} praeorale
 Kiemenspalte in Widerspruch mit dem oralen Abschnitt des
 Vorderdarms! —

1101. 1101α] **The Force of Friendship.**

Act III, Scene I, Enter Aspatia and Julia.

Julia.

Thy Tell-tale Eyes, the rising Breath that swells
 Those snowy Orbs, these Tears of pearly Dew,
 That Drop by Drop, steal from thy languid Eyes,
Silently speak the Passion of thy Soul —

Charles JOHNSON, The Force of Friendship, Act III, Scene I,
 Enter Aspatia and Julia. l. III c., p. 18.

1101β] **Silvia: Or, The Country Burial.**

Act III, Scene, a Grove, Enter Jonathan.

Jonathan. Sir, I have delivered your letter.**Sir John Freeman.** And what answer?

Jonathan. Her*) eyes delivered the greater part;
but her tongue said it required none.

George LILLO, Silvia: Or, The Country Burial, Act III, Scene,
 a Grove, Enter Jonathan. l. II c., vol. I, p. 107.

1101γ] **Virginia.**

Act I, Scene, an Apartment in Claudius's House in Rome,
 Enter Claudius and Rufus.

Rufus.

How heard she**) this?

Claudius.

With silent, deep attention; but her eyes,
And her emotion, told me all within —

Henry CRISP, Virginia, Act I, Scene, an Apartment in Claudius's
 House in Rome, Enter Claudius and Rufus, Vers 106—108. l. c., p. 11.

1101δ] **Virginia.**

Act II, Scene, Marcia's Apartment, Marcia and Icilius, meeting.

Icilius.

Can I forget, in our first hours of love,

*) i. e. Silvia's.

**) i. e. Marcia, Sister to Claudius.

1102.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Nehmen Sie diesen Brief, Misz; er ist von ihm selbst.

Sara. Von wem? von meinem Vater? an mich?

Waitwell. Ja, nehmen Sie ihn nur; Sie werden mehr daraus sehen können, als ich zu sagen vermag. Er hätte einem andern, als mir, dieses Geschäfte auftragen sollen. Ich versprach mir Freude davon; aber Sie verwandeln mir diese Freude in Betrübniß.

Sara. Gieb nur, ehrlicher Waitwell! — Doch nein, ich will ihn nicht eher nehmen, als bis du mir sagst, was ungefähr darinn enthalten ist.

Waitwell. Was kann darinn enthalten seyn? Liebe und Vergebung.

Sara. Liebe? Vergebung?

Waitwell. Und vielleicht ein aufrichtiges Betauern, dasz er die Rechte der väterlichen Gewalt gegen ein Kind brauchen wollen, für welches nur die Vorrechte der väterlichen Huld sind.

Sara. So behalte nur deinen grausamen Brief!

Waitwell. Grausamen? fürchten Sie nichts; Sie erhalten völlige Freyheit über Ihr Herz und Ihre Hand.

Sara. Und das ist es eben, was ich fürchte.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 303.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Grausame Güte! —

How her*) young heart, unpractis'd in deceit,
Spoke through her eyes, and fondly told the secret
Her tongue conceal'd? —

idem, eadem, Act II, Scene, Marcia's Apartment, Marcia and
 Icilius, meeting, Vers 590—593. l. c., p. 25.

*) i. e. Virginia's.

1102.

1102α]

I*) was unable to speak, and at last reliev'd my
 Mind by a violent Fit of Weeping; and could only
 say, clasping my Arms around the dear generous
 Gentleman,**) How shall I support this! So very cruel,
yet so very kind!

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
 of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
 Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles
 of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,
 Pamela's Journal continued, Tuesday. l. I c., vol. II, p. 383.

1102β]

Why, why, did my***) Mother bring me up to bear
 no controul?

Ought she not to have known what cruelty there
was in her kindness?

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending
 The most Important Concerns of Private Life, And particularly
 shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both
 of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VIII. 32,
 Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 132 (2).

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Mr. B.

***) i. e. Lovelace's.

1103.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. Einen Vater, wie ihn, zu betrüben: dazu habe ich noch den Muth gehabt. Allein ihn durch eben diese Betrübniß, ihn durch seine Liebe, der ich entsagt, dahin gebracht zu sehen, dasz er sich alles gefallen läßt, wozu mich eine unglückliche Leidenschaft verleitet: das Waitwell, das würde ich nicht ausstehen. Wenn sein Brief alles enthielte, was ein aufgebrachter Vater, in solchem Falle heftiges und hartes vorbringen kann, so würde ich ihn zwar mit Schauern lesen, aber ich würde ihn doch lesen können. Ich würde gegen seinen Zorn noch einen Schatten von Vertheidigung aufzubringen wissen, um ihn durch diese Vertheidigung, wo möglich, noch zorniger zu machen. Meine Beruhigung wäre alsdann diese, dasz bey einem gewaltsamen Zorne kein wehmüthiger Gram Raum haben könne, und dasz sich jener endlich glücklich in eine bittere Verachtung gegen mich verwandeln werde. Wen man aber verachtet, um den bekümmert man sich nicht mehr. Mein Vater wäre wieder ruhig, und ich dürfte mir nicht vorwerfen, ihn auf immer unglücklich gemacht zu haben.

Waitwell. Ich konnte so weit nicht denken. Sie überlegen freylich alles genauer, als es unser einer kann. Ich wollte Sie nicht erschrecken; der Brief ist vielleicht nur allzu hart; und wenn ich gesagt habe, dasz nichts als Liebe und Vergebung darinn enthalten sey, so hätte ich sagen sollen, dasz ich nichts als dieses darinn enthalten zu seyn wünschte.

Sara. Ist das wahr? — Nun so gieb mir ihn her. Ich will ihn lesen. Wenn man den Zorn eines Vaters unglücklicher Weise verdient hat, so musz man

1103. 1103α] **Don Carlos, Prince of Spain.**

Act V, Scene I, Enter Duchess of Eboli in her night-dress,
wounded and bleeding; Rui-Gomez pursuing her.

Queen.*)

Methinks I see Death shake his threat'ning dart.

Why are you kind, and make it hard to die?

Persist, continue on the injury:

Call me still vile, incestuous, all that's foul.

Thomas OTWAY, Don Carlos, Prince of Spain, Act V, Scene I,
Enter Duchess of Eboli in her night-dress, wounded and bleeding;
Rui-Gomez pursuing her. l. c., vol. I, p. 155.

1103β] **The Funeral: Or, Grief A-la-mode.**

Act V, Scene I, Enter Trusty**) and Lord Brumpton.

Lord Brumpton. It is impossible, Trusty, it is impossible — I will not rack my self with the Thought, that one I have injur'd can be so very good — keep me in Countenance — tell me he***) hates my very Name —

Sir Richard STEELE, The Funeral: Or, Grief A-la-mode, Act V,
Scene I, Enter Trusty and Lord Brumpton. l. II c., p. 75.

1103γ]

Judge, my good Lady,†) how that very Generosity,
which, had I††) been guiltless, would have added to my

*) to the King.

**) Steward to Lord Brumpton.

***) i. e. Francis, Lord Hardy, Son to Lord Brumpton.

†) i. e. Pamela = Mrs. B.

††) i. e. Mrs. Sally Wrightson, formerly Miss Sally Godfrey.

wenigstens gegen diesen väterlichen Zorn so viel Achtung haben, dasz er ihn nach allen Gefallen gegen uns auslassen kann. Ihn zu vereiteln suchen, heiszt Beleidigungen mit Geringschätzung häufen. Ich werde ihn nach aller seiner Stärke empfinden. Du siehst, ich zittre schon — Aber ich soll auch zittern; und ich will lieber zittern, als weinen. — (sie erbricht den Brief.) Nun ist er erbrochen! Ich bebe — Aber was seh ich? (sie lieset.) „Einzige, geliebteste Tochter!“ — Ha! du alter Betrieger, ist das die Anrede eines zornigen Vaters? Geh, weiter werde ich nicht lesen — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 303 und 305.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Begierde, den Nebenmenschen für eben so schlecht zu erkennen, wie man selbst ist, und in dieser Schlechtigkeit des Nebenmenschen eine Entschuldigung für die eigene Schlechtigkeit zu finden! —

1104.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. (etwas bey Seite.)*) Ich glaube wahrhaftig, ich werde das gute Kind hintergehen müssen,**) damit es den Brief doch nur lieset.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 305.

*) 1104 rechts: — „Aside.“

**) Hier ist Waitwell Belfond Junior!

***) Plagio-Peplagiomenon: — Der Selbstbelug einer Sünde im Interesse des Nebenmenschen, einer Schlechtigkeit aus Güte! —

Joys, must wound me deeper, than even ungenerous or unkind Usage from him could*) do!

Samuel RICHARDSON; Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 45, From Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 257.

*) i. e. Mr. Wrightson, Husband to Mrs. Wrightson.

1104. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene, Sir Edward Belfond's House. Enter Belfond Junior and Lucia.

Belfond Junior.)* Sir, I beg a thousand Pardons, that I should attempt to injure your Family, for it has gone no farther yet: For any Fact, she's**) innocent: but 'twas no Thanks to me, I am not so. — (If a Lie be ever lawful, 'tis in this Case.) [Aside.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene, Sir Edward Belfond's House, Enter Belfond Junior and Lucia. l. c., vol. IV, p. 102.

*) to Attorney, Father to Lucia, seduced by Belfond Junior.

**) i. e. Lucia.

1105. **Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. *) Was sprichst du da für dich? **) ***)LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 305.

*) zu Waitwell.

**) 1105 rechts: — „What is that you mutter?“

***) Hier ist Waitwell Lolpoop, der Diener Belfond Senior's! —

1106. **Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Ja gewisz, ich glaube es ist
in meinem Leben das erstemal, dasz ich mit Vorsatz
betrogen habe. *)LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 305.

*) Hier ist Waitwell wieder Belfond Junior! —

1107. **Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Einem so guten Vater seinen
Brief ungelesen wieder zu bringen? Das kann ich
nimmermehr. Eher will ich gehen, so weit mich meine
alten Beine tragen, und ihm nie wieder vor die Augen
kommen. *)LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 306.

*) Hier ist Waitwell Will., der Diener Lovelace's! —

1105. **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene, The George in White-Fryers, Enter Belfond Senior, Shamwell, Cheatly, Hackum, Lolpoop, French Valet, and two Footmen.

Belfond Senior.*) What is that you mutter, Sirrah?

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene, The George in White-Fryers, Enter Belfond Senior, Shamwell, Cheatly, Hackum, Lolpoop, French Valet, and two Footmen.
l. c., vol. IV, p. 46.

*) to his Servant Lolpoop.

1106. **The Squire of Alsatia.**

Act III, Scene I, Belfond Junior appears.

Sir Edward Belfond.*) Brother, I must say this, I never took him**) in a Lye since he could speak.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act III, Scene I, Belfond Junior appears. l. c., vol. IV, p. 54.

*) to Sir William Belfond, Father to Belfond Senior and Junior.

**) i. e. Belfond Junior.

1107.

Gone, the villain!*) in quest of her**): Not to return, nor to see my***) face [so it seems he declared] till he has heard some tidings of her;

„Will. as soon as he had this intelligence, speeded away in hopes to trace her out; declaring, that he would never think of seeing me, till he had heard some tidings of his Lady.“

*) i. e. Will. = William Summers, Servant to Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. Lovelace's.

1108.**Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. Was für Schwerdter gehen aus deinem einfältigen Munde in mein Herz! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 306.

1109.**Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Ich weisz nicht, Misz, ob ich dieses so recht verstehe. Aber mich deucht, Sie wollen sagen, er müsse Ihnen gar zu viel vergeben, und weil

Honored Sur,

As I knowed I dursted not look into your Honner's
fase, if I had not found out my Lady,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 3, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; (2) and Letter V, 6, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Enclosure, William Summers, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. V, p. 18, 25 and 57 (2).*

1108.

1108^I] καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία
ὀξεῖα,

ἡ καινὴ διαθήκη, ἀποκάλυψις Ἰωάννου τοῦ θεολόγου, ιθ', ιε'.
l. c., p. 522, col. 2.

1108^{II}] et de ore eius procedit gladius ex utraque
parte acutus;

novum testamentum vulgatæ editionis, apocalypsis Ioannis,
XIX, 15. l. c., p. 410, col. 1.

1108^{III}] Und aus seinem Munde ging ein scharfes
Schwerdt,

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das neue Testament, Die Offenbarung S. Johannis, des Theologen, Das 19. Capitel, Der 15. Vers. l. c., Bd. II, p. 305, col. 2.

1109.

The Tragedie of Medæa.

Act II, Scene II, The Palace of Creon, Enter Messenger.

Jason.

Hah! Return'd!*)

Has he then alter'd the severe Decree?

*) i. e. Creon.

ihm das nicht anders, als sehr sauer werden könne, so machten Sie sich ein Gewissen, seine Vergebung anzunehmen. Wenn Sie das meynen, so sagen Sie mir doch, ist denn nicht das Vergeben für ein gutes Herz ein Vergnügen?*) Ich bin in meinem Leben so glücklich nicht gewesen, dasz ich dieses Vergnügen oft empfunden hätte. Aber der wenigen Male, die ich es empfunden habe, erinnere ich mich noch immer gern. Ich fühlte so etwas sanftes, so etwas beruhigendes, so etwas himmlisches**) dabey, dasz ich mich nicht entbrechen konnte, an die grosze unüberschwengliche Seligkeit Gottes zu denken, dessen ganze Erhaltung der elenden Menschen ein immerwährendes Vergeben ist. Ich wünschte mir, alle Augenblicke verzeihen zu können, und schämte mich, dasz ich nur solche Kleinigkeiten zu verzeihen hatte. Recht schmerzhaftige Beleidigungen, recht tödliche Kränkungen zu vergeben, sagt' ich zu mir selbst, musz eine Wollust seyn, in der die ganze Seele zerflieszt —***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II. p. 307.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Ach Misz, warum haben wir so einen göttlichen Mann betrüben müssen? Ja wohl einen göttlichen Mann: denn was ist göttlicher, als vergeben? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) 1109 rechts: — „Creon's Soul,

„When he forgives, alone is truly happy.“

**) 1109 rechts: — „sacred Pleasure.“

***) 1109 rechts: — „my Soul rejoices.“

Creusa.

Yes, he has pardon'd her; I know his Mind
Enjoys the sacred Pleasure. Creon's Soul,
When he forgives, alone is truly happy.

Creon enters.

Creon.

My Children, I have added to the Morn,
That crowns my Bliss, the pleasure of a Bounty
To the most Wretched; and my Soul rejoices.

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act II, Scene II,
The Palace of Creon, Enter Messenger and Creon enters.

l. V c., p. 24 [43].

1110.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Ich weiß wohl, es giebt eine Art von Leuten, die nichts ungerner, als Vergebung*) annehmen, und zwar, weil sie keine zu erzeugen gelernt haben.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 307.

*) 1110 rechts: — „mercy“

**) 1110 rechts: — „who knows not how to shew any!“

***) Plagio - Peplagiomenon: — Links *wollen*, rechts *sollen* Leute, die keine Vergebung, resp. Barmherzigkeit, zu erzeugen gelernt haben, auch keine erhalten! —

1111.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. (nachdem sie einige Augenblicke gelesen.) Ach Waitwell, was für ein Vater!

— — — — —
Nun dankt er mir gar, und dankt mir, dasz ich ihm Gelegenheit gegeben, den ganzen Umfang der väterlichen Liebe kennen zu lernen.

— — — — —
Er gedenkt meines Verbrechens nicht mit einem Buchstaben.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 308 (3).

1112.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.)*

Sara.

(Sie setzt sich zum schreiben nieder.)***) Wenn man mir es vor Jahr und Tag gesagt hätte, dasz ich auf einen solchen Brief würde antworten müssen! Und

*) Die ganze nachstehende Scene ist eine Diebsvariante von 1112 rechts.

**) 1112 rechts: — „(elle se met à écrire.)“

1110.

She*) had need indeed to cry out for mercy for herself from her friends, who knows not how to shew any!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VII, 26, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; and Letter VII, 30, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VII, p. 80 und 91.*

*) i. e. Clarissa.

1111.

La Rivale Suivante.

Scene XXIV & dernière.

Leandre, après avoir jetté les yeux sur la Lettre.

Eh quoi! malgré mon crime,

Sa*) colere se tait, & son amour s'exprime.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante, Scene XXIV & dernière. l. c., p. 53.*

*) i. e. de Florise.

1112.

Nanine ou le Préjugé vaincu.

Acte II, Scène IV.

Nanine seule.

Allons; il faut écrire,

Il faut . . . par où commencer, et que dire?

Quelle surprise! Écrivons promptement,

Avant d'oser prendre un engagement.

(elle se met à écrire.)

unter solchen Umständen! — Ja, die Feder hab' ich in der Hand. — Weisz ich aber auch schon, was ich schreiben soll?*) Was ich denke; was ich empfinde. — Und was denkt man denn, wenn sich in einem Augenblicke tausend Gedanken durchkreutzen? Und was empfindet man denn, wenn das Herz, vor lauter Empfinden, in einer tiefen Betäubung liegt? — Ich musz doch schreiben — Ich führe ja die Feder nicht das erste Mal. Nachdem sie mir schon so manche kleine Dienste der Höflichkeit und Freundschaft abstaten helfen: sollte mir ihre Hülfe wohl bey dem wichtigsten Dienste entstehen? — (sie denkt ein wenig nach, und schreibt darauf einige Zeilen.**) Das soll der Anfang seyn? Ein sehr frostiger Anfang. Und werde ich denn bey seiner Liebe anfangen wollen? Ich musz bey meinem Verbrechen anfangen. (sie streicht aus***) und schreibt anders.****) Dasz ich mich ja nicht zu oben hin davon ausdrücke! — Das Schämen kann überall an seiner rechten Stelle seyn, nur bey dem Bekenntnisse unserer Fehler nicht.†) Ich darf mich nicht fürchten, in Uebertreibungen zu gerathen, wenn ich auch schon die gräßlichsten Züge anwende.††) — Ach! warum musz ich nun gestört werden?†††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1112 rechts: — „par où commencer, et que dire?“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1113.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1114.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1115.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1116.

†††) Sara und Nanine hier wie Pamela, Clarissa und Harriet ganz „Scribblers“! —

Scène V.

 écrivant toujours.

écrivant.

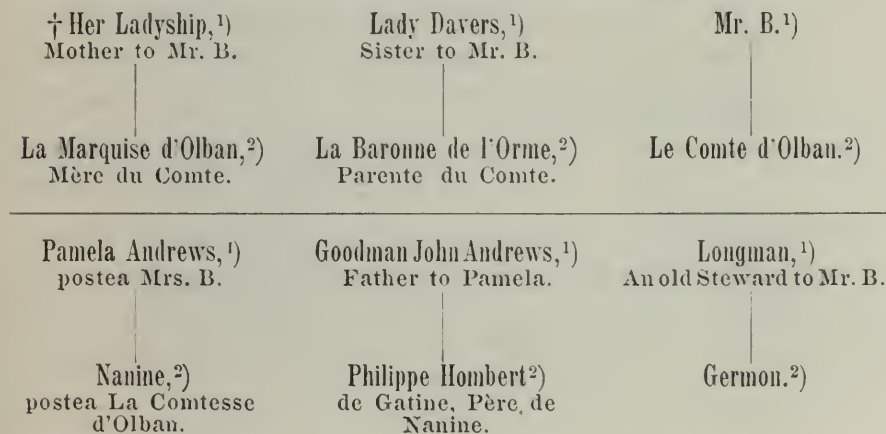
A chaque mot mon embarras redouble;

Toute ma lettre est pleine de mon trouble.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Nanine ou le Préjugé vaincu, Acte II, Scènes IV et V. l. III c., tome VII, p. 300 (3).*)

*) Die DE VOLTAIRE'sche Nanine ist nichts anderes als die RICHARDSON'sche Pamela. LESZING hat den Eigenthümer und den Dieb bestohlen!

Über die Nanine gebe ich folgendes Plagiatschema: —



Schema No. 48: — Plagiatschema von François-Marie AROUET DE VOLTAIRE. Nanine ou le Préjugé vaincu. l. III c., tome VII, p. 253 u. ff.

¹⁾ Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes. l. I c., vol. I u. ff.

²⁾ François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Nanine ou le Préjugé vaincu. l. III c., tome VII, p. 253 u. ff.

1113.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara.

. (sie denkt ein wenig nach*), und schreibt darauf einige Zeilen.)

— — — — —

(sie streicht aus**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 309 (2)

*) 1113 rechts: — „so much study,“

**) 1113 rechts: — „so much blotting-out,“

1114.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara.

. und schreibt anders.)*

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1114α: — „she had made two or three essays:“

1114β: — „making her begin again and again;“

1113.

But can I*) shew thee**) this paper, which has cost me so many tears, so much study, so much blotting-out, and revising and transcribing, and which yet I drew up with an intent to shew thee?

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter V, 24, Sir Charles Grandison, Bart., To Dr. Bartlett. l. III c., vol. V, p. 144.

*) Clementina della Porretta.

**) Sir Charles Grandison, Bart.

1114.

1114α]

She*) had been writing, she said, a Letter to her Sister: But had not pleased herself in it; tho' she had made two or three essays:

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 80, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VI, p. 347.

1114β]

She*) said, her dear friend**) was so earnest for a line or two, that she would fain write, if she could: And she tried; but to no purpose. She could dictate, however, she believed; and desired Mrs. Lovick would take pen and paper. Which she did, and then the dictated to her. I***) would have withdrawn; but at her desire staid.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Miss Howe.

***) i. e. Mr. Belford.

1115.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara.

..... Dasz ich mich ja nicht zu oben hin davon ausdrücke!*) — Das Schämen**) kann überall an seiner rechten Stelle seyn, nur bey dem Bekenntnisse unserer Fehler***) nicht.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1115 rechts: — „frankly to own“

**) 1115 rechts: — „the offering at an excuse“

***) 1115 rechts: — „in a blameable matter,“

1116.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara.

..... Ich darf mich nicht fürchten, in Uebertreibungen zu gerathen, wenn ich auch schon die grätzlichsten Züge anwende. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1116 rechts: — „(I ought not to scruple to call it so)“

She wandered a good deal, at first. She took notice that she did. And when she got into a little train, not pleasing herself, she apologized to Mrs. Lovick for making her begin again and again;

idem, eadem, Letter VII, 104, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VII, p. 407.

1115.

Indeed, when she*) was convinced of any error or mistake (however seemingly derogatory to her judgment and sagacity) no one was ever so acknowledging, so ingenuous, as she. „It was a merit, she used to say, „next in degree to that of having avoided error, „frankly to own an error. And that the offering at „an excuse in a blameable matter, was the undoubted „mark of a disingenuous, if not of a perverse mind.“

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VIII, 49, Miss Howe, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 200.

*) i. e. *Clarissa*.

1116.

And will you,*) by the best Example in the World, give me a moral Assurance, that she**) will never sink into the Fault, the Weakness, the Crime (I***) ought not to scruple to call it so) of her poor, inconsiderate

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series*

*) i. e. *Pamela*.

**) i. e. *Miss Goodwin*.

***) i. e. *Mrs. Wrightson* (formerly *Miss Sally Godfrey* and *Mistress to Mr. B.*).

1117.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.*) Mellefont. Sara.)**

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II. p. 309—313.

*) qua Lady Solmes.

**) „Misz“ Sara Sampson, III, 5, Marwood-Mellefont-Sara, 1117 links, ist angefertigt nach Pamela, IV, 30. The Right Honourable, The Countess Dowager of - The Viscountess - Mr. B. - Mrs. B. = Pamela - Billy, 1117α, und Clarissa, VI, 44, Lady Barbara, alias Bab., Wallis, qua Lady Betty Lawrance, One of the two Half-Sisters of Lord M., Uncle to Lovelace - Johanetta Golding, qua Miss Charlotte Montague, Cousin to Lovelace - Susan Morrison, qua Lady Betty's Woman-Lovelace-Clarissa.

Das „Sara einmal sehen wollen“, um sich persönlich von den Reizen der Nebenbuhlerin zu überzeugen, der Marwood, ist aus 1117α, das Erscheinen, qua Tante des Entführers, aus 1117β! —

1118.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Liebste Misz, ich habe die Ehre, Ihnen Lady Solmes vorzustellen, welche eine von denen

of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 45, From Mrs. B., To Lady Davers, Enclosure: Mrs. Wrightson (formerly Miss Sally Godfrey), To Mrs. B. l. I c., vol. IV, p. 256.

1117.

1117α]

The Right Honourable, The Countess Dowager of The Viscountess.)* Mr. B. Mrs. B. = Pamela. Billy.)**

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 150—159.

1117β]

Lady Barbara, alias Bab., Wallis, qua Lady Betty Lawrance, One of the two Half-Sisters of Lord M., Uncle to Lovelace. Johanetta Golding, qua Miss Charlotte Montague, Cousin to Lovelace. Susan Morrison, qua Lady Betty's Woman. Lovelace. Clarissa.

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 44, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 149—163.

*) Sister to the Countess Dowager of

**) Eldest and at the time of the visit only Son to Mr. and Mrs. B.

1118.

1118α]

Mr. B. presented the Countess to me,*) both of us cover'd with Blushes; but from very different Motives, as I imagine.

*) i. e. Pamela.

Personen in meiner Familie ist, welchen ich mich am meisten verpflichtet erkenne.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Vorstellung! Links und 1118z: Parella-Ella, 1118ß: Ella-Parella, Parella-Ella!

Ein sehr feiner Zug bei der Vorstellung, Countess-Pamela, 1118z, den LESZING sich hat entgehen lassen: — „both of us „cover'd with Blushes; but from very different Motives, as I „imagine.“ Die Gräfin erröthet aus Scham. Pamela aus Hass! Auch Marwood und Sara müssten bei der Vorstellung erröthen, und zwar umgekehrt: Marwood aus Hass, Sara aus Scham! —

1119.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. Ich musz um Vergebung bitten, Misz Sampson*)**), dasz ich so frey bin, mich mit meinen eignen Augen von dem Glücke eines Veters zu überzeugen,***)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) Dies ist die Lesart von 1755; die spätere ist: „Misz“
Siehe L. u. M., Bd. II, p. 309, Anmerkung ³.

**) 1119 rechts: — „Mrs. B.“

***) Dies ist die Lesart von 1755; die spätere ist: „überführen“.
Siehe L. u. M., Bd. II, p. 309, Anmerkung ⁴.

†) Plagio-Peplagiomenon: — Das Mrs. der Countess, 1119 rechts: Zorn! das Misz der Marwood, 1119 links: Hohn! —

The Countess of —, my Dear.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 152.

1118β]

On Monday the 12th of June^{*)} these pretended Ladies^{**)} came to Hamstead; and I^{***}) was presented to them, and they to me, by their Kinsman.†)

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 44, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*. l. II c., vol. VI, p. 150.

^{*)} Dies ist unfehlbar: Montag, der 23^{ste} Juni, 1738, neuen Styls!

^{**) Lady Barbara Wallis, qua Lady Betty Lawrance, Aunt to Lovelace, and Johanetta Golding, qua Charlotte Montague, Cousin to Lovelace.}

^{***)} i. e. *Clarissa*.

^{†)} i. e. *Lovelace*.

1119.

Yet she^{*)} could not help calling me Mrs. B., that was some Pride to me: Every little Distinction is a Pride to me now — and said, She had heard me^{**) so much praised, that she quite long'd to see me.}

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 152.

^{*)} i. e. The Countess Dowager of

^{**) i. e. *Pamela*.}

1120.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug. Fünfter Auftritt.

Marwood. von dem Glücke eines Vetters *)
zu überzeugen,**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1120 rechts: — „Nephew“

**) Die vermaledeiten „Vettern“ im LESZING, bei denen man immer nur muthmassen kann, welche wirkliche Verwandtschaft vorliegt. So sind der Wende und Anton im Jungen Gelehrten, L. u. M., Bd. I, p. 285, Araspe und Theophan im Freygeist, L. u. M., Bd. II, p. 49 u. ff., Oronte und Damon in Damon, oder die wahre Freundschaft, L. u. M., Bd. III, p. 193 u. ff., „Vettern“, d. h. wahrscheinlich der Wende, Araspe und Oronte: Oheim. Anton, Theophan und Damon: Neffe. Ein sterbender „Vetter“ vermacht Mellefont, „Misz“ Sara Sampson, L. u. M., Bd. II, p. 277, sein ganzes Vermögen unter der Bedingung, einer „Anverwandtinn“ die Hand zu geben. Dieser „Vetter“ Mellefont's scheint ebenfalls ein Oheim zu sein, das schlossen wir aus einem der beiden Peplagiomena, no. 968z, der Mellefont'schen Erbschaftsgeschichte, die „Anverwandtinn“ eine Base. Nun ist gar Mellefont ein „Vetter“ von Lady Solmes! Was heisst „Vetter“ in diesem Falle? Ist Marwood seine Base oder seine Tante? Mellefont ihr consobrinus? oder ihr Neffe? Das erstere wäre natürlicher, denn als Tante müsste sie doch, wenn die Sache irgendwie wahrscheinlich sein sollte, wenigstens 10 Jahre älter aussehen als ihr Neffe Mellefont! Aber trotzdem scheint sie die Tante Mellefont's zu sein, wenn man bedenkt, dass die Hauptperson der beiden von Lovelace bei der Clarissa eingeführten Pseydoverwandten, Lady Barbara Wallis, unter dem Namen der wirklichen Tante Lovelace's, Lady Betty Lawrance, eine „Lady“ wie „Lady“ Solmes, und Lovelace ihr „Nephew“ ist! —

Eine zweite Frage: Lovelace, der seine ehemaligen Mäitressen, Lady Barbara Wallis und Johanetta Golding, qua Tante, Lady Betty Lawrance, und Base, Miss Charlotte Montague der Clarissa vorstellt, hat eine wirkliche Tante und Base dieses Namens. Dahingegen verlautet in der „Misz“ Sara Sampson nichts darüber, ob Mellefont ausser seiner Pseydotante, Lady Solmes, auch noch eine *wirkliche* Tante, Lady Solmes, besitzt und seiner alten

1120.

Mr. Lovelace carried himself to his pretended Aunt*) with high respect, and paid a great deference to all she said.

— — — — —
 I *) think, Niece Charlotte, proceeded she **), as my Nephew**) has not parted with these lodgings

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 157 und 161.*

*) i. e. Lady Barbara Wallis, qua Lady Betty Lawrance.

**) i. e. Lovelace.

Maitresse, ebenso wie Lovelace, den Namen dieser wirklich bestehenden Tante beilegt? —

1121.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. dem ich das vollkommenste Frauenzimmer wünschen würde,

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

1122.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Sie erzeigen mir allzuviel Ehre, Lady.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

1123.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. (bey Seite.)*) Sie ist schön!**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

*) 1123 rechts: — „thought I. —“

**) 1123 rechts: — „she is charming“

***) Wie viel hübscher rechts ausgesponnen!

1121.

For, Sir,*) [turning to him] an offence against such a peerless Lady as This**)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 44, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*. l. II c., vol. VI, p. 151.

*) i. e. *Lovelace*.

**) Dies sagt Lady *Barbara Wallis*, qua Lady *Betty Lawrance*.

1122.

Her Ladyship*) sent her Gentleman to let me**) know if it would not be unacceptable, she would pay her Respects to me, at Breakfast, the next Morning, being speedily to leave England. I return'd, That I should be very proud of that Honour.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady *Davers*. l. I c., vol. IV, p. 271.

*) i. e. The Countess Dowager of

**) i. e. *Pamela*.

1123.

O too lovely, too charming Rivaless!*) thought I.—**) Would to Heaven I saw less Attractions in you! — For indeed, indeed, Madam, she is a charming Lady!

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her*

*) i. e. The Countess Dowager of

**) i. e. *Pamela*.

Links macht dieses „bey Seite“ die *Parella*, rechts die *Ella*! Chiasma bis in die kleinsten Quadrate! —

1124.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Und wäre es denn auch möglich, Lady,^{*)} gegen so viel Schönheit, gegen so viel Bescheidenheit gleichgültig zu bleiben?^{**)}

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

^{*)} Glaubte der Sachsenangel wirklich, dass in England adelige Damen schlechtweg mit „Lady“ angeredet würden?!

^{**)} Auch Sara „might have guessed“ (from *Lady* at every word) „that she“ (Marwood) „was not used to“ it! —

1125.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. (zur Marwood, welche in Gedanken steht.) Ist es nicht wahr, Lady, dasz meine Liebe nichts weniger, als partheyisch, gewesen ist? Ist es nicht wahr, dasz ich Ihnen zum Lobe meiner Misz viel, aber noch lange nicht so viel gesagt habe, als Sie selbst finden? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Aber, wenn ich wüsste, dasz Sie es für keine Beleidigung annehmen wollten, so möchte ich wohl fragen — —

Marwood. Fragen Sie nur, Mellefont. Sie können mich nicht mehr beleidigen. — Was wollten Sie fragen?

Mellefont. Wie Ihnen meine Misz gefallen habe?

Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. 1. I c., vol. IV, p. 152.

1124.

It was Ladyship at every word; and as she*) seemed proud of her title, and of her dress too, I might have guessed that she was not used to either.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 45, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*; In Continuation. 1. II c., vol. VI, p. 161.

*) i. e. Lady Barbara Wallis, qua Lady Betty Lawrance.

1125.

I*)ll tell you, truly, *Pamela*: I said to her,**) Well, now your Ladyship has seen my *Pamela* — Is she not the charming'st Girl in the World?

She answer'd, Mrs. B. is very grave, for so young a Lady: But I must needs say, She is a lovely Creature.

My Question to her Ladyship, continu'd Mr. B. at going away, Whether you***) were not the charming'st Girl in the World, which, seeing you together at one View, rich as she was drest, and plain as you, gave me the double Pleasure (a Pleasure she said afterwards I exulted in) of deciding in your Favour;

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her*

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. The Countess Dowager of

***) i. e. *Pamela*.

Marwood. Die Frage ist natürlich. Meine Antwort wird so natürlich nicht scheinen, aber sie ist gleichwohl nichts weniger wahr. — Sie hat mir sehr wohl gefallen.

Mellefont. Diese Unparteylichkeit entzückt mich. Aber wär' es auch möglich, dasz der, welcher die Reize einer Marwood zu schätzen wuszte, eine schlechte Wahl treffen könnte? *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 322.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der üppige Egli kann sich nicht verkneifen, die Parella zu fragen, wie ihr die Ella gefallen hat?! Sehr wohl! antwortet das Wildweib! —

1126.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. Darf ich es sagen?*) — Die Bewunderung Ihrer liebsten Misz führte mich auf die Betrachtung ihres Schicksals.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

*) 1126 rechts: — „The pretended Lady Betty then told me,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Die Tanten wissen Bescheid! —

1127.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. Ich erinnerte mich, dasz sie einen Vater, und wie man mir gesagt hat, einen sehr zärtlichen Vater verlassen müszte, um die Ihrige seyn zu können; und ich konnte mich nicht enthalten, ihre Aussöhnung mit ihm zu wünschen.

Sara. Ach! Lady, wie sehr bin ich Ihnen für diesen Wunsch verbunden. Er verdient es, dasz ich meine ganze Freude mit Ihnen theile. Sie können es noch

Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers and Letter IV, 35, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 157 und 214.

1126.

The pretended Lady Betty then told me,*) that her Nephew**) had acquainted them with the situation of affairs between us.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 44, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 150.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Lovelace.

1127.

1127α] **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Exit Belfond Junior.

Sir Edward Belfond. Pray use me better, or I'll assure you, we must never see one another. Besides, I shall entail my Estate, for want of Issue by this Son here, upon another Family, if you will treat me thus.

Sir William Belfond. What says he? [Aside]

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene I, Exit Belfond Junior. l. c., vol. IV, p. 42.

nicht wissen, Mellefont, dasz er erfüllt wurde, ehe Lady die Liebe für uns hatte, ihn zu thun.

Mellefont. Wie verstehen Sie dieses, Misz?

Marwood. (bey Seite.)*) Was will das sagen? **)

Sara. Eben itzt habe ich einen Brief***) von meinem Vater†) erhalten. Waitwell††) brachte†††) mir ihn.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

*) 1127α: — „[Aside]“

**) 1227α: — „What says he?“

***) 1127β: — „a Letter“

†) 1127β: — „Cælia's Father,“

††) 1127β: — „Meanwell,“

†††) 1127β: — „brought“

1128.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Wie hasse ich den Nichtswürdigen, der uns ihm verrathen hat! (mit einem zornigen Blick gegen die Marwood.)*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) 1128 rechts: — „And gave him a look both of anger „and disdain;“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Zorniger Blick, links: Trugneffe-Trugtante; rechts: Trugtante-Trugneffe! —

1129.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. *) Lesen Sie hier seinen Brief. — **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) zu Mellefont.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Was Meanwell, 1129 rechts, vor-

1127β] *Cælia: Or, The perjurd Lover.*

Act II, Scene I, Scene, Wronglove's Chambers continued, Enter Bellamy.

Bellamy. This Morning I saw old Meanwell, Steward to Cælia's Father, who has brought a Letter from him to his Daughter.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjurd Lover*, Act II, Scene I, Scene, Wronglove's Chambers continued, Enter Bellamy. l. X c., p. 17.

1128.

She*) could easily tell who was in fault, she said.
And gave him**) a look both of anger and disdain;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 44, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 150.

*) i. e. Lady Barbara Wallis, qua Lady Betty Lawrance.

**) i. e. Lovelace.

1129.

Cælia: Or, The perjurd Lover.

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell.

Meanwell.)* You will show your Father's Proposal to Mr. Wronglove; this will make all things easy.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjurd Lover*, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell. l. X c., p. 38.

*) to Cælia.

schlägt, geschieht 1129 links: — Die Ella zeigt dem Egli den Brief ihres Vaters! —

1130.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Lady, er wird über die Liebe meines Vaters erstaunen. Meines Vaters? Ach! er ist nun auch der seinige.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Rechts wünscht die *Ella* der *Vater des Egli* sei der ihre, links ist der *Vater der Ella* nun auch der des *Egli*! —

1131.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara.*) O nein, diese Thräne, die sich aus Ihrem Auge schleicht,**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) zu Mellefont.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Links schleicht die Thräne beim *Egli*, rechts bei der *Ella*! Links bemerkt dies die *Ella*, rechts der *Egli*! —

1132.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. O nein, diese Thräne,*) die sich aus Ihrem Auge schleicht, sagt weit mehr,**) als Ihr Mund***) ausdrücken könnte.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) 1132 rechts: — „My Mother's eyes“

**) 1132 rechts: — „spoke more“

***) 1132 rechts: — „than her lips“

†) 1132 rechts: — „could have uttered.“

1130. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act II, Scene, A Parlour in Lupine's House, Cicely waiting,
Enter Cælia.

Cælia.*) Is it not hard, very hard, my Dear, that we may not publickly own our mutual Obligations? — Might I but call your Father mine —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act II, Scene, A Parlour in Lupine's House, Cicely waiting, Enter Cælia.
l. X c., p. 22.

*) to Wronglove.

1131.

He*) took Notice of the starting Tear**) —

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 21, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 129.

*) i. e. Mr. B.

**) of Pamela.

1132.

My Mother's*) eyes spoke more than her lips could have uttered.

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter VII, 26, Sir Charles Grandison, Bart., To Lady Grandison.
l. III c., vol. VII, p. 119.

*) i. e. Clementina's Mother, Marchesa della Porretta.

1133.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. O! *) lassen Sie mich **) diese Thräne ***)
von Ihrer †) Wange küssen! ††) †††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) 1133 \mathfrak{z}^I und \mathfrak{z}^{II} : — „O“

**) 1133 \mathfrak{z}^I , \mathfrak{e}^I , ζ : — „let me“;

1133 \mathfrak{z}^{II} : „lasset sie mich“;

1133 \mathfrak{e}^{II} : — „Lasz mich“.

***) 1133 β : — „those Tears“

†) 1133 β : — „from off thy“

††) 1133 α , β , \mathfrak{z}^I , \mathfrak{e}^I , ζ : — „kiss“

†††) Plagio-Peplagiomenon: — Und selbst hier ein Diebschiasma! In 1133 α — ζ küsst ohne Ausnahme *Er Ihr* die Thränen ab; 1133 links *Sie Ihm*!

„So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles,
 „was dem stärkeren ansteht!“ —

1133.

1133α] **Cupid's Revenge.**

Act II, Enter Leucippus and Bacha.

Leucippus.*)

I'll kiss thy Tears away.

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *Cupid's Revenge*, Act II,
Enter Leucippus and Bacha. l. c., vol. IX, p. 455.

1133β] **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Belfond Junior and Lucia.

Belfond Junior.)** Oh say not so, dear Child!

I'll kiss those Tears from off thy Beauteous Eyes.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I,
Enter Belfond Junior and Lucia. l. c., vol. IV, p. 31.

1133γ] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and
Cælia.

Cælia.*)** You wiped away my Tears with Kisses,

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene,
Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 6.

1333δ¹] **Tancred and Sigismunda.**

Act I, Scene VI.

Tancred.†)

The soft tear

Springs in thy eye — O let me kiss it off —

James THOMSON, *Tancred and Sigismunda*, Act I, Scene VI.
l. c., vol. IV, p. 112.

*) to Bacha.

**) to Lucia.

***) to Wronglove.

†) to Sigismunda.



1333δ^{II}] **Tancred und Sigismunda.**

Der erste Aufzug, Der sechste Auftritt.

Tancred.*) Eine zärtliche Thräne tritt euch ins Auge? — O lasset sie mich aufküssen —

Des Herrn Jacob THOMSON sämtliche Trauerspiele, Aus dem Englischen übersetzt, Mit einer Vorrede von Gotthold Ephraim LESZING, Tancred und Sigismunda, Der erste Aufzug, Der sechste Auftritt. l. c., p. 277.

1333ε^I] **Agamemnon.**

Act II, Scene II.

Agamemnon.*)**Let me kiss off these tears. —

James THOMSON, Agamemnon, Act II, Scene II.
l. c., vol. III, p. 136.

1333ε^{II}] **Agamemnon.**

Der zweyte Aufzug, Der zweyte Auftritt.

Agamemnon.**)**Lasz mich diese Thränen aufküssen! —

Des Herrn Jacob THOMSON sämtliche Trauerspiele, Aus dem Englischen übersetzt, Mit einer Vorrede von Gotthold Ephraim LESZING, Agamemnon, Der zweyte Aufzug, Der zweyte Auftritt
l. c., p. 118.

1333ζ] Let †) me ††) kiss away this pearly Fugitive.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 21, Mrs. B., To Lady Davers. l. l c., vol. IV, p. 129.

*) zu Sigismunda.

**) to Clytemnestra.

***) zu Clytemnestra.

†) i. e. Pamela.

††) i. e. Mr. B.

1134.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Ach Misz, warum haben wir so einen göttlichen Mann betrüben müssen? Ja wohl einen göttlichen Mann: denn was ist göttlicher, als vergeben? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

1135.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Aber, Lady, Sie scheinen noch immer sehr nachdenkend, sehr traurig.*) — —

Marwood. Nachdenkend, Misz, aber nicht traurig.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 312.

*) 1135 rechts: — „But you are melancholy, Mrs. Silvia.“

**) 1135 rechts: — „A little thoughtful;“

1136.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Was seh' ich, Lady?*) Sie haben sich entfärbt?**) Sie zittern? Was fehlt Ihnen?***)

Marwood. Es ist nichts, Misz, als ein kleiner Schwindel, welcher vorübergehn wird.

Wann Sie meynen, so reichen Sie mir Ihren Arm.†)

*) 1136α: — „How are you, Sir!“

**) 1136β: — „you look a little pale,“. Links sagt dies Sara, rechts Marwood!!

***) 1136β: — „What ails you?“. Links fragt dies Sara, rechts Marwood!!!

†) 1136γ: — „My friend, your arm.“

1134.

Siehe No. 1109 p. 2256 und 2257.

 1135. **Silvia: Or, The Country Burial.**

Act III, Scene, a Grove, Enter Goody Busy, Goody Costive &c.

Goody Busy. But you are melancholy, Mrs. Silvia.**Silvia.** A little thoughtful;

George LILLO, Silvia: Or, The Country Burial, Act III, Scene, a Grove, Enter Goody Busy, Goody Costive, &c. l. II c., vol. I, p. 101.

 1136.

1136α]

The amorous Bigot: With the Second Part of Tegue ODively.

Act II, Scene I, Enter Elvira.

Belliza. How are you, Sir! not well?**Bernardo.** A sudden Indisposition; I am troubled with a Fit of — a — Madam, good Night.

Thomas SHADWELL, The amorous Bigot: With The Second Part of Tegue ODively, Act II, Scene I, Enter Elvira. l. c., vol. IV, p. 249.

 1136β] **The Way of the World.**

Act II, Scene I.

Mrs. Marwood. Methinks you look a little pale, and now you flush again.**Mrs. Fainall.** Do I? I think I am a little sick o' the sudden.

(Mellefont führt sie ab.)

Sechster Auftritt.

Sara. Es wandelte ihr gähling*) eine
kleine**) Schwachheit***) an.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter und
Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 312 (3) und 313 (2).

*) 1136β: — „o' the sudden.“

1136δ: — „on a sudden“

**) 1136β: — „a little“

***) 1136β: — „sick“

1137.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. (allein.) Die arme Lady!*) — Sie scheint die
freundschaftlichste Person zwar nicht zu seyn; aber
mürrisch und stolz scheint sie doch auch nicht. —**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 313.

*) 1137 rechts: — „I pity the poor Lady;“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Das Schaf bemitleidet den
Wolf! —

Mrs. Marwood. What ails you?

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act II, Scene I.
l. c., vol. III, p. 43.

1136γ]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter
Millwood and Lucy.

Millwood.*) My friend, your arm.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell*, Act II. Scene, Another Room in Thorowgood's
House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 26.

1136δ]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act IV, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Thorowgood
and Lucy.

Maria.)** Sir, your pardon; I find myself on a
sudden so indispos'd that I must retire.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell*, Act IV, Scene, A Room in Thorowgood's
House, Enter Thorowgood and Lucy. l. I c., p. 41.

*) to Lucy, her Maid.

**) to Thorowgood, her Father.

1137.

I*) pity the poor Lady;**) and as she comes with the
Heart of a Robber, to invade me in my lawful Right,
I pride myself in a Superiority over this Countess;
and will endeavour to shew her the Country Girl in
a Light which would better become her to appear in.
Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded*; In a Series
of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her

*) i. e. Pamela.

**) i. e. The Countess Dowager of

1138.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Ich bin wieder allein. *) Kann ich die wenigen Augenblicke, die ich es vielleicht seyn werde, zu etwas besserm als zur Vollendung meiner Antwort **) anwenden? (sie will sich niedersetzen zu schreiben.) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 313.

*) 1138 rechts: — „the Visit is over;“

**) 1138 rechts: — „pursue my last affecting Subject;“

***) Plagio - Peplagiomenon: — Marwood und Countess Dowager of sind fort! Sara und Pamela ergreifen wieder die Feder! —

1139.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Sechster Auftritt.

Betty. Aber je mehr ich Sie ansehe, Misz — Sie müssen mir meine Freyheit verzeihen *) — je mehr finde ich Sie verändert. Es ist etwas ruhiges, etwas zufriednes **) in Ihren Blicken. ***) Lady musz ein sehr angenehmer Besuch, oder der alte Mann ein sehr angenehmer Bote gewesen seyn.

Sara. Das letzte, Betty, das letzte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 313.

*) 1139α: — „I beg pardon for the Liberty“. Welch' höfliche, hochsprachige Dienstboten links und 1139α! —

**) 1139β: — „good humour“

***) 1139β: — „in my countenance,“

Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 29, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 149.

1138.

My dear Lady,*)

I**) will now pursue my last affecting Subject; for the Visit***) is over;

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 150.

*) i. e. Lady Davers.

**) i. e. Pamela.

***) of the Countess Dowager of

1139. 1139α] Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning.

Meanwell. Sir, Sir, — Mr. Bellamy!

Bellamy. Oh — Master Meanwell! I rejoice to see thee.

Meanwell. Sir, I beg pardon for the Liberty I have taken: but when you know the Occasion, I believe —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning. l. X c., p. 1.

1139β]

You*) may believe, my dear, that these Letters**) are

*) i. e. Miss Howe.

**) i. e. the Letters of Lady Betty Lawrance and Miss Charlotte Montague, Aunt and Cousin to Lovelace.

1140.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sir William Sampson. Waitwell.

Sir William. Betrachte dich^{*)} von nun an,^{**)} mein
guter Waitwell,^{***)} nicht mehr als meinen Diener.^{†)}

— — — — —
Ich will allen Unterschied zwischen uns aufheben;^{††)}

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 314 und 315.

*) 1140β: — „consider you“

**) 1140α: — „Henceforth,“

1140β: — „From this Moment“

***) 1140α: — „Therapion,“

Wie könnte man wohl *Therapion* ins Englische übersetzen?

Antwort: — *Waitwell!*

†) 1140β: — „no more as my Servant;“

††) Paraplagiat von 1140α: — „Thou art my Friend.“

put me*) in good humour with him. He saw it in my countenance, and congratulated himself upon it.

SAMUEL RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 27, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. III, p. 146.

*) i. e. Clarissa.

1140. 1140α] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV, The Apartment of Medæa, Enter Therapion and the Children.

Medæa.*)

Henceforth, Therapion, lose the Name of Servant;
Thou art my Benefactor and my Friend.

CHARLES JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act IV, The Apartment of Medæa, Enter Therapion and the Children. l. V c., p. 51 [79].

1140β]

He***) sat down upon a rich Settee; and took hold of my Hand, and said, Don't doubt me, Pamela. From this Moment I will no more consider you as my Servant;

SAMUEL RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter I, 29, Pamela, To her Parents. l. I c., vol. I, p. 102.

*) to Therapion, her Attendant.

**) Mr. B.

1141.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sir William. Ich will allen Unterschied* zwischen uns aufheben; in jener Welt.**) weisst du wohl, ist er ohnediesz aufgehoben.***) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 315.

*) 1141 rechts: — „all Distinction.“

**) 1141 rechts: — „the Grave“

***) 1141 rechts: — „level'd“

1142.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Waitwell. Ich gehe, Sir. Aber so ein Gang ist kein Dienst, den ich Ihnen thue.*) Er ist eine Be-
lohnung,**) die Sie mir für meine Dienste gönnen. Ja gewisz, das ist er.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 315.

*) 1142 rechts: — „if she will put it in my power to „serve her;“

**) 1142 rechts: — „she lays me under an obligation,“

1143.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Aber ist es denn gewisz wahr, dasz ich nunmehr diese Liebe mit der Liebe gegen meinen Vater verbinden darf? Oder befinde ich mich in einem angenehmen Traume?*) Wie fürchte ich mich, ihn zu verlieren, und in meinem alten Jammer zu erwachen! — Doch nein, ich bin nicht blosz in einem Traume, ich bin wirklich glücklicher, als ich jemals zu werden

*) 1143 rechts: — „est-ce un rêve?“

1141. **The Tragedie of Medæa.**

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace,
Enter Jason.

Creon. *)

Look there, the Grave has level'd all Distinction.

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act V, Scene I, The
Women's Apartment, Creon's Palace, Enter Jason.
l. V c., p. 61 [92].

*) to Jason.

1142.

Mrs. Norton is so good a woman, that I*) shall think
she lays me under an obligation, if she will put it
in my power to serve her;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage*, Letter III, 29, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe,
In Continuation. l. II c., vol. III, p. 157.

*) i. e. Clarissa.

1143. **Nanine ou le Préjugé vaincu.**

Acte II, Scène IV.

Nanine seule.

Ciel! est-ce un rêve? et puis-je croire encore

Que je parvienne au comble du bonheur?

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Nanine ou le Préjugé
vaincu*, Acte II, Scène IV. l. III c., tome VII, p. 299.

hoffen durfte; glücklicher, als es vielleicht dieses kurze Leben zulässt.

LESZING, Misz Sara Sampson. Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 315.

1144.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Wie schlägt mir das Herz,*) und wie unordentlich schlägt es! Wie stark itzt, wie geschwind! — Und nun, wie matt, wie bange, wie zitternd!**) — Itzt eilt es wieder,***) als ob es die letzten Schläge wären, die es gern recht schnell hinter einander thun wolle.†)

LESZING, Misz Sara Sampson. Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) 1144 rechts: — „My Heart“

**) 1144 rechts: — „Now they're gone again —“

***) 1144 rechts: — „Gallop, gallop, gallop, gallop, gallop, „gallop, hey!“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Selbstpulsbericht Sara's, 1144 links, und Foresight's, 1144 rechts! —

1145.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Itzt eilt es wieder, als ob es die letzten Schläge wären, die es gern recht schnell hinter einander thun wolle. Armes Herz!*)

LESZING, Misz Sara Sampson. Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die zierige Sara, 1145 links, hat sich das zierige „Mon pauvre Cœur!“ der Mrs. Fantast zu eigen gemacht! —

1144.

Love for Love.

Act III, Scene XII.

Foresight. My Heart is pretty good; yet it beats;
and my Pulses, ha! — I have none — Mercy on me
— hum — Yes, here they are — Gallop, gallop, gallop,
gallop, gallop, gallop, hey! Whither will they hurry
me? — Now they're gone again —

William CONGREVE, *Love for Love*, Act III, Scene XII.
l. c., vol. II. p. 99.

1145.

Bury-Fair.

Act II, Scene the Fair, with a great many Shops and Shows,
and all Sorts of People walk up and down, Enter the French
Count, with his Equipage. The Shopkeepers all cry their
Things. The Count stares about him, munching of Pears.

Mrs. Fantast. His *) Person is Charmant. Taunt his
Air, victorious his Mien: Mon pauvre Cœur!

*) i. e. La Roch's, a French Peruke-maker, disguised by
Wildish as „Monsieur le Count de Chereux“. (Der „Graf von
„Cherille“ der LESZING'schen Witzlinge, L. u. M., Bd. III, p. 407!)

1146.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Mellefont. Ich will so gleich schreiben, und Sir William, hoffe ich, soll mit den Betheurungen meiner Reue, mit den Ausdrückungen meines gerührten Herzens, und mit den Angelobungen des zärtlichsten Gehorsams zufrieden seyn.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der Egli will an den Vater der Ella schreiben! —

1147.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Sir William? Ach Mellefont, fangen Sie doch nun an, sich an einen weit zärtlichern Namen zu gewöhnen. Mein Vater, Ihr Vater, Mellefont — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

Emilia Galotti.

Zweyter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Appiani. (indem er die Mutter erblickt) Ha!

Act IV, Trim in the Church-yard, Enter Lady Fantast,
Mrs. Fantast, and two Men Servants.

Oh, Madam, shou'd he*) fall, I never can survive
him! Helas, mon pauvre Cœur!

Thomas SHADWELL, Bury-Fair, Act II, Scene the Fair, with a
great many Shops and Shows, and all Sorts of People walk
up and down, Enter the French Count, with his Equipage. The
Shopkeepers all cry their Things, The Count stares about him,
munching of Pears, and Act IV, Trim in the Church-yard, Enter
Lady Fantast, Mrs. Fantast, and two Men Servants. l. c., vol. IV,
p. 155 und 191.

*) i. e. La Roch.

1146. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove
and Cælia.

Cælia. Have you heard from my Father?*) You
said you wou'd write to him and make some Proposal.

Wronglove. Write to him? — Ay, ay, you don't
think I wou'd neglect Business, Cælia —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act I. Scene,
Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 7.

*) i. e. Levemore.

1147.

The Lancashire Witches, and Tegue O Dively the Irish Priest.

Act III, Scene I, Enter Isabella and Theodosia.

Sir Edward Hartfort. My sweet Cousin,*) good
Morrow to thee; I hope to call thee shortly by another**)
Name —

Thomas SHADWELL, The Lancashire Witches, and Tegue. O Dively
the Irish Priest, Act III, Scene I, Enter Isabella and Theodosia.
l. c., vol. III, p. 259.

*) i. e. Theodosia, Daughter to Sir Jeffery Shacklehead.

***) i. e. Daughter = Daughter in Law; Sir Edward Hartfort

auch Sie hier, meine gnädige Frau! — nun bald *) mir mit einem innigern Namen zu verehrende!

LESZING, Emilia Galotti, Zweyter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 402.

*) 1147 rechts: — „shortly“

1148.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Mellefont. Nun ja, Misz, unser gütiger, unser bester Vater! — Ich muszte sehr jung aufhören, diesen süszen Namen zu nennen; sehr jung muszte ich den eben so süszen Namen, Mutter, verlernen — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Des *Egli* Jugendgeschichte, 1148 links, ist der *Parella* Jugendgeschichte, 1148 rechts!
Beider Eltern sterben in ihrer Kinder Jugend! —

1149.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Sie haben ihn verlernt, und mir — mir ward es so gut nicht, ihn nur einmal sprechen zu können. Mein Leben war ihr Tod. —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Lady Sampson's Tod im *ehelichen* Puerperium, 1149 links, ist angefertigt nach Miss Betterton's Tod im *unehelichen* Puerperium, 1149 rechts! —

being in hope of a marriage between Theodosia and his son, Young Hartfort. —

1148.

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy.

Lucy.*) Why, you must know, my lady here**) was an only child, and her parents dying while she was young.

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy. 1. I c., p. 27.

*) to Barnwell.

**) i. e. Millwood.

1149.

And she*) got colde in her lyin-inn, and lanquitched, and soon died: And the child**) is living.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 43, Joseph Leman, To Robert Lovelace, Esq; His Honner. 1. II c., vol. III, p. 223.

*) i. e. „Miss Batirton, of Notingham“.

**) i. e. „The Boy“, natural Son to Miss Betterton, by Lovelace.

1150.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Gott! ich ward eine Muttermörderinn
wider mein Verschulden.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara, 1150 links, ist eine *con-*
genitale, Cælia, 1150 rechts, eine *acquisite*, in beiden Fällen straf-
rechtlich *nicht* belangbare Muttermörderin! —

1151.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Und wie viel fehlte — wie wenig,
wie nichts fehlte — so wäre ich auch eine Vater-
mörderinn geworden!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara und Cælia sind *actuelle*
Mutter-, *potentielle* *Vatermörderinnen*! Der von Cælia, 1151 rechts,
mit „may —“ begonnene und unvollendet gelassene Nachsatz
wird von Sara im Anschluss an: „too grievous for my Father's
„Heart to bear“ zu: „so wäre ich auch eine Vatermörderinn
„geworden!“ vollendet! —

1152.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Wenn ihn sein Schicksal auch noch
so alt und Lebenssatt sterben lässt,

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 317.

1150. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House,
Enter Meanwell.

Cælia. My Mother! — Alas, she is gone! and I,
the fatal Cause, yet live, and know it. Why was I
born for this? My Crimes, that murder'd her who gave
me Life,

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I,
Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell.
l. X c., p. 37.

1151. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House,
Enter Meanwell.

Cælia. My Crimes, that murder'd her who gave
me Life, too grievous for my Father's Heart to bear,
may —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I,
Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell.
l. X c., p. 38.

1152.

1152^I]

וְקִין וְשִׁבְעָה יָמִים: resp. וְקִין וְשִׁבְעָה יָמִים

l. c., vol. I, p. 42 und vol. II, p. 829. בְּרֵאשִׁית לָהּ כֵּט und אֵיבֹב כִּב יו

1152^{II}] πρεσβύτερος, καὶ πλήρης ἡμερῶν.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδoμῆκοντα, γένεσις, λε', κθ' und
Ἰώβ, μβ', ιζ'. l. c., p. 37, col. 2 und p. 574, col. 2.

1153.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Wenn ihn sein Schicksal auch noch so alt und Lebenssatt sterben lässt, so wird mein Gewissen doch nichts gegen den Vorwurf sichern können, dasz er ohne mich vielleicht noch später gestorben wäre.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 317.

1154.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Ich verlief mich selbst darein, und vergesse es fast, dasz in dem Innersten*) sich noch

*) 1154 rechts: — „in my Heart.“

1152^{III}] senex, et plenus dierum.

bibliae Hebraicae vulgata interpretatio Latina, genesis, XXXV, 29, und Job, XLII, 16. l. c., vol. I, p. 42, col. 1, und vol. II, p. 829, col. 2.

1152^{IV}] alt und des Lebens satt, resp. alt und Lebens
satt.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Das 1. Buch Mose, Das 35. Capitel, Der 29. Vers, und Das Buch Hiob, Das 42. Capitel, Der 17. Vers. l. c., Bd. I, p. 39, col. 2, und p. 556, col. 2.

1153.

You see, Lovelace, that I did not forget the office of a friend, in endeavouring to prevail upon her*) to give you her last forgiveness personally. And I hope, as she is so near her end, you will not invade her in her last hours; since she must be extremely discomposed at such an interview; and it might make her
leave the world the sooner for it.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VII, 98, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VII, p. 379.

*) i. e. Clarissa.

1154.

The successful Pyrate.

Act II, Scene I, Scene, The Hall of a Palace, Exit Zaida.

Arviragus.

Time is the Nurse of Hope — Secure the Palace,
That no attempt succeed for her Escape;

etwas regt, das ihm keinen Glauben beymessen will.
— Was ist es, dieses rebellische Etwas?*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 317.

*) 1154 rechts: — „this Rebel“

1155.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Ich glaube es, Mellefont, ich glaube es: weil
Sie es sagen; weil ich es wünsche. —

LESZING, Misz Sara Sampson. Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 317.

Then wait me in my Closet, your advice
May guard against this Rebel in my Heart.

Charles JOHNSON, *The successful Pyrate*, Act II, Scene I, Scene,
The Hall of a Palace, Exit Zaida. l. XII c., p. 26 [65].

1155. 1155α] **The Mulberry Garden.**

Act I, Scene IV, Sir Samuel Forecast's House, Enter Althea
and Diana.

Diana.

What we desire, how fain we woud believe.

Sir Charles SEDLEY, Bart., *The Mulberry Garden*, Act I, Scene IV,
Sir Samuel Forecast's House, Enter Althea and Diana. l. c.,
vol. II. p. 21.

1155β] **The lying Lover: Or, The Ladies Friendship.**

Act II, Scene I, Enter Old Bookwit, Penelope, and Lettice.

Old Bookwit. We are but too apt to believe what
we wish — [Exit Old Bookwit.

Sir Richard STEELE, *The lying Lover: Or, The Ladies Friend-*
ship, Act II, Scene I, Enter Old Bookwit, Penelope and Lettice.
l. IV c., p. 27.

1155γ] **The amorous Widow: Or, The wanton Wife.**

Act II, Enter Cunningham and Philadelphia.

Philadelphia.*) Alas how easily we are persuaded
to what we are desirous to believe!

Thomas BETTERTON, *The amorous Widow: Or, The wanton Wife*,
Act II, Enter Cunningham and Philadelphia. l. c., p. 14.

1155δ]

We are all very ready, thou knowest, to believe
what we like.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young*

*) to her Lover Cunningham.

1156.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318—319.

) Der mündliche Aytodilog, Mellefont, 1156 links,) ist angefertigt nach dem schriftlichen Henamphidilog, Lovelace, 1156 rechts! —**)

*) Ein „Monolog“ ist de facto ein Aytodilog, ein „Dialog“ ein Amphidilog. Ayto- wie Amphidilog bestehen aus einer Kette von Logen, in der immer auf einen Henolog ein Heterolog folgt. Beim Aytodilog werden Heno- und Heterolog von demselben Ich, beim Amphidilog von zwei verschiedenen Ich'en gesprochen.

Der *Monolog* ist so sicher ein Aytodilog als in demselben der Henologon den Heterologon und der Heterologon den Henologon mit „du“ anredet!

Alle Polyloge sind Amphidiloge mit wechselseitig complexem Heter- und Henamphidilogon. Eine Rede mit sich daran knüpfender Debatte z. B. ist ein Amphidilog mit redendem, ein Colleg ein Amphidilog mit schweigendem, complexem Heteramphidilogon.

**) Ein Brief ist ein schriftlich geführter Hen-, resp. Heteramphidilog; die Antwort auf denselben ein schriftlich geführter Heter-, resp. Henamphidilog. —

1157.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. *)

(Nachdem er einigemal tiefsinnig auf und nieder gegangen.)

Was für ein Räthsel bin ich mir selbst!

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) sc. allein.

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter IV, 51, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. IV, p. 314.

1156.

Lovelace.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. III, p. 280—282.

1157.

Nanine ou le Préjugé vaincu.

Acte Premier, Scène VI.

Nanine seule.

Mais moi, mais moi! je me crains encor plus;
Mon cœur troublé de lui-même est confus.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Nanine ou le Préjugé vaincu*, Acte Premier, Scène VI. l. III c., tome VII, p. 282.

1158.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

(Nachdem er einigemal tiefsinnig auf und nieder gegangen.) Was für ein Räthsel bin ich mir selbst! Wofür soll ich mich halten? Für einen Thoren? oder für einen Bösewicht? -- oder für beides? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

1159.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. Herz, was für ein Schalk bist du! —*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) 1159α: — „'Tis a plotting villain of a heart:“

1159β: — „dasz dieses“ [i. e. „Ihr Herz“] „noch ein „kleiner Schalk ist.“

**) Hoch interessant die nebenstehenden Lovelace'schen Auseinandersetzungen, 1159α, die LESZING nicht mit herübergenommen hat! —

1158.

See, my dear, how naturally all this follows from the discovery made by Miss Lardner. See how the monster,*) whom I thought, and so often called, a fool, comes out to have been all the time one of the greatest villains in the world!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 4, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Enclosure: Miss Howe, To Miss Lætitia Beaumont;**) With marginal Hands by Lovelace. l. II c., vol. V, p. 40.*

*) i. e. Lovelace.

**) Wie Mrs. Harriot Lucas, Mrs. Rachel Clark, Mrs. Dorothy Salcomb und Mrs. Mary Atkins eins der fünf Angstpseudonyme Clarissa's. —

1159.

1159α]

All hands at work in preparation for London, What makes my heart beat so strong? Why rises it to my throat, in such half-choaking flutters, when I*) think of what this removal may do for me! I am hitherto resolved to be honest: And that encreases my wonder at these involuntary commotions. 'Tis a plotting villain of a heart: It ever was; and ever will be, I doubt. Such a joy when any roguery is going forward! — I so little its master! — A head likewise so well turned to answer the triangular varlet's impulses! — No matter. I will have one struggle with thee, old friend; and if I cannot overcome thee now, I never will again attempt to conquer thee.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young*

*) i. e. Lovelace.

1160.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. Ich liebe den Engel, so ein Teufel ich
auch seyn mag. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 280.

1159β] **Groszmuth für Groszmuth.**

Achter Auftritt.

Frau Solms.)* Ihr Herz, sagen Sie? ich fürchte immer, dasz dieses noch ein kleiner Schalk ist. = = =

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Achter Auftritt. l. II c., Bd. I, p. 296.

*) zu Treuwerth.

1160.

1160α]

She*) has told you**) all, and perhaps more than all; nay, I***) make no doubt of it; and she has written Letters (for I find she is a mighty Letter-writer!) to her Father and Mother, and others, as far as I know; in which representing herself as an Angel of Light, she makes her kind Master and Benefactor, a Devil incarnate — (O how People will sometimes, thought I,*) call themselves by their right Names! —).

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter I, 16, Pamela, To her Parents. l. I c., vol. I, p. 36.

1160β]

God grant, that you†) may be able to clear your conduct after you had escaped from Hamstead; as all

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Mrs. Jervis.

***) i. e. Mr. B.

†) i. e. Clarissa.

before that time was noble, generous, and prudent:
The man^{*)}) a devil, and you a saint! —

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 42, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe; Superscribed, For Mrs. Rachel Clark, &c. l. II c., vol. VI, p. 145.

1160γ]

„In short, Ladies, in a word, my Lord, Miss Clarissa Harlowe is an Angel; if ever there was or could be one in human nature: And is, and ever was, as pure as an Angel in her will: And this justice I must do her, altho' the question, I see by every glistening eye, is ready to be asked, What, then, Lovelace, are you? —“

Lord M. A devil! — A damn'd devil! I must answer.

idem, eadem, Letter VI. 56, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 223.

1160δ] **Amalia.**

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Freemann (alleine.)

Meine Frau wäre noch tugendhaft genug zu widerstehen: aber bey solchen Grundsätzen, wie er^{**)}) ihr einzuflossen suchet, müszte ein Weib unter ihren Umständen ein Engel seyn, wenn sie ihm widerstehen wollte, so wie er — ein Teufel ist. —

Christian Felix WEISZE, Amalia, Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 227.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Manley = Amalia.

1161.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. Ich liebe den Engel, so ein Teufel
 ich auch seyn mag.*) — Ich lieb' ihn? Ja, ge-
 wisz, gewisz ich lieb' ihn. Ich weisz, ich wollte
 tausend Leben für sie aufopfern, für sie, die mir ihre
 Tugend aufgeopfert hat! Ich wollt' es; jetzt gleich
 ohne Anstand wollt' ich es — Und doch,**) doch***)
 — Ich erschrecke, mir es selbst zu sagen — Und doch†)
 — Wie soll ich es begreifen? — Und doch†) fürchte
 ich mich vor dem Augenblicke, der sie auf ewig, vor
 dem Angesichte der Welt, zu der meinigen machen
 wird. —††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) Durch 1160α—γ beeinflusstes Paraplagiat von 1161 rechts:
 — „And can I be a villain to such an angel! —“

**) 1161 rechts: — „But why,“

***) 1161 rechts: — „why, once more,“

†) 1161 rechts: — „And why“

††) Constructionsdiebstahl! —

1162.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. So schmerzhaft sie aber waren, so waren
 sie mir doch erträglicher, als der melancholische
 Gedanke, auf Zeit Lebens gefesselt zu seyn. — Aber
 bin ich es denn nicht schon? — Ich bin es freylich,
 und bin es mit Vergnügen. — Freylich bin ich schon
 ihr Gefangener. — Was will ich also? — Das! —
 Itzt bin ich ein Gefangener, den man auf sein Wort

1161.

I*) entered, soon after she**) had received her execrable Sister's***) Letter. How lovely in her tears! — And as I entered, her lifted-up face significantly bespeaking my protection, as I thought. And can I be a villain to such an angel! — I hope not. — But why, Belford, why, once more, putttest thou me in mind, that she may be overcome? And why is her own reliance on my honour so late and so reluctantly shewn?

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life. And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 280.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. Arabella.

1162.

It is infinitely better for her*) and for me**), that we should not marry. What a delightful manner of life [O that I could persuade her to it!] would the life of Honour be with such a woman! The fears, the inquietudes, the uneasy days, the restless nights; all arising from doubts of having disoblged me! Every absence dreaded to be an absence for ever! And

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Lovelace.

frey herum gehen lässt: das schmeichelt! Warum kann es dabey nicht sein Bewenden haben?*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) Paraplagiat von 1162 rechts: — „[O, that I could persuade „her to it!]“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont und Lovelace wollen nicht Zahmehe, bei der die Ehre des gleichzeitig bestehenden Zwanges wegen nicht zur alleinigen Geltung kommt, Life of Compulsion, sondern Wildehe auf Ehre, „Life of Honour.“! Sie verzweifeln, Sara und Clarissa nicht zu demselben Willen bringen zu können! —

1163.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. So schmerzhaft sie aber waren, so waren sie mir doch erträglicher, als der melancholische Gedanke, auf Zeit Lebens*) gefesselt zu seyn.***) — Aber bin ich es denn nicht schon? — Ich bin es freylich, und bin es mit Vergnügen. — Freylich bin ich schon ihr Gefangener.***) — Was will ich also? — Das! — Itzt bin ich ein Gefangener, den man auf sein Wort frey herum gehen lässt: das schmeichelt! Warum kann es dabey nicht sein Bewenden haben? Warum musz ich †) eingeschmiedet ††) werden, und auch so gar den elenden Schatten der Freyheit †††) entbehren? — Eingeschmiedet? Nichts anders! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) 1163β: — „all his Life;“

**) 1163γ: — „fetter'd?“

***) 1163ε: — „Captive“

†) 1163δ: — „must I“

††) 1163β: — „chain'd to an Oar“

†††) 1163δ und ε: — „Liberty,“

then, how amply rewarded, and rewarding, by the rapture-causing return! Such a passion as this, keeps Love in a continual fervour; makes it all alive. The happy pair, instead of sitting dozing and nodding at each other in opposite chimney-corners, in a winter-evening, and over a wintry Love, always new to each other, and having always something to say.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 281.

1163. 1163α] **The Honest Man's Fortune.**

Act III, Scene I, Enter Lamira, Duchess of Orleans, and Veramour.

Duchess of Orleans.

Yet, with your pardon,

I think you want the crown of all contentment.

Lamira.

In what, good madam?

Duchess of Orleans.

In a worthy husband.

Lamira.

God! it is strange the galley-slave should praise

His oar, or strokes;

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Honest Man's Fortune*.

Act III, Scene I, Enter Lamira, Duchess of Orleans, and Veramour. l. c., vol. X, p. 431.

1163β] **Love for Love.**

Act III, Scene VI.

Ben.*) A Man that is marry'd, d'ye see, is no more like another Man, than a Gally-Slave is like one of us free Sailors, he is chain'd to an Oar all his Life;

William CONGREVE, *Love for Love*, Act III, Scene VI,

l. c., vol. II, p. 86.

*) Second Son to Sir Sampson Legend.

1164.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. Sara Sampson, *) meine Geliebte! Wie viel

*) 1164ß: — „Miss Clarissa Harlowe;“

1164γ: — „Miss Harlowe,“

1164δ: — „Clarissa Harlowe:“

1163γ] *The Way of the World.*

Act II, Scene III.

Fainall. Death, am I not married? What's Pretence?
Am I not imprison'd, fetter'd? Have I not a Wife?

idem, *The Way of the World*, Act II, Scene III.

l. c., vol. III, p. 49.

1163δ] *The Way of the World.*

Act IV, Scene V.

Millamant. My dear Liberty, shall I leave thee?
My faithful Solitude, my darling Contemplation, must I
bid you then Adieu? Ay-h adieu — My Morning
Thoughts, agreeable Wakings, indolent Slumbers, ye
douceurs, ye *Sommeils du Matin*, adieu — I can't
do't, 'tis more than impossible —

idem, idem, Act IV, Scene V.

l. c., vol. III, p. 102.

1163ε] *The Tragedie of Medæa.*Act II, Scene I, *Medæa*, *Ethra*.**Ethra.**

Honour forbids Divorce,

And every Creature hopes for Liberty,
But the poor Captive of the Marriage Bed.

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act II, Scene I,
Medæa, *Ethra*. l. V c., p. 15 [30].

1164.

1164α]

Then my*) *Revenge* upon the Harlowes! — To have
run away with a Daughter of theirs, to make her**) a
Lovelace — To make her one of a family so superior
to her own, what a Triumph, as I have heretofore

*) i. e. Lovelace's.

**) i. e. *Clarissa*.

Seligkeiten liegen in diesen Worten!*) Sara Sampson,**)
meine Ehegattinn! — Die Hälfte dieser Seligkeiten
ist verschwunden! und die andre Hälfte — wird ver-
schwinden.***) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 318.

1164ε: — „Miss Howe,“

*) Paraplagiat von 1164α: — „What a gratification of
 „my own!“

**) Hätte unter allen Umständen Sara *Mellefont* heissen
 müssen!

1164β und γ: — „Mrs. Lovelace“

1164δ: — „Clarissa Lovelace!“

1164ε: — „Mrs. Hickman“

***) Zwiefaches Antiplagiat von 1164α: — „what a Triumph
 „. . . . to them!“ [i. e. „the Harlowes!“]. —

observed, to them! — But to run away with her, and to bring her to my lure in the other light, what a mortification of their pride! What a gratification of my own!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 58, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 284.

1164β]

„And altho' I*) have been, and perhaps still am, „ready to regret the want of that preference I wished „for from you as Miss Clarissa Harlowe; yet I am „sure, as the husband of Mrs. Lovelace, I shall be „more ready to adore than to blame you for the pangs „you have given to a heart, the generosity, or rather „justice of which, my implacable enemies have taught „you to doubt.“

idem, eadem, Letter IV, 20. Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Mr. Lovelace's Proposals to Clarissa. l. II c., vol. IV, p. 99.

1164γ]

And then, can there be so much harm done, if it can be so easily repaired by a few magical words; as I, Robert, take thee, Clarissa; and I, Clarissa, take thee Robert, with the rest of the for-better and for-worse Legerdemain, which will hocus pocus all the wrongs, the crying wrongs, that I have done to Miss Harlowe, into acts of kindness and benevolence to Mrs. Lovelace?

idem, eadem, Letter VI, 58, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VI, p. 230.

*) i. e. Lovelace.

1165.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Wollte seine schon gerüstete
Rache eine ganze sündige Stadt, weniger Gerechten
wegen, verschonen :

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 319.

1164δ]

And then her*) subscription: Till when, I am, Clarissa Harlowe: As much as to say, After that, I shall be, if not your**) own fault, Clarissa Lovelace! idem, eadem, Letter VII, 52, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VII. p. 178.

1164ε]

This, Sir,***) being my situation, consider how difficult it is for me†) to think of marriage. Whenever we approve, we can find an hundred good reasons to justify our approbation. Whenever we dislike, we can find a thousand to justify our dislike. Every-thing in the latter case is an impediment. Every shadow a bug-bear. — Thus can I enumerate and swell perhaps only imaginary grievances; „I must go whither he „would have me to go: Visit whom he would have „me to visit: Well as I love to write (tho' now, alas! „my grand inducement to write is over) it must be „to whom he pleases.“ And Mrs. Hickman (who, as Miss Howe, cannot do wrong) would hardly ever be able to do right.

idem, eadem, Letter VIII, 43, Miss Howe, To John Belford, Esq; l. II, c., vol. VIII, p. 181.

*) i. e. Clarissa's.

**) i. e. Lovelace.

***) i. e. Belford.

†) i. e. Miss Howe.

1165.

1165¹]

וַיֹּאמֶר*) לֹא אֲשַׁחֲת בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרֶה:

l. c., vol. I, p. 19. בְּרֵאשִׁית יח לב

*) i. e. יְהוָה

1166.· **Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. Darf ich frey reden^{*)}? (indem er ihn scharf ansieht.)

Mellefont. Du darfst.^{**})

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 319.

^{*)} 1166 rechts: — „dire tes sentimens.“

^{**}) 1166 rechts: — „je te donne la liberté“

1167.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Nur vergisz nicht, wer du bist.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 319.

1165^{II}] καὶ εἶπεν*). οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, γένεσις, ιη', λβ'.
l. c., p. 16, col. 1.

1165^{III}] et dixit*): non delebo propter decem.

bibliae Hebraicae vulgata interpretatio Latina, genesis, XVIII, 32.
l. c., vol. I, p. 19, col. 1.

1165^{IV}] Er*) aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Das 1. Buch Mose, Das 18. Capitel, Der 32. Vers.
l. c., Bd. I, p. 17, col. 2.

*) i. e. ὁ κύριος; dominus; der Herr.

1166. **Don Juan, ou Le Festin de Pierre.**

Acte I, Scène II.

Sganarelle. Mais, si vous ne le vouliez pas, ce seroit peut-être une autre affaire.

Don Juan. Hé bien! je te donne la liberté de parler, et de me dire tes sentimens.

Jean-Baptiste POQUELIN DE MOLIERE, Don Juan, ou Le Festin de Pierre, Acte I, Scène II. l. c., tome II, p. 66.

1167. 1167α]

Hold, John! (Master Smith I should say). — Before thou speakest, consider — I*) won't be affronted, man.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady;

*) i. e. Lovelace.

1168.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. Ich bin Ihr Bedienter, ja; aber nicht auf dem Fusse, dasz ich mich gern mit Ihnen möchte verdammen lassen.*)

Mellefont. Mit mir?***)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 320.

*) 1168 rechts: — „Do you think I'll be curst as you are?“

**) 1168 rechts: — „As I am!“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont und Norton sind hier plötzlich Gripe und Richard! Es ist doch geradezu unglaublich, was der Dieb sich von überall her zusammengestohlen hat! —

1169.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. Diese Betrachtungen sind sehr gut. Aber Marwood, Marwood wird Ihren alten Vorurtheilen zu Hülfe kommen, und ich fürchte, ich fürchte.*) — —

*) 1169 rechts: — „Appréhendez pourtant,“

Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage, Letter VII, 47, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. VII, p. 138.

1167β] **Amalia.**

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Madam Freemann. *) Vergesse Sie nur darüber
nicht die Ehrerbietung, die Sie mir schuldig ist!

Christian Felix WEIZSE, Amalia, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.
l. II c., Bd. II, p. 231.

*) zu Frau Triks.

1168. **The Woman-Captain.**

Act II, Scene, Gripe's House, Enter Gripe and Richard. *)

Richard. Do you think I'll be curst, as you are?

Gripe. As I am! Rogue —

Thomas SHADWELL, The Woman-Captain, Act II, Scene, Gripe's
House, Enter Gripe and Richard. l. c., vol. III, p. 370.

*) Man to Gripe.

1169.

Médée.

Acte IV, Scène II.

Pollux.

Appréhendez pourtant, grand prince.

Créon.

Et quoi?

Mellefont. Was nie geschehen wird. *) Du sollst sie noch heute nach London zurückreisen sehen. **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 320.

*) 1169 rechts: —

„C'est de quoi mon eprit n'est plus inquiété;“

**) 1169 rechts: —

„Je n'ai prescrit qu'un jour de terme à son départ.“

***) Die Sorglosigkeit des Créon ist hier auf den Jasoniden Mellefont übergegangen! Pollux als Norton! 'Cré nom de Médée! —

1170.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Sie will wiederkommen. — Mag sie doch! Die Wespe, *) die den Stachel verloren hat. **)

(indem er auf den Dolch weist, den er wieder in den Busen steckt.) kann doch weiter nichts, als summen. ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 321.

*) 1170 rechts: — „a Bee“

**) 1170 rechts: — „that has lost his Sting;“

***) Zu dumm! Der Wespe wächst der Stachel nicht wieder; aber kann Marwood nicht in den nächsten Laden gehen und sich einen anderen kaufen?! Kann sie nicht bereits einen zweiten Dolch mitgebracht haben?! Kann sie nicht mit dem nächsten, besten Küchenmesser der Sara das Herz durchbohren?!

1171.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Aber, wenn ich wüsste, dasz Sie es für keine Beleidigung annehmen wollten, so möchte ich wohl fragen — —

Marwood. Fragen Sie nur, Mellefont. Sie können mich nicht mehr beleidigen. — Was wollten Sie fragen?

Pollux.

Médée.

Créon.

C'est de quoi mon esprit n'est plus inquiété;
 Par son bannissement j'ai fait ma sûreté;
 Elle n'a que fureur et que vengeance en l'âme:
 Mais, en si peu de temps, que peut faire une femme?
 Je n'ai prescrit qu'un jour de terme à son départ.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte IV, Scène II.
 l. c., tome I, p. 365 (2).

1170.

The Squire of Alsatia.

Act V, Scene I, Enter Cheatly, Shamwell and Captain Hackum.

Captain Hackum. I am as disconsolate*) as a Bee
that has lost his Sting;

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene I, Enter
 Cheatly, Shamwell and Captain Hackum. l. c., vol. IV, p. 92.

*) For having had his head and face shav'd, by the Templers,
 all on one side: the other Moiety must follow, and then the
 Terrors of his Face are gone. that Face, that us'd to fright
 young Priggs into Submission. —

1171.

Siehe No. 1125, p. 2276 und 2277.

Mellefont. Wie Ihnen meine Misz gefallen habe?

Marwood. Die Frage ist natürlich. Meine Antwort wird so natürlich nicht scheinen, aber sie ist gleichwohl nichts weniger wahr. — Sie hat mir sehr wohl gefallen.

Mellefont. Diese Unparteylichkeit entzückt mich. Aber wär' es auch möglich, dasz der, welcher die Reize einer Marwood zu schätzen wuszte, eine schlechte Wahl treffen könnte?

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 322.

1172.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Ich will für Arabellen*) sorgen,**)
ohne ihre Mutter wegen eines anständigen Aus-
kommens***) in Verlegenheit zu setzen. †) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 323.

*) 1172α: — „τὸν τέκνοισιν“

1172β: — „for your Child,“

**) 1172β: — „provide“

***) 1172α: — „μῆτ' ἀχρήμων“

1172β: — „a hundred Pound a Year“

†) 1172α: — „μῆτ' ἐνδεής του.“

††) In 1172β tritt der Adoptivvater des Belfond für den iasonoiden Belfond ein! —

1172.

1172α] Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

ὅμως δὲ καὶ τῶνδ' οὐκ ἀπειρηκῶς φίλοις
 ἦκω, τὸ σὸν δὲ προσκοπούμενος, γύναι,
ὥς μήτ' ἀχρήμων σὺν τέκνοισιν ἐκπέσῃς
μήτ' ἐνδεής του.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 459—462.
 l. c., vol. II, p. 209.

1172β] The Squire of Alsatia.

Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior.

Sir Edward Belfond.*) Look you, Madam, I will settle an Annuity of a hundred Pound a Year upon you, so long as you shall not disturb my Son: And for your Child, I'll breed her up and provide for her like a Gentlewoman.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 107.

*) to Mrs. Termagant, Ex-Mistress to Belfond Junior.

1173.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Misz Sara soll gewisse Vorstellungen bey mir rege machen? Gewisse? O ja — aber keine gewisser, als diese, dasz das beste Mädchen oft den nichtswürdigsten Mann^{*)}) lieben kann.

Mellefont. Allerliebste, Marwood, allerliebste! Nun sind Sie gleich in der Verfassung, in der ich Sie längst gern gewünscht hätte: ob es mir gleich, wie ich schon gesagt, fast lieber gewesen wäre, wenn wir einige gemeinschaftliche Hochachtung für einander hätten behalten können.^{**)}) Doch vielleicht findet sich diese noch, wenn nur das gährende Herz erst ausgebrauset hat. — ^{***)})

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 324.

^{*)}) 1173 rechts: — „παράκλινετε,“

^{**)}) 1173 rechts: — „ὅτι ἂν δυναίμην σοὶ κακῶς φρονεῖν ποτε.“

^{***)}) Plagio-Peplagiomenon: — Parella rast, Egli tast! —

1174.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.^{*)}) ^{**)})

(Indem sie um sich herum sieht.) Bin ich allein? —

Still!^{***)}) sie kommen.^{†)})

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 324 und 325.

^{*)}) sc. allein.

^{**)}) 1174 rechts: — „Fondlewife alone.“

^{***)}) 1174 rechts: — „Mum.“

^{†)}) „Misz“ Sara Sampson, IV, 5, ist fraglos nach The old Batchelor, IV, 3, angefertigt! —

1173.

Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

καὶ γὰρ εἰ σύ με στυγεῖς,
οὐκ ἂν δυνάιμην σοὶ κακῶς φρονεῖν ποτε.

ΜΗΔΕΙΑ.

ὦ παγκράτιστε,

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 463—465.
l. c., vol. II, p. 209.

1174.

The old Batchelor.

Act IV, Scene III.

Fondlewife alone.

And in the mean time I will reason with myself.

But Mum.

William CONGREVE, The old Batchelor, Act IV, Scene III.
l. c., vol. I, p. 65 und 66.

1175.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.

. Kann ich unbemerkt einmal Athem schöpfen,
und die Muskeln des Gesichts*) in ihre natürliche
Lage**) fahren lassen?***)†) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 324.

*) 1175 rechts: — „mon visage“

**) 1175 rechts: — „à loisir.“

***) 1175 rechts: — „Remettre“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood, 1175 links, und L'Infante, 1175 rechts, wollen ihr Alleinsein benutzen, um ihr Gesicht in seine natürliche, bei Marwood *wilde*, bei der Infantin *sanfte*, Lage fahren zu lassen! —

1176.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.

. ein getretner*) Wurm.**) der sich krümmt***)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 325.

*) 1176α und β: — „trampled upon!“ resp. „on;“

**) 1176α: — „reptile“

1176β: — „Insect“

***) 1176α und β: — „turn“

†) Ein tiefer Einblick in Dichterzoologie! Ein Wurm und ein Insect krümmt sich, ein Reptil *nicht*, wenn getreten! —

1175.

Le Cid.

Acte I, Scène II.

Le Page.

Par vos commandemens Chimène vous vient voir.

L'Infante, à Léonor.

Allez l'entretenir en cette galerie.

Léonor.

Voulez-vous demeurer dedans la rêverie?

L'Infante.

Non, je veux seulement, malgré mon déplaisir,

Remettre mon visage un peu plus à loisir.

Je vous suis.

Pierre CORNEILLE, *Le Cid*. Acte I, Scène II.

l. c., tome II, p. 11.

1176.

1176α]

The poor Bella has, you know, a plump high-fed face, if I may be allowed the expression. You, I know, will forgive me for this liberty of speech sooner than I can forgive myself: Yet how can one be such a reptile as not to turn when trampled upon!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 7, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, [After her return from her]. l. II c., vol. I, p. 41.

1176β] **The Gamester.**

Act IV, Scene changes to Stukely's Lodgings, Enter Lewson.

Lewson. The vilest Insect in Creation will turn
when trampled on;

Edward MOORE, *The Gamester*. Act IV. Scene changes to Stukely's Lodgings. Enter Lewson. l. III c., p. 54.

1177.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.

. ein getretner Wurm, der sich krümmet und
dem, der ihn getreten hat, wenigstens die Ferse gern
verwunden möchte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 325.

1178.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Sara. Mellefont. Marwood.

Siebenter Auftritt.

Betty. Mellefont. Sara. Marwood.

Achter Auftritt.

Sara. Marwood. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Sechster, Siebenter
 und Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 325—336.

*) „Misz“ Sara Sampson, IV, 6—8 entspricht: —

1) qua Parella-Ella-Gegenübertritt: dem Squire of Alsatia,
 IV, Enter within [i. e. at Scrapeall's], Ruth - Teresia - Isabella-
 Mrs. Termagant, 1178α;

1177.

1177^I]

הוא יִשְׁפֹּךְ רֹאשׁוֹ וְאַחֶהָ הַשּׁוֹפָנוּ עָקֵב:

l. c., vol. I, p. 4. בְּרִאשִׁית ג טו

1177^{II}] αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, γένεσις, γ', ιε'.

l. c., p. 3, col. 2.

1177^{III}] ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo eius.

bibliae Hebraicae vulgata interpretatio Latina, genesis, III, 15.

l. c., vol. I, p. 4, col. 1.

1177^{IV}] Derselbe soll dir den Kopf zertreten; und du wirst ihn in die Ferse stechen.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Das 1. Buch Mose, Das 3. Capitel, Der 15. Vers.

l. c., Bd. I, p. 4, col. 1.

1178.

1178α] *The Squire of Alsatia.*

Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], **Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.**

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

l. c., vol. IV, p. 81—84.

1178β]

**The Right-Honourable The Countess Dowager of ,
Pamela.**

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Prin-*

2) qua 2^{ter} Parella-Ella-Besuch und zugleich -Abschiedsbesuch: Pamela, IV, 47, Countess Dowager of-Pamela, 1178 β ;

3) qua Besuch der alten Liebsten bei der neuen unter betrügerischer Verwandtschaftsangabe mit dem Entführer der letzteren: Clarissa, VI, 45, der Abschiedshälfte des Besuches der Lady Barbara Wallis und Johanetta Golding als Lady Betty Lawrance und Miss Charlotte Montague. Tante und Base Lovelace's, bei Clarissa, von welchem Besuche der zu „Misz“ Sara Sampson, III, 5, verwerthete Brief, Clarissa, VI, 44, die Antrittshälfte enthielt, 1178 γ :

4) qua Parella-Ella-Gegenübertritt zunächst unter falschem Namen und hierauf unter Entdeckung des wahren: der Rivale Suivante, 18, 1178 δ !

„Misz“ Sara Sampson, IV, 6—7 findet, wie 1178 γ , unter *An-*, „Misz“ Sara Sampson, IV, 8, wie 1178 α , β und δ unter *Ab-*wesenheit des Egli Statt. Diese Abwesenheit des Egli ist in 1178 α , β und δ eine natürliche, in „Misz“ Sara Sampson, IV, 8, eine durch dem Soldier's Fortune des Thomas OTWAY entstohlene, in „Misz“ Sara Sampson, IV, 7, siehe no. 1182, in Action tretende Schliche der Parella bewirkte!

Auch WEISZE hat 1178 α , β und δ gediebt und aus ihnen Groszmuth für Groszmuth, 6, 1178 ϵ , geschlagen! —

1179.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug. Sechster Auftritt.

Sara. So eilig, Lady?

Marwood. Ich kann es für die, denen an meiner Gegenwart in London gelegen ist, nicht genug seyn.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 325.

*) Lady Betty wird von Cousin Leeson in London erwartet;

ciples of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 271—282.

1178γ]

Lady Barbara, alias Bab., Wallis, qua Lady Betty Lawrance, One of the two Half-Sisters of Lord M., Uncle to Lovelace. Johanetta Golding, qua Miss Charlotte Montague, Cousin to Lovelace. Susan Morrison, qua Lady Betty's Woman. Lovelace. Clarissa.

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 154—163.

1178δ] *La Rivale Suivante.*

Scene XVIII.

Florise, sous le Nom de Lisette. Sophie.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante.* Scene XVIII. l. c., p. 45—49.

1178ε] *Groszmuth für Groszmuth.*

Sechster Auftritt.

Karoline Seyton. Hannchen. Frau Solms.

Karoline Seyton. Frau Solms.

Christian Felix WEISZE, *Groszmuth für Groszmuth.* Sechster Auftritt. l. II c., Bd. I, p. 279—281 und p. 281—293.

1179.

I must not, said The Lady Betty, forget that I am to go to town.

The pretended Lady Betty besought me to give them my company to their Cousin Leeson's.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend*

wem an Marwood's Gegenwart daselbst gelegen ist, sagt LESZING nicht. Der Courierzug (The flying Saxon!) durch die Clarissa konnte eben nicht auf allen Stationen derselben anhalten!

1180.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Marwood. Ich bitte um Ihre Freundschaft, Misz.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 325.

*) Dies Plagiat ist uns bereits einmal begegnet, nämlich Minna, V, 13, no. 870, p. 1812 und 1813. Dort ist auch der Vorderatz: — „You are a Man of Honour,“ plagiirt, während dies hier nur mit dem Nachsatz: — „I beg your Friendship.“, geschehen ist! —

1181.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.*)

Betty.*) Mellefont. Sara. Marwood.****Mellefont.** Was willst du, Betty?

Betty. Man verlangt***) Sie unverzüglich†) zu sprechen.††)

Mellefont. Mich?†††) unverzüglich? Ich werde gleich kommen. —

*) „Misz“ Sara Sampson, IV, 7, besteht aus einem Anmeldungs-, 1181 links, und einem Entfernungstheil, 1182 links, alinea 1—4.

**) 1181 rechts: — „Enter Heater.“

***) 1181 rechts: — „there is a Gentleman without, who „desires“

†) 1181 rechts: — „immediately.“

††) 1181 rechts: — „To speak“

†††) 1181 rechts: — „To speak with Cælia!“

the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, In Continuation and Letter VI, 46, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 163 (2).

1180.

The amorous Bigot: With the Second Part of Tegue O Dively.

Act V, Scene, Bernardo's House, Enter Rosania and Doristeo.

Doristeo.*) You are a Man of Honour, and I beg your Friendship.

Thomas SHADWELL, The amorous Bigot: With the Second Part of Tegue O Dively, Act V, Scene, Bernardo's House, Enter Rosania and Doristeo. l. c., vol. IV, p. 299.

*) to Lusindo.

1181.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Heater.

Heater. Sir, there is a Gentleman without, who desires to speak with Madam Cælia; he says his Business is of great Consequence, and therefore hopes he shall see her immediately.

Lovemore. To speak with Cælia!

Meanwell. What can this mean?

Lovemore. From whom?

Heater. I know not, Sir; he says it is of moment to her Welfare.

Lovemore. She is unfit to hear, or to attend to any thing; but since he says, her Welfare is concern'd, admit him. [Exit Heater.]

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Heater.

l. X c., p. 57.

Betty. Der Fremde, mein Herr — Er will Sie nur auf ein Wort sprechen. Er sagt, er habe keinen Augenblick zu versäumen — —*)

Mellefont. Geh nur; ich will gleich bey ihm seyn —

— — — — —
(Betty gehet ab.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 326 (4).

*) 1181 rechts: — „he hopes he shall see her „immediately.“

**) 1181 rechts: — „[Exit Heater]“

***) Der Anmeldungstheil, 1181 links, von „Misz“ Sara Sampson, IV, 7, ist zweifellos nach der Anmeldungsscene, 1181 rechts, Cælia, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Heater, hergestellt! —

1182.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Marwood. (bey Seite.) Ha!*) Nun kömmt es drauf an — —**)

— — — — —
Mellefont. Lady, ist es Ihnen gefällig, Ihren Besuch abzukürzen?

Sara. Warum das, Mellefont? — Lady wird so gütig seyn, und bis zu Ihrer Zurückkunft warten.

Marwood. Verzeihen Sie, Misz; ich kenne meinen Vetter Mellefont, und will mich lieber mit ihm wegbegeben.***)

— — — — —
Mellefont. Ich vermuthe, Misz, dasz es eine end-

*) 1182 rechts: — „That's he, there he is.“

**) 1182 rechts: — „*Lady Dunce*. I hope it will succeed.“

***) Dieselbe gewagte Finte wie in 1182 rechts: — „Pray, „my joy, stay with me for once.“ Auch Marwood hat sicher nach ihrem obigen Ausspruch gedacht: — „I hope he won't take „me at my word.“! —

1182.

The Soldier's Fortune.

Act II, Scene I, Exit Sir Davy Dunce.

Captain Beaugard. Fourbin.**Fourbin.** *) **) Sir! —**Captain Beaugard.** Thou hast been an extraordinary rogue in thy time.**Fourbin.** I hope I have lost nothing in your honour's service, sir.**Captain Beaugard.** Find out some way to revenge me.**Fourbin.** Leave matters to my discretion, and if I do not — [Exit.**Captain Beaugard.** I know thou wilt, go, go about it, prosper, and be famous.

*) Servant to Captain Beaugard.

**) Dies ist derselbe Fourbin, der siehe no. 786, dem Riccaut de la Marliniere zum Titel „Chevalier“ verhalf!

liche Nachricht von dem Vergleiche seyn wird, dessen ich gegen Sie gedacht habe.

Marwood. (bey Seite.) Gute Vermuthung!

Mellefont. Aber doch, Lady — —

Marwood. Wenn Sie es denn befehlen — Misz, so musz ich mich Ihnen — —

Sara. Nein doch, Mellefont: Sie werden mir ja das Vergnügen nicht miszgönnen, Lady Solmes so lange unterhalten zu dürfen?

Mellefont. Sie wollen es, Misz? — —

Sara. Halten Sie sich nicht auf, liebster Mellefont, und kommen Sie nur bald wieder. Aber mit einem freudigern Gesichte, will ich wünschen! Sie vermuthen ohne Zweifel eine unangenehme Nachricht. Lassen Sie sich nichts anfechten; ich bin begieriger, zu sehen, ob Sie allen Falls auf eine gute Art mich einer Erbschaft vorziehen können, als ich begierig bin, Sie in dem Besitze derselben zu wissen. — —

Mellefont. Ich gehorche. (warnend.) Lady, ich bin ganz gewisz den Augenblick wieder hier! (geht ab.)

Marwood. (bey Seite.) Glücklich!

Neunter Auftritt.

Mellefont kann den Augenblick hier seyn. Soll ich ihn fliehen? Soll ich ihn erwarten? Ich will ihn erwarten, aber nicht müszig. Vielleicht, dasz ihn die glückliche List meines Bedienten*) noch lange genug aufhält! —**)

*) 1182 rechts: — „*Fourbin.* Leave matters to my discretion,“

**) 1182 rechts: — „That may be long enough; for our engine Fourbin has orders not to give him over suddenly,“

Act III, Scene I, Covent Garden, Enter Lady Dunce, and Fourbin disguised.

Lady Dunce. That's he, there he is: succeed, and be rewarded.

Fourbin. Sir, sir, sir.

Sir Davy Dunce. Friend! with me? would you speak with me, friend?

Fourbin. Sir, my commands were to attend your worship.

Sir Davy Dunce. Where do you live, sweetheart, and who do you belong to?

Fourbin. Sir, I am a small instrument of the city, I serve the Lord Mayor in his office there.

Sir Davy Dunce. How! the Lord Mayor!

Fourbin. Yes, sir, if your name be Sir Davy Dunce, as I have the honour to be informed it is: he desires you moreover to make what haste you can, for that he has some matters of importance to communicate to your honour, which may take some time.

Lady Dunce. I hope it will succeed.

Pray, my joy, stay with me for once. I hope he won't take me at my word. [Aside.

Sir Davy Dunce. Adieu, do you hear, farewell.

[Exit.

Lady Dunce. As well as what I love can make me.

Enter Sir Jolly Jumble.

Sir Jolly Jumble. Ah rogue, ah rogue! are you there? have I caught you, in faith, now, now, now?

Fünfter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Norton. Mellefont wird den Augenblick hier seyn.

Sara. Nun das ist gut, Norton. Aber wo hast du ihn noch gefunden?

Norton. Ein Unbekannter hat ihn bis vor das Thor mit sich gelockt, wo ein Herr*) auf ihn warte, der in Sachen von der grössten Wichtigkeit mit ihm sprechen müsse.***) Nach langem Herumführen hat sich der Betrieger ihm von der Seite geschlichen.

Dritter Auftritt.

Mellefont. Ha, Marwood, diese Verrätherey war noch übrig! Der Nichtswürdige, der mich mit der geheimnisvollsten Miene aus einer Strasse in die andre, aus einem Winkel in den andern führte, war gewisz nichts anders, als ein Abgeschickter von ihr.****)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Siebenter und Neunter Auftritt, Fünfter Aufzug, Zweyter und Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 326 (4), 336 und 339 (2).

*) 1182 rechts: — „he“ i. e. „the Lord Mayor“.

**) 1182 rechts: — „for that he has some matters of „importance to communicate to your honour,“

****) Plagio-Peplagiomenon: — Die erwünschte Entfernung Mellefont's, 1182 links, geschieht auf dieselbe Weise wie die erwünschte Entfernung des Sir Davy Dunce, 1182 rechts! Der Urheber ist, links, Marwood, rechts, Captain Beaugard und Lady Dunce; Listerfinder und Ausführer, („Engine“), links, der Diener der Marwood, Belford, rechts, der Lady Dunce zur Verfügung gestellte Diener des Captain Beaugard, Fourbin! Die List ist, links, benachrichtigt der Diener, Belford, Mellefont, ein Herr, rechts der Diener, Fourbin, Sir Davy Dunce, der Bürgermeister warte auf ihn, um in Sachen von der grössten Wichtigkeit mit ihm zu sprechen! —

Lady Duncce. And who shall keep them.

Captain Beaugard. You, till Sir Davy returns from supper.

Lady Duncce. That may be long enough; for our engine Fourbin has orders not to give him over suddenly, I assure you.

Thomas OTWAY, *The Soldier's Fortune*, Act II, Scene I, Exit Sir Davy Duncce, Exit Fourbin, Act III, Scene I, Covent Garden, Enter Lady Duncce, and Fourbin disguised, Exit Sir Davy Duncce, Enter Sir Jolly Jumble. l. c., vol. I, p. 395, 396, 423 (3). 424, 425, 426 und 427.

1183.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Wenn sich Mellefont in sein Glück zu finden weisz, so wird ihn Misz Sara zu der beneidenswürdigsten Mannsperson machen. Aber — —

Sara. Ein Aber, und eine so nachdenkliche Pause, Lady — —

Marwood. Ich bin offenherzig, Misz — —

Sara. Und dadurch unendlich schätzbarer —

Marwood. Offenherzig — nicht selten bis zur Unbedachtsamkeit. Mein Aber ist der Beweis davon. Ein sehr unbedächtiges Aber!

Sara. Ich glaube nicht, dasz mich Lady durch diese Ausweichung noch unruhiger machen wollen. Es mag wohl eine grausame Barmherzigkeit seyn, ein Uebel, das man zeigen könnte, nur argwohnen zu lassen.

Marwood. Nicht doch, Misz; Sie denken bey meinem Aber viel zu viel. Mellefont ist mein Anverwandter — — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 327.

1183. 1183α] **The female Fortune-Teller.**

Act IV, Scene changes to Joiner's House, Enter Mrs. Apwigeon
as Charles.

Mrs. Apwigeon. Your Advice, shall I marry this
Woman, aye or no?

Spring. You may marry her — But —

Mrs. Apwigeon. But — I hate your Buts, but
what?

Spring. There are two Objections in our Way.
Charles JOHNSON, *The female Fortune-Teller*, Act IV, Scene
changes to Joiner's House, Enter Mrs. Apwigeon as Charles.
l. XIII c., p. 79 [165].

1183β] **Nanine ou le Préjugé vaincu.**

Acte Premier, Scène V.

La Baronne de l'Orme.

Obéissez ou craignez mon courroux.

Nanine.

Mais

La Baronne de l'Orme.

Apprenez qu'un mais est une offense.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Nanine ou le Préjugé
vaincu*, Acte Premier, Scène V. l. III c., tome VII, p. 279.

1183γ] **Groszmuth für Groszmuth.**

Erster Auftritt.

Hannchen. Entdecken Sie Ihre Absichten unter
dem schönen Gewande der Groszmuth, und empfangen
Sie wenigstens den Dank, den Ihre Treue verdient.

Karoline. Ja, aber = =

Hannchen. Schon wieder ein Aber?

Christian Felix WEISZE, *Groszmuth für Groszmuth*, Erster
Auftritt. l. II c., Bd. I, p. 266.

1184.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Ich glaube nicht, dasz mich Lady durch diese Ausweichung noch unruhiger machen wollen. Es mag wohl eine grausame Barmherzigkeit seyn, ein Uebel, das man zeigen könnte, nur argwohnen zu lassen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 328.

1185.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Wir Frauenzimmer sollten billig jede Beleidigung, die einer einzigen von uns erwiesen wird, zu Beleidigungen des ganzen Geschlechts und zu einer allgemeinen Sache machen, an der auch die Schwester und Mutter des Schuldigen, Antheil zu nehmen, sich nicht bedenken müszten.*)

Sie denken zu edel, als dasz Sie, zum Danke für eine wohlgemeynte Warnung, eine Anverwandte mit ihm entzweyen wollten, die sich nur deszwegen wider ihn erklärt, weil sie sein unwürdiges Verfahren gegen mehr als eine der lebenswürdigsten Personen unsers Geschlechts so ansieht, als ob sie selbst darunter gelitten hätte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 328 und 329.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Coalition der ausgebildeten gegen die verkümmerten Weibchen! —

1184. **The provok'd Husband: Or, A Journey to London.**

Act V, The Scene opening to another Apartment discovers a great number of People in Masquerade talking all together, and playing upon one another, Enter Lady Wronghead.

Count Basset.*) Lord, Sir; this is the most unmerciful Mercy!

Colley CIBBER, The provok'd Husband: Or, A Journey to London, Act V, The Scene opening to another Apartment discovers a great number of People in Masquerade talking all together, and playing upon one another, Enter Lady Wronghead. l. c., vol. IV, p. 216.

*) to Manly.

1185. 1185α] **The Libertine.**

Act III, Enter Clara, and Flavia, with their two Maids.

Clara. They say, if a Man be jealous there*), the Women will all join and pull him to Pieces.

Thomas SHADWELL, The Libertine, Act III, Enter Clara, and Flavia, with their two Maids. l. c., vol. II, p. 137.

1185β] **Bury-Fair.**

Act II, Scene the Fair, with a great many Shops and Shows, and all Sorts of People walk up and down, Enter Lady Fantast.

Gertrude. Tremble; for I will make thee**) such an Example, as shall be a Terror to thy Sex, and revenge all the Insolencies committed upon mine.

idem, Bury-Fair, Act II, Scene the Fair, with a great many Shops and Shows, and all Sorts of People walk up and down, Enter Lady Fantast. l. c., vol. IV, p. 152.

*) i. e. in England.

***) i. e. Wildish.

1186.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Es ist kein Verbrechen, geliebet
haben; noch viel weniger ist es eines, geliebet
worden seyn.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

1185γ] **Bury-Fair.**

Act IV, Scene, The Fair, Enter Gertrude.

Gertrude. Oh, that it were in my Power to make
a Lover hang himself! then I would triumph for the
rest of my poor deluded Sex.

idem, idem, Act IV, Scene, The Fair, Enter Gertrude.
l. c., vol. IV, p. 193.

1185δ] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Re-enter Millwood with a
pistol, Trueman secures her.

Millwood.

Women, by whom you are, the source of joy,
With cruel arts you labour to destroy:
A thousand ways our ruin you pursue,
Yet blame in us those arts first taught by you.
Oh, may from hence each violated maid,
By flattering, faithless, barb'rous man betray'd,
When robb'd of innocence, and virgin fame,
From your destruction raise a nobler name,
To avenge their sex's wrongs devote their mind,
And future Millwoods prove to plague mankind.

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George
Barnwell, Act IV, Scene, Millwood's House, Re-enter Millwood
with a pistol, Trueman secures her. l. I c., p. 49.

1186.

Siehe no. 912, p. 1914 und 1915.

1187.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Wenn zum Exempel, ein Mellefont eine Marwood liebt, und sie endlich verläßt: so ist dieses Verlassen, in Vergleichung mit der Liebe selbst, etwas sehr gutes.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara und Maria sind ganz genau über Mar- und Millwood unterrichtet und scheuen sich, tugendhaft wie sie sind, nicht, einer dritten Person gegenüber am Laster zu exempeln, ja, sogar den Namen ihrer unzüchtigen Nebenbuhlerinnen zu nennen! —

1188.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Des Mellefont? Ist es Ihnen denn nie beygefallen, dasz Mellefont in seiner eigenen Sache nichts anders, als ein sehr ungültiger Zeuge seyn könne?

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

1187. *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.*

Act V, Scene a Dungeon, a Table, and a Lamp, Enter Trueman and Maria.

Maria.*) Let women like Millwood, if there are more such women, smile in prosperity, and in adversity forsake. Be it the pride of virtue to repair, or to partake, the ruin such have made.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act V, Scene a Dungeon, a Table and a Lamp, Enter Trueman and Maria. l. I c., p. 56.

*) to Barnwell.

1188.

1188α]

Let me*) then. But let my Brother**) and you***) be absent. You have made yourselves too much parties against me, to sit as my judges.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 43, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. I, p. 308.

1188β]

Captain Tomlinson.†) Indeed I should. I own I should. And I am very glad, Mr. Lovelace, that you are able to defend yourself thus far.

Clarissa. That cause must be well tried, where

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. James Harlowe junior, Esq;

***) i. e. Arabella.

†) in reality: Patrick Mc. Donald, Pander to Lovelace.

1189.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Verzeihen Sie, Misz; von dieser Unterredung musz Mellefont nichts wieder erfahren.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

*) Hier, so wie in 1190—1192 ist Marwood plötzlich Mr. Turner, der Denunciant des Mr. B. bei Pamela = Mrs. B.! —

1190.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Sie denken zu edel, als dasz Sie, zum Danke für eine wohlgemeynte Warnung, eine Anverwandte mit ihm entzweyen wollten,*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

*) Da es keine amphisexuellen Duelle giebt, so droht Marwood nur mit Entzweyung! —

the offender takes his seat upon the same bench with the judge. —

idem, eadem, Letter V, 18, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. V, p. 184.

1189.

He*) hoped, he said, he might trust to my Discretion, that I**) would not let Mr. B. know from whom I had the Information.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 138.

*) i. e. The lawyer Mr. Turner, A Gentleman of the Temple.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

1190.

But, said he,*) I beg you**) 'll keep it within your own Breast; else, from two such hasty Spirits, as his and mine, it may possibly be attended with still worse Consequences.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 139.

*) i. e. Mr. Turner.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

1191.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Ich will niemand entzweyen, Lady;LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

1192.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Sie werden so behutsam seyn,
Ihre Maaszregeln ganz in der Stille darnach zu
nehmen. —LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

1193.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. *) Hören Sie nunmehr! **) —

*) Die nunmehr folgende Geschichte der Marwood, der um Sara verlassenen Geliebten Mellefont's, ist die nebenstehende Geschichte der Mrs. Termagant, der um Isabella verlassenen Geliebten Belfond Junior's. Marwood und Mrs. Termagant lieben überhaupt das Denunciren. 1042, denuncirten sie Sara und Mellefont, Lucia und Belfond Junior, den Vätern Sara's und Lucia's, Sir William und Attorney; hier, 1193, denunciren sie sich und Mellefont, resp. Belfond Junior, der neuen Liebsten, Sara und Isabella! —

**) 1193 rechts: — „Know then,“

1191.

I*) told him**), coldly, tho' it stung me to the Heart, That I should not interfere in the Matter at all:

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV. 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 139.

*) i. e. Pamela = Mrs. B.

**) i. e. Mr. Turner.

1192.

And that he*) hoped the prudent Use I**) would make of the Intimation, might, some-how, be a Means to break off that Correspondence, before it was attended with bad Consequences.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 139.

*) i. e. Mr. Turner.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

1193.

The Squire of Alsatia.

Act IV, Scene I, Enter within. [i. e. at Scrapeall's], Ruth,*)
Teresia,**) Isabella,***) Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. Know then, I am a Gentlewoman, whose Parents dying when I was Sixteen, left me a moderate Fortune, yet able to maintain me like their Daughter. I chose an Aunt my Guardian, one of

*) A precise Governess to Teresia and Isabella.

**) Daughter to Scrapeall, in Love with, and belov'd by Truman.

***) Niece to Scrapeall, in Love with, and belov'd by Belfond Junior.

Marwood ist aus einem guten Geschlechte.*) Sie war eine junge Wittwe,**) als sie Mellefont bey einer ihrer Freundinnen***) kennen lernte.†) Man sagt, es habe ihr weder an Schönheit noch an derjenigen Anmuth gemangelt, ohne welche die Schönheit tod seyn würde. Ihr guter Name war ohne Flecken. Ein einziges fehlte ihr: — Vermögen. Alles was sie besessen hatte, — und es sollen ansehnliche Reichthümer gewesen seyn,††) — hatte sie für die Befreyung eines Mannes aufgeopfert, dem sie nichts in der Welt vorenthalten zu dürfen glaubte, nachdem sie ihm einmal ihr Herz und ihre Hand schenken wollen.†††)

Sara. Wahrlich ein edler Zug, Lady, von dem ich wollte, dasz er in einem bessern Gemälde prangte!

Marwood. Des Mangels an Vermögen ungeachtet, ward sie von Personen gesucht,§) die nichts eifriger wünschten, als sie glücklich zu machen. Unter diesen reichen und vornehmen Anbetern trat Mellefont auf. §§) Sein Antrag war ernstlich, und der Ueberflusz, in welchen er die Marwood zu setzen versprach, war das geringste, worauf er sich stützte. Er hatte es bey der ersten Unterredung weg, dasz er mit keiner Eigennützigcn zu thun habe, sondern mit einem Frauenzimmer, voll des zärtlichsten Gefühls, welches eine

*) 1193 rechts: — „I am a Gentlewoman,“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1194.

***) 1193 rechts: — „an Aunt“

†) 1193 rechts: — „There it was my Misfortune to be „acquainted with a Gentleman,“ Dieser „Gentleman“ ist, wie man gegen das Ende von 1193 rechts erfährt, der Egli des Squire of Alsatia: Belfond Junior.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1195.

†††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1196.

§) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1197.

§§) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1198.

those jolly Widows who love Gaming, and have great Resort in the Evenings at their Houses.

Ruth. Good: Proceed.

Mrs. Termagant. There it was my Misfortune to be acquainted with a Gentleman, whose Face, Air, Mien, Shape, Wit, and Breeding, not I alone, but the whole Town admires.

Ruth. Very good.

Mrs. Termagant. By all his Looks, his Gestures, and Addresses, he seem'd in Love with me: The Joy that I conceiv'd at this, I wanted Cunning to conceal, but he must needs perceive it flash in my Eyes, and kindle in my Face. He soon began to court me in such sweet, such charming Words, as wou'd betray a more experienc'd Heart than mine.

Ruth. Humh: Very well; she speaks notably.

Mrs. Termagant. There was but little left for him to do, for I had done it all before for him: He had a Friend within too ready to give up the Fort; yet I held out as long as I could make Defence.

Ruth. Good lack-a-day! Some Men have strange Charms, it is confess'd.

Mrs. Termagant. Yet I was safe by solemn mutual Oaths, in private contracted: He wou'd have it private, because he fear'd to offend an Uncle, from whom he had great Expectance; but now came all my Misery.

Ruth. Alack! alack! I warrant he was false.

Mrs. Termagant. False as a Crocodile: He watch'd the fatal Minute, and he found it, and greedily seiz'd upon me, when I trusted to his Honour and his Oaths; he still swore on, that he would marry me, and I sinn'd on. In short, I had a Daughter by him, now three Years old, as true a Copy as e'er Nature drew; beauteous, and witty, to a Miracle.

Hütte einem Palaste würde vorgezogen haben, wenn sie in jener mit einer geliebten, und in diesem mit einer gleichgültigen Person hätte leben sollen.

Sara. Wieder ein Zug, den ich der Marwood nicht gönne. Schmeicheln Sie ihr ja nicht mehr, Lady; oder ich möchte sie am Ende betauern müssen.

Marwood. Mellefont war eben im Begriffe, sich auf die feyerlichste Art mit ihr zu verbinden, als er Nachricht von dem Tode eines Vetters bekam, welcher ihm sein ganzes Vermögen mit der Bedingung hinterliesz, eine weitläuftige Anverwandte zu heyrathen. *) Hatte Marwood seinetwegen reichere Verbindungen ausgeschlagen, **) so wollte er ihr nunmehr an Großmuth nichts nachgeben. Er war Willens, ihr von dieser Erbschaft eher nichts zu sagen, als bis er sich derselben durch sie würde verlustig gemacht haben. -- Nicht wahr, Misz, das war grosz gedacht?

Sara. O Lady, wer weisz es besser, als ich, dasz Mellefont das edelste Herz besitzt?

Marwood. Was aber that Marwood? Sie erfuhr es unter der Hand, noch spät an einem Abende, wozu sich Mellefont ihrentwegen entschlossen hätte. Mellefont kam des Morgens, sie zu besuchen, und Marwood war fort. ***)

Sara. Wohin? Warum?

Marwood. Er fand nichts als einen Brief von ihr, worinn sie ihm entdeckte, dasz er sich keine Rechnung machen dürfe, sie jemals wieder zu sehen. Sie leugne es zwar nicht, dasz sie ihn liebe; aber eben deszwegen könne sie sich nicht überwinden, die Ursache einer That zu seyn, die er nothwendig einmal

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 968.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1198.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1199.

Ruth. Nay, Men are faithless, I can speak it.

Theresia. Poor Lady! I am strangely concern'd for her.

Isabella. She was a Fool, to be catch'd in so common a Snare.

Mrs. Termagant. From time to time he swore he would marry me; though I must think I am his Wife as much as any Priest can make me; but still he found Excuses about his Uncle. I wou'd have patiently waited till his Uncle's Death, had he been true; but he has thrown me off, abandon'd me, without so much as a pretended Crime.

Ruth. Alack, and well-a-day! It makes me weep.

Mrs. Termagant. But 'tis for an Attorney's Daughter, whom he keeps, and now is fond of; while he treats me with all Contempt and Hatred.

Isabella. Tho' she was a Fool, yet he's a base inhumane Fellow.

Teresia. To scorn and hate her, for her Love to him.

Mrs. Termagant. By this means, my Dishonour, which had been yet conceal'd, became so publick, my Brother coming from the Wars of Hungary, having heard all, has this Day fought with the Author of my Misery, but was disarm'd; and now by Accident he spy'd me by your House, I having fled the Place where I had lodg'd, for fear of him; and here the bloody Man would have kill'd me, for the Dishonour done to his Family, which never yet was blemish'd.

Ruth. Get the Chief-Justice's Warrant, and bind him to the Peace.

Teresia. She tells her Story well.

Isabella. 'Tis a very odd one; but she expresses it so sensibly, I cannot but believe her.

Mrs. Termagant. If they do not ask me who this

bereuen müsse.*) Sie erlasse ihn seines Versprechens, und ersuche ihn, ohne weiteres Bedenken, durch die Vollziehung der in dem Testamente vorgeschriebnen Verbindung, in den Besitz eines Vermögens zu treten, welches ein Mann von Ehre zu etwas wichtigerm brauchen könne, als einem Frauenzimmer eine unüberlegte Schmeicheley damit zu machen.

Sara. Aber Lady, warum leihen Sie der Marwood so vortreffliche Gesinnungen? Lady Solmes kann derselben wohl fähig seyn, aber nicht Marwood. Gewisz Marwood nicht.

Marwood. Es ist nicht zu verwundern, Misz, dasz Sie wider sie eingenommen sind. — Mellefont wollte über den Entschlusz der Marwood von Sinnen kommen. Er schickte überall Leute aus, sie wieder aufzusuchen;**) und endlich fand er sie.

Sara. Weil sie sich finden lassen wollte, ohne Zweifel.

Marwood. Keine bittere Glossen, Misz! Sie geziemen einem Frauenzimmer, von einer sonst so sanften Denkungsart, nicht. — Er fand sie, sag' ich;***) und fand sie unbeweglich. Sie wollte seine Hand durchaus nicht annehmen; und alles, was er von ihr erhalten konnte war dieses, dasz sie nach London zurückzukommen versprach.†) Sie wurden eins, ihre Vermählung so lange auszusetzen, bis die Anverwandte, des langen Verzögerns überdrüssig, einen Vergleich vorzuschlagen gezwungen sey.††) Unterdessen konnte

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1200.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1201.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1202.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1203.

††) Paraplagiat von 1193 rechts: — „I wou'd have patiently „waited till his Uncle's Death, had he been true;“

is, I have told my Tale in vain. [Aside.] Now, Ladies, I hope you have Charity enough to pardon the Weakness of a poor young Woman, who suffers Shame enough within.

Teresia. We shall be glad to do you what Kindness we can.

Mrs. Termagant. Oh, had you seen this most bewitching Person, so beautiful, witty, and well-bred, and full of most Gentleman-like Qualities, you wou'd be the readier to have Compassion on me.

Isabella. Pray, who is it?

Mrs. Termagant. Alas, 'tis no Secret; it is Belfond, who calls Sir Edward Belfond Father, but is his Nephew.

Isabella. What do I hear? Was ever Woman so unfortunate as I, in her first Love!

Teresia. 'Tis most unlucky.

Mrs. Termagant. That is the Niece: I see 'twas he who was to marry her. [Aside.]

Isabella. But I am glad I have thus early heard it: I'll never see his Face more.

Ruth. All this is false: He is a pious Man, and true Professor — This vile Woman will break the Match off and undo my Hopes. [Aside.]

Mrs. Termagant. 'Tis as I thought — He is a ranting Blade, a Royster of the Town.

Ruth. Come, you are an idle Woman, and belye him: Be gone out of the Doors; there's the Back-way. You need not pretend Fear of your Brother.

Mrs. Termagant. I am oblig'd enough in the present Defence you gave me: I intended not to trouble you long; but Heav'n can witness what I say is true.

Isabella. Do you hear, Cousin! 'Tis most certain, I'll ne'er see him more.

sich Marwood nicht wohl der täglichen Besuche des Mellefont entbrechen, die eine lange Zeit nichts, als ehrfurchtsvolle Besuche eines Liebhabers waren, den man in die Gränzen der Freundschaft zurückgewiesen hat. Aber wie unmöglich ist es, dasz ein hitziges Temperament diese engen Gränzen nicht überschreiten sollte! Mellefont besitzt alles, was uns eine Mannsperson gefährlich machen kann. Niemand kann hiervon überzeugter seyn, als Misz Sampson selbst.

Sara. Ach!*)

Marwood. Sie seufzen? Auch Marwood hat über ihre Schwachheit mehr als einmal geseufzet, und seufzet noch.

Sara. Genug, Lady, genug; diese Wendung, sollte ich meynen, war mehr, als eine bittere Glosse, die Sie mir zu untersagen beliebten.

Marwood. Ihre Absicht war nicht, zu beleidigen, sondern bloß die unglückliche Marwood Ihnen in einem Lichte zu zeigen, in welchem Sie am richtigsten von ihr urtheilen könnten. — Kurz, die Liebe gab dem Mellefont die Rechte eines Gemahls; und Mellefont hielt es länger nicht für nöthig, sie durch die Gesetze gültig machen zu lassen. Wie glücklich wäre Marwood, wenn sie, Mellefont und der Himmel, nur allein von ihrer Schande wüssten! Wie glücklich, wenn nicht eine jammernde Tochter***) dasjenige der ganzen Welt entdeckte, was sie vor sich selbst verbergen zu können wünschte!****)

Sara. Was sagen Sie, Lady? Eine Tochter — — †)

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1204.

**) 1193 rechts: — „In short, I had a Daughter by him,“

***) 1193 rechts: — „By this means, my Dishonour, which „had been yet conceal'd, became so publick,“

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1205.

Ruth. Go, wicked Woman, go: What evil Spirit sent thee hither? I say, be gone.

Mrs. Termagant. I go — I care not what she says; it works where I would have it — Your Servant, Ladies. [Exit.

Ruth. Go, go, thou wicked Slanderer.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Scene I, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.
l. c., vol. IV, p. 81.

Marwood. Ja, Misz, eine unglückliche Tochter verliert durch die Darzwischenkunft der Sara Sampson alle Hoffnung, ihre Aeltern jemals ohne Abscheu nennen zu können.

Sara. Schreckliche Nachricht! Und dieses hat mir Mellefont verschwiegen? — — Darf ich es auch glauben, Lady?

Marwood. Sie dürfen sicher glauben, Misz, dasz Ihnen Mellefont vielleicht noch mehr verschwiegen hat.

Sara. Noch mehr? Was könnte er mir noch mehr verschwiegen haben?

Marwood. Dieses, dasz er die Marwood noch liebt.*)

Sara. Sie tödten mich, Lady!

Marwood. Es ist unglaublich, dasz sich eine Liebe, welche länger als zehn Jahr gedauert hat, so geschwind verlieren könne.***) Sie kann zwar eine kurze Verfinsterung leiden; weiter aber auch nichts, als eine kurze Verfinsterung, aus welcher sie hernach mit neuem Glanze wieder hervor bricht. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff,***) eine Misz Dorkas,†) eine Misz Moor††) und mehrere nennen, welche, eine nach der andern, der Marwood einen Mann abspänstig zu machen drohten, von welchem sie sich am Ende auf das grausamste hintergangen sahen.†††) Er hat einen gewissen Punkt, über welchen er sich nicht bringen lässt, und sobald er diesen scharf in das Gesicht bekömmt, springt er ab.§) Gesetzt aber, Misz, Sie wären die einzige

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 986.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1206.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1207.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1208.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1209.

†††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1210.

§) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1211.

Glückliche, bey welcher sich alle Umstände wider ihn erklärten; gesetzt Sie brächten ihn dahin, dasz er seinen nunmehr zur Natur gewordenen Abscheu gegen ein förmliches Joch überwinden müszte: glaubten Sie wohl dadurch seines Herzens versichert zu seyn?

Sara. Ich Unglückliche! Was musz ich hören!

Marwood. Nichts weniger. Alsdann würde er eben am allerersten in die Arme derjenigen zurückeilen, die auf seine Freyheit so eifersüchtig nicht gewesen. Sie würden seine Gemahlinn heissen, und jene würde es seyn.*)

Sara. Martern Sie mich nicht länger mit so schrecklichen Vorstellungen! Rathen Sie mir vielmehr, Lady, ich bitte Sie, rathen Sie mir, was ich thun soll. Sie müssen ihn kennen. Sie müssen es wissen, durch was es noch etwa möglich ist, ihm ein Band angenehm zu machen, ohne welches auch die aufrichtigste Liebe eine unheilige Leidenschaft bleibet.

Marwood. Dasz man einen Vogel fangen kann, Misz, das weisz ich wohl. Aber dasz man ihm seinen Käfig angenehmer, als das freye Feld machen könne, das weisz ich nicht. Mein Rath wäre also, ihn lieber nicht zu fangen, und sich den Verdrusz über die vergebne Mühe zu ersparen. Begnügen Sie sich, Misz, an dem Vergnügen, ihn sehr nahe an Ihrer Schlinge gesehn zu haben, und weil Sie voraussehen können, dasz er die Schlinge ganz gewisz zerreißen werde, wenn Sie ihn vollends hinein lockten; so schonen Sie Ihre Schlinge, und locken ihn nicht herein.**)

Sara. Ich weisz nicht, ob ich dieses tändelnde Gleichnisz recht verstehe, Lady —

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1212.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1213.

Marwood. Wenn Sie verdrieszlich darüber geworden sind, so haben Sie es verstanden. *) — Mit einem Worte, Ihr eigener Vortheil so wohl, als der Vortheil einer andern, die Klugheit so wohl als die Billigkeit, können und sollen Misz Sampson bewegen, ihre Ansprüche auf einen Mann aufzugeben, auf den Marwood die ersten und stärksten hat. **) Noch stehen Sie, Misz, mit ihm so, dasz Sie, ich will nicht sagen mit vieler Ehre, aber doch ohne öffentliche Schande von ihm ablassen können. Eine kurze Verschwindung mit einem Liebhaber ist zwar ein Fleck; aber doch ein Fleck, den die Zeit ausbleicht. In einigen Jahren ist alles vergessen, und es finden sich für eine reiche Erbin noch immer Mannspersonen, die es so genau nicht nehmen. ***) Wenn Marwood in diesen Umständen wäre, und sie brauchte, weder für ihre im Abzuge begriffene Reize einen Gemahl, noch für ihre hülflose Tochter einen Vater, so weisz ich gewisz, Marwood würde gegen Misz Sampson groszmüthiger handeln, als Misz Sampson gegen die Marwood zu handeln, schimpfliche Schwierigkeiten macht.

Sara. (indem sie unwillig aufsteht.) Das geht zu weit! †) Ist dieses die Sprache einer Anverwandten des Mellefont? — Wie unwürdig verräth man Sie, Mellefont! — Nun merke ich es, Lady, warum er Sie so ungern bey mir allein lassen wollte. Er mag es schon wissen, wie viel man von Ihrer Zunge zu fürchten habe. Eine giftige Zunge! — Ich rede dreist! Denn Lady haben lange genug unanständig geredet. ††)

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1214.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1215.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1216.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1217.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1218.

Wodurch hat Marwood sich eine solche Vorsprecherinn erwerben können, die alle ihre Erfindungskraft aufbietet, mir einen blendenden Roman von ihr aufzudringen; und alle Ränke anwendet, mich gegen die Redlichkeit eines Mannes argwöhnisch zu machen, der ein Mensch, aber kein Ungeheuer ist? Ward es mir nur deszwegen gesagt, dasz sich Marwood einer Tochter von ihm rühme; ward mir nur deszwegen diese und jene betrogene Misz genannt, damit man mir am Ende auf die empfindlichste Art zu verstehen geben könne, ich würde wohl thun, wenn ich mich selbst einer verhärteten Buhlerin nachsetzte?

Marwood. Nur nicht so hitzig, mein junges Frauenzimmer. Eine verhärtete Buhlerin? — Sie brauchen, wahrscheinlicher Weise, Worte, deren Kraft Sie nicht überleget haben.*)

Sara. Erscheint sie nicht als eine solche, selbst in der Schilderung der Lady Solmes? — Gut, Lady; Sie sind ihre Freundinn, ihre vertrauteste Freundinn vielleicht. Ich sage dieses nicht als einen Vorwurf; denn es kann leicht in der Welt nicht wohl möglich seyn, nur lauter tugendhafte Freunde zu haben.***) Allein wie komme ich dazu, dieser Ihrer Freundschaft wegen, so tief herabgestoszen zu werden? Wenn ich der Marwood Erfahrung gehabt hätte, so würde ich den Fehltritt gewisz nicht gethan haben, der mich mit ihr in eine so erniedrigende Parallel setzt. Hätte ich ihn aber doch gethan, so würde ich wenigstens nicht zehn Jahr darinn verharret seyn.***) Es ist ganz etwas anders, aus Unwissenheit auf das Laster treffen; und ganz etwas anders, es kennen und dem ungeachtet mit ihm

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1219.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1220.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1221.

vertraulich werden. — Ach, Lady, wenn Sie es wüssten, was für Reue, was für Gewissensbisse, was für Angst mich mein Irrthum gekostet! Mein Irrthum, sag' ich; denn warum soll ich länger so grausam gegen mich seyn, und ihn als ein Verbrechen betrachten? Der Himmel selbst hört auf, ihn als ein solches anzusehen; er nimmt die Strafe von mir, und schenkt mir einen Vater wieder — Ich erschrecke, Lady; wie verändern sich auf einmal die Züge Ihres Gesichts? Sie glühen; aus dem starren Auge schreckt Wut, und des Mundes knirschende Bewegung —*) Ach! wo ich Sie erzürnt habe, Lady; so bitte ich um Verzeihung. Ich bin eine empfindliche Närrinn; was Sie gesagt haben, war ohne Zweifel so böse nicht gemeynt. Vergessen Sie meine Uebereilung. Wodurch kann ich Sie besänftigen? Wodurch kann auch ich mir eine Freundinn an Ihnen erwerben, so wie sie Marwood an Ihnen gefunden hat? Lassen Sie mich, Lady, lassen Sie mich fuszfällig darum bitten — (indem sie nieder fällt.)**) Um Ihre Freundschaft, Lady — Und wo ich diese nicht erhalten kann, um die Gerechtigkeit wenigstens, mich und Marwood nicht in einen Rang zu setzen.

Marwood. (die einige Schritte stolz zurück tritt und die Sara liegen lässt.) Diese Stellung der Sara Sampson ist für Marwood viel zu reizend, als dasz sie nur unerkant darüber frohlocken sollte — Erkennen Sie, Misz, in mir die Marwood,***) mit der Sie nicht ver-

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1222.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1223.

***) 1193 rechts: — „it is Belfond,“

Hier liegt die Akme der Fiebercurve 1193 rechts und links! Auf sie folgt beiderseitiger Collaps der Ella! Bedingt ist dieser dadurch, dass die Ella in der Vortragenden, links, die *Geliebte* des Egli, rechts, die Geliebte des *Egli* erkennt! —

glichen zu werden, die Marwood selbst fuszfällig bitten.

Sara. (die voller Erschrecken aufspringt, und sich zitternd zurückzieht.) Sie, Marwood? —*) Ha! Nun erkenn' ich sie — nun erkenn' ich sie, die mörderische Retterinn, deren Dolche mich ein warnender Traum Preis gab. Sie ist es! Flieh' unglückliche Sara! Retten Sie mich, Mellefont; retten Sie Ihre Geliebte! Und du, süsse Stimme meines geliebten Vaters, erschalle! Wo schallt sie? wo soll ich auf sie zu-eilen? — hier? — da? — Hülfe, Mellefont! Hülfe, Betty! — Itzt dringt sie mit tödtender Faust auf mich ein! Hülfe! (eilt ab.) **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1224.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1225.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1226.

1194.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Sie war eine junge Wittwe,*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

*) Hier ist Marwood Florise! —

1194. 1194α] **La Rivale Suivante.**

Acteurs.

Florise, Jeune Veuve déguisée en Soubrette auprès de Sophie,
sous le nom de **Lisette**.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Acteurs. l. c., p. 10.

1194β] **Groszmuth für Groszmuth.**

Spielende Personen.

Frau Konstantia Solms, eine junge reiche Wittwe.

Christian Felix WEISZE, *Groszmuth für Groszmuth*, Spielende
Personen. l. II c., Bd. I, p. 262.

1195.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Alles was sie besessen hatte,
— und es sollen ansehnliche Reichthümer gewesen
seyn, —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

*) Hier ist Marwood Millwood! —

1196.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Alles was sie besessen hatte,
— und es sollen ansehnliche Reichthümer gewesen
seyn, — hatte sie für die Befreyung*) eines Mannes
aufgeopfert,**) dem sie nichts in der Welt vorenthalten
zu dürfen glaubte, nachdem sie ihm einmal ihr Herz
und ihre Hand schenken wollen.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

*) „Befreyung“ ist hier „*in manum conventio*“, nicht etwa
„*liberatio*“, vielleicht sogar ein Druckfehler für *Erfreyung*! —

**) 1196 rechts: — „*χρημάτων υπερβολῇ*
„*πόσιν πρίσθαι*“

***) Hier ist Marwood Medeia! —

1197.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Des Mangels an Vermögen ungeachtet,
ward sie von Personen gesucht, *)

*) 1197 rechts: — „*sought to for your Alliance.*“

1195. The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy.

Lucy.*) Her***) parents dying while she was young, left her and her fortune (no inconsiderable one, I assure you) . . .

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 27.

*) to Barnwell.

**) i. e. Millwood's.

1196.

Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

γυναῖκές ἐσμεν ἀθλιώτατον φυτόν·
ὡς πρῶτα μὲν δεῖ χρημάτων ὑπερβολῇ
πόσιν πρίσθαι

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 231—233.

l. c., vol. II, p. 202.

1197.

And you*) know you have been sought to by some of the first Families in the Nation, for your Alliance.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her

*) i. e. Mr. B.

Unter diesen reichen und vornehmen Anbetern *)**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330 (2).

*) 1197 rechts: — „first Families in the Nation,“

**) Hier ist Marwood, „des Mangels an Vermögen ungeachtet,“ Mr. B.! —

1198. **Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Des Mangels an Vermögen ungeachtet, ward sie von Personen gesucht, die nichts eifriger wünschten, als sie glücklich zu machen. Unter diesen reichen und vornehmen Anbetern trat Mellefont auf.

Hatte Marwood seinetwegen reichere Verbindungen ausgeschlagen,*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330 und 331.

*) 1198 rechts: — „I, that have refus'd Princes for your „Sake?“

**) Hier ist Marwood Mrs. Termagant! —

1199. **Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mellefont kam des Morgens,*) sie zu besuchen, und Marwood war fort.***) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 331.

*) Mellefont, 1199 links, kommt des *Morgens*, Lovelace, 1199 rechts, des *Abends*!

**) 1199 rechts: — „the Lady is gone off! —“

***) Hier ist Marwood Clarissa! —

Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Tuesday Morning, Copy of a Letter from Lady Davers to Mr. B. l. I c., vol. II, p. 53.

1198. **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I. Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.)* Has my Love deserv'd to be thus slighted? I, that have refus'd Princes for your Sake? Did' not all the Town court me? And must I chuse such an ungrateful Wretch?

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 37.

*) to Belfond Junior.

1199. *Thursday Evening, June 8.)**

O for a Curse to kill with! — Ruined!***) Undone! Outwitted! Tricked! — Zounds, man, the Lady***) is gone off! — Absolutely gone off! Escaped! —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 3, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 17.

*) Dies ist Donnerstag, der 19. Juni, 1738, neuen Styls!

**) i. e. Lovelace.

***) i. e. Clarissa.

1200.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Er fand nichts als einen Brief von ihr,*) worinn sie ihm entdeckte, dasz er sich keine Rechnung machen dürfe, sie jemals wieder zu sehen. Sie leugne es zwar nicht, dasz sie ihn liebe;**) aber eben deszwegen könne sie sich nicht überwinden, die Ursache einer That zu seyn, die er nothwendig einmal bereuen müsse.***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 331.

*) 1200 rechts: — „I found a Letter instead of my Lady;“

**) 1200 rechts: — „Expressing her Affection to me;“

***) Paraplagiat von 1200 rechts: — „and the Apprehension „she had, that she should be unable to keep her good Resolves, „if she met me:“

†) Hier ist Marwood Miss Sally Godfrey! —

1201.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mellefont wollte über den Entschlusz der Marwood von Sinnen kommen.*) Er schickte überall Leute aus,**) sie wieder aufzusuchen;***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 332.

*) 1201 rechts: — „go distracted.“

**) 1201 rechts: — „dispatching messengers to every Stage, „to every Inn, to every Waggon or Coach, and to every „House“

***) Hier ist Marwood Clarissa! —

1202.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. und endlich fand er sie.

1200.

But when I*) came thither, I found a Letter instead of my Lady;**) and when I open'd it, it was to beg my Pardon for deceiving me: Expressing her Concern for her past Fault, her Affection to me; and the Apprehension she had, that she should be unable to keep her good Resolves, if she met me:

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Thursday. 1. I c., vol. II, p. 369.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Miss Sally Godfrey.

1201.

Yet I*) must write, or I shall go distracted. Little less have I been these two hours; dispatching messengers to every Stage, to every Inn, to every Waggon or Coach, whether flying, or creeping, and to every House with a Bill up, for five miles round.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 3, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; 1. II c., vol. V, p. 17.

*) i. e. Lovelace.

1202.

Friday Morning, past Two o'Clock.

Io Triumphe! Io Clarissa, sing! — Once more, what a happy man thy*) friend! — A silly dear novice,

*) i. e. Lovelace.

Sara. Weil sie sich finden lassen wollte, ohne Zweifel. *)

Marwood. Keine bittere Glossen, Misz! Sie geziemen einem Frauenzimmer, von einer sonst so sanften Denkungsart, nicht. — Er fand sie, sag' ich; **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 232.

*) Was Sara, 1202 links, als absichtlich vermuthet, bedauert Lovelace, 1202 rechts: das leichte Wiederfinden der Entflohenen!

**) Auch hier ist Marwood Clarissa! —

1203.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. alles, was er von ihr erhalten konnte war dieses, dasz sie nach London zurückzukommen versprach. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 332.

*) Und auch hier ist Marwood Clarissa! —

to be heard to tell the coachman whither to carry her! — And to go to Hamstead, of all the villages about London! — The place where we had been together more than once!

Methinks I am sorry she managed no better! — I shall find the recovery of her too easy a task, I fear! Had she but known how much difficulty enhances the value of any-thing with me, and had she had the least notion of obliging me by it, she would never have stopt short at Hamstead, surely.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 6, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 56.*

1203.

In the midst of these agreablenesses, the coach came to the door. The pretended Lady Betty besought me *) to give them my company to their Cousin Leeson's. **) I desired to be excused: Yet suspected nothing. She would not be denied. How happy would a visit so condescending make her Cousin Leeson! — Her Cousin Leeson was not unworthy of my acquaintance: And would take it for the greatest favour in the world.

Mr. Lovelace, vile hypocrite, and wicked deceiver! seeing, as he said, my dislike to go, desired her Ladyship not to insist upon it.

Fondness for my company was pleaded. She begged me to oblige her: Made a motion to help me to my fan herself: And, in short, was so very urgent,

*) i. e. *Clarissa*.

**) in London.

1204.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mellefont besitzt alles, was uns eine Mannsperson gefährlich machen kann. *) Niemand kann hiervon überzeugter seyn, als Misz Sampson selbst. **)

Sara. Ach! ***)

Marwood. Kurz, die Liebe gab dem Mellefont die Rechte eines Gemahls; †) und Mellefont hielt es länger nicht für nöthig, sie durch die Gesetze gültig machen zu lassen. ††) †††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 332 (2).

*) Paraplagiat von 1204 rechts: —

„Qu'on peut être aisément trompé par ce qu'on aime.“

**) 1204 rechts: — „vous éprouvez vous-même,“

***) 1204 rechts: — „hélas!“

†) Paraplagiat von 1204 rechts: —

„Mais sa légèreté loin d'elle l'entraîna,“

††) Paraplagiat von 1204 rechts: —

„Et parjure à sa foi, l'ingrat l'abandonna.“

†††) Hier ist Marwood die junge veuve Florise, die der neuen Liebsten Leandre's, Sophie, auf den Leib rückt! —

that my feet complied against my speech, and my mind: And, being, in a manner, led to the coach by her, and made to step in first, she followed me; and her pretended Niece, and the Wretch, followed her: And away it drove.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Létter VI, 46, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. VI, p. 163 and 164.

1204.

La Rivale Suivante.

Scene XVIII.

Florise.*)

Il **) sçut lui ***) plaire: hélas! vous éprouvez vous-même,

Qu'on peut être aisément trompé par ce qu'on aime:

Mais sa légèreté loin d'elle l'entraîna,

Et parjure à sa foi, l'ingrat l'abandonna.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XVIII.

l. c., p. 47.

*) Ancienne amante de Leandre, sous le nom de Lisette, à Sophie, nouvelle amante de Leandre.

**) i. e. Leandre.

***) i. e. Florise.

1205.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Wie glücklich, wenn nicht eine jammernde Tochter*) dasjenige der ganzen Welt entdeckte, was sie vor sich selbst verbergen zu können wünschte!

Sara. Was sagen Sie, **) Lady? ***) Eine Tochter †) — — ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 332.

*) Paraplagiat von 1205α: — „In short, I had a Daughter „by him,“

**) 1205β: — „Did he say ?“

***) 1205β: — „Iris!“

†) 1205β: — „his Children?“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Die Anzeige, die alte Liebste habe eine Tochter von ihrem Verführer, stammt aus 1205α; die Ausrufe des Entsetzens der Sara hierüber — Isabella, die neue Liebste Belfond Junior's, 1205α, weiss noch nicht, dass der Verführer, von dem Mrs. Termagant spricht, ihr Belfond Junior ist! — aus 1205β! —

1206.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Es ist unglaublich, dass sich eine Liebe, welche länger als zehn Jahr gedauert hat, so geschwind verlieren könne.

1205. 1205α] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.*) In short, I had a Daughter by him,**) now three Years old, as true a Copy as e'er Nature drew; beauteous, and witty, to a Miracle.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant. l. c., tome IV, p. 82.

1205β] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV, The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Enter Jason, Therapion, and the Children of Medæa.

Jason, introducing the Children.

Behold this Remnant of the House of Pelias,
The last Descendants of old Aeson's Race,
Behold the Children of thy Servant Jason.

Creusa (to Iris).

His Children, Iris! Did he say his Children?
Something, alas! now sickens in my Blood,
A thrilling Chillness creeps along my Veins.

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act IV, The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Enter Jason, Therapion, and the Children of Medæa. l. V c., p. 45 [70].

*) to Ruth, Teresia and Isabella.

**) i. e. Belfond Junior.

1206.

1206α] οἱ *) δὲ ἤκον εἰς Κόρινθον, καὶ δέκα μὲν ἔτη διετέλουν εὐτυχοῦντες·

APOLLODOROS Grammatikos aus Athenai, *βιβλιοθήκη*, I, ix, 28. l. c., p. 37.

*) i. e. Ἰάσων καὶ Μύρμαια.

Sara. Hätte ich ihn*) aber doch gethan, so würde ich wenigstens nicht zehn Jahr darinn verharret seyn.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333 und 335.

*) i. e. den Fehltritt.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Zehn Jahre bereits leben Iason und Medeia, 1206z und ß, *zahn-*, Mellefont und Marwood, 1206 links, *wildehelic* mit einander! —

1207.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff*) eine Misz Dorkas, eine Misz Moor und mehrere nennen,

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) Ich vermuthe, dass LESZING, wie nebenstehend: „Ollyffe“, geschrieben hat; der Setzer, der LESZING's Handschrift nur schlecht lesen konnte, setzte: „Oklaff“, und LESZING hatte bei der Correcturlesung bereits vergessen, welchen Namen er gestohlen hatte! —

1206β] φασὶ γὰρ αὐτὸν*) ἐν Κορίνθῳ κατοικοῦντα, καὶ συμβιώσαντα δεκαετῇ χρόνον Μηδείᾳ,

DIODOROS Sikylos aus Agyrion, βιβλιοθήκη ἱστορική, IV, 54.
l. c., tomus II, p. 90.

*) i. e. τὸν Ἰάσονα.

1207.

1207α]

Many Ladies and Gentlemen were there*) whom you**) know; particularly Miss Kitty D'Oily, Miss Lloyd, Miss Biddy D'Ollyffe, Miss Biddulph, and their respective admirers,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 99, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe.
l. II c., vol. VI, p. 408.

1207β] He***) then, as if nothing had happened, fell into a conversation with her, and Miss D'Ollyffe, upon music; and whisperingly sung to Miss Playford, holding her two hands, with such airs of genteel unconcern, that it vexed me†) not a little, to look round, and see how pleased half the giddy fools of our Sex were with him notwithstanding his notorious wicked character.

idem, eadem, ibidem. l. II c., vol. VI, p. 414.

*) i. e. at Colonel Ambrose's.

**) i. e. *Clarissa*.

***) i. e. *Lovelace*.

†) i. e. Miss Howe.

1208.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff, eine Misz Dorkas,*) eine Misz Moor und mehrere nennen,

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) Hier hat LESZING den nebenstehenden lateinischen Namen „Dorcas“ regraecisirt! Auch ist dieser Name, 1208 rechts, ein Vorname; 1208 links, hingegen ein *Familienname*, als welcher er im für Bibelvornamen schwärmenden England niemals vorkommt! Er ist eben in England und von jeher, wo er sonst vorkam, ein weiblicher Individualname gewesen, wie schon, $\pi\rho\acute{\alpha}\xi\epsilon\iota\varsigma$ $\tau\acute{\omega}\nu$ $\alpha\pi\omicron\sigma\tau\acute{o}\lambda\omega\nu$, θ' , $\lambda\varsigma'$, $\lambda\theta'$ und μ' , Ταβιθά beweist. Ταβιθά, von DELITZSCH, l. c., p. 232, mit מְבִיטָא wiedergegeben, ist eben = die Gazelle = die „Rehe“, LUTHER, = dorcas = $\delta\omicron\rho\kappa\acute{\alpha}\varsigma$ = מְבִיטָא! —

1209.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff, eine Misz Dorkas, eine Misz Moor*) und mehrere nennen,

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) Die nebenstehende Witwe, Mrs. Moore, hat bei ihrer Rückjüngferung durch LESZING ein e eingebüsst! —

1210.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff, eine Misz Dorkas, eine Misz Moor und mehrere nennen, welche, eine nach der andern, der Marwood einen Mann abspänstig zu machen drohten, von welchem

1208.

Dorcas Wykes,*) An artful Servant at the vile House.**)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Names of the principal Persons.* l. II c., vol. I, p. XII.

*) Der wirkliche Name dieser Dorcas Wykes ist Deb. Butler. Beweis: -- idem, eadem, Letter III, 58, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 284: — „And, among the rest, „who dost thou think is to be her maid-servant? — Deb. Butler.

„Ah, Lovelace!

„And Ah, Belford! It can't be otherwise. But what dost „think Deb.'s Name is to be? — Why, Dorcas, Dorcas *Wykes*.“

Auch wird sie, unbegreiflicher Weise, ibidem, Letter VI, 1, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Enclosure: *Clarissa's Note.* l. II c., vol. VI, p. 4, als „Dorcas *Martindale*“ aufgeführt.

***) i. e. at Mrs. Sinclair's.

1209.

Mrs. Moore, A Widow, keeping a Lodging-house at Hamstead.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children. In Relation to Marriage, Names of the principal Persons.* l. II c., vol. I, p. XII.

1210.

1210α] **Médée.**

Acte I, Scène I.

Pollux. Jason.**Pollux.**

Que je sens à la fois de surprise et de joie!

Se peut-il qu'en ces lieux enfin je vous revoie,

Que Pollux dans Corinthe ait rencontré Jason?

sie sich am Ende auf das grausamste hintergangen sahen. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Schon Iason war ein Don Ἰωάννης; B., Lovelace, *) Mellefont sind Don Johns!

In Bezug auf die von ihr vorstehend angewendete Redeform ist Marwood hier die in 1210β auf Pamela hinunterdonnernde Lady Davers! —

*) Die in 1210γ namhaft gemachten Cunniferen sind die in der Clarissa genannten praeclarissichen Maitressen Lovelace's! —

Jason.

Vous n'y pouviez venir en meilleure saison ;
Et, pour vous rendre encor l'âme plus étonnée,
Préparez-vous à voir mon second hyménée.

Pollux.

Quoi ! Médée est donc morte, ami ?

Jason.

Non, elle vit ;
Mais un objet plus beau la chasse de mon lit.

Pollux.

Dieux ! et que fera-t-elle ?

Jason.

Et que fit Hypsipile,
Que pousser les éclats d'un courroux inutile ?
Elle jeta des cris, elle versa des pleurs,
Elle me souhaita mille et mille malheurs ;
Dit que j'étois sans foi, sans cœur, sans conscience :
Et, lasse de le dire, elle prit patience.
Médée en son malheur en pourra faire autant :
Qu'elle soupire, pleure, et me nomme inconstant ;
Je la quitte à regret, mais je n'ai point d'excuse
Contre un pouvoir plus fort qui me donne à Créuse.

Pollux.

Créuse est donc l'objet qui vous vient d'enflammer ?
Je l'aurois deviné, sans l'entendre nommer.
Jason ne fit jamais de communes maîtresses ;
Il est né seulement pour charmer les princesses,
Et haïroit l'amour, s'il avoit sous sa loi
Rangé de moindres cœurs que des filles de roi.
Hypsipile à Lemnos, sur le Phase Médée,
Et Créuse à Corinthe, autant vaut, possédée,
Font bien voir qu'en tous lieux, sans le secours de Mars,
Les sceptres sont acquis à ses moindres regards.

Jason.

Aussi je ne suis pas de ces amans vulgaires ;

J'accommode ma flamme au bien de mes affaires;
 Et sous quelque climat que me jette le sort,
 Par maxime d'Etat je me fais cet effort.
 Nous voulant à Lemnos rafraîchir dans la ville,
 Qu'eussions-nous fait, Pollux, sans l'amour d'Hypsipile?
 Et depuis à Colchos, que fit votre Jason,
 Que cajoler Médée, et gagner la toison?
 Alors, sans mon amour, qu'eût fait votre vaillance?
 Eût-elle du dragon trompé la vigilance?
 Ce peuple que la terre enfantait tout armé,
 Qui de vous l'eût défait, si Jason n'eût aimé?
 Maintenant qu'un exil m'interdit ma patrie,
 Créuse est le sujet de mon idolâtrie;
 Et j'ai trouvé, l'adresse, en lui faisant la cour,
 De relever mon sort sur les ailes d'Amour.

Pierre CORNEILLE, *Médée*, Acte I, Scène I.
 l. c., tome I, p. 337.

1210β]

But canst thou*) have the Vanity, the Pride, the Folly, said she,**) to think thyself actually marry'd to my Brother?***) He is no Fool, Child; and Libertine enough of Conscience; and thou art not the first in the List of his credulous Harlots. —

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes. Pamela's Journal, continued, Tuesday Morning, Eleven o'Clock.*

l. I c., vol. II, p. 240.

1210γ]

Miss Betterton, of Nottingham.

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Lady Davers.

***) i. e. Mr. B.

Deborah = Deb. Butler, alias Dorcas Wykes, alias
Dorcas Martindale.

Miss Lockyer.

Lucy Villars.

The pretty Gypsey, of Norwood.

Lady Barbara = Bab. Wallis, alias Lady Betty
Lawrance, pretended Aunt to Lovelace.

Johanetta Golding, alias Miss Charlotte Montague,
pretended Cousin to Lovelace.

Dolly Welby.

Sally Martin.

Polly Horton.

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 43 and 44, Joseph Leman, To Robert Lovelace, Esq; His Honner, and Mr. Lovelace, To Joseph Leman, Letter III, 58, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter IV, 11, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe, Letter V, 27, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter V, 30, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VII, 84, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Conclusion (2). l. II c., vol. III, p. 223, 228, 284, vol. IV, p. 59, vol. V, p. 253 (2). 276 (2), vol. VII, p. 320, vol. VIII, p. 257 and 266.

1211.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Er hat einen gewissen Punkt, über welchen er sich nicht bringen lässt, und sobald er diesen scharf in das Gesicht bekömmt, springt er ab. *) Gesetz aber, Misz, Sie wären die einzige Glückliche, bey welcher sich alle Umstände wider ihn erklärten; gesetzt Sie brächten ihn dahin, dasz er seinen nunmehr zur Natur gewordenen Abscheu gegen ein förmliches Joch überwinden müsste: glaubten Sie wohl dadurch seines Herzens versichert zu seyn?

Sara. Ich Unglückliche! Was musz ich hören!

Marwood. Nichts weniger. Alsdann würde er eben am allerersten in die Arme derjenigen zurückeilen, die auf seine Freyheit so eifersüchtig nicht gewesen. **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) 1211α: — „relinque“

**) Erst SENECA, 1211α, belehrt uns über den vorstehend genannten „gewissen Punct“; es ist der „Punct“ graviditas!

Im Übrigen entspricht das Zwiegespräch, Marwood-Sara, 1211 links, dem Zwiegespräch, Aminta-Clarinda, 1211β! Marwood und Aminta warnen Sara und Clarinda vor Mellefont und Albert! —

1211.

1211α] Medea.

actus V.

Medea*).

i nunc, superbe, virginum thalamos pete.
relinque matres.

Lucius Annæus SENECA II, *Medea*, actus V, versus 1007—1008.
l. c., p. 544.

1211β] The Sea-Voyage.

Act IV, Enter Aminta.

Amirta ***).

Your noble usage, madam, hath so bound me to you
That I must tell you —

Clarinda ***).

Come, tell your worst.

Amintha.

He†) is no husband for you:
I think you mean in that fair way.

Clarinda.

You've hit it.

Amintha.

I'm sure

You've hit my heart. — You will find him dangerous,
madam,

As fickle as the flying air, proud, jealous,
Soon gluttoned in your sweets, and soon forgetful.

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Sea-Voyage*,
Act IV, Enter Aminta. l. c., vol. IX, p. 131.

*.) ad Iasonem versus.

***) Mistress to Albert.

***) in Love with Albert.

†) i. e. Albert, a French Pirate.

1212.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Sie würden seine Gemahlinn
heissen,*) und jene würde es seyn.**)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) 1212α: — „et moi le nom de femme!“

1212β: — „Vous n'auriez qu'un vain trône,“

**) 1212α: — „Une autre aura son cœur,“

1212β: — „il auroit les sujets.“

***)) Die *Form* von 1212 links ist nach dem Sublineat in 1212β, der *Inhalt* nach dem in 1212α angefertigt! —

1213.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Dasz man einen Vogel fangen kann, Misz, das weisz ich wohl. Aber dasz man ihm seinen Käfig angenehmer, als das freye Feld machen könne, das weisz ich nicht. Mein Rath wäre also, ihn lieber nicht zu fangen, und sich den Verdrusz über die vergebne Mühe zu ersparen. Begnügen Sie sich, Misz, an dem Vergnügen, ihn sehr nahe an Ihrer Schlinge

1212.

1212α] *L'Illusion.*

Acte V, Scène II.

Isabelle, représentant *Hippolyte*.

Je dissimulerai son*) adultère flamme!

Une autre aura son cœur, et moi le nom de femme!Pierre CORNEILLE, *L'Illusion*, Acte V, Scène II.

l. c., tome I, p. 424.

1212β] *Inés de Castro.*

Acte IV, Scene III.

Dom Henrique.**)

J'obéis.

S'il faut qu'en sa***) faveur la pitié vous fléchisse,

Vous ne regnerez plus qu'au gré de son caprice.

Le peuple qui croira qu'il s'est fait redouter,

Sur ses moindres chagrins pret à se révolter,

Et méprisant pour lui vos ordres inutiles,

Va livrer tout l'Etat aux discordes civiles.

Vous verriez tous les cœurs appuyer ses projets;

Vous n'auriez qu'un vain trône, il auroit les sujets.Antoine HOU DAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte IV,

Scene III. l. c., tome IV, p. 362.

*) i. e. de Théagène, représenté par Clindor.

**) à Dom Alphonse.

***) i. e. de Dom Pedre.

1213.

Here have I*) been at work, dig, dig, dig, like a cunning miner, at one time, and spreading my snares, like an artful fowler, at another, and exulting in my contrivances to get this inimitable creature**) absolutely into my power.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

gesehn zu haben, und weil Sie voraussehen können, dasz er die Schlinge ganz gewisz zerreißen werde, wenn Sie ihn vollends hinein lockten; so schonen Sie Ihre Schlinge, und locken ihn nicht herein.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug. Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 334.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Lovelace erweist sich nebenstehend als gefährlicher Vogel- und Weibersteller; die sanfte Sara in Folge dessen im Munde der Marwood vorstehend zu einer Vogel- und Männerstellerin zu machen, das bringt eben nur ein χDieb wie LESZING fertig! Rechts ist auf diese Weise der Egli Vogelsteller, die Ella der Vogel; links der Egli der Vogel, die Ella die Vogelstellerin! —

I will illustrate what I have said by the Simile of a Bird new-caught. We begin, when Boys, with Birds; and, when grown up, go on to Women; and both, perhaps, in turn, experience our sportive cruelty.

Hast thou not observed the charming gradations by which the ensnared Volatile has been brought to bear with its new condition? How, at first, refusing all sustenance, it beats and bruises itself against its wires, till it makes its gay plumage fly about, and overspread its well-secured cage. Now it gets out its head; sticking only at its beautiful shoulders: Then, with difficulty, drawing back its head, it gasps for breath, and, erectedly perched, with meditating eyes, first surveys, and then attempts, its wired canopy. As it gets breath, with renewed rage, it beats and bruises again its pretty head and sides, bites the wires, and pecks at the fingers of its delighted tamer. Till at last, finding its efforts ineffectual, quite tired and breathless, it lays itself down, and pants at the bottom of the cage, seeming to bemoan its cruel fate, and forfeited liberty. And after a few days its struggles to escape still diminishing as it finds it to no purpose to attempt it, its new habitation becomes familiar; and it hops about from perch to perch, resumes its wonted cheerfulness, and every day sings a song to amuse itself, and reward its keeper.

Now, let me tell thee, that I have known a Bird actually starve itself, and die with grief, at its being caught and caged. But never did I meet with a Woman, who was so silly. —

SAMUEL RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to*

1214.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Ich weiß nicht, ob ich dieses tändelnde Gleichnisz recht verstehe, Lady —

Marwood. Wenn Sie verdrieszlich darüber geworden sind, so haben Sie es verstanden. — *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 334.

*) Hier ist Marwood Petulant, resp. Sir Simon Darnford!
Also abermals ein Geschlechtschiasma! —

Marriage, Letter III, 56, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter IV, 4, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 274, and vol. IV, p. 14.

1214. 1214α] The Way of the World.

Act I, Scene IX.

Petulant. What, what? Then let 'em either shew their Innocence by not understanding what they hear, or else shew their Discretion by not hearing what they wou'd not be thought to understand.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act I, Scene IX.
l. c., vol. III, p. 38.

1214β]

O, Parson! said he,*) 'tis well you're by, or I should have had a Blush from the Ladies. I hope not, Sir Simon, said Lady Jones; for a Gentleman of your Politeness would not say any thing that would make Ladies blush. — No, no, said he, for the World: But if I had, it would have been, as the Poet says,

They blush, because they understand.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Friday.* l. I c., vol. II, p. 111.

1214γ]

Loud Laughing, with a little touching now-and-then on the Borders of Sir Simon's beloved Subject, to try if they could make a Lady shew she understood their Hints by her Blushes;

idem, eadem, Letter III, 37, Mrs. B., To Miss Darnford, Saturday Evening. l. I c., vol. III, p. 363.

*) i. e. Sir Simon Darnford.

1215.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mit einem Worte, Ihr eigner Vorthail so wohl, als der Vorthail einer andern, die Klugheit so wohl als die Billigkeit, können und sollen Misz Sampson bewegen, ihre Ansprüche auf einen Mann aufzugeben, auf den Marwood die ersten und stärksten hat.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 234.

*) Hier haben wir in Marwood und Sara wieder Florise und Sophie vor uns! Florise noch immer unter dem Namen Lisette! Marwood noch immer unter dem Namen Lady Solmes! —

1216.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mit einem Worte, Ihr eigner Vorthail so wohl, als der Vorthail einer andern, die Klugheit so wohl als die Billigkeit, können und sollen Misz Sampson bewegen, ihre Ansprüche auf einen Mann aufzugeben, auf den Marwood die ersten und stärksten hat. Noch stehen Sie, Misz, mit ihm so, dasz Sie, ich will nicht sagen mit vieler Ehre,*) aber doch ohne öffentliche Schande**) von ihm ablassen können. Eine kurze Verschwindung mit einem Liebhaber ist zwar ein Fleck; aber doch ein Fleck, den die Zeit ausbleicht. In einigen Jahren ist alles vergessen, und es finden sich für eine reiche***) Erbin

*) 1216β: — „Tho' I have no reason to boast of it;“

**) 1216α: — „blaze not this Dishonour abroad,“

***) 1216γ: — „for the sake of the Money;“

1215. **La Rivale Suivante.**

Scene XVIII.

Florise, sous le nom de **Lisette**.*)

Madame ç'en est fait, je vous en ai trop dit;
 Je vois qu'il n'est plus tems de vous faire un mistere,
 D'un malheur qu'à regret jusqu'ici j'ai sçû taire:
 Tandis qu'à vos genoux l'ingrat**) vient soupirer,
 Et qu'à vous posséder, son cœur ose aspirer,
 Il met au désespoir une Amante éplorée;***)

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XVIII.

l. c., p. 46.

*) à Sophie.

**) i. e. Leandre.

***) i. e. Florise.

1216. 1216α] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Scene I, Enter Attorney.

Sir Edward Belfond.*) Sir, I am extreamly sorry for this, if it be so; but let me beg of you, play the part of a Wise Man; blaze not this Dishonour abroad, and you shall have all the Reparation the Case is capable of.

Sir William Belfond. Reparation for making his Daughter a Whore! What, a Pox, can he give her her Maiden-Head again?

Sir Edward Belfond. Mony, which shall not be wanting, will stop that Witnesses Mouth: And I will give your Daughter such a Fortune, that were what you believe true and publickly known, she shou'd live above Contempt, as the World goes now.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Scene I, Enter Attorney. l. c., vol. IV, p. 75.

*) to Attorney, Father to Lucia, debauch'd by Belfond Junior.

noch immer Mannspersonen, *) die es so genau nicht nehmen. **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u.M., Bd. II, p. 334.

*) 1216γ: — „and some honest Farmer may take pity of
„thee,“

**) Paraplagiat von 1216γ: — „and patch up thy Shame,“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Standpauke, Marwood-Sara,
1216 links, = Standpauke, Lady Davers-Pamela, 1216γ! —

1216β] The Squire of Alsatia.

Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella,
Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. You are so generous, in giving me this Succour, and promising my Defence, that I am resolv'd not to conceal it from you: Tho' I must confess, I have no reason to boast of it;*)

idem, idem, Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 81.

1216γ]

Confess the 'Truth, said she,**) that thou***) 'rt an undone Creature; hast been in Bed with thy Master†); and art sorry for it, and for the Mischief thou hast occasioned between him and me; and then I'll pity thee, and persuade him to pack thee off, with a hundred or two of Guineas; and some honest Farmer may take pity of thee, and patch up thy Shame, for the sake of the Money;

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Tuesday Morning, Eleven o'Clock.* l. I c., vol. II, p. 250.

*) i. e. The Occasion of her Brother's Fury, i. e. her being debauch'd by Belfond Junior.

**) i. e. Lady Davers.

***) i. e. Pamela.

†) i. e. Mr. B.

1217.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. (indem sie unwillig aufsteht.)*) Das geht zu weit!**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 334.

*) 1217 rechts: — „rising up,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Endlich treiben Marwood und Mr. Turner es zu weit; Sara'n und Pamela'n reisst die Geduld! —

1218.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. (indem sie unwillig aufsteht.) Das geht zu weit! Ist dieses die Sprache einer Anverwandten des Mellefont? — Wie unwürdig verräth man Sie, Mellefont! — Nun merke ich es, Lady, warum er Sie so ungern bey mir allein lassen wollte. Er mag es schon wissen, wie viel man von Ihrer Zunge zu fürchten habe. Eine giftige Zunge! — Ich rede dreist! Denn Lady haben lange genug unanständig geredet. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 334.

*) Hier wird Sara zur Seleucidin Celia, und Marwood erhält, qua Governess, ihr Theil! —

1219.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Nur nicht so hitzig, mein junges Frauenzimmer. Eine verhärtete Buhlerin? — Sie brauchen,

1217.

And rising up, Will you excuse me,*) Sir,**) that I cannot attend at all to such a Subject as this; and think I ought not; and so must withdraw?

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, From Lady Davers, To Mrs. B. l. I c., vol. IV, p. 139.

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Mr. Turner.

1218.

The humorous Lieutenant.

Act III, Scene II, Enter Celia*) and Governess.

Celia.**)

Curse o' my life! why dost thou vex me thus?
I know thou mean'st Demetrius; dost thou not?
I charge thee speak truth! If it be any other —
Thou know'st the charge he gave thee, and the justice
His anger will inflict, if e'er he know this;
As know he shall, he shall, thou spiteful woman,
Thou beastly woman!

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, The humorous Lieutenant, Act III, Scene II, Enter Celia and Governess. l. c., vol. III, p. 44.

*) alias Enanthe, Daughter to Seleucus, Mistress to Demetrius.

**) to Governess.

1219.

She*) set her huge arms akembo: Hoh! Madam,**)

*) i. e. Mrs. Sinclair.

**) i. e. Clarissa.

wahrscheinlicher Weise, Worte, deren Kraft Sie nicht überleget haben.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

*) Hier wird Marwood zur *μυτρωβλη*, zum Scheusal Mrs. Sinclair! —

1220.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Gut, Lady; Sie sind ihre Freundinn,*)
ihre vertrauteste Freundinn vielleicht. Ich sage dieses
nicht als einen Vorwurf;**) denn es kann leicht in der
Welt nicht wohl möglich seyn, nur lauter tugendhafte
Freunde zu haben.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

*) 1220 rechts: — „Mr. Lovelace is your friend;“

**) Paraplagiat von 1220 rechts: — „I will allow,“

***) 1220 rechts: — „a *good* man may have a friendship for
„a *bad* one,“

1221.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Wenn ich der Marwood Erfahrung
gehabt hätte, so würde ich den Fehltritt gewisz nicht
gethan haben, der mich mit ihr in eine so erniedrigende
Parallel setzt. Hätte ich ihn aber doch gethan, so
würde ich wenigstens nicht zehn Jahr darinn ver-
harret seyn.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

let me tell you, I am amazed at your freedoms with my character!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 31, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 290.

1220.

But I*) know this is an ungrateful subject to you.**)
Mr. Lovelace is your friend; and I will allow, that a
good man may have a friendship for a bad one, so far
 as to wish him well, without countenancing him in
 his evil.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VIII, 48, Mr. Belford, To Lord M. l. II c., vol. VIII, p. 194.

*) i. e. John Belford, Esq;

**) i. e. Lord M., Uncle to Lovelace.

1221.

cuiusvis hominis est errare: nullius nisi insipi-
entis in errore perseverare.

Marcus Tullius CICERO, in Marcum Antonium oratio Philippica
 duodecima, II, 5. l. c., pars II, vol. III, p. 439.

1222.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Ich erschrecke,*) Lady; wie verändern sich auf einmal die Züge Ihres Gesichts?**) Sie glühen; ***) aus dem starren †) Auge ††) schreckt Wut, †††) und des Mundes §) knirschende Bewegung §§) §§§) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

*) 1222 rechts: — „terrified,“

**) 1222 rechts: — „masculine air,“

***) 1222 rechts: — „in a great ferment —“

†) 1222 rechts: — „fierce“

††) 1222 rechts: — „eyes.“

†††) 1222 rechts: — „passion.“

§) 1222 rechts: — „Her mouth“

§§) 1222 rechts: — „distorted.“

§§§) Plagio-Peplagiomenon: — Links und rechts fällt das postfoetale ἀμνιον, und die λύκαινα wird wieder λύκαινα! —

1223.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Lassen Sie mich, Lady, lassen Sie mich fuszfällig darum bitten*) — (indem sie nieder fällt.), Um Ihre Freundschaft, Lady — **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

*) 1223 rechts: — „And I methinks shou'd kneel and pray „to them.“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood, 1223 links, und

1222.

In came Mrs. Sinclair, in a great ferment —

Having never before seen any-thing but obsequiousness in this woman, little as she*) liked her, she was frightened at her masculine air, and fierce look —

The old dragon straddled up to her, with her arms kemboed again — Her eye-brows erect, like the bristles upon a hog's back, and, scouling over her shortened nose, more than half-hid her ferret eyes. Her mouth was distorted. She pouted out her blubber-lips, as if to bellow up wind and sputter into her horse-nostrils; and her chin was curdled, and more than usually prominent with passion.

With two Hoh-Madams she accosted the frightened Fair-one; who, terrified, caught hold of my**) sleeve.

I feared she would fall into fits;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 31, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 290 (3).

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Lovelace's.

1223.

The Tragedie of Medæa.

Act IV, The Apartment of the Women in the Palace of Creon,
Jason, introducing the Children.

Jason.

These little Innocents

Intreat thy Favour; look thou kindly on them,
And they are happy.

Creusa.

Oh my trembling Heart!

What is it that I wou'd not do to bless them?

Medeias Kinder, 1223 rechts, tragen, ohne dass Sara und Creusa dies wissen, deren Tod bei sich. Eine dunkle Ahnung beschleicht beide moriturae: Sara fällt vor Marwood nieder, und auch Creusa hat das Gefühl, sie müsse vor den Kindern Medeia's auf die Kniee fallen und sie um Gnade bitten! —

1224.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. (indem sie nieder fällt.)*)

Marwood. (die einige Schritte stolz zurück tritt und die Sara liegen lässt.**) Diese Stellung der Sara Sampson ist für Marwood viel zu reizend, als dasz sie nur unerkant darüber frohlocken sollte — Erkennen Sie,***) Misz, †) in mir ††) die Marwood, †††) mit der Sie nicht verglichen zu werden, die Marwood selbst fuszfällig bitten.

Sara. (die voller Erschrecken aufspringt, §) und sich zitternd zurückzieht.) Sie, Marwood? §§) — §§§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 336 (2).

*) 1224α: — „Essex kneels.“

**) Sinnplagiat von 1224α: — „The Queen turns to the „Countess of Nottingham.“

***) 1224β: — „Vous voyez“

†) 1224β: — „Madame,“

††) 1224β: — „y“

†††) 1224β: — „une rivale.“

§) 1224α: — „Essex rises.“

§§) 1224β: — „Une rivale en vous?“

§§§) Das „Liegen lassen“ der Knieenden, das ohne eine Erlaubniss hierzu abwartende Aufstehen der Knieenden stammt aus 1224α! Aus 1224β hingegen stammt das Sichselbsterunterreissen der so lange getragenen Maske der Pseudonymität: Lisette wird wieder Florise; Lady Solmes Marwood! —

Somewhat within me tells me I am wrong,
And I methinks shou'd kneel and pray to them.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act IV, The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Jason, introducing the Children. l. V c., p. 45 [71].

1224.

1224α] The unhappy Favourite: Or, The Earl of Essex.

Act II, Scene I, Enter the Earl of Essex with Attendants.

Essex kneels.

The Queen turns to the Countess of Nottingham.

Essex rises.

John BANKS, The unhappy Favourite: Or, The Earl of Essex, Act II, Scene I, Enter the Earl of Essex with Attendants.
 l. I c., p. 27 und 28.

1224β] La Rivale Suivante.

Scene XVIII.

Sophie.

Cette Amante pour qui vous vous interessez
 Quelle est-elle?

Florise.*)

Mes pleurs vous le disent assez.

Sophie.

Quoi! . . .

Florise.

Dans votre suivante, en trouvant votre égale,
Vous y voyez aussi, Madame, une rivale.

Sophie.

Une rivale en vous?

Pierre ROUSSEAU, La Rivale Suivante, Scene XVIII.
 l. c., p. 47.

*) sous le nom de Lisette.

1225.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Flieh' unglückliche Sara! Retten Sie mich, Mellefont; *) retten Sie Ihre Geliebte! *) Und du, süsße Stimme meines geliebten Vaters, erschalle! Wo schallt sie? wo soll ich auf sie zueilen? — hier? — da? — Hülfe, Mellefont! *) Hülfe, Betty! — Itzt dringt sie mit tödtender Faust auf mich ein! Hülfe! (eilt ab.) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 336.

*) Hier ruft die Ella den *ab-*, nebenstehend den *anwesenden* Egli zur Rettung an!

**) Marwood ist hier wiederum Mrs. Sinclair, Sara Clarissa! —

1226.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Flieh' *) unglückliche Sara! Retten Sie mich, Mellefont; retten Sie Ihre Geliebte! Und du, süsße Stimme meines geliebten Vaters, erschalle! Wo schallt sie? wo soll ich auf sie zueilen? **) — hier? — da? ***) — Hülfe, †) Mellefont! Hülfe, †) Betty! — Itzt dringt sie mit tödtender Faust ††) auf mich ein! †††) Hülfe! †) (eilt ab.) §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 336.

*) 1226 rechts: — „ποῦ φύγω;“

**) 1226 rechts: — „τί θράσω;“

***) 1226 rechts: — „οὐκ οἶδ’;“

†) 1226 rechts: — „ἀρήξαιτ’;“

††) 1226 rechts: — „χέρας;“

†††) 1226 rechts: — „ὥς ἐγγὺς ἦδη γ’ ἐσμὲν ἀρχύων ξίφους.“

§) Plagio-Peplagiomenon: — Die „neue“ Kreonstochter schreit die Schreie der Iasonssöhne! —

1225.

— God help me! cried she *) — What will become of me now! Then, turning her head hither and thither, in a wild kind of amaze, Whom have I for a protector!
What will become of me now!

I**) will be your protector***), my dearest Love! —

SAMUEL RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 31, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 290.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Lovelace.

***) i. e. against Mrs. Sinclair.

1226.

Μήδεα.

ΠΑΙΣ.

οἶμοι, τί δράσω; ποῖ φύγω μητρὸς χέρας;

ΠΑΙΣ.

οὐκ οἶδ', ἀδελφεὲ φίλτατ' ὀλλύμεσθα γάρ.

ΠΑΙΔΕΣ.

ναί, πρὸς θεῶν, ἀρήξατ' ἐν δέοντι γάρ.

ὥς ἐγγὺς ἤδη γ' ἐσμέν ἀρκύων ξίφους.

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεα*, Vers 1271—1272, 1277—1278.

l. c., vol. II, p. 235 (2).

1227.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Der Dolch war für andre, das Gift
ist für mich! — Das Gift für mich! Schon
längst mit mir herumgetragen, wartet es hier, dem
Herzen bereits nahe, auf den traurigen Dienst; hier,
 wo ich in bessern Zeiten, die geschriebenen Schmeiche-
 leyen der Anbeter verbarg; für uns ein eben so ge-
 wisses, aber nur langsamres Gift. — Wenn es doch nur
 bestimmt wäre, in meinen Adern nicht allein zu toben!
 LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337.

1228.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Der Dolch war für andre, das Gift
ist für mich! —
 LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337.

Emilia Galotti.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Orsina*). Ha, ich verstehe! — Damit kann ich
 aushelfen! — Ich hab' einen mitgebracht. (einen Dolch
 hervorziehend) Da nehmen Sie! Nehmen Sie geschwind,
 eh uns jemand sieht. — Auch hätte ich noch etwas,
 — Gift. Aber Gift ist nur für uns Weiber; nicht
für Männer. — Nehmen Sie ihn! (ihm den Dolch auf-
 dringend) Nehmen Sie!

LESZING, Emilia Galotti, Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 436. **)

*) zu Odoardo Galotti.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Gift ist Mordmittel für Weiber!
 blanke Waffe für Männer! —

1227.

Siehe no. 1069, p. 2164 und 2165.

1228.

The Tragedy of Bonduca.

Act IV, Scene III. Exeunt Drusius and Regulus.

Penius.

I'll hang.

Petillius.

You shall not; you're a gentlemen I honour,
I would else flatter you, and force you live,
Which is far baser. Hanging? 'tis a dog's death,
An end for slaves.

Penius.

The fitter for my baseness.

Petillius.

Besides, the man that's hang'd preaches his end,
And sits a sign for all the world to gape at.

Penius.That's true; I'll take a fitter; poison.**Petillius.**

No,

'Tis equal ill; the death of rats and women.
Lovers, and lazy boys, that fear correction;
Die like a man.

1229.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

..... Schon längst mit mir herumgetragen, wartet es hier, dem Herzen bereits nahe, auf den traurigen Dienst; hier, wo ich in bessern Zeiten die geschriebenen Schmeicheleyen*) der Anbeter verbarg; für uns ein eben so gewisses, aber nur langsamres Gift.***) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 337.

*) 1229 rechts: — „complimental nonsense,“

**) 1229 rechts: — „the poison of female minds.“

1230.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

..... Wenn es doch nur bestimmt wäre, in

Penius.

Why, my sword then.

Petillius.

Ay, if your sword be sharp, Sir.

There's nothing under Heaven that's like your sword;
Your sword's a death indeed!

Penius.

It shall be sharp, Sir.

Petillius.

Why, Mithridates was an arrant ass

To die by poison, if all Bosphorus

Could lend him swords: Your sword must do the deed:

'Tis shame to die choak'd, fame to die and bleed.

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Tragedy of Bonduca*,
Act IV, Scene III, Exeunt Drusius and Regulus. l. c., vol. VI,
p. 346.

1229.

But Mr. Solmes is a coarse man. He is not delicate enough for your niceness; because I suppose he dresses not like a fop and a coxcomb, and because he lays not himself out in complimentary nonsense, the poison of female minds.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 32, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Mr. Antony Harlowe, To Miss Clarissa Harlowe. l. II c., vol. I, p. 220.

1230.

1230α] **The Victim.**

Act IV, Scene I. Eriphile and Doris.

Eriphile.

I am, and I alone must still remain

meinen Adern nicht allein zu toben!*) Wenn es doch
einem Ungetreuen**) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337.

*) 1230α: — „yet, if I must perish,
 „Why should I fall alone! —“

1230β: — „I will not fall alone.“

**) 1230β: — „This Bridegroom!“

1231.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Was halte ich mich mit Wünschen auf?*) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337.

*) 1231 rechts: — „τί μέλλομεν;“

1232.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Fort!*)

(gehet ab.)**)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337 (2).

*) 1232 rechts: — „Je le suis.“

**) 1232 rechts: — „[La Reine sort.]“

***) Plagio-Peglagiomenon: — Schliesslich ist also Marwood
 die zweite Gemahlin Alphons' des Gerechten, Königs von Portugal!

Unfortunate — and yet, if I must perish,
Why should I fall alone!*) — it shall be done.

Charles JOHNSON, The Victim, Act IV, Scene I, Eriphile and Doris. l. XI c., p. 39.

1230β] **The Tragedie of Medæa.**

Act II, Scene I, Exit Creon.

Medæa.

However, Ethra,

I will not fall alone. This Bride and Bridegroom!
Their nuptial Sweets I'll dash with Gall and Bitterness.

idem, The Tragedie of Medæa, Act II, Scene I, Exit Creon.
 l. V c., p. 21 [39].

*) i. e. Iphigenia too shall perish!

1231.

Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

ἀλλ' εἴ' ὀπλίζου, καρδίᾳ. τί μέλλομεν
τὰ δεινὰ κἀναγκαῖα μὴ πράσσειν κακὰ;

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 1242—1243.
 l. c., vol. II, p. 234.

1232.

Inés de Castro.

Acte IV, Scene VI.

La Reine.

Je le*) suis.

[La Reine sort.]

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Inés de Castro, Acte IV. Scene VI.
 l. c., tome IV, p. 365 (2).

*) i. e. Dom Alphonse.

Beiderseits wird mit einem kurzen Ausruf der Entschluss gefasst, die Ella zu vergiften! Links und rechts geschieht dies während des vierten Zwischenactes! So wird uns Sara, V, 1, Inés de Castro, V, 3, ahnungslos, den Gifttrank im Leibe, im Incubationsstadium der Theatrin-*) Vergiftung entgegenreten! —

*) Wegen dieses Ausdruckes siehe no. 1233 links.

1233.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug.

L. u. M., Bd. II, p. 337—352.

*) „Misz“ Sara Sampson, V, entspricht: —

- 1) qua Tod der Ella, 1233α—1233θ;
- 2) qua Tod der Ella durch die Parella, 1233α—1233ζ;
- 3) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod, 1233ε—η, 1233ι;
- 4) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod der Ella, 1233ε—η;
- 5) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod der Ella durch die Parella, 1233ε—ζ;
- 6) qua Tod der Ent- und Verführten des Egli, 1233η—θ;
- 7) qua Tod der Ella in einem Wirthshause, 1233η—θ;*)
- 8) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod der Ella in einem Wirthshause, 1233η;
- 9) qua Tod der Ella bei Anwesenheit ihres Vaters, 1233α—ε, 1233η;
- 10) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod der Ella bei Anwesenheit ihres Vaters, 1233ε, 1233η;
- 11) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod der Ella bei Anwesenheit ihres Vaters und des alten Dieners ihres Vaters, 1233η;
- 12) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod der Ella bei Anwesenheit des Egli, 1233δ, 1233ζ;**)
- 13) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod durch Gift, 1233ζ, 1233ι;
- 14) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod der Ella durch Gift, 1233ζ;

*) 1233η: Spunging-House, Zwangswirthshaus; 1233θ: Chambre garnie, Freiwirthshaus.

**) 1233ε trifft der Egli erst *nach* dem auf der Bühne erfolgten Tode der Ella bei der Leiche derselben ein.

1233.

1233α] Μῆδεα.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

EYRIPIDES aus Salamis, Μῆδεα, Vers 1121—1123, 1125—1126, 1129—1131, 1136—1221. l. c., vol. II, p. 230 (β) und 231—233.

1233β] Medea.

actus V.

nuncius.

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus V, versus 879—880, 881—882, 883—884, 885—887, 888—890. l. c., p. 536 (5).

1233γ] Los Encantos de Medea.

Jornada tercera, Sale **Mosquete** desnudo con sus vestidos al hombro, manta, y sabana, y entre los vestidos un candil, hierros, y vigotera.

Sale **Jason**.

Don FRANCISCO DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea, Jornada tercera, Sale Mosquete desnudo con sus vestidos al hombro, manta, y sabana, y entre los vestidos un candil, hierros. y vigotera, Sale Jason. l. c., fol. C 4, p. 1, col. 1—2.

1233δ] Médée.

Acte V, Scène I.

Médée. Theudas.

Scène III.

Créon. Domestiques.

Scène IV.

Créon. Créuse. Cléone.

15) qua auf der Bühne erfolgender Tod der Ella durch Gift von Seiten der Parella, 1233ζ;

16) qua auf der Bühne bei Anwesenheit des Egli erfolgender Tod der Ella durch Gift von Seiten der Parella, 1233ζ!

Was den Tod der Ella durch die Parella anbetrifft, so erfolgt derselbe bei EYRIPIDES, SENECA und DE ROXAS Y ZORRILLA *hinter* der Bühne; wir erfahren von demselben nur durch einen Diener Iasons, ἄγγελος, nuncius, Mosquete, dessen letzteren Erzählung beim ROXAS Y ZORRILLA Jason in Person vervollständigt und ergänzt. *Auf* der Bühne erfolgt der Tod der Ella zuerst bei CORNEILLE, dann bei Charles JOHNSON, in beiden Fällen jedoch mit Beibehaltung eines atavistischen Restes der Erzählung des Boten und Dieners. *) Ganz ist ein solcher Bericht fortgefallen bei DE LA MOTTE, bei dem Inés, eben so wie Sara vorstehend, ahnungslos im Incubationsstadium der Vergiftung auf der Bühne anlangt und auf derselben dieser Vergiftung erliegt! —

An welchem Gift sterben Inés, 1233ζ, Beverley 1233ι, Sara, 1233 links? Antwort: — Am Theatrin! einem den giftbedürftigen Theaterdichtern entstammenden non-entischen Phantasiealkaloid, an dem der, die das Vergiftete behaglich und schwatzend, langsam und sicher, ohne Erbrechen, Enuresis und Enchezesis zu Grunde geht! **)

*) 1233δ: — Acte V, Scène III: Médée, Theudas; 1233ε: — The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace, Enter Euriale, Melyssa, Eumelus, Servants in the Train of Creusa. —

**) Der einzige, der noch so einigermaassen wissenschaftlich vergiftete, war der ehemalige Regiments-Medicus SCHILLER! Louise, Kabale und Liebe, V, 7, 1. c., Bd. II, p. 447, „wirft ein elender Gran“ = 0,06 Gramm „Arsenik“, As O₃, (0,005 pro dosi!) „um“. Zum Erbrechen kommt es zwar auch nicht; die Brechneigung wird jedoch für den Laien eben so unverständlich wie für den Arzt verständlich, durch die Worte der Intoxicata: — „Jesus! Was „ist das? — — — und mir wird sehr übel.“ angedeutet! —

Scène V.

[Créon †]. Jason. Créuse. Cléone. Theudas.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scènes I, III, IV et V.
l. c., tome I, p. 370—371 und 372—376.

1233ε] The Tragedie of Medæa.

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace.

Enter Euriale, Melyssa, Eumelus, Servants in the Train of Creusa.

Enter Creusa led in by Servants, Iris.

Enter Creon.

Enter Jason.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace, Enter Euriale, Melyssa, Eumelus, Servants in the Train of Creusa, Enter Creusa led in by Servants, Iris, Enter Creon, Enter Jason. l. V c., p. 55 [83]—64 [98].

1233ζ] Inés de Castro.

Acte V, Scene III.

Dom Alphonse. Inés. Un Garde.

Scene IV.

Dom Alphonse. Inés.

Scene V.

Dom Alphonse, Inés, & ses deux Enfants amenez par une
Gouvernante.

Scene VI.

Dom Alphonse. Inés. Dom Pedre.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Inés de Castro, Acte V, Scenes III,
IV, V et VI. l. c., tome IV, p. 371—376.

1233η] Cælia: Or, The perjurd Lover.

Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor.

Enter Meanwell.

Enter Lovemore.

Enter Heater.

Enter a Gentleman.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjurd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Meanwell, Enter Lovemore, Enter Heater, Enter a Gentleman. l. X c., p. 54—60.

1233ð]

Clarissa. Colonel Morden. John Belford, Esq; Mrs. Lovick.
Mrs. Smith. The Sick-Nurse of Clarissa. The Maid of the House
 of Mr. and Mrs. Smith.*)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VIII, 1, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 3—8.*

1233:] **The Gamester.**

Act V, Scene changes to a Prison.

Beverley drinks.

Enter **Jarvis**.

Enter **Mrs. Beverley** and **Charlotte**.

Enter **Stukely**.

Enter **Bates**.

Exit **Charlotte**.

Enter **Dawson**.

Enter **Lewson** and **Charlotte**.

Stukely is taken off by **Dawson** and **Bates**.

Exit **Jarvis**.

Enter **Jarvis**.

Jarvis and **Charlotte** lead **Mrs. Beverley** off.

Edward MOORE, *The Gamester*, Act V, Scene changes to a Prison, **Beverley** drinks, Enter **Jarvis**, Enter **Mrs. Beverley** and **Charlotte**, Enter **Stukely**, Enter **Bates**, Exit **Charlotte**, Enter **Dawson**, Enter **Lewson** and **Charlotte**, **Stukely** is taken off by **Dawson** and **Bates**, Exit **Jarvis**, Enter **Jarvis**, **Jarvis** and **Charlotte** lead **Mrs. Beverley** off. l. III c., p. 73—84.

*) *Clarissa* stirbt am Donnerstag, dem 7. September, 1738, alten Styls, 6^h 40^m p. m! —

1234.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Das Zimmer der Sara.

Sara (schwach in einem Lehnstuhle. *) **) **Betty.** ***)LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 337.

*) Ein 2186 Jahre alter Lehnstuhl! —

**) 1234α: — „θρόνον“

1234β: — „in an Arm'd-Chair,“

1234γ: — „dans un fauteuil,“

***) Der Szenenkopf ist aus 1234β und γ! In specie entspricht die ganze Scene: 1234γ! 1234 links: Sara und ihr Mädchen Betty; 1234γ: Zulime und ihre Dienerin Serame! —

1235.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. *) Ich musz es wohl gar für ein Glück halten,
dasz ich in Ohnmacht gefallen bin. **) Denn wer weisz,
was ich noch von ihr hätte hören müssen. ***) †) ††)LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 338.

*) zu Betty.

**) 1235 rechts: —

„Remerciez le ciel, au comble des tourmens,

„D'avoir long-temps perdu l'usage de vos sens.“

***) Paraplagiat von 1235 rechts: —

1234.

1234α] Μήδεια.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

τοὺνθένδε μέντοι δεινὸν ἦν θέαμ' ἰδεῖν·
 χροῖάν γὰρ ἀλλάξασα λεχρία πάλιν
 χωρεῖ τρέμουσα κῶλα καὶ μόλις φθάνει
 θρόνοισιν ἐμπεσοῦσα μὴ χαμαὶ πεσεῖν.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 1167—1170.

l. c., vol. II, p. 231.

1234β] **The Lady's last Stake: Or, The Wife's Resentment.**

Act V, The Scene drawing, discovers Mrs. Conquest in an Arm'd-Chair, with Lady Gentle, Lord Wronglove, Lady Wronglove, and Servants about her.

Colley CIBBER, *The Lady's last Stake: Or, The Wife's Resentment*, Act V, The Scene drawing, discovers Mrs. Conquest in an Arm'd-Chair, with Lady Gentle, Lord Wronglove, Lady Wronglove, and Servants about her. l. c., vol. II, p. 294.

1234γ] **Zulime.**

Acte IV, Scène première.

Zulime jetée dans un fauteuil, & revenant de son évanouissement.

Serame.*)

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Zulime*, Acte IV,
 Scène première. l. III c., tome III, p. 58.

*) attachée à Zulime.

1235.

Zulime.

Acte IV, Scène première.

Serame.*)

Remerciez le ciel, au comble des tourmens,
D'avoir long-temps perdu l'usage de vos sens.

Il vous a dérobé, propice en sa colère,

Ce combat effrayant d'un amant**) et d'un père.***)

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Zulime*, Acte IV. Scène première. l. III c., tome III, p. 58.

*) à Zulime, sa Maîtresse.

**) i. e. Ramire, Esclave espagnol.

***) i. e. Bénassar, Shérif de Trémizène.

Fortsetzung der Anmerkungen von Seite 2440.]

„Il vous a dérobé, propice en sa colère,
„Ce combat effrayant d'un amant et d'un père.“

†) Sara, 1235 links, sagt zu Betty von sich, was Serame, 1235 rechts, zu Zulime über Zulime bemerkt! Also wieder ein Chiasma! Links: Herrin-Dienerin; rechts: Dienerin-Herrin!

††) Plagio-Peplagiomenon: — Das trostsuchende Herausquälen eines Glückes aus einem Unglück! —

1236.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Ach! — *)

Betty. Was für ein Ach, Misz? Was für Zuckungen? —

Sara. Gott! was für eine Empfindung war dieses — — **)

Betty. Was stöszt Ihnen wieder zu?

Sara. Nichts, Betty. — Ein Stich! nicht Ein Stich, tausend feurige Stiche in einem! —

Vierter Auftritt.

Wie wird mir? — ***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Erster und Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 338 und 342.

*) 1236α: — „Oh!“

**) 1236α: — „what a Twinge was that!“

***) 1236β: — „que deviens-je!“

†) Plagio-Peplagiomenon, 1236 links-1236β: — Das Theatrin fängt an zu wirken! —

1237.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Norton. Nach langem Herumführen hat sich der Betrieger ihm von der Seite geschlichen. *) Es ist sein Unglück, **) wo er sich ertappen lässt; ***) so wütend ist Mellefont. †) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 339.

*) 1237α: — „He has made his Escape,“

[Fortsetzung der Anmerkungen auf Seite 2444.]

1236.

1236α] **The Humourists.**

Act I, Scene I, Enter Mrs. Errant.

Crazy. Why, Mrs. Errant? Oh Death! what's this I feel?

Oh! what a Twinge was that!

Thomas SHADWELL, *The Humourists*, Act I, Scene I,
Enter Mrs. Errant. l. c., vol. I, p. 134 und 135.

1236β] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene V.

Inés.

Quel trouble! que deviens-je! & qu'est-ce que je sens?
Des plus vives douleurs quels accès menaçans!
Mon Sang s'est tout à coup enflammé dans mes veines.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V,
Scene V. l. c., tome IV, p. 374.

1237.

1237α] **Love's Contrivance: Or, Le Medecin malgre Lui.**

Act IV, Scene, Selfwill's House, Enter Selfwill again.

Selfwill.*) He**) has made his Escape, a Dog; but
if ever I catch him —

Susanna FREEMAN, *Mrs. CENTLIVRE, Love's Contrivance: Or, Le Medecin malgre Lui*, Act IV, Scene, Selfwill's House, Enter Selfwill again. l. IV c., vol. II, p. 42.

*) Das Homologon des DE MOLIÈRE'schen Gêronte.

**) i. e. Martin, [das Homologon des DE MOLIÈRE'schen

Fortsetzung der Anmerkungen von Seite 2442.]

**) 1237β: — „The man fared but badly,“

***) 1237α: — „if ever I catch him —“

†) 1237β: — „In *such* a fury! —“ sc. was Lovelace.

††) Plagio-Peplagiomenon: — 1237 links ist unter Verwerthung von 1237β ein Plagiat von 1237α! —

1238.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ha, Marwood, diese Verrätherey war noch übrig!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 339.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der bisher ahnungslose Mellefont, 1238 links, und der treuherzige Dom Alphonse, 1238 rechts, erkennen plötzlich, wer hier gewüthet hat: Marwood und La Reine! —

1239.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Diese Gefahr war so grosz nicht.

1237β]

But never was there a greater alteration in man when he *) came home, and received a Letter from a messenger, who, it seems, had been flattering himself in hopes of a reward, and had been waiting for his return from the night before. In such a fury! — The man fared but badly.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 64, Miss Charlotte Montague, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 244.

Sganarelle, Ehemann der *Martine!*], formerly a Servant to Bell-mie; but being poor is turn'd Faggot-maker.

*) i. e. Lovelace.

1238.

Inés de Castro.

Acte V, Scene V.

Inés.

Je succombe. J'ai peine à retenir mes cris.
Hélas! Seigneur, voilà ce qu'a craint votre Fils.

Dom Alphonse.

Ah! je vois trop d'où part cet affreux sacrifice
Et la perfide main qu'il faut que j'en punisse.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V,
Scene V. l. c., tome IV, p. 375.

1239.

Lady Maffei told her,*) however, that had not

*) i. e. Miss Emily Jervois.

Marwood ward von einer blinden Wut getrieben,*) und ich war bey kaltem Blute. Ihr Angriff also muszte miszlingen —**)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 340.

*) 1239 rechts: — „he was too rash in approaching her.“

**) Antiplagiat von 1239 rechts: — „she might have done „him mischief;“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Rückblick auf das Attentat Marwood-Mellefont, 1065 links, und Signora Olivia-Sir Charles Grandison, Bart., 1065ε! Selbstredend unter Chiasma! 1239 links: Parella hitzig, Egli kalt; 1239 rechts: Egli hitzig, Parella kalt! —

1240.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara. Marwood erwähnte eines Pfandes,*) **).

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 341.

*) i. e. Arabella's.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Dem Egli wird kund gethan, die Ella wisse von der Parella, dass ein Ableger von ihm aus ihr in der Welt herumlaufe! —

1241.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. die kleine Unglückliche, der man nichts vorwerfen kann, als ihre Mutter.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 341.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Dem Bankert, links und rechts, kann man nichts vorwerfen als seine Mutter! Der Wildschwängerer von Vater ist und bleibt ein Heiliger! Rechts sagt dies in grosser Bescheidenheit die unglückliche Mrs. Wrightson; links mit unglaublicher Frechheit der Bube Mellefont! —

her*) heart relented, she might have done him**) mischief; for he was too rash in approaching her.

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter IV, 24, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. IV, p. 177.

*) i. e. Signora Olivia's.

**) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1240.

The Squire of Alsatia.

Act V, Scene, Scrapeall's House, Enter Teresia.

Teresia.*) Here has been a Lady,**) whom you have a Child by, were contracted to, and have deserted.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene, Scrapeall's House, Enter Teresia. l. c., vol. IV, p. 94.

*) to Belfond Junior.

**) i. e. Mrs. Termagant.

1241.

„And will you, my dearest Lady,*) will you take „under your own immediate Protection the poor „unguilty Infant?**)

„She**) cannot, I****) hope, (except her Mother's „Crime has had an Influence upon her, too much like

*) i. e. Pamela = Mrs. B.

**) i. e. Miss Sally Goodwin, natural Daughter to Miss Sally Godfrey, (actually Mrs. Wrightson), by Mr. B.

****) i. e. Mrs. Wrightson.

1242.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara. Sie lieben sie also doch? —**Mellefont.** Zu sehr, Misz, zu sehr, als dasz ich es leugnen sollte.**Sara.** Wohl! Mellefont. — Wie sehr liebe ich Sie, auch um dieser Liebe willen. Sie würden mich empfindlich beleidiget haben, wenn Sie die Sympathie Ihres Bluts, aus mir nachtheiligen Bedenklichkeiten, verleugnet hätten.*)LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 341.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die wenig naturwahrscheinliche Liebe der Ella zum Egli aus dem Grunde, dass dieser seinen Parellabankert liebt! —

1243.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara. Nein, Mellefont; es musz eine von den Versprechungen seyn, die Sie mir vor den Augen des Höchsten angeloben, dasz Sie Arabellen nicht von sich lassen wollen. Sie läuft Gefahr, in den Händen ihrer Mutter, ihres Vaters unwürdig zu werden.

„that of an original Stain) be of a sordid, or an in-
„grateful Nature.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 45, From Mrs. B., To Lady Davers, Enclosure: Mrs. Wrightson, (formerly Miss Sally Godfrey), To Mrs. B. l. I c., vol. IV, p. 256 (2).

1242.

And glad I*) am, that the poor unfaulty Baby**)
is so justly beloved by Mr. B.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter III, 14, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. III, p. 62.

*) i. e. Pamela = Mrs. B.

**) i. e. Miss Sally Goodwin, natural Daughter to Miss Sally Godfrey, postea Mrs. Wrightson, by Mr. B. —

1243.

1243α]

Your Ladyship*) will see by what I**) have transcribed, how I behaved myself to the dear Miss Goodwin; and I am so fond of the little Charmer, as well for the sake of her unhappy Mother, tho' personally

*) i. e. Lady Davers.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

Brauchen Sie Ihre Rechte über beide, und lassen
mich an die Stelle der Marwood treten.*)**))

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 341.

*) 1243α: — „as if I was her own Mother.“

1243γ: — „But You are her Mamma now:“

**) Plagio-Peplagiomenon: —

1243 links-1243α—γ: — Die wenig naturwahrscheinliche Liebe
 der Ella zum Parellabankert des Egli!

1243 links-1243α: — *Directe*, 1243 links, *indirecte*, 1243α, Bitte
 der Ella an den Egli eine Parella-Ella-Ummutterung mit Parella-
 bankert vorzunehmen! —

unknown to me, as for the Relation she bears to the dear Gentleman*) whom I am bound to love and honour, that I must beg your Ladyship's Interest to procure her to be given up to my Care, when it shall be thought proper. I am sure I shall act by her as tenderly, as if I was her own Mother.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter III, 14, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. III, p. 62.

1243β]

Yet, I don't know how it is, but I have conceived a strange Passion for this dear Baby:**) I cannot but look upon her poor Mamma as my Sister in point of Trial: And shall not the prosperous Sister pity and love the poor dear Sister, that, in so slippery a Path, has fallen, while she had the Happiness to keep her Feet?

idem, eadem, Letter III, 20, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. III, p. 116.

1243γ]

„But You***) are her Mamma now: I†) will not think „of a guilty one therefore. And what a Joy is it to „me, in the midst of my heavy Reflections on my past „Misconduct, that my beloved Sally can boast a virtuous „and innocent Mamma,

idem, eadem, Letter IV, 45, From Mrs. B., To Lady Davers. Enclosure: Mrs. Wrightson, (formerly Miss Sally Godfrey), To Mrs. B. l. I c., vol. IV, p. 256.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Miss Sally Goodwin.

***) i. e. Pamela = Mrs. B.

†) i. e. Mrs. Wrightson, (formerly Miss Sally Godfrey).

1244.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara. Gönnen Sie mir das Glück, mir eine
Freundinn zu erziehen, die Ihnen ihr Leben zu danken
hat; *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 342.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Ella will noch mehr: sie
will den Parellabankert des Egli sogar erziehen! —

1245.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Welcher plötzliche*) Uebergang**) von
Bewundrung***) zum Schrecken! †) ††) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 342.

*) 1245 rechts: — „aussitôt“

**) 1245 rechts: — „je passe“

***) 1245 rechts: — „adore“

†) 1245 rechts: — „horreur:“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Plötzliche Uebergänge! Links
Ella; rechts Parella! Was auch nur gestohlen werden konnte,
wurde gestohlen, chiastisch gestohlen! —

1244.

And if, moreover, you*) will permit me**) to have the dear Miss Goodwin with me, as you had almost given me room to hope, I will read over all the Books of Education, and digest them as well as I am able, in order to send you my Scheme, and to shew you how fit I hope your Indulgence, at least, will make you think me, of having two such precious Trusts reposed in me!

SAMUEL RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; in a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 32, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 184.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

1245.

Médée.

Acte V, Scène II.

Médée.

J'adore les projets qui me faisoient horreur:
De l'amour aussitôt je passe à la colère.

PIERRE CORNEILLE, *Médée*, Acte V, Scène II. l. c., tome I. p. 372.

1246.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. So eile doch,*) Betty***) — —**Betty.** Wohin soll ich eilen? —**Mellefont.** Du siehst***) und fragst? — nach Hülfe!†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 342.

*) 1246 rechts: — „Fly, fly“

**) 1246 rechts: — „Jarvis!“

***) Paraplagiat von 1246 rechts: — „Weep not“. Betty gafft, Jarvis heult!

†) 1246 rechts: — „for Help!“

1247.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt. *)

Norton. Mellefont. Sara. Betty.

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 342—344.

*) „Misz“ Sara Sampson, V, 5, entspricht Cælia: Or, The perjur'd Lover, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell], [Lovemore], Enter a Gentleman. Auf Norton ist die Rolle des Gentleman übergegangen. Jener, 1247 links, ist der Überbringer eines vor ihrer Flucht von Marwood an Mellefont gerichteten versiegelten Zettels; dieser, 1247 rechts, der Überbringer einer vor seinem Tode von Wronglove an Cælia gerichteten „Note“! —

1248.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Norton. Marwood ist fort — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 342.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Zehnter Auftritt.

Mellefont. (er lieset.)

1246. **The Gamester.**

Act V, Scene changes to a Prison, Enter Lewson and Charlotte.

Mrs. Beverley. *) Help, Jarvis! Fly, fly for Help!
Your Master dies else. — Weep not but fly!
[Exit Jarvis.

Edward MOORE, The Gamester, Act V, Scene changes to a Prison.
Enter Lewson and Charlotte. l. III c., p. 81.

*) to Jarvis, an old Steward to Beverley's Father and Beverley, recently dismiss'd by the latter.

1247. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, **Cælia** discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell].
[Lovemore], Enter a Gentleman.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell], [Lovemore], Enter a Gentleman. l. X c., p. 58—60.

1248. 1248α] *Μήδεια.*

ΜΗΔΕΙΑ.

αὐτὴ δὲ γαῖαν εἶμι· τὴν Ἑρεχθίδεω,

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 1384. l. c., vol. II, p. 238.

1248β] **Medea.**

actus V.

Medea.

ego inter auras aliti curru vehar.

Lucius Annæus SENECA II, *Medea*, actus V. versus 1025.
l. c., p. 546.

„Ich bin auf dem Wege nach Dover:*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Zehnter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 349 (2).

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die alte und die neue Medeia brennen durch! —

1249.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Und meine Flüche eilen ihr nach! — Sie ist fort? — Wohin? — Unglück und Tod, und wo möglich, die ganze Hölle möge sich auf ihrem Wege finden!*) Verzehrend Feuer donnre der Himmel auf sie herab,**) und unter ihr breche die Erde

*) 1249^I: — „וַיִּרְדּוּ חַיִּים שְׂאֵלָה׃“

1249^{II}: — „καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾗδου,“

1249^{III}: — „descenderintque viventes in infernum;“

1249^{IV}: — „dasz sie lebendig hinunter in die Hölle fahren;“

**) 1249^I: — „וְאֵשׁ יִצְאָה מֵאֵת יְהוָה וְהִאֲבִיל׃“

1249^{II}: — „καὶ πῦρ ἐξηλθε παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγε“

1249^{III}: — „sed et ignis egressus a domino, interfecit“

1248γ] **Los Encantos de Medea.**

Jornada tercera, Sale en lo alto Medea sobre un dragon
echando fuego.

Medea.

Yo me voy à estraños Climas

à ser de otro Mundo Reyna.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
Jornada tercera, Sale en lo alto Medea sobre un dragon echando
fuego. l. c., fol. C 4, p. 2, col. 1.

1248δ] **Médée.**

Acte V, Scène VI.

Médée, en l'air dans un char tiré par deux dragons.

Vois*) les chemins de l'air qui me sont tous ouverts;

C'est par là que je fuis, et que je t'abandonne

Pour courir à l'exil que ton change m'ordonne.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scène VI. l. c., tome I,
p. 377.

*) i. e. Jason.

1249.

1249^I]

וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה

וְאִם־בְּרִיָּאָה יִבְרָא יְהוָה וּפְצֹתָהּ הִאֲדָמָה אֶת־פִּיָּהּ וּבִלְעָה אֶמָם וְאֶת־

כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וַיִּירָדוּ חַיִּים שְׂאֵלָה

וְאִשׁ יֵצֵאָה מֵאֵת יְהוָה וְהִאֲכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים יָמָתַיִם אִישׁ מִקְרִיבֵי
הַקִּטְרֹת:

בְּמִדְבָּר יו כה ל לה. l. c., vol. I, p. 175 (3).

1249^{II}] καὶ εἶπε Μωυσῆς.

ein, *) der weiblichen Ungeheuer grösstes zu verschlingen! **) ***) — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 342.

1249^{IV}: — „Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn,
„und frasz“

*) 1249^I: — „וּפָצְתָהּ הַקֶּדֶם אֶת־פִּיהָ“

1249^{II}: — „καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς“

1249^{III}: — „ut aperiens terra os suum“

1249^{IV}: — „dasz die Erde ihren Mund aufthut,“

**) 1249^I: — „וּבִלְעָה אֹתָם“

1249^{II}: — „καταπίεται αὐτοὺς,“

1249^{III}: — „deglutiat eos“

1249^{IV}: — „und verschlinget sie“

***) Plagiat: — Mellefont mauschelt über Marwood den Fluch Mauscheh's über Qorach und dessen ganze Rotte! —

ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾄδου,

καὶ πῦρ ἐξηλθε παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα. ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, ἀριθμοί, ις', κη', λ', λς'.
l. c., p. 152, col. 2 (2), p. 153, col. 1.

1249^{III}] et ait Moyses:

sin autem novam rem fecerit dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia, quæ ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum;

sed et ignis egressus a domino, interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incensum.

bibiæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, numeri, XVI, 28, 30, 35. l. c., vol. I, p. 175, col. 1 (2), und col. 2.

1249^{IV}] Und Mose sprach:

Wird aber der Herr etwas Neues schaffen, dasz die Erde ihren Mund aufthut, und verschlinget sie mit allem, das sie haben, dasz sie lebendig hinunter in die Hölle fahren;

Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn, und frasz die zwey hundert und funfzig Männer, die das Räucherwerk opferten.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin Luthers Uebersetzung, Das alte Testament, Das 4. Buch Mose, Das 16. Capitel, Der 28., 30. und 35. Vers. l. c., Bd. I, p. 160, col. 1 (2) und col. 2.

1250.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Norton. So bald sie in ihre Wohnung zurück gekommen, hat sie sich mit Arabellen und ihrem Mädchen in den Wagen geworfen, *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) Da die „neue Medea“, 1250 links, keine Enkelin des Helios ist, so muss sie sich des irdischen Wagens bedienen, dessen die alte Medeia, 1250α und β, nicht bedarf! —

1251.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Norton. So bald sie in ihre Wohnung zurück gekommen, hat sie sich mit Arabellen und ihrem Mädchen in den Wagen geworfen, und die Pferde mit verhängtem Zügel davon eilen lassen.*)**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) 1251 rechts: — „it instantly drove away a full gallop.“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood kratzt hier mit Bankert und Besen aus wie Lovelace mit Clarissa!

1250.

1250α] Μήδεια.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ὦ δεινὸν ἔργον παρανόμως τ' εἰργασμένον.

Μήδεια, φεῦγε, φεῦγε, μήτε ναῖαν

λιποῦς' ἀπὴν γην μήτ' ὄχον πεδοστιβῆ.

EURIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 1121—1123.

l. c., vol. II, p. 230.

1250β] The Tragedie of Medæa.

Act II, Scene I, Creon, Medæa, Ethra.

Creon.*)

The Chariots wait,

The Horsemen stand prepar'd to give you Conduct
To the extremest Limits of our Land.

the Chariots wait;

Scene II, The Palace of Creon, Jason, Creusa.

Creusa.

the Chariots stand prepar'd;

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa. Act II, Scene I,
Creon, Medæa, Ethra, and Scene II, The Palace of Creon, Jason,
Creusa. l. V c., p. 17, 19, 23, [32, 35, 42].

*) to Medæa.

1251.

Being*) thus hurried**) to the chariot,

it instantly drove away a full gallop,

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady:
Comprehending The most Important Concerns of Private Life.
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage, Letter III, 2, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. III, p. 5 (2).

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. by Lovelace.

Eine Frage! Wo bleibt Belford? Bleibt er zurück? Oder ist er nicht nur der *Bediente*, sondern auch der *Kutscher* der Marwood?! —

1252.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Norton. Dieser*) versiegelte Zettel**) ist von ihr***) an Sie†) zurück geblieben.††)

Mellefont. (indem er den Zettel nimmt.)†††) Er ist an mich. — — Soll ich ihn lesen, Misz?§) §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) 1252β und γ: — „this“

**) 1252α und γ: — „Note“

***) 1252β und γ: — „He“

†) 1252β: — „for you.“

††) 1252α: — „left behind“

†††) 1252β: — „Cælia Wronglove's Letter in her „Hand.“

§) 1252β: — „Let me read it.“

§§) Plagio-Peplagiomenon: — Das Hinterlassen des Zettels ist aus 1252α und β; die Ablieferung desselben durch eine dritte Person aus 1252γ! —

1252. 1252α] **The Squire of Alsatia.**

Act V, Enter, in Sir Edward Belfond's House, Scrapeall.

Scrapeall. Oh, Sir William! I am undone! ruin'd!
the Birds *) are flown. Read the Note they left
behind 'em.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act V, Enter, in Sir
Edward Belfond's House, Scrapeall. l. c., vol. IV, p. 109.

1252β] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Lupine
re-enters.

Lupine. He **) left this Letter for you. ***)

Cælia alone. Wronglove's Letter in her Hand.

Let me read it.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act III, Scene I,
Scene, A Chamber in Lupine's House, Lupine re-enters, Cælia
alone. l. X c., p. 33 (3).

1252γ] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter
a Gentleman.

Gentleman. He **) wrote this Note, and begg'd of
me to deliver it into Cælia's, or her Father's Hands.
idem, eadem, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the
Floor, Enter a Gentleman. l. X c., p. 58.

*) i. e. Teresia, Daughter, and Isabella, Niece to Scrapeall.

**) i. e. Wronglove.

***) i. e. Cælia.

1253.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Ruhiger? Kann ich es werden, ehe ich mich an Marwood gerächet, *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Racheschrei des Egli gegen die Parella! —

1253.

1253α] Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

χαλαῖτε κληῖδας ὡς τάχιστα, πρόσπολοι,
ἐκλύεθ' ἄρμούς, ὡς ἴδω διπλοῦν κακόν,
τοὺς μὲν θανόντας, τήν*) δὲ τίσωμαι φόνῳ.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 1314—1316.

l. c., vol. II, p. 236.

1253β] Medea.

actus V.

Iason.

quicumque regum cladibus fidus doles,
concorre, ut ipsam sceleris auctorem***) horridi
capiamus. huc, huc, fortis armigeri cohors,
conferte tela. vertite ex imo domum.

en ipsa tecti parte præcipiti imminet.

huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat
suis perusta.

Lucius Annaeus SENECA II, Medea, actus V, versus 978—981
et 995—997. l. c., p. 542 und 543.

1253γ] Médée.

Acte V, Scène VI.

Jason.

Ah! c'est trop en souffrir; il faut qu'un prompt supplice
De tant de cruautés à la fin te****) punisse.

Sus, sus, brisons la porte, enfonçons la maison;
Que des bourreaux soudain m'en fassent la raison.
Ta tête répondra de tant de barbaries.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V. Scène VI.

l. c., tome I, p. 377.

*) i. e. τήν Μήδειαν.

**) i. e. Medeam.

****) i. e. Médée.

1254.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Die Rache ist nicht unser! — *)LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.*) So bestiehlt man durch zwei Engländer, 1254 β und 1254 γ — δ , hindurch die Bibel, 1254 α ^I— α ^{III}! —

1253δ] **The Tragedie of Medæa.**

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creons Palace,
Enter Ethra.

Jason.

Haste then and let us search,
And give her*) up to Justice,

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The
Women's Apartment, Creons Palace, Enter Ethra. l. V c.,
p. 65 [100].

*) i. e. Medæa.

1254.

1254α^I]

לִי נָקָם

l. c., vol. I, p. 245. הַקְבָּרִים לֵב לָהּ

1254α^{II}] mea est ultio,

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, deuteronomium,
XXXII, 35. l. c., vol. I, p. 245, col. 1.

1254α^{III}] Die Rache ist mein,

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen
Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte
Testament, Das 5. Buch Mose, Das 32. Capitel, Der 35. Vers.
l. c., Bd. I. p. 224. col. 2.*)

1254β] **The Force of Friendship.**

Act II, Enter Leonato and Sebastian.

Leonato.

Leave this Vow-breaker**) to the Gods for Vengeance,
It is their Right alone, tho' Man usurps it.

Charles JOHNSON, The Force of Friendship, Act II, Enter
Leonato and Sebastian. l. III c., p. 10.

*) In der septuaginta würde dieser Vers gelautet haben: —
ἐμοὶ ἐκδίκησις; siehe ἡ πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολή, ι', λ'.

**) i. e. Anselmo.

1255.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Ach, Mellefont, warum sind wir zu gewissen Tugenden bey einem gesunden und seine Kräfte fühlenden Körper weniger, als bey einem siechen und abgematteten aufgelegt? *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Ungleicher körperlicher Zustand: ungleiche seelische Thätigkeit! —

1254γ]

You*) would not arrogate to yourself God's province, who has said, Vengeance is mine.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.* Letter VIII, 10, Miss *Clarissa Harlowe*, To *James Harlowe jun.*, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 26.

1254δ]

Remember, my dear Cousin, that Vengeance is God's province, and he has undertaken to repay it; nor will you, I hope, invade that province: —

idem, eadem, Letter VIII, 38, Miss *Clarissa Harlowe*. To her beloved Cousin *William Morden*, Esq; To be delivered after her death. l. II c., vol. VIII, p. 157.

*) i. e. *James Harlowe jun.*, Esq; Brother to *Clarissa*.

1255.

Different ways of working has passion in different bosoms, as humours or complexion induce. —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.* Letter VI, 79, *Mr. Lovelace*, To *John Belford*, Esq; l. II c., vol. VI, p. 344.

1256.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Was ist es für ein Geist, der mich Ihnen ungehorsam zu seyn zwinget? Ich erbrach ihn wider Willen, — wider Willen musz ich ihn lesen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Rechts gehorcht der Egli der sterbenden Ella; links *nicht!* —

1257.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. (indem Mellefont für sich lieset.) Wie schlau weisz sich der Mensch zu trennen, und aus seinen Leidenschaften ein von sich unterschiedenes Wesen zu machen, dem er alles zur Last legen könne,*) was er bey kaltem Blute selbst nicht billiget —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) 1257 α : — „plead for excuse violence of passion;“

1257 β : — „is not passion an universally allowed extenuator „of violence?“

1256.

Médée.

Acte V, Scène V.

Jason*).

Pardonne, chère épouse, à mon obéissance;
 Mon déplaisir mortel défère à ta puissance.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scène V.

l. c., tome I, p. 376.

*) à Créuse, qui expire.

1257.

1257α]

Mrs. Sinclair and the Nymphs are all of opinion, that I am now so much a favourite, and have such a visible share in her confidence, and even in her affections, that I*) may do what I will, and plead for excuse violence of passion; which, they will have it, makes violence of action pardonable with their Sex; as well as an allowed extenuation, with the unconcerned of both Sexes; and they all offer their helping hands.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*

Letter IV, 52, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. IV. p. 326.

1257β]

If I*) am in a violent passion upon the detection, is not passion an universally allowed extenuator of violence? Is not every man and woman obliged to excuse that fault in another, which at times they find attended with such ungovernable effects in themselves? idem, eadem, Letter VI, 11, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. VI, p. 51.

*) i. e. Lovelace.

1258.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Mein Salz, Betty! Ich besorge einen
neuen Schreck, und werde es nöthig haben. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

1259.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Hier, Betty! Reiche ihm das Salz! —
Er hat es nöthiger, als ich.

Mellefont. (der die Betty damit zurück stöszt.) Nicht
näher, Unglückliche! — Deine Arzeneyen sind Gift! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

1258.

Pray give*) me**) a few of the Doctor's last drops
in water, to keep up my spirits for this one inter-
view;***)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VII, 105, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; In Continuation. l. II c., vol. VII, p. 415.*

*) i. e. Mrs. Lovick and Mrs. Smith.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. with Colonel Morden.

1259.

**La Mort de Chrispe ou les Malheurs domestiques de la Maison
de Constantin.**

Acte V, Scene IV.

Le Capitaine.

Prenant*) aussi les gands les a sentis de même:
 Et comme si jamais il ne les avoit vûs,
 A loüé la beauté dont ils étoient pourvûs.
 Puis comme tout à coup éprouvant leur puissance,
En les jettant par terre, il a dit à Constance:
 D'où viennent donc ces gands? qui vous les a donnez?
 Ah! ne les sentez plus, ils sont empoisonnez.

François L'HERMITE, dit TRISTAN, *La Mort de Chrispe ou les Malheurs domestiques de la Maison de Constantin, Acte V, Scene IV. l. c., p. 433.*

*) i. e. Chrispe, Fils de Constantin.

1260.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Lauf Norton, bring' alle Aerzte
zusammen!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 344.

*) Hier kommt wieder einmal der Amour Médecin, den
LESZING für den Siebenzehnten Auftritt seines Schatzes, siehe
no. 558, in solch schamloser Weise bestohlen hat! —

1261.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Sie sind verloren, liebste Misz!
Auch ich bin verloren! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 344.

1260.

L'Amour Médecin.

Acte I, Scène VII.

Sganarelle. Vite, qu'on m'aille querir des médecins,
et en quantité.

Jean-Baptiste POQUELIN DE MOLIERE, L'Amour Médecin,
Acte I, Scène VII. l. c., tome II, p. 118.

1261.

1261^I] **Edward and Eleonora.**

Act IV, Scene VI.

Edward.O Eleonora! perish'd Eleonora!For ever lost! —Such, such am I! undone! —

James THOMSON, Edward and Eleonora, Act IV, Scene VI.
l. c., vol. IV, p. 61 und 62.

1261^{II}] **Eduard und Eleonora.**

Die vierte Handlung, Der sechste Auftritt.

Eduard.

O Eleonora! erblaszte Eleonora! auf ewig' ver-
lohren! —

Ein solcher, ein solcher bin ich! Verloren! —

Des Herrn Jacob THOMSON sämtliche Trauerspiele, Aus dem
Englischen übersetzt, Mit einer Vorrede von Gotthold Ephraim
LESZING, Eduard und Eleonora, Die vierte Handlung, Der sechste
Auftritt. l. c., p. 234 und 235.

1262.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Dasz die Welt mit uns verloren wäre! — *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 344.

*) Plagiat: — Mellefont wahnrast neronisch! —

1263.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Waitwell. Sara. Betty. Norton.

Achter Auftritt.

Waitwell. Sara. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter und
Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 345—346.

*) „Misz“ Sara Sampson, V, 7 und 8, ist fraglos nach Cælia: Or, The perjur'd Lover, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Meanwell, angefertigt! Zum zweiten Male erscheint in beiden Stücken der alte Diener des Vaters der Entführten bei dieser, und zwar dies zweite Mal — in der Todesstunde derselben! In beiden Stücken bereitet er den Besuch des Vaters vor: „Misz“ Sara Sampson, V, 9, Cælia: Or, The perjur'd Lover, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Lovemore, des Vaters, der seine Tochter in deren Todesstunde zuerst und zuletzt wiedersieht! —

1264.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Wenn du mit dem unvollendeten Briefe der unglücklichen Sara an den unglücklichen Vater abreisen müsztest, Waitwell? — Lasz uns das beste hoffen! Willst du wohl bis morgen warten? Vielleicht finde ich einige gute Augenblicke, dich ab-

1262.

dicente quodam in sermone convivii:

ἐμοῦ θανόντος γαῖα μιχθήτω πυρί·· immo, inquit, *) ἐμοῦ ζῶντος.

Gaius SÜETONIUS Tranquillus, Nero Claudius Caesar. XXXVIII.

l. c., p. 282.

*) i. e. Nero Claudius Cæsar.

1263.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.Act V, **Cælia** discovered in her Chamber, on the Floor,Enter **Meanwell**.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Meanwell.

l. X c., p. 54—55.

1264.

I *) would fain write an answer to it, **) continued
she: But I have no distinct sight, Mr. Belford, no
steadiness of fingers. — This mistiness, however, will
perhaps be gone by-and-by. —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. a letter from Mrs. Norton to Clarissa.

zufertigen.*) Itzo möchte ich es nicht im Stande
seyn.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 345.

*) 1264 rechts: — „This mistiness, however, will perhaps
„be gone by-and-by. —“

**) 1264 rechts: — „I would fain write an answer to it,
„continued she: But I have no distinct sight, no steady-
„ness of fingers. —“

1265.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Diese Hand *) hängt wie todt **) an
der betäubten ***) Seite. †) ††) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 345.

*) Die *rechte* Hand, qua Schreibhand, und somit dieselbe
wie in 1265α!

**) 1265β und γ: — „lifelesly,“ resp. „lifelessly“.

***) 1265α: — „numbed,“

†) 1265α: — „dropping down on her side.“

††) Das Nicht-Schreibenkönnen der Ella ist also aus 1264
rechts; die Ursache ihres Nicht-Schreibenkönnens, die „wie todt“e
Hand, aus 1265 rechts! —

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VII, 91, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
l. II c., vol. VII, p. 354.

1265.

1265α]

No — No — Go, go, Man,^{*)} with an emphasis — And would have said more; but, as if struggling in vain for words, she^{**)} seemed to give up speech for lost, and dropped her head down once more, with a deep sigh, upon her left arm; her right, as if she had not the use of it (numbed, I suppose) self-moved, dropping down on her side.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 66, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
l. II c., vol. VI, p. 275.

1265β]

Her^{**)} hands hanging lifelesly, one before her, the other grasped by the right hand of the kind widow. idem, eadem, Letter VII, 105, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; In Continuation. l. II c., vol. VII, p. 412.

1265γ]

I^{***)} took one hand, as it hung down lifelessly

^{*)} i. e. John Belford, Esq;

^{**)} i. e. *Clarissa*, resp. *Clarissa's*.

^{***)} i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1266.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Du bist ein alter Mann, Waitwell,
und kannst von deinem letzten Auftritte nicht weit
mehr entfernet seyn —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 345.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die *Ella*, 1266 links, sagt vom alten Diener des alten Vaters zum alten Diener des alten Vaters, was *der alte Vater der Ella*, 1266 rechts, von sich zur Ella sagt! —

1267.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Glaube mir, wenn das, was ich empfinde, Annäherungen des Todes sind, — so sind die Annäherungen des Todes so bitter nicht. — Ach! — Kehre dich nicht an dieses Ach! Ohne alle un-
angenehme Empfindung kann es freylich nicht ab-
gehen.*) Unempfindlich konnte der Mensch nicht seyn; unleidlich**) musz er nicht seyn —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 345.

*) 1267 rechts: — „Life will not give up so blessedly easy, „I fear —“

**) „unleidlich“ hier offenbar = leidlos! —

extended (her*) Mother held the other); and, kneeling, pressed it with my lips —

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter V, 1, Sir Charles Grandison, Bart., To Dr. Bartlett. l. III c., vol. V, p. 6.

*) i. e. Clementina della Porretta's.

1266.

Médée.

Acte V, Scène IV.

Créon.*)

Si j'ai quelque regret, ce n'est pas à ma vie,
Que le déclin des ans m'auroit bientôt ravie.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scène IV.
l. c., tome I, p. 373.

*) à Créuse.

1267.

I*) shall have agonies, I doubt — Life will not
give up so blessedly easy, I fear —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VII, 91, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
l. II c., vol. VII, p. 354.

*) i. e. Clarissa.

1268.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Aber, Betty, warum hörst du noch nicht auf, dich so untröstlich zu bezeigen?

Betty. Erlauben Sie mir, Misz, erlauben Sie mir, dasz ich mich aus Ihren Augen entfernen darf. *)

(im abgehn.)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 345 (2).

*) Der *Besen* der Ella drückt sich, 1268 links; der *Vater* der Ella, 1268 rechts! —

1269.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Sprich doch! Und wenn ich bitten darf, sprich von meinem Vater. Wiederhole mir alles, was du mir vor einigen Stunden tröstliches sagtest. Wiederhole mir, dasz mein Vater versöhnt ist, und mir vergeben hat. *) Wiederhole es mir, und füge hinzu, dasz der ewige himmlische Vater nicht grausamer seyn könne. — Nicht wahr, ich kann hierauf sterben? Wenn ich vor deiner Ankunft in diese Umstände gekommen wäre, wie würde es mit mir ausgesehen haben! Ich würde verzweifelt seyn, Waitwell. Mit dem Hasse desjenigen beladen aus der Welt zu gehen, **) der wider seine Natur handelt, wenn er uns hassen musz —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1269 rechts: — „I have reason to be very thankful, that „my Father has withdrawn that heavy Malediction,“

**) 1269 rechts: — „What Child could die in peace under „a Parent's Curse?“

1268. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act V, Scene, a dungeon, a table, and a lamp, Barnwell reading,
Enter Thorowgood at a distance.

Thorowgood. This torrent of domestic misery
bears too hard upon me. I must retire to indulge a
weakness I find impossible to overcome.

[Exit Thorowgood.]

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act V, Scene, a dungeon, a table, and a lamp, Barnwell reading, Enter Thorowgood at a distance. l. I c., p. 53 (2).

1269.

I*) have reason to be very thankful, that my Father
has withdrawn that heavy Malediction, which affected
me so much — A Parent's Curse, my dear Mrs. Norton!
What Child could die in peace under a Parent's Curse?

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life. And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 8, Miss Clarissa Harlowe, To Mrs. Judith Norton. l. II c., vol. VII, p. 38.

*) i. e. Clarissa.

1270.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Wie sehr wünschte ich, den schmach-
tenden Rest zu seinen*) Füßen aufgeben zu können!

Waitwell. Wünschen Sie wirklich, Misz, ihn zu
zu sehen?**)

Sara. Wie meynst du das? Wessen unvermutheter
Anblick? —

Waitwell. Der gewünschte, Misz! — Fassen
Sie sich!***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346 (2).

*) i. e. Sara's Vaters, Sir William Sampson's.

**) 1270 rechts: — „Wou'd you see him?“

***) Hier tritt Sir William Sampson ein!

†) Plagio-Peplagiomenon: — Wait-, 1270 links, und Mean-
well, 1270 rechts, bereiten Sara und Cælia in vorsichtiger Weise
auf das bevorstehende Wiedersehen mit ihrem Vater, Sir William
Sampson, resp. Lovemore, vor! —

1271.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.

Waitwell. Eine plötzliche Freude*) ist so
gefährlich,**) als ein plötzlicher Schreck. Ich fürchte
mich nur vor dem allzu gewaltsamen Eindrücke, den

*) 1271 rechts: — „a sudden Surprise“

**) 1271 rechts: — „might oppress at once her Spirits,“

1270. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor,
Enter Meanwell.

Cælia. Alas! once I had — a Mother —

Meanwell. A Father, yet alive.

Cælia. Where is he?

Meanwell. Wou'd you see him?

Cælia. I have dishonour'd him; indeed I am unworthy —

Meanwell. Say not so, you shall see him.

Cælia. Shall I?

Meanwell. Yes — but let your Heart receive him cheerfully; away with your Affliction; in pity to his Grief, forget your own; and give him Hope, that after all her Sufferings, his only, dearest Child may live to be his Age's Comfort.

Cælia. I will do all I can.

Meanwell. That is well — thy Comfort shall no longer be delay'd. — Behold the only Cure of all thy Sorrows!

[Meanwell goes to the Door, and introduces Lovemore.]

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V. Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Meanwell.
l. X c., p. 55.

1271. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, Scene, The Outside of the Prison, Lovemore, Meanwell.

Meanwell. I think, Sir, it might be better to let me first prepare her*) to receive you — her Nature, ever gentle — her Affection to the most indulgent Parent — the Reflexion on her Offence — her present

*) i. e. Cælia.

sein unvermutheter Anblick auf einen so zärtlichen Geist*) machen möchte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1271 rechts: — „her Nature, ever gentle —“

1272.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sir William Sampson. Sara. Waitwell.)**

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346—348.

*) „Misz“ Sara Sampson, V, 9, entspricht Cælia: Or, The perjur'd Lover, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell], Enter Lovemore. Dem alten Diener folgt, links und rechts, der ehrwürdige Vater ins Sterbezimmer seiner ent- und verführten Tochter! —

1273.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sir William Sampson. Sara. Waitwell.

Sir William. Du bleibst mir viel zu lange, Waitwell. Ich musz sie sehen.**)

Sara. Wessen Stimme — — —**)

Sir William. Ach, meine Tochter!***)

Sara. Ach, mein Vater! — †) Hilf mir auf, Waitwell, hilf mir auf, ††) dasz ich mich zu seinen Füßen

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1275.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

Condition — are all Circumstances that require a tender and a careful Hand.

Lovemore. It is true, thou art right — a sudden Surprise might oppress at once her Spirits, too weak already to support her long. — Good Meanwell, do thus, 'tis justly thought. —

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, Scene, The Outside of the Prison, Lovemore, Meanwell. l. X c., p. 53.

1272. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, **Cælia** discovered in her Chamber, on the Floor,

[**Meanwell**], Enter **Lovemore**.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, *Cælia* discovered in her Chamber, on the Floor, [**Meanwell**], Enter **Lovemore**. l. X c., p. 55—57.

1273. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, **Cælia** discovered in her Chamber, on the Floor,

[**Meanwell**], Enter **Lovemore**.

Cælia. [Seeing her Father.] My Father! — Oh! let me sink into the Earth, hide, hide me in my Grave — I cannot bear this Sight.

Lovemore. My Child! *Cælia*! — my lov'd Child! — Give me thy Hand — lift up thy Eyes — It is thy Father's Voice; dost thou not know it? — Oh! killing, killing Object; poor, poor *Cælia*! — Ah! whither art thou reduced! How dost thou suffer for one unhappy Passion!

Meanwell. Forbear, forbear, dear Master — your Words add to her Affliction; gently sooth her Sorrows;

werfen kann. *) (Sie will aufstehen, **) und fällt aus Schwachheit in den Lehnstuhl ***) zurück.) †) Er ist es doch? Oder ist es eine erquickende Erscheinung, vom Himmel gesandt, gleich jenem Engel, der den Starcken zu stärken kam? — ††) Segne mich, wer du auch seyst, ein Bote des Höchsten, in der Gestalt meines Vaters, oder selbst mein Vater!

Sir William. Gott segne dich, meine Tochter! — Bleib ruhig. (indem sie es nochmals versuchen will, vor ihm niederzufallen.) Ein andermal, bey mehrern Kräften, will ich dich nicht ungern mein zitterndes Knie umfassen †††) sehen.

Sara. Jetzt, mein Vater, oder niemals. Bald werde ich nicht mehr seyn! Zu glücklich, wenn ich noch einige Augenblicke gewinne, Ihnen die Empfindungen meines Herzens zu entdecken. Doch nicht Augenblicke, lange Tage, ein nochmaliges Leben würde erfordert, alles zu sagen, was eine schuldige, eine reuende, eine gestrafte Tochter, §) einem beleidigten, einem groszmüthigen, einem zärtlichen Vater §§) sagen kann. Mein Fehler, Ihre Vergebung — —

Sir William. Mache dir aus einer Schwachheit keinen Vorwurf, und mir aus einer Schuldigkeit kein Verdienst. Wenn du mich an mein Vergeben erinnerst,

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1276.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1277.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1277.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1278.

†††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1276.

§) 1273 rechts: — „My Offence! the irreparable Wrong „I have done! the Shame I have brought on you, and on your „Family! —“

§§) 1273 rechts: — „Sure, never was a Father's Heart so „full of sweet Indulgence, Love, and Mercy!“

let us raise her by degrees; if it please Heaven, we may restore her.

Lovemore. My Cælia! My beloved Daughter! My only Joy! My Hope! My Comfort! It is enough, I see thee once again. — Raise thy self. Oh! let me raise thee from the cold Ground. [Raising her.

Cælia. [Turning away.] Oh! Sir; I fear it is not in my Power to look upon your Face, and live. — My Offence! the irreparable Wrong I have done! the Shame I have brought on you, and on your Family! — Unless I cou'd forget my Crime, how can I see you!

Lovemore. Thy Offence ist lost, forgotten quite; it never, never shall be remember'd more: To recollect thy Error wou'd be as ungenerous, as to reproach thee. This wou'd deprive thee of the Blessing of a forgiving Parent, and take from me the Comfort of a repenting Child. Oh, how pale! how wan thou art! how sick thou look'st! Speak, my Cælia. How dost thou?

Cælia. I cannot bear to feel the Tenderness, the Blessings — Sure, never was a Father's Heart so full of sweet Indulgence, Love, and Mercy!

Lovemore. Mercy is Heaven's peculiar Attribute; 'tis the soft Manna that descends and nourishes, and keeps us from Despair and Death. But let us hasten hence, my Child; I have many things to say to thee, to comfort and restore thee. Many, many Days of Happiness shalt thou behold. — Come to my Arms [Embracing.] Thus let me cherish and relieve thee.

Cælia. My Mother, Sir!

Lovemore. Is happy.

Cælia. In her cold Grave.

so erinnerst du mich auch daran, dasz ich damit ge-
 zaudert habe. Warum vergab ich dir nicht gleich?*)
 Warum setzte ich dich in die Nothwendigkeit, mich
 zu fliehen?**) Und noch heute, da ich dir schon ver-
 geben hatte, was zwang mich, erst eine Antwort von
 dir zu erwarten? Itzt könnte ich dich schon einen
 Tag wieder genossen haben, wenn ich sogleich deinen
 Umarmungen zugeeilet wäre.***) Ein heimlicher Un-
 wille muszte in einer der verborgensten Falten des
 betrogenen Herzens zurückgeblieben seyn, dasz ich
 vorher deiner fortdauernden Liebe gewisz seyn wollte,
 ehe ich dir die meinige wiederschenkte. Soll ein Vater
 so eigennützig handeln? Sollen wir nur die lieben,
 die uns lieben? Tadle mich, liebste Sara, tadle mich;
 ich sahe mehr auf meine Freude an dir, als auf dich
 selbst. — Und wenn ich sie verlieren sollte, diese
 Freude? — Aber wer sagt es denn, dasz ich sie ver-
 lieren soll? Du wirst leben; du wirst noch lange
 leben!†) Entschlage dich aller schwarzen Gedanken.
 LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1273 rechts: — „To recollect thy Error wou'd be as
 „ungenerous, as to reproach thee.“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1279.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1280.

†) 1273 rechts: — „Many, many Days of Happiness shalt
 „thou behold. —“

1274.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sir William Sampson. Sara. Waitwell.

Sir William. Du bleibst mir viel zu lange, Wait-
 well. Ich musz sie sehen.*)

*) Paraplagiat von 1274 rechts: — „The Marquis, not
 „being able longer to contain himself, rushed in —“

Lovemore. She died forgiving thee. Let her not be lost, said she; forgive her, as I do.

Cælia. Can I forgive my self? — Oh! never, never.

Meanwell. That Thought has thrown her back again.

Cælia. This sets my Guilt before me in the most dreadful Point of Light; she could not bear, her tender Mind cou'd not support the Load of Shame, the Burden of Dishonour my Guilt occasioned; and less, much less cou'd she support the Loss of all her Comfort, all her Joy in me! What then am I? — Oh! leave me, Sir, leave me in this uncomfortable Place; here let me feel Shame, Infamy, Reproach, Labour, Want!

Lovemore. My Cælia, these severe Reflexions on your Conduct, fall where you wou'd not have them: When you hurt your self, I feel it most: Oh! for my sake, and for your own, and for your Child's, forbear.

[Cælia fainting in her Father's Arms.

Help to support her, Meanwell, much I fear, we shall not yet be able to recover her. Here let her repose a while.

[They place her in a Chair.

At last, then, must I lose her? Oh! my bleeding Heart!

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell], Enter Lovemore. l. X c., p. 55.

1274.

The Marquis,*) not being able longer to contain himself, rushed in — My Daughter! my Child! my Clementina! Once more do I see my Child!

*) i. e. The Marquis della Porretta, Father to Clementina.

Sara. Wessen Stimme — — —

Sir William. Ach, meine Tochter!*)

Sara. Ach, mein Vater!**) — Hilf mir auf, Waitwell, hilf mir auf, ***) dasz ich mich zu seinen Füszten werfen kann. (Sie will aufstehen, und fällt aus Schwachheit in den Lehnstuhl zurück.)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1274 rechts: — „My Daughter!“

**) 1274 rechts: — „O my Father!“

***) Paraplagiat von 1274 rechts: — „Sir Charles had half-
„lifted her up, when her Father entered.“ *Sir Charles* thut,
1274 rechts, von selbst, was *Waitwell*, 1274 links, befohlen wird!

†) 1274 rechts: — „She sunk down again,“

1275.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sara. Wessen Stimme — — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

1276.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sara. Ach, mein Vater! — Hilf mir auf, Waitwell,
hilf mir auf, dasz ich mich zu seinen Füszten werfen
kann.**) —

— — — — —
Sir William. Gott segne dich, meine Tochter! —
— — — — —

*) 1276 rechts: — „I throw myself thus at your Feet,“

Sir Charles *) had half-lifted her up, when her
Father entered. She sunk down again, prostrate on
 the floor, her arms extended: O my Father! Forgive!
 — Forgive me, O my Father!

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison,
 Bart., in a Series of Letters Published from the Originals,
 Letter VII, 38, Lady Grandison, To Mrs. Shirley, In Continuation.
 l. III c., vol. VII, p. 181.

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1275. **The Tragedie of Medæa.**

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace,
 Creusa led in by Servants.

Creusa*).

Said you my Father, did I hear his Voice?

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The
 Women's Apartment, Creon's Palace. Creusa led in by Servants.
 l. V c., p. 59 [88].

*) to her Servant Eumelus.

1276. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior.

Belfond Junior. You best of Fathers, and of all
 Mankind, I throw my self thus at your Feet; let me
embrace your Knees, and kiss those Hands.

Sir Edward Belfond. Come, rise,

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene, The
 Street, Enter Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 107.

Ein andermal, bey mehrern Kräften, will ich dich nicht ungern mein zitterndes Knie umfassen *) sehen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346 und 347 (2).

*) 1276 rechts: — „let me embrace your Knees,“

1277.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sara. Hilf mir auf, Waitwell, hilf mir auf, dasz ich mich zu seinen Füßen werfen kann. (Sie will aufstehen, *) und fällt aus Schwachheit in den Lehnstuhl**) zurück.)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1277α: — „She made an effort to stand up,“

1277β: — „In a transport of joy, he would have raised „himself at my entrance,“

1277γ: — „she attempted to rise,“

***) 1277α: — „but was forced to keep her seat.“

1277γ: — „but could not.“

Das „fällt zurück“ in specie ist, wie wir bereits sub no. 1274 gesehen haben, das „She sunk down again,“ aus 1274 rechts ~~1274~~



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 13 08 12 08 016 6